



---

## *Treaty Series*

---

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

VOLUME 417

---

## *Recueil des Traités*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies  
New York, 1963

*Treaties and international agreements registered  
or filed and recorded with the Secretariat  
of the United Nations*

VOLUME 417

1961

I. Nos. 6005-6012

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements  
registered from 15 December 1961 to 20 December 1961*

|  | <i>Page</i> |
|--|-------------|
| <b>No. 6005. Romania and Hungary :</b>   |             |
| Consular Convention. Signed at Budapest, on 18 March 1959 . . . . .  | 3           |
| <b>No. 6006. Romania and Czechoslovakia :</b>  |             |
| Treaty concerning legal assistance in civil, family and criminal cases.<br>Signed at Prague, on 25 October 1958 . . . . .  | 37          |
| <b>No. 6007. Romania and Bulgaria :</b>  |             |
| Treaty concerning legal assistance in civil, family and criminal cases.<br>Signed at Sofia, on 3 December 1958 . . . . .   | 133         |
| <b>No. 6008. International Development Association and Republic of<br/>    China :</b>   |             |
| Development Credit Agreement— <i>Ground Water Project</i> (with related letter,<br>annexed Development Credit Regulations No. 1 and Project Agreement<br>between the Association and the Province of Taiwan). Signed at<br>Washington, on 30 August 1961 . . . . . | 227         |
| <b>No. 6009. International Development Association and Republic of<br/>    China :</b>   |             |
| Development Credit Agreement— <i>Taipei Regional Water Supply Project</i><br>(with related letters and annexed Development Credit Regulations<br>No. 1). Signed at Washington, on 6 September 1961 . . . . .   | 253         |
| <b>No. 6010. International Bank for Reconstruction and Development and<br/>    Peru :</b>  |             |
| Loan Agreement— <i>Aguaytia-Pucallpa Road Project</i> (with annexed Loan<br>Regulations No. 3). Signed at Washington, on 19 December 1960 . . . . .  | 275         |

*Traités et accords internationaux enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat  
de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 417

1961

I. N<sup>os</sup> 6005-6012

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux  
enregistrés du 15 décembre 1961 au 20 décembre 1961*

|   | <i>Pages</i> |
|---|--------------|
| <b>N<sup>o</sup> 6005. Roumanie et Hongrie :</b>  |              |
| Convention consulaire. Signée à Budapest, le 18 mars 1959 . . . . .   | 3            |
| <b>N<sup>o</sup> 6006. Roumanie et Tchécoslovaquie :</b>  |              |
| Traité d'assistance juridique en matière civile, familiale et pénale. Signé à Prague, le 25 octobre 1958 . . . . .  | 37           |
| <b>N<sup>o</sup> 6007. Roumanie et Bulgarie :</b>   |              |
| Traité d'assistance juridique en matière civile, familiale et pénale. Signé à Sofia, le 3 décembre 1958 . . . . .   | 133          |
| <b>N<sup>o</sup> 6008. Association internationale de développement et République de Chine :</b>   |              |
| Contrat de crédit de développement — <i>Projet relatif aux eaux souterraines</i> (avec lettre y relative et, en annexe, le Règlement n <sup>o</sup> 1 sur les crédits de développement et le Contrat relatif au Projet entre l'Association et la Province de Taïwan). Signé à Washington, le 30 août 1961 . . . . . | 227          |
| <b>N<sup>o</sup> 6009. Association internationale de développement et République de Chine :</b>   |              |
| Contrat de crédit de développement — <i>Projet relatif à l'approvisionnement en eau de la région de Taïpeh</i> (avec lettres y relatives et, en annexe, le Règlement n <sup>o</sup> 1 sur les crédits de développement). Signé à Washington, le 6 Septembre 1961 . . . . .  | 253          |
| <b>N<sup>o</sup> 6010. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Pérou :</b>  |              |
| Contrat d'emprunt — <i>Projet relatif à la route d'Aguaytia à Pucallpa</i> (avec, en annexe, le Règlement n <sup>o</sup> 3 sur les emprunts). Signé à Washington, le 19 décembre 1960 . . . . .   | 275          |

|   | <i>Page</i> |
|---|-------------|
| <b>No. 6011. International Bank for Reconstruction and Development and India :</b>  |             |
| Loan Agreement— <i>Private Sector Coal Production Project</i> (with annexed Loan Regulations No. 3). Signed at Washington, on 9 August 1961 . . .   | 297         |
| <b>No. 6012. International Bank for Reconstruction and Development and India :</b>  |             |
| Guarantee Agreement— <i>Second Calcutta Port Project</i> (with annexed Loan Regulations No. 4 and Loan Agreement between the Bank and the Commissioners for the Port of Calcutta). Signed at Washington, on 17 August 1961 . . . . .  | 319         |
| <b>ANNEX A. Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</b>   |             |
| <b>No. 186. International Convention for the Suppression of Illicit Traffic in Dangerous Drugs, signed at Geneva on 26 June 1936, as amended by the Protocol signed at Lake Success, New York, on 11 December 1946 :</b>  |             |
| Accession by the Ivory Coast . . . . .  | 348         |
| <b>No. 1613. Constitution of the International Rice Commission. Formulated at the International Rice Meeting at Baguio, 1-13 March 1948, and approved by the Conference of the Food and Agriculture Organization of the United Nations at its Fourth Session held in Washington from 15 to 29 November 1948 :</b> |             |
| Acceptances by Nigeria and by Venezuela . . . . .   | 349         |
| <b>No. 2937. Universal Copyright Convention. Signed at Geneva, on 6 September 1952 :</b>  |             |
| Notification by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Accession by Paraguay . . . . .  | 350         |
| <b>No. 2956. European Interim Agreement on Social Security Other than Schemes for Old Age, Invalidity and Survivors. Signed at Paris, on 11 December 1953 :</b>   |             |
| Notification by Luxembourg . . . . .  | 351         |
| <b>No. 2957. European Interim Agreement on Social Security Schemes relating to Old Age, Invalidity and Survivors. Signed at Paris, on 11 December 1953 :</b>  |             |
| Notification by Luxembourg . . . . .  | 352         |

|  | <i>Pages</i> |
|--|--------------|
| <b>N° 6011. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Inde :</b>   |              |
| Contrat d'emprunt — <i>Projet relatif à la production de houille dans le secteur privé</i> (avec, en annexe, le Règlement n° 3 sur les emprunts). Signé à Washington, le 9 août 1961 . . . . .   | 297          |
| <b>N° 6012. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Inde :</b>   |              |
| Contrat de garantie — <i>Deuxième projet relatif au port de Calcutta</i> (avec, en annexe, le Règlement n° 4 sur les emprunts et le Contrat d'emprunt entre la Banque et les Commissaires du port de Calcutta). Signé à Washington, le 17 août 1961 . . . . .  | 319          |
| <br><b>ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies</b>   |              |
| <b>N° 186. Convention internationale pour la répression du trafic illicite des drogues nuisibles, signée à Genève, le 26 juin 1936, amendée par le Protocole signé à Lake Success (New-York), le 11 décembre 1946 :</b>  |              |
| Adhésion de la Côte-d'Ivoire . . . . .   | 348          |
| <b>N° 1613. Acte constitutif de la Commission internationale du riz. Rédigé à la Conférence internationale du riz tenue à Baguio du 1<sup>er</sup> au 13 mars 1948 et adopté par la Conférence de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture au cours de sa quatrième session tenue à Washington, du 15 au 29 novembre 1948 :</b> |              |
| Acceptations de la Nigéria et du Venezuela . . . . .   | 349          |
| <b>N° 2937. Convention universelle sur le droit d'auteur. Signée à Genève, le 6 septembre 1952 :</b>   |              |
| Notification du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Adhésion du Paraguay . . . . .  | 350          |
| <b>N° 2956. Accord intérimaire européen concernant la sécurité sociale à l'exclusion des régimes relatifs à la vieillesse, à l'invalidité et aux survivants. Signé à Paris, le 11 décembre 1953 :</b>  |              |
| Notification du Luxembourg . . . . .   | 351          |
| <b>N° 2957. Accord intérimaire européen concernant les régimes de sécurité sociale relatifs à la vieillesse, à l'invalidité et aux survivants. Signé à Paris, le 11 décembre 1953 :</b>  |              |
| Notification du Luxembourg . . . . .   | 352          |

|  | <i>Page</i> |
|--|-------------|
| <b>ANNEX B.</b> <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements filed and recorded with the Secretariat of the United Nations</i> |             |
| <b>No. 252. International Air Services Transit Agreement. Opened for signature at Chicago, on 7 December 1944:</b>   |             |
| Acceptance by Cyprus . . . . .   | 354         |
| <b>ANNEX C.</b> <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the League of Nations</i>      |             |
| <b>No. 3301. Convention on the Stamp Laws in connection with cheques, and Protocol, signed at Geneva, on 19 March 1931:</b>  |             |
| Ratification by Belgium . . . . .  | 356         |
| <b>No. 3316. Convention providing a uniform law for cheques, with annexes and Protocol, signed at Geneva, on 19 March 1931:</b>  |             |
| Ratification by Belgium . . . . .  | 357         |
| <b>No. 3317. Convention for the settlement on certain conflicts of laws in connection with cheques, and Protocol, signed at Geneva, on 19 March 1931:</b>                            |             |
| Ratification by Belgium . . . . .  | 358         |

---

|   | <i>Pages</i> |
|---|--------------|
| <b>ANNEXE B.</b> <i>Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux classés et inscrits au répertoire au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies</i> |              |
| <b>N° 252.</b> <b>Accord relatif au transit des services aériens internationaux.</b><br><b>Ouvert à la signature à Chicago, le 7 décembre 1944 :</b>  |              |
| Acceptation de Chypre . . . . .   | 354          |
| <b>ANNEXE C.</b> <i>Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés par le Secrétariat de la Société des Nations</i>                             |              |
| <b>N° 3301.</b> <b>Convention relative au droit de timbre en matière de chèques, et Protocole, signés à Genève, le 19 mars 1931 :</b>   |              |
| Ratification de la Belgique . . . . .   | 356          |
| <b>N° 3316.</b> <b>Convention portant loi uniforme sur les chèques, avec annexes et Protocole, signés à Genève, le 19 mars 1931 :</b>   |              |
| Ratification de la Belgique . . . . .   | 257          |
| <b>N° 3317.</b> <b>Convention destinée à régler certains conflits de lois en matière de chèques, et Protocole, signés à Genève, le 19 mars 1931 :</b>   |              |
| Ratification de la Belgique . . . . .   | 358          |

---

## NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration, which has not been registered, may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly by resolution 97 (I) established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, Vol. 76, p. XVIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party, or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

\* \* \*

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series*, have been made by the Secretariat of the United Nations.

---

## NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré, mais ne l'a pas été, ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 76, p. XIX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet État comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

\* \* \*

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil*, ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.



**I**

*Treaties and international agreements*

*registered*

*from 15 December 1961 to 20 December 1961*

*Nos. 6005 to 6012*

---

*Traités et accords internationaux*

*enregistrés*

*du 15 décembre 1961 au 20 décembre 1961*

*N<sup>os</sup> 6005 à 6012*



**No. 6005**

---

**ROMANIA  
and  
HUNGARY**

**Consular Convention. Signed at Budapest, on 18 March  
1959**

*Official texts: Romanian and Hungarian.*

*Registered by Romania on 15 December 1961.*

---

**ROUMANIE  
et  
HONGRIE**

**Convention consulaire. Signée à Budapest, le 18 mars 1959**

*Textes officiels roumain et hongrois.*

*Enregistrée par la Roumanie le 15 décembre 1961.*

[ROMANIAN TEXT — TEXTE ROUMAIN]

No. 6005. CONVENȚIE CONSULARĂ ÎNTRE REPUBLICA POPULARĂ ROMÂNĂ ȘI REPUBLICA POPULARĂ UNGARĂ

Prezidiul Marii Adunări Naționale a Republicii Populare Romîne și  
Prezidiul Republicii Populare Ungare,

în dorința de a întări și mai mult legăturile frățești dintre cele două țări și popoarele lor și a dezvolta colaborarea în domeniul relațiilor consulare, au hotărât să încheie o Convenție consulară și au numit în acest scop plenipotențiarilor lor :

Prezidiul Marii Adunări Naționale a Republicii Populare Romîne pe

Vasile Pogăceanu, ambasador extraordinar și plenipotențiar;

Prezidiul Republicii Populare Ungare pe

Sebes István, locțiitor al Ministrului Afacerilor Externe,  
care, după schimbul deplinelor puteri găsite în bună și cuvenită formă, au convenit asupra următoarelor :

I. INFIINȚAREA CONSULATELOR, NUMIREA ȘI ADMITEREA CONSULILOR

*Articolul 1*

1. Fiecare Parte Contractantă are dreptul ca, în conformitate cu prezenta Convenție, să înființeze consulate pe teritoriul celeilalte Părți Contractante.

2. Localitatea de reședință a consulilor și circumscripțiile lor consulare vor fi stabilite în fiecare caz în parte, printr-o înțelegere a Părților Contractante.

*Articolul 2*

1. În prezenta Convenție prin termenul « consulat » se înțelege consulat general, consulat, viceconsulat; iar prin termenul « consul » — consul general, consul și viceconsul.

2. Prin termenul « persoane oficiale ale oficiului consular » se înțelege secretarii consulatului, referenții și stagiarii.

3. Prin termenul « colaboratorii consulatului » se înțelege șefii cancelariilor, contabilii, traducătorii, stenografii, dactilografii precum și alte persoane care lucrează cu caracter permanent în cadrul consulatului.

[HUNGARIAN TEXT — TEXTE HONGROIS]

No. 6005. KONZULI EGYEZMÉNY A ROMÁN NÉPKÖZTÁRSASÁG ÉS A MAGYAR NÉPKÖZTÁRSASÁG KÖZÖTT

A Román Népköztársaság Nagy Nemzetgyűlésének Elnöksége és  
a Magyar Népköztársaság Elnöki Tanácsa

attól az óhajtól áthatva, hogy a két államnak és népének testvéri kapcsolata még jobban erősödjék és hogy az együttműködés a konzuli kapcsolatok terén is hatékonyabbá váljék, elhatározták, hogy Konzuli Egyezményt kötnek.

E célból Meghatalmazottaikká kinevezték :

a Román Népköztársaság Nagy Nemzetgyűlésének Elnöksége :

Vasile Pogăceanu rendkívüli és meghatalmazott nagykövetet,

a Magyar Népköztársaság Elnöki Tanácsa :

Sebes István külügyminiszterhelyettest,

akik jó és kellő alakban talált meghatalmazásaik kicserélése után az alábbiakban állapodtak meg :

I. KONZULÁTUSOK LÉTESÍTÉSE, KONZULOK KINEVEZÉSE ÉS BEFOGADÁSA

*1. cikk*

(1) Mindkét Szerződő Félnek jogában áll a jelen Egyezménynek megfelelően a másik Szerződő Fél területén konzulátusokat létesíteni.

(2) A konzul székhelyét és konzuli kerületét a Szerződő Felek esetenként közösen állapítják meg.

*2. cikk*

(1) A jelen Egyezményben a „konzulátus“ megjelölésen főkonzulátust, konzulátust és alkonzulátust, a „konzul“ elnevezésen főkonzult, konzult és alkonzult kell érteni.

(2) A „konzuli tisztviselők“ megjelölésen a konzulátus titkárait, előadóit és gyakornokait kell érteni.

(3) A „konzulátus munkatársai“ megjelölésen az irodavezetőket, könyvelőket, fordítókat, gyors- és gépirókat, valamint a konzulátuson állandó jellegű munkát végző más személyeket kell érteni.

*Articolul 3*

1. Consulii și persoanele oficiale ale oficiului consular pot fi numai cetățeni ai statului trimițător.
2. Părțile Contractante nu vor trimite și nu vor primi consuli onorifici.

*Articolul 4*

Înainte de trimiterea consulului, Părțile Contractante își vor comunica reciproc pe cale diplomatică numele consulului.

*Articolul 5*

1. Consulul va putea începe activitatea sa după prezentarea patentei consulare și obținerea execuaturului din partea statului primitor. În patenta consulară se va indica circumscripția consulară și localitatea de reședință a consulului.

2. După recunoașterea consulului, autoritățile statului primitor vor lua toate măsurile necesare pentru ca acesta să poată îndeplini atribuțiile sale și să se bucure de drepturile și privilegiile prevăzute în prezenta Convenție și în legislația statului primitor.

*Articolul 6*

I. Activitatea consulului încetează prin rechemare, retragerea execuaturului sau prin deces.

2. În caz de rechemare, retragere a execuaturului, absență temporară, boală sau deces al consulului, locțiitorul acestuia va prelua funcțiile consulului. Numele acestei persoane precum și durata înlocuirii vor fi comunicate în prealabil ministerului afacerilor externe al statului primitor.

3. Persoana însărcinată temporar cu conducerea consulatului se va bucura de privilegiile și scutirile recunoscute consulilor prin prezenta Convenție.

## II. PRIVILEGII ȘI SCUTIRI

*Articolul 7*

Consulii Părților Contractante, persoanele oficiale ale oficiului consular precum și colaboratorii consulatelor dacă sînt cetățeni ai statului trimițător, nu sînt supuși jurisdicției statului primitor în ceea ce privește activitatea lor de serviciu.

*Articolul 8*

1. Consulii, persoanele oficiale și colaboratorii consulatelor vor putea fi citați să depună mărturii în fața organelor judecătorești ale statului primitor.

### 3. cikk

- (1) Konzul és konzuli tisztviselő csak a küldő állam polgára lehet.
- (2) A Szerződő Felek nem küldenek és nem fogadnak tiszteletbeli konzult.

### 4. cikk

A Szerződő Felek a konzul kiküldése előtt diplomáciai uton közlik egymással a konzul nevét.

### 5. cikk

(1) A konzul a kinevezési okmány bemutatása után, a fogadó állam által adott működési engedély (exequatur) alapján kezdheti meg működését. A konzul kinevezési okmányában meg kell jelölni a konzuli kerületet, valamint a konzul székhelyét.

(2) A konzul elismerése után a fogadó állam hatóságai minden szükséges intézkedést megtesznek avégből, hogy a konzul elláthassa feladatát és élvezhesse a jelen Egyezményben és a fogadó állam jogszabályaiban meghatározott mentességeket és előjogokat.

### 6. cikk

(1) A konzul működése visszahívása, működési engedélyének megvonása vagy halála következtében ér véget.

(2) A konzul visszahívása, a működési engedély megvonása, ideiglenes távolléte, megbetegedése, vagy halála esetén a konzuli teendőket helyettese látja el. A helyettes nevét, valamint a helyettesítés időtartamát a fogadó állam Külügyminisztériumával előzetesen közölni kell.

(3) A konzulátus ideiglenes vezetésével megbízott személyt megilletik a jelen Egyezményben a konzul számára biztosított előjogok és mentességek.

## II. ELŐJOGOK ÉS MENTESSÉGEK

### 7. cikk

A Szerződő Felek konzuljai, a konzuli tisztviselők, valamint a konzulátusok munkatársai, amennyiben a küldő állam polgárai, hivatali működésük tekintetében nincsenek a fogadó állam joghatóságának alávetve.

### 8. cikk

(1) A konzult, a konzuli tisztviselőket és a konzulátusok munkatársait a fogadó állam bíróságai tanuként megidézhetik. A konzulnak vagy a konzuli

Citația adresată unui consul sau unei persoane oficiale a oficiului consular nu trebuie să conțină mențiuni referitoare la sancționare sau la alte măsuri de constrângere în caz de neprezentare.

2. În cazul când consulii, persoanele oficiale și colaboratorii consulatelor nu pot să se prezinte în fața autorităților de stat din motive de serviciu, de boală sau din alte motive întemeiate, depoziția va putea fi luată verbal în cancelaria consulară ori la domiciliu sau în scris, dacă aceasta corespunde legilor statului primitor.

3. Consulii, persoanele oficiale ale oficiului consular și colaboratorii consulatelor vor putea refuza să facă depoziii asupra oricărui fapt în legătură cu activitatea lor de serviciu.

#### *Articolul 9*

1. Corespondența de serviciu a consulilor este inviolabilă și nu poate fi supusă controlului; aceasta se referă și la comunicările telegrafice.

2. Încăperile oficiale ale consulatelor sînt inviolabile. În aceste încăperi precum și în locuințele consulilor, autoritățile statului primitor nu vor lua nici un fel de măsuri coercitive.

3. Arhivele consulare sînt inviolabile. Hîrțile personale nu trebuie să fie păstrate în arhiva consulară.

4. În relațiile cu autoritățile statului trimițător, consulii au dreptul să folosească corespondența cifrată și curierul diplomatic. În cazul folosirii de către consuli a mijloacelor poștale sau de telecomunicații obișnuite se aplică aceleași taxe ca și pentru reprezentanții diplomatici.

#### *Articolul 10*

Consulii au dreptul să așeze pe clădirile consulatelor scutul cu stema statului trimițător și denumirea oficiului. Ei au dreptul să arboreze drapelul statului trimițător pe clădirile consulatelor și pe mijloacele de transport folosite în interes de serviciu.

#### *Articolul 11*

Consulii, persoanele oficiale ale oficiului consular precum și soțiile și copiii lor minori cetățeni ai statului trimițător, sînt scutiți de orice prestații personale sau în natură ca și de impozite directe. De aceeași scutire se bucură colaboratorii consulatelor, soțiile și copiii lor minori dacă sînt cetățeni ai statului trimițător. Scutirea de impozite menționată în prezentul articol nu se extinde asupra imobilelor situate în statul primitor.



tisztviselőknek szóló idézés meg nem jelenés esetére büntetést vagy más kényszerintézkedést kilátásba nem helyezhet.

(2) A konzul, a konzuli tisztviselő és a konzulátusok munkatársai, ha a fogadó állam hatóságai előtti megjelenésben szolgálati körülmények, betegség vagy egyéb fontos ok miatt akadályoztatva vannak, a konzulátus hivatali helyiségeiben vagy a lakásukon hallgathatók ki vagy írásban tehetnek vallomást, ha ez a fogadó állam jogszabályainak megfelel.

(3) A konzul, a konzuli tisztviselők és a konzulátusok munkatársai a hivatali működésüket érintő körülményekre nézve megtagadhatják a tanuvallomást.

#### 9. cikk

(1) A konzul hivatalos levelezése sérthetetlen és nem ellenőrizhető; ez vonatkozik a távközlési uton továbbított közleményekre is.

(2) A konzulátus hivatalos helyiségei sérthetetlenek. Ezekben a helyiségekben és a konzul lakásán a fogadó állam hatóságai semmiféle kényszerintézkedést nem foganatosíthatnak.

(3) A konzuli irattár sérthetetlen. Magánjellegű iratok a konzulátus irattárában nem őrizhetők.

(4) A konzulnak a küldő állam hatóságaival való érintkezése során joga van rejtjel használatára és igénybeveheti a diplomáciai futárszolgálatot. Az általános távközlési eszközök vagy egyéb postai szolgáltatások igénybevételénél a konzulra ugyanaz a díjszabás irányadó, mint a diplomáciai képviselőre.

#### 10. cikk

A konzul a konzulátus épületén elhelyezheti a küldő állam címerét és a konzuli hivatalt megjelölő feliratot. A konzul a küldő állam lobogóját kitzűzheti a konzulátus épületére és azt az általa hivatalosan használt járműveken is elhelyezheti.

#### 11. cikk

A konzul, a konzuli tisztviselők, valamint a küldő állam állampolgárságával rendelkező házastársuk és kiskorú gyermekeik mentesek mindenfajta személyi vagy természetbeni szolgáltatás, valamint az egyenes adók alól. Ugyanez a mentesség illeti meg a konzulátus munkatársait, azok házastársát és kiskorú gyermekét — feltéve, hogy a küldő állam állampolgárai. A jelen cikkben megjelölt adómentesség nem terjed ki a fogadó államban fekvő ingatlanokra.

*Articolul 12*

Bunurile imobiliare aparținând statului trimițător care sînt destinate deservirii consulatelor ca încăperi de serviciu sau locuințe pentru consuli, persoane oficiale ale oficiului consular și colaboratori ai consulatelor, sînt scutite de orice impozite și prestații în natură.

*Articolul 13*

1. Consulii, persoanele oficiale ale oficiului consular și colaboratorii consulatelor, în măsura în care sînt cetățeni ai statului trimițător, se bucură, pe bază de reciprocitate, de aceleași scutiri de taxe vamale ca și colaboratorii reprezentanțelor diplomatice.

2. Prevederile prezentului articol se aplică și soțiilor și copiilor minori ai consulilor și persoanelor oficiale ale oficiului consular care locuiesc împreună cu ei.

## III. ATRIBUȚIILE CONSULILOR

*Articolul 14*

1. Consulii au dreptul să apere în circumscripția lor consulară drepturile și interesele statului trimițător precum și ale cetățenilor și persoanelor juridice aparținînd acestuia.

2. În exercitarea atribuțiilor lor, consulii se pot adresa autorităților administrative și judecătorești din circumscripția lor consulară; ei pot să intervină la acestea în caz de încălcare a drepturilor și intereselor statului trimițător și ale cetățenilor acestuia.

3. Legătura cu organele centrale ale statului primitor rămîne în sarcina reprezentanțelor diplomatice.

*Articolul 15*

Consulii au dreptul să reprezinte în fața instanțelor judecătorești și a altor autorități din țara de reședință pe cetățenii și persoanele juridice ale statului trimițător, în cazul cînd aceștia, ca rezultat al absenței lor sau din alte cauze, nu vor avea posibilitatea să-și apere drepturile la timp; această reprezentare va continua pînă în momentul cînd persoanele reprezentate vor numi împuterniciți sau vor lua asupra lor apărarea drepturilor și intereselor lor.

*Articolul 16*

1. Consulii au dreptul să înregistreze pe cetățenii statului trimițător precum și să elibereze sau să prelungească pașapoarte și alte documente personale.

2. Consulii acordă vizele necesare pentru intrare și ieșire din statul trimițător.

*12. cikk*

A küldő állam tulajdonában álló, a konzulátus hivatali helyiségeinek, illetőleg a konzul, a konzuli tisztviselők és a konzulátus munkatársai lakásának céljára szolgáló ingatlanok mentesek minden adó, valamint természetbeni szolgáltatás alól.

*13. cikk*

(1) A konzult, a konzuli tisztviselőket és a konzulátusok munkatársait, amennyiben a küldő állam polgárai — viszonyosság alapján — ugyanaz a vámmen-  
tesség illeti meg, mint amelyet a diplomáciai képviselők munkatársai élveznek.

(2) A jelen cikk rendelkezéseit a konzullal, valamint a konzuli tisztviselővel együttélő házastársra és kiskoru gyermekikre is alkalmazni kell.

## III. A KONZUL HIVATALI JOGKÖRE

*14. cikk*

(1) A konzul konzuli kerületében védelemben részesíti a küldő állam, valamint a küldő állam polgárainak és jogi személyeinek jogait és érdekeit.

(2) A konzul hivatali jogkörének gyakorlása során a konzuli kerületben lévő államigazgatási hatóságokhoz és bíróságokhoz fordulhat; ezeknél a küldő állam és polgárai jogainak és érdekeinek megsértése esetében eljárhat.

(3) A fogadó állam központi hatóságaival való érintkezésre a diplomáciai képviselőt hivatott.

*15. cikk*

A konzulnak jogában áll a fogadó állam bíróságai vagy más hatóságai előtt a küldő állam polgárait, illetve jogi személyeit képviselni, ha ezek távollétük miatt vagy egyéb okból nincsenek abban a helyzetben, hogy jogaikat kellő időben megvédhessék; ez a képviselőt mindaddig fennáll, amíg a képviselt személyek meghatalmazottat nem neveznek vagy önmaguk át nem veszik jogaik és érdekeik védelmét.

*16. cikk*

(1) A konzul jogosult a küldő állam polgárait nyilvántartásba venni, részükre utlevelet és más személyi okmányt kiállítani, illetve meghosszabbítani.

(2) A küldő államba való be- és kiutazáshoz szükséges engedélyt (vizumot) a konzul adja meg.

*Articolul 17*

1. Consulii pot să încheie căsătorii în conformitate cu legislația statului trimițător dacă ambii soți sînt cetățeni ai acestui stat și să îndeplinească toate sarcinile de stare civilă în legătură cu căsătoria.

2. Organul competent al statului primitor trebuie informat despre încheierea căsătoriei sau despre înregistrarea încetării căsătoriei încheiate în fața consulului.

*Articolul 18*

1. Consulii pot, în conformitate cu legislația statului trimițător, să înregistreze nașterile și decesele cetățenilor acestui stat și, în baza acestor înregistrări, să elibereze certificate de naștere și deces.

2. Cazurile de naștere și deces trebuie declarate autorităților statului primitor, în conformitate cu dispozițiile legale ale acestuia, de către persoanele obligate la aceasta.

*Articolul 19*

Consulii au dreptul să îndeplinească următoarele acțiuni, în consulate, în locuințele lor sau în locuințele cetățenilor statului trimițător, precum și pe bordul vaselor sau avioanelor care poartă drapelul sau semnul distinctiv al acestui stat, în măsura în care aceste acțiuni consulare precum și declarațiile, actele juridice și alte activități care stau la baza acestor acțiuni nu sînt interzise de legile statului primitor și nu sînt contrarii ordinii social-economice ale acestui stat :

1. să întocmească sau să legalizeze ori autentifice declarațiile cetățenilor statului trimițător;

2. să întocmească, să autentifice sau să păstreze dispoziții testamentare sau alte acte juridice unilaterale ale cetățenilor statului trimițător;

3. să întocmească sau să autentifice acte juridice între cetățenii statului trimițător, cu excepția actelor juridice privind constituirea sau transmiterea de drepturi asupra clădirilor și terenurilor situate în statul primitor;

4. să întocmească sau să autentifice acte juridice între cetățenii statului trimițător și ai delui primitor, dacă aceste acte juridice privesc exclusiv interese de pe teritoriul statului trimițător sau care trebuie îndeplinite pe teritoriul acestui stat;

5. să legalizeze semnăturile cetățenilor statului trimițător pe orice fel de documente; să legalizeze documente care emană de la organe sau funcționari ai statului trimițător sau primitor, să legalizeze copii sau extrase de pe aceste documente;

6. să legalizeze traduceri de documente care emană de la organe și funcționari ai statului trimițător sau primitor;

*17. cikk*

(1) A konzul a küldő állam jogszabályainak megfelelően közreműködhet a házasságkötésnél és ellátja az ezzel kapcsolatos anyakönyvi feladatokat, ha mindkét házasuló fél a küldő állam polgára.

(2) A házasságkötésről és a konzul előtt kötött házasság megszűnésének bejegyzéséről a fogadó állam illetékes hatóságát értesíteni kell.

*18. cikk*

(1) A konzulnak jogában áll a küldő állam jogszabályainak megfelelően a küldő állam polgárainak születését és elhalálózását anyakönyvezni és a bejegyzés alapján születési, illetve halotti anyakönyvi kivonatot kiállítani.

(2) A születést, illetve elhalálózást az erre kötelezett személynek a fogadó állam hatóságainál, a fogadó állam jogszabályainak megfelelően be kell jelentenie.

*19. cikk*

A konzul jogosult a konzulátuson, a lakásán vagy a küldő állam polgárainak lakásán, valamint ennek az államnak a lobogóját vagy felségjelét viselő hajón vagy repülőgépen az alábbi cselekmények végzésére, amennyiben ezeket a konzuli cselekményeket, illetőleg az e cselekmények alapjául szolgáló nyilatkozatokat, ügyleteket vagy egyéb tevékenységet nem tiltják a fogadó állam jogszabályai és azok nem állanak ellentétben a fogadó állam társadalmigazdasági rendjével :

1. írásba foglalja vagy hitelesíti a küldő állam polgárainak nyilatkozatait;
2. írásba foglalja, hitelesíti vagy megőrzi a küldő állam polgárainak végrendeleteit vagy egyoldalú jogügyleteit;
3. írásba foglalja vagy hitelesíti a küldő állam polgárai között létrejött jogügyleteket, kivéve azokat, melyek a fogadó állam területén levő épületre vagy földre vonatkozó jogok alapítására vagy átruházására irányulnak;
4. írásba foglalja vagy hitelesíti a küldő állam polgárai és a fogadó állam polgárai között létrejött jogügyleteket, ha azok kizárólag a küldő állam területén levő érdekekre vonatkoznak vagy ennek az államnak a területén teljesítendőek;
5. hitelesíti a küldő állam polgárainak aláírását bármely iraton; hitelesíti a küldő vagy fogadó állam hatóságaitól vagy hivatalos személyeitől származó iratokat és ezeknek az iratoknak kivonatát vagy másolatát;
6. hitelesíti a küldő vagy fogadó állam hatóságaitól vagy hivatalos személyeitől származó iratok fordítását;

7. să primească în păstrare bunuri și documente de la cetățenii statului trimițător sau destinate acestora;

8. să îndeplinească și alte sarcini care le-au fost încredințate de către statul trimițător.

#### *Articolul 20*

Actele menționate în art.19, copiile lor, traducerile sau extrasele întocmite, legalizate sau autentificate de către consul vor fi considerate în statul primitor ca având aceeași valoare juridică și forță probatorie ca și actele, copiile, traducerile și extrasele întocmite, traduse, legalizate sau autentificate de autoritățile competente sau de persoanele oficiale ale statului primitor.

#### *Articolul 21*

Activitatea consulului în materie succesorală este reglementată prin Tratatul privind asistența juridică în cauzele civile, familiale și penale, încheiat la București, la 7 octombrie 1958.

#### *Articolul 22*

1. Consulii pot, personal sau prin împuterniciții lor, să acorde orice asistență vaselor purtând pavilionul statului trimițător. Ei pot lua legătura cu echipajul vaselor și cu pasagerii, pot să verifice documentele vaselor, să încheie procese verbale despre încărcătură, despre scopul călătoriei și despre incidentele survenite în timpul călătoriei. Consulii sprijină pe comandantul vasului la menținerea ordinii pe vas. Pentru aceasta organele statului primitor trebuie să acorde, la cerere, consulului sau comandantului vasului sprijin și ajutor.

2. În cazul când autoritățile statului primitor consideră necesară luarea unor măsuri de constrângere pe vasele purtând pavilionul statului trimițător, ele trebuie să încunoștiințeze pe consulul competent, pentru ca acesta să poată asista la efectuarea unor astfel de măsuri. Această prevedere nu se referă la controlul vamal, al pașapoartelor și la controlul sanitar al vasului, al persoanelor aflate pe vas, efectuat înainte de a se acorda vasului autorizația necesară pentru a se lua legătura cu uscatul sau înainte de părăsirea portului.

3. Consulii vor putea însoți pe comandanții navelor, asistându-i la declarațiile pe care aceștia le-ar avea de făcut în fața instanțelor judecătorești și a autorităților administrative ale statului primitor.

#### *Articolul 23*

1. Consulii au dreptul, în caz de catastrofe sau de avarii ale vaselor purtând pavilionul statului trimițător, să ia măsuri pentru ajutorarea persoanelor aflate

7. megőrzésre átvesz a küldő állam polgáraitól vagy ezek számára vagyontárgyakat és iratokat;

8. elvégzi a küldő állam által rábizott egyéb feladatokat.

#### 20. cikk

A 19. cikkben említett iratok, másolatok, fordítások, vagy az ezekből készült kivenatok, amelyeket a konzul foglal írásba vagy hitelesít, a fogadó államban ugyanolyan jogi jelentőségűek és bizonyító erejűek, mint a fogadó állam illetékes hatóságai vagy hivatalos személyei által írásba foglalt, lefordított vagy hitelesített iratok, másolatok, fordítások és kivonatok.

#### 21. cikk

A konzulnak a hagyatéki ügyekkel kapcsolatos teendőit a Bukarestben, 1958. évi október hó 7. napján kelt polgári, családjogi és bűnügyi jogsegélyszereződés szabályozza.

#### 22. cikk

(1) A konzul személyesen vagy meghatalmazottja útján a küldő állam lobogóját viselő hajónak minden támogatást megadhat; érintkezésbe léphet a hajó személyzetével és utasaival, ellenőrizheti a hajóokmányokat, jegyzőkönyvet vehet fel a hajórakományról, a hajóút céljáról és az uton felmerült különös eseményekről. A konzul támogatja a hajóparancsnokot a hajó rendjének fenntartásában. Evégből a fogadó állam hatóságai kötelesek a konzulnak vagy a hajóparancsnoknak — kérelemre — támogatást és segítséget nyújtani.

(2) Ha a fogadó állam hatóságai a küldő állam lobogóját viselő hajón kényszerintézkedést tartanak szükségesnek, erről az illetékes konzult értesítik avégből, hogy az említett cselekmények fogantatásánál jelen lehessen. Ez a rendelkezés nem vonatkozik a vám- és az utlevélvizsgálatra, továbbá a hajó, valamint a hajón levő személyek egészségügyi ellenőrzésére a hajó szabad forgalomra bocsátása vagy a kikötő elhagyása előtt.

(3) A konzul elkísérheti a hajóparancsnokot és támogatást nyújthat számára, amikor a fogadó állam bírósága vagy államigazgatási hatósága előtt nyilatkozattétel céljából megjelenik.

#### 23. cikk

(1) A küldő állam lobogóját viselő hajót ért szerencsétlenség vagy hajókár esetén, a konzulnak joga van arra, hogy a hajón levő személyek megsegítése,

pe vas, pentru punerea în siguranță a încărcăturii și repararea vasului sau să solicite aceasta organelor statului primitor.

2. Organele statului primitor înștiințează neîntârziat pe consulul competent despre catastrofe sau avarii ale vaselor purtând pavilionul statului trimițător și în același timp îl informează despre măsurile întreprinse pentru salvarea oamenilor, a vasului și a încărcăturii.

Organele statului primitor acordă consulului sprijinul necesar pentru executarea măsurilor întreprinse de el în legătură cu cazurile de catastrofe sau avarii ale vasului.

3. Prevederile acestui articol nu aduc atingere dispozițiilor cuprinse în alte convenții referitoare la ajutorarea reciprocă în caz de catastrofe sau avarii ale vaselor.

#### *Articolul 24*

Prevederile articolelor 22 și 23 din prezenta Convenție se aplică în mod corespunzător și aeronavelor.

### IV. DISPOZIȚII FINALE

#### *Articolul 25*

Prevederile prezentei Convenții cu privire la drepturile și obligațiile consulilor se vor aplica în mod corespunzător membrilor reprezentanțelor diplomatice care îndeplinesc funcțiuni consulare în țara de reședință. Îndeplinirea atribuțiilor consulare de către persoanele susmenționate nu aduce atingere privilegiilor și imunităților diplomatice.

#### *Articolul 26*

Prezenta Convenție este supusă ratificării. Schimbul instrumentelor de ratificare se va efectua la București în timpul cel mai apropiat.

#### *Articolul 27*

1. Convenția intră în vigoare după treizeci de zile de la schimbul instrumentelor de ratificare. Durata Convenției este de cinci ani din ziua intrării în vigoare.

2. Dacă nici una din Părțile Contractante nu denunță prezenta Convenție cu cel puțin șase luni înainte de expirarea termenului de cinci ani, valabilitatea ei se prelungește pe timp nelimitat și Convenția rămîne în vigoare pînă cînd una din Părțile Contractante o va denunța cu un preaviz de un an.



a rakomány biztonságba helyezése és a hajó kijavitása iránt intézkedjék vagy evégből a fogadó állam hatóságait megkeresse.

(2) A fogadó állam hatóságai haladéktalanul értesítik az illetékes konzult a küldő állam lobogóját viselő hajót ért szerencsétlenségről vagy hajókárról és egyidejűleg tájékoztatják arról, hogy az emberek, a hajó és a rakomány megmentésére milyen intézkedéseket tettek. A fogadó állam hatóságai a konzult a szükséges támogatásban részesítik a szerencsétlenséggel vagy hajókárral kapcsolatban tett intézkedései végrehajtásánál.

(3) A jelen cikk nem érinti más megállapodásoknak a hajószerecsétlenség vagy hajókár esetén nyújtandó kölcsönös segítségről szóló rendelkezéseit.

#### 24. cikk

A jelen Egyezmény 22. és 23. cikkében foglalt rendelkezéseket megfelelően alkalmazni kell a repülőgépekre is.

### IV. ZÁRÓRENDELKEZÉSEK

#### 25. cikk

A jelen Egyezménynek a konzulok jogaira és kötelességeire vonatkozó rendelkezéseit megfelelő módon alkalmazni kell a diplomáciai képviselőknek azokra a tagjaira, akik a fogadó államban konzuli teendőket látnak el. A konzuli teendők ellátása nem érinti e személyek diplomáciai kiváltságait és mentességét.

#### 26. cikk

A jelen Egyezményt meg kell erősíteni. A megerősítő okiratokat a legrövidebb időn belül Bukarestben kell kicserélni.

#### 27. cikk

(1) A jelen Egyezmény a megerősítő okiratok kicserélésétől számított harminc nap elteltével lép hatályba és hatálybalépésétől számított öt éven át marad érvényben.

(2) Ha az említett öt éves időtartam lejártá előtt hat hónappal a Szerződő Felek egyike sem közölte azt a szándékát, hogy az Egyezményt felmondja, az határozatlan ideig marad hatályban és attól a naptól számított egy év elteltével veszti hatályát, amikor azt a Szerződő Felek valamelyike felmondja.

*Articolul 28*

Prezenta Convenție s-a întocmit în două exemplare originale, în limbile română și ungară, ambele exemplare având aceeași valabilitate.

Drept care împuterniciții ambelor Părți Contractante au semnat prezenta Convenție și au aplicat sigiliile lor.

FĂCUT la Budapesta, la 18 martie 1959.

Din împuternicirea  
Prezidiului Marii Adunări Naționale  
a Republicii Populare Romîne :  
V. POGĂCEANU

Din împuternicirea  
Prezidiului Republicii Populare  
Ungare :  
SEBES István

*28. cikk*

A jelen Egyezmény két eredeti példányban, román és magyar nyelven készült, mindkét példány egyaránt hiteles.

Ennek hitelül a Szerződő Felek Meghatalmazottai ezt az Egyezményt aláírták és pecsétjükkel ellátták.

KELT Budapesten, az 1959. évi március hó 18. napján.

A Román Népköztársaság  
Nagy Nemzetgyűlésének  
Elnöksége nevében :

V. POGĂŢEANU

A Magyar Népköztársaság  
Elnöki Tanácsa nevében :

SEBES István

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 6005. CONSULAR CONVENTION<sup>1</sup> BETWEEN THE ROMANIAN PEOPLE'S REPUBLIC AND THE HUNGARIAN PEOPLE'S REPUBLIC. SIGNED AT BUDAPEST, ON 18 MARCH 1959

---

The Presidium of the Grand National Assembly of the Romanian People's Republic and

The Presidential Council of the Hungarian People's Republic,

Desiring to strengthen further the fraternal relations existing between the two countries and their peoples and to develop co-operation in the sphere of consular relations, have decided to conclude a Consular Convention and for this purpose have appointed as their plenipotentiaries :

The Presidium of the Grand National Assembly of the Romanian People's Republic :

Vasile Pogăceanu, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary;

The Presidential Council of the Hungarian People's Republic :

István Sebes, Deputy Minister for Foreign Affairs,

who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

I. ESTABLISHMENT OF CONSULATES, APPOINTMENT AND ACCEPTANCE OF CONSULS

*Article 1*

1. Each Contracting Party shall be entitled to establish consulates in the territory of the other Contracting Party in accordance with this Convention.

2. The places of residence of consuls and their consular districts shall be determined by agreement between the Contracting Parties in each individual case.

*Article 2*

1. For the purposes of this Convention, the term "consulate" means a consulate-general, consulate or vice-consulate and the term "consul" means a consul-general, consul or vice-consul.

2. The term "consular officers" means consulate secretaries, advisers and trainees.

---

<sup>1</sup> Came into force on 15 October 1959, thirty days after the exchange of the instruments of ratification at Bucharest, in accordance with article 27.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 6005. CONVENTION CONSULAIRE<sup>1</sup> ENTRE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE ROUMAINE ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE HONGROISE. SIGNÉE À BUDAPEST, LE 18 MARS 1959

Le Présidium de la Grande Assemblée nationale de la République populaire roumaine et

Le Conseil de présidence de la République populaire hongroise,

Désireux de renforcer encore les relations fraternelles qui existent entre les deux pays et leurs peuples et d'intensifier la coopération dans le domaine des relations consulaires, ont décidé de conclure une Convention consulaire et ont, à cette fin, désigné pour leurs plénipotentiaires :

Le Présidium de la Grande Assemblée nationale de la République populaire roumaine :

M. Vasile Pogăceanu, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire;

Le Conseil de présidence de la République populaire hongroise :

István Sebes, Ministre adjoint des affaires étrangères,

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

I. ÉTABLISSEMENT DES CONSULATS, NOMINATION ET ADMISSION DES CONSULS

*Article premier*

1. Chaque Partie contractante pourra, conformément à la présente Convention, établir des consulats sur le territoire de l'autre Partie.

2. Le siège du consulat et la circonscription consulaire seront fixés, dans chaque cas, par voie d'accord entre les Parties contractantes.

*Article 2*

1. Aux fins de la présente Convention, le terme « consulat » désigne les consulats généraux, consulats ou vice-consulats, et le terme « consul » désigne les consuls généraux, consuls ou vice-consuls.

2. L'expression « fonctionnaires consulaires » désigne les secrétaires de consulat, les conseillers et les stagiaires.

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 15 octobre 1959, trente jours après l'échange des instruments de ratification à Bucarest, conformément à l'article 27.

3. The term "consular employees" means chief clerks, bookkeepers, translators, shorthand-typists, typists and other persons permanently employed on the consulate staff.

#### *Article 3*

1. Consuls and consular officers must be nationals of the sending State.
2. The Contracting Parties shall not appoint or accept honorary consuls.

#### *Article 4*

Each Contracting Party shall, before appointing a consul, communicate his name to the other Contracting Party through the diplomatic channel.

#### *Article 5*

1. A consul may enter upon his duties after the presentation of the consular commission and the issue of an exequatur by the receiving State. The consular commission shall show the consular district and place of residence of the consul.

2. After a consul has been recognized, the authorities of the receiving State shall make all necessary arrangements to enable him to perform his duties and enjoy the rights and privileges to which he is entitled under this Convention and under the laws of the receiving State.

#### *Article 6*

1. The function of a consul shall be terminated by his recall, the withdrawal of his exequatur or his death.

2. In the event of a consul's recall, the withdrawal of his exequatur, or his temporary absence, illness or death, his deputy shall assume the functions of consul. The deputy's name and the period of time for which he is to assume the said functions shall be communicated in advance to the Ministry of Foreign Affairs of the receiving State.

3. A person placed in temporary charge of a consulate shall enjoy the privileges and exemptions accorded to consuls by this Convention.

## II. PRIVILEGES AND EXEMPTIONS

#### *Article 7*

Consuls of the Contracting Parties, consular officers and consular employees who are nationals of the sending State shall not be subject to the jurisdiction of the receiving State in respect of the performance of their official duties.

3. L'expression « employés consulaires » désigne les commis principaux, comptables, traducteurs, sténodactylographes, dactylographes et autres membres permanents du personnel de consulat.

#### *Article 3*

1. Les consuls et fonctionnaires consulaires devront être ressortissants de l'État d'envoi.

2. Les Parties contractantes ne nommeront ni n'admettront de consuls honoraires.

#### *Article 4*

Avant de nommer un consul, chaque Partie contractante communiquera son nom à l'autre Partie par les voies diplomatiques.

#### *Article 5*

1. Le consul pourra assumer ses fonctions après avoir présenté sa lettre de provision et obtenu l'exequatur de l'État de résidence. La lettre de provision indiquera la circonscription consulaire ainsi que le siège du consulat.

2. Lorsque le consul aura été agréé, les autorités de l'État de résidence prendront toutes les mesures nécessaires pour qu'il puisse s'acquitter de ses fonctions et bénéficier des droits et privilèges prévus dans la présente Convention et dans la législation de l'État de résidence.

#### *Article 6*

1. Les fonctions du consul prendront fin par son rappel, par le retrait de l'exequatur ou par le décès du consul.

2. En cas de rappel du consul, de retrait de l'exequatur, ou d'absence temporaire, de maladie ou de décès du consul, son adjoint exercera les fonctions consulaires. Le nom de l'adjoint et la durée de la gérance seront notifiés au préalable au Ministère des affaires étrangères de l'État de résidence.

3. Le gérant intérimaire jouira de tous les privilèges et exemptions que la présente Convention reconnaît aux consuls.

## II. PRIVILÈGES ET EXEMPTIONS

#### *Article 7*

Les consuls des Parties contractantes, fonctionnaires consulaires et employés consulaires qui sont ressortissants de l'État d'envoi ne seront pas soumis à la juridiction de l'État de résidence pour ce qui est des actes de leurs fonctions.

*Article 8*

1. Consuls, consular officers and consular employees may be summoned to give evidence before the judicial authorities of the receiving State. A summons addressed to a consul or consular officer must contain no reference to the application of penalties or other coercive measures in the event of failure to appear.

2. If a consul, consular officer or consular employee is prevented by the exigencies of his service, by illness or for other valid reasons from appearing before the authorities of the receiving State, a deposition may be taken orally at the consulate or at his residence, or may be made in writing where this is in accordance with the laws of the receiving State.

3. Consuls, consular officers and consular employees may refuse to make a deposition concerning matters connected with their official duties.

*Article 9*

1. The official correspondence of consuls shall be inviolable and shall not be subject to examination; this shall also apply to telegraphic communications.

2. The offices of consulates shall be inviolable. The authorities of the receiving State shall not use force, in any form whatsoever, in the said offices or in the living quarters of consuls.

3. Consular archives shall be inviolable. Private papers shall not be kept in consular archives.

4. In their communications with the authorities of the sending State, consuls shall be entitled to use codes and the services of diplomatic couriers. Consuls shall be charged at the same rates as diplomatic representatives for the use of ordinary postal services or telecommunications.

*Article 10*

Consuls shall be entitled to affix to consulate buildings a shield bearing the coat of arms of the sending State and the designation of the consulate. They shall be entitled to fly the flag of the sending State from consulate buildings and on vehicles used for official purposes.

*Article 11*

Consuls, consular officers and their spouses and minor children who are nationals of the sending State shall be exempt from all forms of personal and material service and from direct taxes. Consular employees and their spouses and minor children shall enjoy the same exemption provided that they are nationals of the sending State. The exemption from taxation referred



*Article 8*

1. Les consuls, fonctionnaires consulaires et employés consulaires pourront être invités par les autorités judiciaires de l'État de résidence à répondre comme témoins. Les citations à comparaître signifiées aux consuls ou fonctionnaires consulaires ne devront prévoir aucune sanction ni aucune autre mesure de coercition en cas de non-comparution.

2. Si les consuls, fonctionnaires consulaires ou employés consulaires ne peuvent, pour des raisons de service ou pour cause de maladie ou toute autre raison valable, comparaître devant les autorités de l'État de résidence, ils pourront témoigner oralement au consulat ou à leur résidence, ou leur témoignage pourra être recueilli par écrit lorsque la législation de l'État de résidence le permettra.

3. Les consuls, fonctionnaires consulaires et employés consulaires pourront refuser de déposer sur des faits ayant trait à l'exercice de leurs fonctions.

*Article 9*

1. La correspondance officielle des consuls sera inviolable et ne pourra être examinée; il en sera de même des communications télégraphiques.

2. Les locaux consulaires seront inviolables. Les autorités de l'État de résidence ne recourront à aucune mesure de coercition dans lesdits locaux ni dans les locaux d'habitation des consuls.

3. Les archives consulaires seront inviolables. Les documents personnels ne seront pas conservés dans les archives consulaires.

4. Pour communiquer avec les autorités de l'État d'envoi, les consuls pourront faire usage d'un chiffre et employer des courriers diplomatiques. Lorsqu'ils utiliseront les services ordinaires de poste et de télécommunications, les consuls se verront appliquer les mêmes tarifs que les représentants diplomatiques.

*Article 10*

Les consuls pourront placer sur le bâtiment du consulat un écusson aux armes de l'État d'envoi avec une inscription désignant le consulat. Ils pourront arborer le pavillon de l'État d'envoi sur le bâtiment du consulat et sur les moyens de transport utilisés à des fins officielles.

*Article 11*

Les consuls et fonctionnaires consulaires, ainsi que leurs conjoint et enfants mineurs qui sont ressortissants de l'État d'envoi, seront exemptés de toute prestation personnelle ou réelle ainsi que de tous impôts directs. Les employés consulaires ainsi que leurs conjoint et enfants mineurs bénéficieront de la même exemption à condition d'être ressortissants de l'État d'envoi. L'exemption

to in this article shall not apply to immovable property situated in the receiving State.

*Article 12*

Immovable property of the sending State which is intended for consulate use as offices or as the living quarters of consuls, consular officers and consular employees shall be exempt from all taxes and from all forms of material service.

*Article 13*

1. Consuls, consular officers and consular employees who are nationals of the sending State shall enjoy, subject to reciprocity, the same exemptions from customs duties as members of diplomatic missions.

2. The provisions of this article shall also apply to the spouses and minor children of consuls and consular officers who live with them.

III. FUNCTIONS OF CONSULS

*Article 14*

1. Consuls shall be entitled, within their consular district, to protect the rights and interests of the sending State and of its nationals and legal persons.

2. In the performance of their duties, consuls may apply to the administrative and judicial authorities of their consular district; they may make representations to the said authorities in the event of any violation of the rights and interests of the sending State or of its nationals.

3. Relations with the central authorities of the receiving State shall be reserved to the diplomatic mission.

*Article 15*

Consuls shall be entitled to represent in the courts and before other authorities of the receiving country nationals and legal persons of the sending State who, owing to absence or for other reasons, are unable to protect their own rights within the appropriate time-limits; such representation shall continue until the persons represented appoint their own agents or themselves assume the protection of their rights and interests.

*Article 16*

1. Consuls shall be entitled to keep a register of nationals of the sending State and to issue or renew passports and other personal documents.

fiscale visée dans le présent article ne s'appliquera pas aux biens immeubles sis dans l'État de résidence.

#### *Article 12*

Les immeubles de l'État d'envoi utilisés comme locaux officiels ou locaux d'habitation par les consuls, les fonctionnaires consulaires et les employés consulaires seront exemptés de tous impôts et de toutes prestations.

#### *Article 13*

1. En ce qui concerne les droits de douane, les consuls, les fonctionnaires consulaires et les employés consulaires ressortissants de l'État d'envoi jouiront, sous réserve de réciprocité, des mêmes exemptions que les membres des missions diplomatiques.

2. Les dispositions du présent article s'appliqueront également au conjoint et aux enfants mineurs du consul ou du fonctionnaire consulaire qui résident avec lui.

### III. ATTRIBUTIONS DES CONSULS

#### *Article 14*

1. Les consuls protégeront, dans leur circonscription consulaire, les droits et intérêts de l'État d'envoi, ainsi que ceux des ressortissants (personnes physiques et personnes morales) de cet État.

2. Dans l'exercice de leurs fonctions, les consuls pourront s'adresser aux autorités administratives et judiciaires de leur circonscription consulaire; ils pourront leur faire des représentations en cas d'atteinte aux droits ou intérêts de l'État d'envoi ou des ressortissants de cet État.

3. Les rapports avec les autorités centrales de l'État de résidence seront du ressort de la mission diplomatique.

#### *Article 15*

Les consuls pourront représenter devant les tribunaux et les autres autorités du pays de résidence les ressortissants (personnes physiques et personnes morales) de l'État d'envoi qui, en raison de leur absence ou pour toute autre cause, ne pourront défendre leurs droits en temps utile; ils continueront de représenter lesdits ressortissants jusqu'à ce que ceux-ci aient désigné un fondé de pouvoir ou assumé eux-mêmes la défense de leurs droits et intérêts.

#### *Article 16*

1. Les consuls pourront immatriculer les ressortissants de l'État d'envoi et délivrer et prolonger des passeports et autres pièces d'identité.

2. Consuls shall issue the necessary visas for entry into and exit from the sending State.

#### *Article 17*

1. Consuls may solemnize marriages, in accordance with the laws of the sending State, provided that both parties to the marriage are nationals of that State, and may perform all the functions of civil registration in connexion with the marriage.

2. The competent authority of the receiving State must be notified of the solemnization of a marriage or of the registration of the dissolution of a marriage solemnized before a consul.

#### *Article 18*

1. Consuls may, in accordance with the laws of the sending State, register the birth and death of nationals of that State and, in virtue of such registration, issue birth and death certificates.

2. Births and deaths must be reported to the authorities of the receiving State, in accordance with the laws of that State, by the persons whose obligation it is to render such reports.

#### *Article 19*

Consuls shall be entitled to carry on the following activities at consulates, at their residences, at the residences of nationals of the sending State, and on board vessels or aircraft flying the flag or bearing the national insignia of that State, in so far as the said consular activities and the declarations, legal instruments and other operations on which such activities are based are not prohibited by the laws, and contain nothing contrary to the social and economic order, of the receiving State :

1. To draw up, certify or attest declarations by nationals of the sending State;

2. To draw up, attest or keep the wills or other unilateral legal instruments of nationals of the sending State;

3. To draw up or attest legal instruments concerning transactions between nationals of the sending State, except legal instruments relating to the establishment or transfer of rights to buildings and land situated in the receiving State;

4. To draw up or attest legal instruments concerning transactions between nationals of the sending State and nationals of the receiving State, provided that such legal instruments relate exclusively to interest situated in the territory of the sending State or are to be executed in the territory of that State;

2. Les consuls délivreront les visas nécessaires pour se rendre sur le territoire de l'État d'envoi et pour quitter ce territoire.

#### *Article 17*

1. Les consuls pourront, conformément à la législation de l'État d'envoi, célébrer des mariages si les intéressés sont l'un et l'autre ressortissants de cet État, et pourront accomplir tous les actes d'état civil liés au mariage.

2. L'autorité compétente de l'État de résidence devra être informée de tout mariage célébré par un consul et de l'enregistrement de la dissolution d'un mariage célébré par un consul.

#### *Article 18*

1. Les consuls pourront, conformément à la législation de l'État d'envoi, enregistrer la naissance ou le décès de ressortissants de cet État et délivrer les actes correspondants.

2. Les personnes qui y sont tenues par la législation de l'État de résidence devront, conformément à cette législation, notifier les naissances et les décès aux autorités de l'État de résidence.

#### *Article 19*

Les consuls pourront, au consulat, à leur résidence, à la résidence de ressortissants de l'État d'envoi et à bord de navires battant pavillon de l'État d'envoi ou d'aéronefs portant les insignes nationaux de cet État, s'acquitter des fonctions suivantes, pour autant que lesdites fonctions consulaires et les déclarations, actes juridiques et autres opérations à propos desquels elles s'exercent ne sont pas interdits par la législation de l'État de résidence et ne contiennent rien qui soit incompatible avec l'ordre social et économique de cet État :

1. Établir, viser ou certifier authentiques les déclarations de ressortissants de l'État d'envoi;

2. Dresser, certifier authentiques ou recevoir en dépôt les testaments ou autres actes unilatéraux de ressortissants de l'État d'envoi;

3. Dresser ou certifier authentiques des actes juridiques conclus entre ressortissants de l'État d'envoi, à l'exception des actes juridiques concernant l'établissement ou le transfert de droits sur des biens immeubles sis dans l'État de résidence;

4. Dresser ou certifier authentiques des actes juridiques conclus entre des ressortissants de l'État d'envoi et des ressortissants de l'État de résidence, si ces actes concernent exclusivement des intérêts sis dans l'État d'envoi ou doivent produire effet dans cet État.

5. To certify the signatures of nationals of the sending State on documents of any kind; to certify documents issued by the authorities or officials of the sending or the receiving State, and to certify copies of or extracts from such documents;

6. To certify translations of documents issued by the authorities and officials of the sending or the receiving State;

7. To accept for safekeeping property and documents from nationals of the sending State or intended for such nationals;

8. To perform such other duties as may be assigned to them by the sending State.

#### *Article 20*

The documents referred to in article 19, copies or translations thereof or extracts therefrom which have been drawn up, certified or attested by a consul shall have in the receiving State the same standing in law and the same validity when adduced in evidence as documents, copies, translations and extracts drawn up, translated, certified or attested by the competent authorities or officials of the receiving State.

#### *Article 21*

The functions of consuls in matters of succession shall be governed by the Treaty concerning legal assistance in civil, family and criminal cases concluded at Bucharest on 7 October 1958.<sup>1</sup>

#### *Article 22*

1. Consuls may extend, personally or through their agents, every assistance to vessels sailing under the flag of the sending State. They may communicate with a vessel's crew and passengers, examine the ship's papers, and prepare reports concerning the cargo, the purpose of the voyage and any incidents which have occurred during the voyage. Consuls shall assist the master of a vessel in maintaining order on board. For that purpose the authorities of the receiving State shall, on request, extend support and assistance to the consul or to the master of the vessel.

2. If the authorities of the receiving State deem it necessary to carry out coercive measures on board vessels sailing under the flag of the sending State, they must so notify the competent consul so that he may be present when such measures are carried out. This provision shall not apply to the customs, passport and health control of the vessel and of the persons on board before the vessel is cleared for entry or before it leaves port.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 416.

5. Légaliser, sur les pièces de toute nature, la signature de ressortissants de l'État d'envoi, certifier authentiques les pièces délivrées par les autorités ou officiers publics de l'État d'envoi ou de l'État de résidence et certifier authentiques les copies ou extraits desdites pièces;

6. Viser les traductions de pièces délivrées par les autorités ou officiers publics de l'État d'envoi ou de l'État de résidence;

7. Recevoir en dépôt des biens ou des pièces appartenant à des ressortissants de l'État d'envoi ou destinés à ces ressortissants;

8. Accomplir tous autres actes dont ils pourront être requis par l'État d'envoi.

#### *Article 20*

Les pièces et documents visés à l'article 19, ainsi que les copies, traductions ou extraits desdites pièces et desdits documents, qui auront été établis, légalisés, visés ou certifiés authentiques par un consul auront, dans l'État de résidence, la même valeur juridique et la même force probante que les pièces et documents, copies, traductions et extraits établis, traduits, légalisés ou certifiés authentiques par les autorités ou officiers publics compétents de cet Etat.

#### *Article 21*

Les attributions des consuls en matière de successions seront régies par le Traité d'assistance judiciaire réciproque en matières civile, familiale et pénale conclu à Bucarest le 7 octobre 1958<sup>1</sup>.

#### *Article 22*

1. Les consuls, ou les agents désignés par eux, pourront prêter toute l'assistance voulue aux navires battant pavillon de l'État d'envoi. Ils pourront communiquer avec l'équipage et les passagers du navire, vérifier les papiers de bord et dresser des procès-verbaux concernant la cargaison, l'objet du voyage et les incidents de la traversée. Le consul aidera le capitaine à maintenir l'ordre à bord. A cet égard, les autorités de l'État de résidence, si elles en sont requises, prêteront au consul ou au capitaine toute l'assistance nécessaire.

2. Si les autorités de l'État de résidence jugent nécessaire de prendre des mesures de contrainte à bord d'un navire battant pavillon de l'État d'envoi, elles devront en aviser le consul compétent au préalable, pour que celui-ci puisse être présent lors de l'exécution desdites mesures. Les dispositions du présent paragraphe ne s'appliqueront pas aux formalités de contrôle du navire, de l'équipage et des passagers qui doivent être remplies, en matière de douane, de passeports et de santé, avant que le navire ne soit admis à la libre pratique ou qu'il ne quitte le port.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 416.

3. Consuls may accompany the masters of vessels and assist them in making statements, where required, before the judicial and administrative authorities of the receiving State.

#### *Article 23*

1. If a vessel sailing under the flag of the sending State is wrecked or damaged, consuls shall be entitled to take, or to request the authorities of the receiving State to take, measures to assist the persons on board, to safeguard the cargo and to repair the vessel.

2. If a vessel sailing under the flag of the sending State is wrecked or damaged, the authorities of the receiving State shall immediately notify the competent consul of the occurrence and shall, at the same time, inform him of the measures taken to save lives, the vessel and the cargo.

The authorities of the receiving State shall extend the necessary support to the consul in his action in connexion with the shipwreck of or damage to the vessel concerned.

3. Nothing in this article shall affect the provisions of other agreements concerning mutual assistance in case of shipwreck or damage to vessels.

#### *Article 24*

The provisions of articles 22 and 23 of this Convention shall apply *mutatis mutandis* to aircraft.

### IV. FINAL PROVISIONS

#### *Article 25*

The provisions of this Convention concerning the rights and duties of consuls shall apply *mutatis mutandis* to members of diplomatic missions who perform consular functions in the receiving country. The performance of consular functions by such persons shall not affect their diplomatic privileges and immunities.

#### *Article 26*

This Convention is subject to ratification. The exchange of the instruments of ratification shall take place at Bucharest as soon as possible.

#### *Article 27*

1. The Convention shall enter into force thirty days after the exchange of the instruments of ratification. The term of the Convention shall be five years from the date of entry into force.



3. Le consul pourra accompagner le capitaine du navire et lui prêter assistance lorsque le capitaine aura à faire des déclarations devant les autorités judiciaires ou administratives de l'État de résidence.

#### Article 23

1. Si un navire battant pavillon de l'État d'envoi subit une avarie ou fait naufrage, le consul pourra prendre des mesures pour aider l'équipage et les passagers, mettre en sûreté la cargaison et faire réparer le navire, ou requérir à ces fins l'assistance des autorités de l'État de résidence.

2. Si un navire battant pavillon de l'État d'envoi subit une avarie ou fait naufrage, les autorités de l'État de résidence en aviseront immédiatement le consul compétent et l'informeront des mesures prises pour sauver les vies humaines, le navire et la cargaison.

Les autorités de l'État de résidence prêteront au consul l'aide nécessaire quant aux mesures qu'il aura à prendre en cas d'avarie ou de naufrage.

3. Les dispositions du présent article ne portent pas atteinte aux dispositions des autres accords d'assistance maritime mutuelle en cas de naufrage ou d'avarie.

#### Article 24

Les dispositions des articles 22 et 23 de la présente Convention s'appliqueront *mutatis mutandis* aux aéronefs.

### IV. DISPOSITIONS FINALES

#### Article 25

Les dispositions de la présente Convention qui ont trait aux droits et devoirs des consuls s'appliqueront *mutatis mutandis* aux membres des missions diplomatiques qui exercent des fonctions consulaires dans le pays de résidence. Les privilèges et immunités diplomatiques des intéressés ne s'en trouveront pas atteints.

#### Article 26

La présente Convention sera ratifiée. L'échange des instruments de ratification aura lieu à Bucarest aussitôt que faire se pourra.

#### Article 27

1. La présente Convention entrera en vigueur trente jours après l'échange des instruments de ratification. La durée de la Convention sera de cinq ans à compter de la date de l'entrée en vigueur.

2. Unless one of the Contracting Parties denounces this Convention not later than six months before the expiry of the five-year term, it shall be extended indefinitely and shall remain in force until one of the Contracting Parties denounces it by giving one year's notice.

*Article 28*

This Convention has been drawn up in duplicate in the Romanian and Hungarian languages, both texts being equally authentic.

IN WITNESS WHEREOF the plenipotentiaries of the two Contracting Parties have signed this Convention and have thereto affixed their seals.

DONE at Budapest, on 18 March 1959.

For the Presidium  
of the Grand National Assembly  
of the Romanian People's Republic :

V. POĞĂCEĂNU

For the Presidential Council  
of the Hungarian People's Republic :

SEBES István

2. A moins que l'une des Parties contractantes ne la dénonce six mois au moins avant l'expiration de la période quinquennale, la présente Convention sera prorogée indéfiniment et restera en vigueur jusqu'à ce que l'une des Parties contractantes la dénonce moyennant un préavis d'un an.

*Article 28*

La présente Convention a été établie en double exemplaire, en roumain et en hongrois, les deux textes faisant également foi.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires des deux Parties contractantes ont signé la présente Convention et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT à Budapest, le 18 mars 1959.

Pour le Présidium  
de la Grande Assemblée nationale  
de la République populaire roumaine :

V. POGĂCEANU

Pour le Conseil de présidence  
de la République populaire hongroise :

SEBES István



No. 6006

---

**ROMANIA  
and  
CZECHOSLOVAKIA**

**Treaty concerning legal assistance in civil, family and  
criminal cases. Signed at Prague, on 25 October 1958**

*Official texts: Romanian and Czech.*

*Registered by Romania on 15 December 1961.*

---

**ROUMANIE  
et  
TCHÉCOSLOVAQUIE**

**Traité d'assistance juridique en matière civile, familiale et  
pénale. Signé à Prague, le 25 octobre 1958**

*Textes officiels roumain et tchèque.*

*Enregistré par la Roumanie le 15 décembre 1961.*

[ROMANIAN TEXT — TEXTE ROUMAIN]

No. 6006. TRATAT ÎNTRE REPUBLICA POPULARĂ ROMÂNĂ ȘI REPUBLICA CEHOSLOVACĂ PRIVIND ASISTENȚA JURIDICĂ ÎN CAUZELE CIVILE, FAMILIALE ȘI PENALE

Prezidiul Marii Adunări Naționale a Republicii Populare Romîne și  
Președintele Republicii Cehoslovace,

în dorința de a întări și mai mult legăturile frățești dintre cele două țări și popoarele lor și a dezvolta colaborarea în domeniul relațiilor juridice, au hotărît să încheie un Tratat privind asistența juridică în cauzele civile, familiale și penale și au numit în acest scop plenipotențiarii lor :

Prezidiul Marii Adunări Naționale a Republicii Populare Romîne pe Vasile Dumitrescu, adjunct al ministrului afacerilor externe

Președintele Republicii Cehoslovace pe Dr. Václav Škoda, ministrul justiției care, după schimbul deplinelor puteri, găsite în bună și convenită formă, au convenit asupra celor ce urmează :

PARTEA I

DISPOZITII GENERALE

*Articolul 1*

OCROTIREA JURIDICĂ

1. Cetățenii și persoanele juridice (denumite în cele ce urmează « cetățeni ») ai unei Părți Contractante se bucură și pe teritoriul celeilalte Părți Contractante, în ce privește drepturile lor personale și patrimoniale, de aceeași ocrotire juridică ca și cetățenii proprii.

2. Cetățenii unei Părți Contractante au dreptul de a se adresa liber și nestînjenit instanțelor judecătorești, procuraturii, notariatelor de stat (denumite în cele ce urmează « instituții judiciare »), precum și altor instituții ale celeilalte Părți Contractante, în competența cărora intră probleme de drept civil, familial și penal, pot să-și susțină interesele în fața acestora, să facă cereri și să introducă acțiuni în aceleași condiții ca și cetățenii acesteia.

*Articolul 2*

ACORDAREA ASISTENȚEI JURIDICE

1. Instituțiile judiciare ale Părților Contractante își acordă reciproc asistență juridică în cauzele civile, familiale și penale.

[CZECH TEXT — TEXTE TCHÈQUE]

No. 6006. SMLOUVA MEZI RUMUNSKOU LIDOVOU REPUBLIKOU A ČESKOSLOVENSKOU REPUBLIKOU O PRÁVNÍ POMOCI VE VĚCECH OBČANSKÝCH, RODINNÝCH A TRESTNÍCH

Presidium Velkého národního shromáždění Rumunské lidové republiky a prezident Československé republiky

vedeni přáním co nejvíce upevnit přátelské svazky mezi oběma zeměmi a národy a rozvíjet spolupráci na poli právních styků rozhodli se uzavřít smlouvu o právní pomoci ve věcech občanských, rodinných a trestních a k tomu účelu jmenovali svými zmocněnci :

Presidium Velkého národního shromáždění Rumunské lidové republiky Vasile Dumitrescu, náměstka ministra zahraničních věcí, prezident Československé republiky Dr. Václava Škodu, ministra spravedlnosti, kteří vyměnivše si plné moci a shledavše je v dobré a náležité formě shodli se na tomto :

ČÁST I

OBEČNÁ USTANOVENÍ

Článek 1

PRÁVNÍ OCHRANA

1. Občané a právnické osoby (dále jen „občané“) jedné smluvní strany požívají na území druhé smluvní strany stejné právní ochrany, pokud jde o jejich práva osobní a majetková, jako vlastní občané.

2. Občané jedné smluvní strany mají svobodný a nerušený přístup k soudům, prokuraturám a státním notářstvím (dále jen „justiční úřady“), jakož i k jiným úřadům druhé smluvní strany, do jejichž pravomoci patří věci občanskoprávní, rodinné a trestní, mohou před nimi vystupovat a podávat návrhy a žaloby za stejných podmínek jako občané této smluvní strany.

Článek 2

POSKYTOVÁNÍ PRÁVNÍ POMOCI

1. Justiční úřady obou smluvních stran si v občanskoprávních, rodinných a trestních věcech poskytují navzájem právní pomoc.

2. Instituțiile judiciare acordă asistență juridică și altor instituții în competența cărora intră cauzele arătate în alineatul 1.

### *Articolul 3*

#### MODUL DE LEGĂTURĂ

1. În realizarea asistenței juridice, instituțiile judiciare ale celor două Părți Contractante comunică între ele prin intermediul organelor lor centrale, în măsura în care în prezentul Tratat nu s-a stabilit o altă cale.

2. Alte instituții care au în competență probleme de drept civil sau familial comunică cu instituțiile judiciare ale celeilalte Părți Contractante prin intermediul Ministerului Justiției.

### *Articolul 4*

#### OBIECTUL ASISTENȚEI JURIDICE

Părțile Contractante își acordă reciproc asistență juridică prin îndeplinirea unor activități procesuale cum ar fi : primirea, întocmirea și expedierea actelor, efectuarea perchezițiilor și sechestrelor, expedierea și predarea probelor materiale, efectuarea expertizelor, interogarea înascultarea martorilor, experților, părților și a altor persoane, efectuarea de cercetări locale, precum și prin înmînarea actelor.

### *Articolul 5*

#### LIMBA FOLOSITĂ ÎN RELAȚIILE DE ASISTENȚĂ JURIDICĂ

1. Instituțiile judiciare și celelalte instituții ale Părților Contractante folosesc în relațiile dintre ele limba proprie sau limba rusă.

2. Actele anexate la cererea pentru acordarea asistenței juridice trebuie să fie însoțite de o traducere certificată în limba Părții Contractante solicitate.

3. Întocmirea cererilor de asistență juridică se face în limba Părții Contractante solicitate.

### *Articolul 6*

#### CUPRINSUL CERERII DE ACORDARE A ASISTENȚEI JURIDICE

Cererea de acordare a asistenței juridice trebuie să conțină următoarele date :

- a) denumirea instituției solicitante;
- b) denumirea instituției judiciare solicitate;
- c) indicarea cauzei în care se solicită asistența juridică;



2. Justiční úřady poskytují právní pomoc i jiným úřadům, do jejichž pravomoci patří věci uvedené v odstavci 1.

### Článek 3

#### ZPŮSOB STYKU

1. Při poskytování právní pomoci se justiční úřady obou smluvních stran stýkají prostřednictvím svých ústředních orgánů, pokud v této Smlouvě není stanoveno něco jiného.

2. Jiné úřady, do jejichž pravomoci patří věci práva občanského nebo rodinného, stýkají se s justičními úřady druhé smluvní strany prostřednictvím ministerstva spravedlnosti.

### Článek 4

#### ROZSAH PRÁVNÍ POMOCI

Smluvní strany si navzájem poskytují právní pomoc prováděním jednotlivých procesních úkonů, zejména opatřováním, sepisováním a zasíláním písemností, prováděním prohlídek a zabavení, zasíláním a vydáváním věcných důkazů a prováděním důkazů znalci, výsledkem obviněných, svědků, znalců, stran i jiných osob, prováděním místního ohledání, jakož i doručováním písemností.

### Článek 5

#### JAZYK POUŽÍVANÝ PŘI POSKYTOVÁNÍ PRÁVNÍ POMOCI

1. Justiční úřady i jiné úřady smluvních stran používají ve vzájemných stycích svého jazyka nebo jazyka ruského.

2. Písemnosti připojené k žádosti o poskytnutí právní pomoci musí být opatřeny ověřeným překladem do jazyka dožádané smluvní strany.

3. Vyřízení žádosti o poskytnutí právní pomoci se provede v jazyce dožádané smluvní strany.

### Článek 6

#### OBSAH ŽÁDOSTI O POSKYTNUTÍ PRÁVNÍ POMOCI

Žádost o poskytnutí právní pomoci musí obsahovat tyto údaje :

- a) označení dožadujícího úřadu;
- b) označení dožádaného justičního úřadu;
- c) označení věci, v níž se žádá o právní pomoc;

d) numele și pronumele părților, învinuiților, inculpaților sau condamnaților, cetățenia lor, ocupația și domiciliul sau reședința lor; pentru persoanele juridice se va indica denumirea și sediul lor;

e) numele, pronumele și adresa reprezentanților acestora;

f) datele necesare cu privire la obiectul cererii iar în cauzele penale și descrierea infracțiunii.

### *Articolul 7*

#### MODUL DE REZOLVARE

1. În îndeplinirea cererii de acordare a asistenței juridice instituția solicitată aplică normele legale ale statului său. Instituția solicitată poate, la cerere, aplica normele procedurale ale Părții Contractante solicitante, în măsura în care ele nu contravin legislației statului său.

2. Dacă instituția solicitată nu este competentă să îndeplinească cererea, ea o va transmite din oficiu instituției competente, încunoscându-i totodată despre aceasta instituția solicitantă.

3. La cerere, instituția solicitată va comunica în timp util instituției solicitante data și locul îndeplinirii cererii de acordare a asistenței juridice.

4. După îndeplinirea cererii, instituția solicitată va transmite instituției solicitante actele respective. În cazul când asistența juridică nu a putut fi acordată, instituția solicitată va restitui actele instituției solicitante, comunicându-i totodată împrejurările care au împiedicat-o să îndeplinească cererea.

### *Articolul 8*

#### FORMA ACTELOR

Actele care se transmit pe baza acestui Tratat vor fi prevăzute cu sigiliu oficial.

### *Articolul 9*

#### INVIOLABILITATEA MARTORILOR ȘI EXPERTILOR

1. Martorul sau expertul, care, fiind citat prin instituția Părții Contractante solicitate, se prezintă în fața instituției Părții Contractante solicitante, nu poate, oricare ar fi cetățenia sa, să fie tras la răspundere penală, arestat sau supus executării unei pedepse penale, pe teritoriul acesteia, pentru o infracțiune săvârșită înainte de trecerea frontierei de stat.

2. Martorul sau expertul pierde această garanție, dacă nu a părăsit teritoriul Părții Contractante solicitante, în termen de o săptămână din ziua când instituția care l-a ascultat îi comunică că prezența sa nu mai este necesară. În acest termen nu se include timpul în care martorul sau expertul nu a putut părăsi teritoriul Părții Contractante solicitante, din motive independente de voința sa.

d) jména a příjmení účastníků, obviněných, obžalovaných nebo odsouzených, jejich státní příslušnost, povolání a bydliště, nebo pobyt; u právnických osob název a sídlo;

e) jména, příjmení a adresy jejich zástupců;

f) potřebné údaje o předmětu dožadání a v trestních věcech i popis činu.

### Článek 7

#### ZPŮSOB VYŘÍZENÍ

1. Při vyřizování žádosti o poskytnutí právní pomoci použije dožádaný úřad právních předpisů svého státu. Na žádost může dožádaný úřad použít předpisů o řízení dožadující smluvní strany, pokud nejsou v rozporu s právním řádem jeho státu.

2. Není-li dožádaný úřad pro vyřízení žádosti příslušný, postoupí žádost z úřední povinnosti příslušnému úřadu a zpraví o tom zároveň dožadující úřad.

3. Bude-li dožádaný úřad o to požádán, sdělí včas dožadujícímu úřadu, kdy a kde bude žádost o poskytnutí právní pomoci vyřízena.

4. Po vyřízení žádosti zašle dožádaný úřad dožadujícímu úřadu příslušné písemnosti. Jestliže právní pomoc nebylo možno poskytnout, dožádaný úřad vrátí písemnosti dožadujícímu úřadu a zároveň mu sdělí překážky, jež zabránily vyřízení žádosti.

### Článek 8

#### FORMA PÍSEMNOSTÍ

Písemnosti, které jsou zasílány na základě této Smlouvy, budou opatřeny úřední pečeti.

### Článek 9

#### NEDOTKNUTELNOST SVĚDKŮ A ZNALCŮ

1. Svědek nebo znalec, který se na předvolání doručené úřadem dožádané smluvní strany dostaví před úřad dožadující smluvní strany, nesmí být bez ohledu na své státní občanství na jejím území trestně stíhán ani vzat do vazby, ani na něm nesmí být vykonán trest pro trestný čin, který byl spáchán před překročením státních hranic.

2. Této záruky však svědek nebo znalec pozbude, neopustí-li území dožadující smluvní strany do týdne po tom, kdy mu vyslychající úřad sdělil, že jeho přítomnosti již není třeba. Do této lhůty se nezapočítává doba, po kterou svědek nebo znalec nemohl území dožadující smluvní strany opustit z důvodů, které nezávisí na jeho vůli.

*Articolul 10*

## INMÎNAREA ACTELOR

1. Instituția judiciară solicitată îmnînează actele în conformitate cu dispozițiile legale în vigoare pe teritoriul statului său, cu condiția ca aceste acte să fie scrise în limba sa ori să fie însoțite de o traducere certificată. În caz contrar, instituția judiciară solicitată îmnînează actele destinatarului numai dacă acesta este de acord să le primească.

2. Certificarea traducerii se face de către un traducător oficial, de instituția solicitantă sau de către reprezentanța diplomatică sau oficiul consular al uneia din Părțile Contractante.

3. Cererea de îmnînare trebuie să conțină adresa exactă a destinatarului și indicarea actului ce urmează să fie îmnînat.

4. Dacă îmnînarea nu poate fi efectuată la adresa indicată în cerere, instituția judiciară solicitată va lua din proprie inițiativă măsurile necesare pentru stabilirea adresei.

*Articolul 11*

## DOVADA DE ÎNMÎNARE

Dovada de îmnînare a actelor se întocmește în conformitate cu regulile de îmnînare a actelor, în vigoare pe teritoriul Părții Contractante solicitate.

*Articolul 12*

## INMÎNAREA DE ACTE PROPRIILOR CETĂȚENI

Ambele Părți Contractante au dreptul să îmnîneze acte propriilor lor cetățeni, prin reprezentanțele lor diplomatice sau oficiilor consulare.

*Articolul 13*

## VALABILITATEA ACTELOR

1. Actele care au fost întocmite sau certificate de un organ de stat sau de către o persoană oficială pe teritoriul uneia din Părțile Contractante, în limitele competenței lor, în forma stabilită de legile în vigoare și prevăzute cu sigiliul oficial, sînt recunoscute ca valabile pe teritoriul celeilalte Părți Contractante fără vreo altă certificare. Aceasta este valabil și pentru semnăturile care sînt legalizate conform prevederilor legale ale unaia din Părțile Contractante.

2. Actele care pe teritoriul unei Părți Contractante se consideră ca fiind acte oficiale au forța probatorie a actelor oficiale și pe teritoriul celeilalte Părți Contractante.

### Článek 10

#### DORUČOVÁNÍ PÍSEMNOSTÍ

1. Dožádaný justiční úřad doručí písemnosti podle zákonných předpisů platných na území jeho státu, jestliže tyto písemnosti jsou sepsány v jeho jazyku nebo je-li k nim připojen ověřený překlad. Jinak doručí dožádaný justiční úřad písemnosti adresátu, jen pokud je ochoten dobrovolně je přijmout.

2. Ověření překladu provádí úřední tlumočník nebo dožadující úřad anebo diplomatické zastupitelství nebo konsulární úřad jedné smluvní strany.

3. Žádost o doručení musí obsahovat přesnou adresu příjemce a označení písemnosti, která má být doručena.

4. Není-li možno vykonat doručení na adresu, která je uvedena v žádosti, dožádaný justiční úřad učiní z úřední povinnosti opatření potřebná ke zjištění adresy.

### Článek 11

#### DOKLAD O DORUČENÍ

Doklad o doručení se pořídí podle předpisů o doručování písemností platných na území dožádané smluvní strany.

### Článek 12

#### DORUČOVÁNÍ PÍSEMNOSTÍ VLASTNÍM STÁTNÍM OBČANŮM

Obě smluvní strany jsou oprávněny doručovat písemností vlastním státním občanům svými diplomatickými zastupitelstvími nebo konsulárními úřady.

### Článek 13

#### DŮKAZNÍ MOC LISTIN

1. Listiny, které byly na území jedné smluvní strany zřízeny nebo ověřeny státním orgánem nebo úřední osobou v oboru její působnosti ve formě stanovené platnými zákony a byly opatřeny úřední pečeti, mají důkazní moc na území druhé smluvní strany bez dalšího ověření. To platí i pro podpisy, které jsou ověřeny podle zákonných předpisů jedné smluvní strany.

2. Listiny, které na území jedné smluvní strany jsou považovány za veřejné, mají také na území druhé smluvní strany důkazní moc veřejných listin.

*Articolul 14*

## CHELTUELILE LEGATE DE ACORDAREA ASISTENȚEI JURIDICE

1. Partea Contractantă solicitată nu va pretinde restituirea cheltuelilor ocazionate de acordarea asistenței juridice. Fiecare din Părțile Contractante suportă singure toate cheltuelile ocazionate de acordarea asistenței juridice pe teritoriul ei, inclusiv cheltuelile făcute cu administrarea probelor.

2. Instituția judiciară solicitată comunică instituției solicitante cuantumul cheltuelilor făcute. Dacă instituția solicitantă percepe aceste cheltueli de la persoana obligată să le plătească, sumele încasate rămân Părții Contractante a cărei instituție le-a perceput.

*Articolul 15*

## REFUZUL ASISTENȚEI JURIDICE

Asistența juridică poate fi refuzată dacă acordarea ei ar putea aduce atingere ordinii social-economice a Părții Contractante solicitate.

*Articolul 16*

## INFORMAȚII PRIVIND PROBLEME DE DREPT

Ministerele de justiție și procuraturile generale ale celor două Părți Contractante își pun la dispoziție, la cerere, informații privind probleme de drept.

## PARTEA II

## DISPOZITII SPECIALE

## Capitolul I

*ASISTENȚA JURIDICĂ ÎN CAUZELE CIVILE ȘI FAMILIALE*

## SECȚIUNEA I

## CHELTUELI DE JUDECATĂ

*Articolul 17*

Cetățenii unei Părți Contractante, care se adresează instanțelor judecătorești ale celeilalte Părți Contractante, dacă domiciliază pe teritoriul uneia din Părțile Contractante, nu pot fi obligați să depună cauțiuni motivate pe faptul că sînt străini sau că nu au domiciliu, reședința sau sediul pe teritoriul Părții Contractante a căreia aparține instanța solicitată.

### Článek 14

#### NÁKLADY PRÁVNÍ POMOCI

1. Dožádaná smluvní strana nebude požadovat úhradu nákladů vzniklých z poskytnutí právní pomoci. Smluvní strany nesou samy všechny náklady vzniklé z poskytnutí právní pomoci na jejich území, a to i náklady spojené s prováděním důkazů.

2. Dožádaný justiční úřad oznámí dožadujícímu úřadu výši vzniklých nákladů. Jestliže dožadující úřad tyto náklady vybere od osoby povinné k úhradě, zůstanou smluvní straně, jejíž úřad je vybral.

### Článek 15

#### ODMÍTNUTÍ PRÁVNÍ POMOCI

Právní pomoc může být odmítnuta, jestliže by se její poskytnutí mohlo dotknout společensko-hospodářského zřízení dožádané smluvní strany.

### Článek 16

#### INFORMACE O PRÁVNÍCH OTÁZKÁCH

Ministerstva spravedlnosti a generální prokuratury obou smluvních stran si navzájem poskytnou na žádost informace o právních otázkách.

#### ČÁST II

### ZVLÁŠTNÍ USTANOVENÍ

#### Hlava I

#### PRÁVNÍ POMOC VE VĚCECH OBČANSKÝCH A RODINNÝCH

#### ODDÍL I

#### NÁKLADY ŘÍZENÍ

### Článek 17

Státním občanům jedné smluvní strany, kteří vystupují před soudy druhé smluvní strany, pokud mají bydliště na území jedné z obou smluvních stran, nelze uložit složení žalobní jistoty z toho důvodu, že jsou cizinci nebo že nemají bydliště, pobyt nebo sídlo na území smluvní strany, jíž patří dožádaný soud.

*Articolul 18*

Cetățenii uneia din Părțile Contractante beneficiază pe teritoriul celeilalte Părți Contractante de scutire de taxe și alte cheltueli de judecată precum și de asistență judiciară gratuită, în aceeași măsură și în aceleași condiții ca și cetățenii proprii.

*Articolul 19*

1. Adeverințele cu privire la starea unei persoane precum și cele privind situația familială, veniturile și bunurile sale, necesare pentru obținerea scutirii de taxe și alte cheltueli de judecată, se eliberează de organul competent al Părții Contractante pe teritoriul căreia domiciliază sau are reședința persoana care a făcut cererea.

2. Dacă persoana care a făcut cererea nu are domiciliul sau reședința pe teritoriul nici uneia dintre Părțile Contractante, este suficientă adeverința eliberată sau certificată de reprezentanța diplomatică sau oficiul consular al statului său.

3. Organul care urmează a se pronunța asupra cererii de scutire de taxe și alte cheltueli de judecată poate cere date suplimentare.

*Articolul 20*

1. Cetățeanul unei Părți Contractante, care voințe să solicite organului competent al celeilalte Părți Contractante scutire de taxe și alte cheltueli de judecată precum și asistență judiciară gratuită, poate face oral cerere la instituția judiciară competentă de la domiciliul sau reședința sa. Aceasta va consemna declarația într-un proces-verbal pe care-l va transmite împreună cu actele prevăzute la punctul 1 al articolului 19 instituției judiciare a celeilalte Părți Contractante.

2. Odată cu cererea de scutire de taxe și alte cheltueli de judecată poate fi trimisă și cererea de chemare în judecată precum și alte acte prezentate de persoana solicitantă.

## SECȚIUNEA II

## STATUTUL PERSONAL ȘI DREPTUL FAMILIEI

*Articolul 21*

## CAPACITATEA JURIDICĂ A PERSOANEI

Capacitatea juridică a persoanei se stabilește potrivit legislației Părții Contractante al cărei cetățean este această persoană.



### Článek 18

Občané jedné smluvní strany požívají na území druhé smluvní strany osvobození od poplatků a jiných nákladů řízení, jakož i bezplatné právní pomoci ve stejné míře a za stejných podmínek jako vlastní občané.

### Článek 19

1. Potvrzení o osobních poměrech, jakož i o poměrech rodinných, výdělkových a majetkových, potřebná k osvobození od poplatků a jiných nákladů řízení, vydá příslušný orgán smluvní strany, na jejímž území má žadatel bydliště nebo pobyt.

2. Nemá-li navrhovatel na území žádné ze smluvních stran bydliště ani pobyt, postačí potvrzení vydané nebo ověřené diplomatickým zastupitelstvím nebo konsulárním úřadem jeho státu.

3. Orgán, který má rozhodnout o žádosti za osvobození od poplatků a jiných nákladů řízení, může si vyžádat další údaje.

### Článek 20

1. Občan jedné smluvní strany, který chce požádat o osvobození od poplatků a jiných nákladů řízení, jakož i o bezplatnou právní pomoc u příslušného orgánu druhé smluvní strany, může tuto žádost podat ústně u justičního úřadu příslušného podle jeho bydliště nebo pobytu. Tento úřad sepíše o tom zápis a zašle jej spolu s listinami uvedenými v článku 19 odstavci 1 této Smlouvy justičnímu úřadu druhé smluvní strany.

2. Současně se žádostí o osvobození od poplatků nebo jiných nákladů řízení lze zaslat návrh na zahájení řízení o za obě nebo jiného řízení, jakož i další písemnosti předložené navrhovatelem.

## ODDÍL II

## OSOBNÍ STAV A RODINNÉ PRÁVO

### Článek 21

#### PRÁVNÍ ZPŮSOBILOST OSOBY

Právní způsobilost osoby se spravuje právním řádem smluvní strany, jejímž je osoba občanem.

### Articolul 22

#### INCHEIEREA CĂSĂTORIEI

1. Forma încheierii căsătoriei este determinată de legea Părții Contractante pe al cărei teritoriu se încheie căsătoria.

2. Căsătoria se poate de asemenea încheia în fața unui reprezentant diplomatic sau consular, dacă viitorii soți sînt cetățeni ai Părții Contractante căreia îi aparține reprezentanța diplomatică sau oficiul consular. În acest caz, forma încheierii căsătoriei este determinată de legea Părții Contractante căreia îi aparține reprezentanța diplomatică sau oficiul consular.

3. În ce privește condițiile de fond cerute pentru încheierea căsătoriei (capacitatea de a încheia căsătoria), fiecare dintre viitorii soți este supus legii acelei Părți Contractante al cărei cetățean este.

### Articolul 23

#### RAPORTURILE PERSONALE ȘI PATRIMONIALE ALE SOȚILOR

1. Raporturile personale și patrimoniale ale soților sînt determinate de legea Părții Contractante ai cărei cetățeni sînt.

2. Dacă unul din soți aparține unei Părți Contractante iar celălalt soț celeilalte Părți Contractante, raporturile personale și patrimoniale ale soților sînt determinate de legea acelei Părți Contractante pe al cărei teritoriu ei își au domiciliul comun.

3. Dacă, în cazul prevăzut în aliniatul 2, unul din soți locuiește pe teritoriul uneia din Părțile Contractante și celălalt pe teritoriul celeilalte Părți Contractante, raporturile lor personale și patrimoniale sînt determinate de legea acelei Părți Contractante pe al cărei teritoriu și-au avut ultimul domiciliu comun.

### Articolul 24

#### DIVORȚUL

1. Pentru divorț, dacă amîndoi soții au cetățenia unei Părți Contractante și locuiesc la data introducerii acțiunii de divorț, pe teritoriul celeilalte Părți Contractante, va fi aplicabilă legea Părții Contractante ai cărei cetățeni sînt soții. Competente sînt instanțele ambelor Părți Contractante. În cazul cînd la data introducerii acțiunii de divorț, unul din soți locuiește pe teritoriul unei Părți Contractante și celălalt pe teritoriul celeilalte Părți Contractante, sînt competente instanțele Părții Contractante ai cărei cetățeni sînt soții.

2. În caz că la data introducerii acțiunii de divorț unul din soți aparține uneia din Părțile Contractante, iar celălalt soț celeilalte Părți Contractante și locuiesc, fie amîndoi pe teritoriul aceleiași Părți Contractante, fie unul pe teri-

### Článek 22

#### UZAVŘENÍ MANŽELSTVÍ

1. Forma uzavření manželství se spravuje právním řádem smluvní strany, na jejímž území se manželství uzavírá.

2. Manželství lze také uzavřít před diplomatickým nebo konsulárním zástupcem, jsou-li oba snoubenci občany smluvní strany, které patří diplomatické zastupitelství nebo konsulární úřad. Forma uzavření manželství se v tomto případě spravuje právním řádem smluvní strany, které patří diplomatické zastupitelství nebo konsulární úřad.

3. Základní podmínky pro uzavření manželství (způsobnost uzavřít manželství) se spravují pro každého ze snoubenců právním řádem smluvní strany, jejímž je občanem.

### Článek 23

#### OSOBNÍ A MAJETKOVÉ POMĚRY MANŽELŮ

1. Osobní a majetkové poměry manželů se spravují právním řádem smluvní strany, jejímiž jsou občany.

2. Je-li jeden z manželů občanem jedné smluvní strany a druhý manžel občanem druhé smluvní strany, spravují se jejich osobní a majetkové poměry právním řádem té smluvní strany, na jejímž území mají manželé společné bydliště.

3. Jestliže v případě uvedeném v odstavci 2 jeden z manželů bydlí na území jedné smluvní strany a druhý manžel na území druhé smluvní strany, spravují se jejich osobní a majetkové poměry právním řádem té smluvní strany, na jejímž území měli manželé poslední společné bydliště.

### Článek 24

#### ROZVOD

1. Mají-li oba manželé státní občanství jedné smluvní strany a bydlí-li v době podání návrhu na rozvod na území druhé smluvní strany, spravuje se rozvod manželství právním řádem smluvní strany, jejímiž občany manželé jsou. Příslušné jsou soudy obou smluvních stran. V případě však, že jeden z manželů bydlí v době podání návrhu na rozvod na území jedné smluvní strany a druhý manžel na území druhé smluvní strany, jsou příslušné soudy té smluvní strany, jejímiž občany manželé jsou.

2. Je-li v době podání návrhu na rozvod jeden manžel občanem jedné smluvní strany a druhý manžel občanem druhé smluvní strany a bydlí-li buď oba na území téže smluvní strany nebo jeden na území jedné smluvní strany

toriul unei Părți Contractante și altul pe teritoriul celeilalte Părți Contractante, sînt competente pentru divorț instanțele ambelor Părți Contractante. Instanțele aplică legea statului lor.

### *Articolul 25*

#### NULITATEA CĂSĂTORIEI

1. Constatarea nulității (inexistența căsătoriei) sau anularea (exprimarea nevalabilității) căsătoriei pentru încălcarea condițiilor de formă ale încheierii ei se face potrivit legii locului unde s-a încheiat căsătoria, iar în cazul încheierii căsătoriei prevăzute la articolul 22 aliniatul 2, potrivit legii Părții Contractante căreia îi aparține reprezentanța diplomatică sau oficiul consular.

2. Constatarea nulității (inexistența) sau anularea (exprimarea nevalabilității) căsătoriei pentru încălcarea condițiilor de fond (insuficienta capacitate pentru încheierea căsătoriei) se pronunță în baza legii aplicabile, potrivit articolului 22, aliniatul 3.

3. În privința competenței, ea va fi corespunzătoare prevederilor articolului 24.

#### RAPORTURILE JURIDICE ÎNTRE PĂRINTI ȘI COPII

### *Articolul 26*

În cauzele privind contestarea, tăgăduirea și stabilirea paternității și cele privind contestarea și stabilirea maternității precum și stabilirea nașterii copilului dintr-o anumită căsătorie este aplicabilă legea Părții Contractante al cărei cetățean este copilul.

### *Articolul 27*

Raporturile juridice dintre copilul născut în afara căsătoriei și mama acestuia — pe de o parte — și tatăl acestu pe de altă parte — se stabilesc potrivit legii Părții Contractante al cărei cetățean este copilul.

### *Articolul 28*

1. Pentru rezolvarea cauzelor privind raporturile juridice prevăzute în articolele 26 și 27 sînt competente instanțele acelei Părți Contractante al cărei cetățean este copilul.

2. Dacă reclamantul și pîrîtul domiciliază pe teritoriul aceleiași Părți Contractante, sînt competente de asemenea și instanțele acestei Părți Contractante, cu respectarea însă a dispozițiilor articolelor 26 sau 27.

a druhý na území druhé smluvní strany, jsou pro rozvod příslušné soudy obou smluvních stran. Soudy použijí právního řádu svého státu.

### Článek 25

#### NEPLATNOST MANŽELSTVÍ

1. Zjištění neplatnosti (určení, že tu není manželství) nebo zrušení (vyslovení neplatnosti) manželství pro porušení formy uzavření se spravuje právním řádem platným v místě, kde bylo manželství uzavřeno, avšak v případě uzavření manželství podle článku 22 odstavce 2 právním řádem smluvní strany, které patří diplomatické zastupitelství nebo konsulární úřad.

2. Zjištění neplatnosti (určení, že tu není manželství) nebo zrušení (neplatnost) manželství pro porušení základních podmínek pro uzavření manželství (nedostatek způsobilosti uzavřít manželství) se vysloví na základě právního řádu, kterého se mělo použít podle článku 22 odstavce 3.

3. Pro určení příslušnosti se použije obdobně ustanovení článku 24.

#### PRÁVNÍ POMĚRY MEZI RODIČI A DĚTMI

### Článek 26

Ve věcech popření, jakož i zjištění otcovství a popření i zjištění mateřství, stejně jako určení, zda dítě pochází z určitého manželství, se použije právního řádu smluvní strany, jejímž občanem je dítě.

### Článek 27

Právní poměry mezi dítětem narozeným mimo manželství a jeho matkou z jedné strany a jeho otcem z druhé strany se spravují právním řádem smluvní strany, jejímž občanem je dítě.

### Článek 28

1. K rozhodnutí věcí týkajících se právních poměrů uvedených v článku 26 a 27 jsou příslušné soudy smluvní strany, jejímž občanem je dítě.

2. Jestliže navrhovatel i odpůrce mají bydliště na území stejné smluvní strany, jsou příslušné i soudy této smluvní strany, avšak při zachování ustanovení článku 26 nebo 27.

*Articolul 29*

## DECLARAREA DISPARIȚIEI SAU A MORȚII

1. Pentru declararea dispariției sau a morții unei persoane precum și pentru stabilirea faptului morții, sînt competente instituțiile judiciare ale Părții Contractante al cărei cetățean era acea persoană la ultima dată cunoscută cînd mai era în viață.

2. Cu toate acestea, instituțiile judiciare ale unei Părți Contractante, la cererea unor persoane care locuiesc pe teritoriul acesteia sînt competente să declare dispariția sau moartea precum și stabilirea faptului morții unui cetățean al celeilalte Părți Contractante, dacă potrivit legii instituției judiciare căreia i se adresează, acele persoane au drept la o asemenea acțiune.

3. În cauzele arătate în alineatele 1 și 2, instituțiile judiciare ale Părților Contractante aplică legea statului lor.

## TUTELA ȘI CURATELA

*Articolul 30*

1. În cauzele de tutelă și curatelă privind cetățenii Părților Contractante sînt competente, în măsura în care prezentul Tratat nu prevede altfel, instituțiile Părții Contractante al cărei cetățean este persoana căreia urmează să i se instituie tutela sau curatela.

2. Cazurile și condițiile pentru instituirea ori desființarea tutelei sau curatelei, se reglementează de legea Părții Contractante al cărei cetățean este persoana căreia urmează să i se instituie tutela sau curatela.

3. Raporturile juridice dintre tutor sau curator și persoana căreia i s-a instituit tutela sau curatela se stabilesc potrivit legii Părții Contractante căreia îi aparține instituția care a instituit tutela sau curatela.

4. În ceea ce privește obligația de acceptare a tutelei sau curatelei, se aplică legea Părții Contractante al cărei cetățean este persoana ce urmează a deveni tutor sau curator.

*Articolul 31*

1. În cazul cînd urmează să se ia măsuri privind tutela sau curatela pentru ocrotirea intereselor cetățeanului unei Părți Contractante al cărui domiciliu, reședință sau bunuri se află pe teritoriul celeilalte Părți Contractante, instituția acestei Părți Contractante înștiințează de îndată instituția competentă conform alineatului 1 al articolului 30.

2. În cazurile care nu compertă amîinare, instituția celeilalte Părți Contractante poate lua singură măsuri în conformitate cu legea sa, dar, este obligată să informeze de îndată instituția competentă conform alineatului 1 al articolului 30. Măsurile luate își păstrează valabilitatea pînă cînd această instituție nu a luat o altă hotărîre.

### Článek 29

#### PROHLÁŠENÍ ZA NEZVĚSTNÉHO NEBO MRTVÉHO

1. Pro prohlášení osoby za nezvěstnou nebo mrtvou a pro řízení o důkazu smrti jsou příslušné justiční úřady smluvní strany, jejímž občanem byla tato osoba v době, kdy podle posledních zpráv byla ještě na živu.

2. Přesto justiční úřady smluvní strany na žádost osob, které bydlí na jejím území, jsou příslušné prohlásit za nezvěstného nebo mrtvého anebo provést řízení o důkazu smrti občana druhé smluvní strany, jestliže podle právního řádu platného pro justiční úřad, na nějž se obracejí, mají tyto osoby právo takovou žádost podat.

3. Ve věcech uvedených v odstavci 1 a 2 použijí justiční úřady smluvních stran právního řádu svého státu.

#### PORUČENSTVÍ A OPATROVNICTVÍ

### Článek 30

1. Ve věcech poručenství a opatrovnictví nad občany smluvních stran jsou příslušné, pokud v této Smlouvě není stanoveno něco jiného, úřady smluvní strany, jejímž občanem je osoba, které má být zřízeno poručenství nebo opatrovnictví.

2. Zřízení nebo zánik poručenství nebo opatrovnictví se spravuje právním řádem smluvní strany, jejímž občanem je osoba, které má být zřízeno poručenství nebo opatrovnictví.

3. Právní poměry mezi poručníkem nebo opatrovníkem a chráněncem se spravují právním řádem smluvní strany, jíž patří úřad, který zřídil poručenství nebo opatrovnictví.

4. Povinnost přijmout poručenství nebo opatrovnictví se spravuje právním řádem smluvní strany, jejímž občanem je osoba, která se má stát poručníkem nebo opatrovníkem.

### Článek 31

1. Mají-li být učiněna poručenská nebo opatrovnická opatření na ochranu zájmů občana jedné smluvní strany, jehož bydliště, pobyt nebo majetek je na území druhé smluvní strany, zpraví úřad této smluvní strany bez odkladu úřad příslušný podle článku 30 odstavce 1.

2. V neodkladných případech může úřad druhé smluvní strany učinit opatření sám podle svého právního řádu, musí však ihned zpravit úřad příslušný podle článku 30 odstavce 1. Taková opatření zůstanou v platnosti až do jiného rozhodnutí tohoto úřadu.

### Articolul 32

1. Instituția competentă conform aliniatului 1 al articolului 30 poate transmite competența privind tutela sau curatela instituției celeilalte Părți Contractante, atunci când persoana căreia i s-a instituit tutela sau curatela are domiciliul, reședința sau bunurile pe teritoriul acestei Părți Contractante. Competința privind tutela sau curatela se consideră transmisă, atunci când instituția căreia îi este adresată cererea acceptă preluarea acestei competențe și informează despre aceasta instituția de la care provine cererea.

2. Instituția care, conform aliniatului 1 a acceptat preluarea competenței privind tutela sau curatela, îndeplinește aceste măsuri în conformitate cu legea statului său. Totuși, în problema capacității de folosință sau a capacității de exercițiu ea va aplica legislația Părții Contractante al cărei cetățean este persoana căreia i s-a instituit tutela sau curatela. Ea nu poate să adopte hotărâri în problemele privitoare la statutul personal al acesteia.

### Articolul 33

#### INFIEREA

1. Infieria, precum și desfacerea, constatarea nulității sau anularea înfierii se face potrivit legislației Părții Contractante al cărei cetățean este înfietorul în momentul înfierii, desfacerii, constatării nulității sau anulării înfierii.

2. În cazul când copilul este cetățean al celeilalte Părți Contractante, pentru înfiere este necesară și încuviințarea acesteia. Dacă potrivit legii acestei Părți Contractante este necesar, se va lua și consimțământul înfiatului, al reprezentantului său legal, ori al organelor tutelare.

3. În cazul când copilul se înfiază de către soți, dintre care unul este cetățean al unei Părți Contractante, iar altul al celeilalte Părți Contractante, înfierea, desfacerea, constatarea nulității sau anularea înfierii se face în conformitate cu legea ambelor Părți Contractante.

4. În cauzele de înfiere, precum și de desfacere, constatarea nulității sau anularea înfierii, este competentă instituția Părții Contractante al cărei cetățean este înfietorul în momentul înfierii, desfacerii, constatării nulității sau anulării ei. În cazul prevăzut în aliniatul 3, este competentă instituția acelei Părți Contractante pe teritoriul căreia soții au sau au avut domiciliul comun sau reședința.

#### SECȚIUNEA III

### TRANSMITEREA ACTELOR DE STARE CIVILĂ ȘI A ALTOR ACTE

#### Articolul 34

1. Instituțiile unei Părți Contractante vor transmite, la cererea instituțiilor celeilalte Părți Contractante, prin intermediul organelor lor centrale, certificatele de stare civilă, de studii și de vechime în câmpul muncii, al cetățenilor Părții Contractante solicitante.



### Článek 32

1. Úřad příslušný podle článku 30 odstavce 1 může přenést poručenství nebo opatrovnictví na úřad druhé smluvní strany, jestliže chráněncem má na území této smluvní strany bydliště, pobyt nebo majetek. Přenesení poručenství nebo opatrovnictví se stane účinným, když dožádaný úřad poručenství nebo opatrovnictví převezme a dožadující úřad o tom zpraví.

2. Úřad, který převzal podle odstavce 1 poručenství nebo opatrovnictví, vede je podle právního řádu svého státu. Užije však, pokud jde o způsobilost k právům a k povinnostem nebo o způsobilost k právním úkonům, práva smluvní strany, jejímž občanem je chráněncem. K rozhodnutím, která se týkají osobního stavu, není oprávněn.

### Článek 33

#### OSVOJENÍ

1. Osvojení, jakož i jeho skončení, zjištění neplatnosti nebo zrušení se spravuje právním řádem smluvní strany, jejímž občanem je osvojitel v době osvojení, skončení, zjištění neplatnosti nebo zrušení osvojení.

2. Je-li dítě občanem druhé smluvní strany, je nutné k osvojení i přivolení této smluvní strany. Jestliže je to nutné podle právního řádu této smluvní strany, je třeba vyžádat i souhlas osvojence, jeho zákonného zástupce nebo poručenských orgánů.

3. Je-li dítě osvojováno manžely, z nichž jeden je občanem jedné smluvní strany a druhý občanem druhé smluvní strany, spravuje se osvojení, skončení, zjištění neplatnosti nebo zrušení osvojení právním řádem obou smluvních stran.

4. Ve věcech osvojení, jakož i skončení, zjištění neplatnosti nebo zrušení osvojení je příslušný úřad smluvní strany, jejímž občanem je osvojitel v době osvojení, skončení, zjištění neplatnosti nebo zrušení osvojení. V případě uvedeném v odstavci 3 je příslušný úřad té smluvní strany, v jehož obvodu manželé mají nebo měli své společné bydliště nebo pobyt.

#### ODDÍL III

### ZASÍLÁNÍ MATRIČNÍCH A JINÝCH DOKLADŮ

#### Článek 34

1. Úřady jedné smluvní strany zašlou na žádost úřadů druhé smluvní strany prostřednictvím svých ústředních orgánů výpisy z matrik, školní vysvědčení a pracovní doklady občanů dožadující smluvní strany.

2. In cerere vor fi indicate datele necesare. Actele vor fi întocmite în limba Părții Contractante solicitate și se vor transmite în mod gratuit.

#### SECȚIUNEA IV

### DISPOZIȚII CU PRIVIRE LA SUCCESIUNI

#### *Articolul 35*

##### PRINCIPIUL EGALITĂȚII

1. Cetățenii unei Părți Contractante sînt egali cu cetățenii celeilalte Părți Contractante, în ce privește capacitatea de a întocmi sau revoca un testament cu privire la bunurile care se găsesc și drepturile ce urmează a fi realizate pe teritoriul acestei Părți Contractante, precum și în ce privește capacitatea de a dobîndi prin moștenire sau legat astfel de bunuri și drepturi. Bunurile și drepturile se transmit acestora în condițiile stabilite pentru cetățenii proprii care domiciliază pe teritoriul acestei Părți Contractante.

2. Certificatele cu privire la raporturile de drept succesoral îndeosebi certificatul de moștenitor sau certificatul constatînd calitatea de executor testamentar, întocmit de organul competent al uneia din Părțile Contractante, fac aceiași dovadă pe teritoriul celeilalte Părți Contractante.

#### *Articolul 36*

##### DREPTUL SUCCESORAL

1. Succesiunea bunurilor mobile se reglementează de legea acelei Părți Contractante al cărei cetățean a fost defunctul în momentul morții.

2. Succesiunea bunurilor imobile se reglementează de legea acelei Părți Contractante pe teritoriul căreia se află bunurile.

#### *Articolul 37*

##### SUCCESIUNI VACANTE

Bunurile mobile provenite din succesiunile vacante revin statului al cărui cetățean a fost defunctul în momentul morții, iar bunurile imobile provenite din succesiunile vacante revin statului pe teritoriul căruia se află.

#### *Articolul 38*

##### TESTAMENTUL

1. În privința capacității de a testa ori de a revoca testamentul, precum și în privința consecințelor juridice ale viciilor de voință se va aplica legea Părții Contractante al cărei cetățean a fost defunctul la data întocmirii sau revocării testamentului. După aceeași lege se stabilesc de asemenea și felurile de dispoziții testamentare care sînt admise.

2. V žádosti se označí potřebné údaje. Pisemnosti se sepíší v jazyku dožádané smluvní strany a zašlou se bezplatně.

#### ODDÍL IV

### USTANOVENÍ O DĚDICTVÍ

#### Článek 35

##### ZÁSADA ROVNÉHO POSTAVENÍ

1. Občané jedné smluvní strany jsou co do způsobilosti zřídít nebo zrušit závěť o majetku, který je na území druhé smluvní strany, nebo o právech, která se tam mají uplatnit, jakož i co do způsobilosti nabývat dědictvím nebo odkazem takového majetku nebo takových práv, postaveni na roveň občanům druhé smluvní strany. Majetek a práva přecházejí na ně za podmínek stanovených pro vlastní občany žijící na území této smluvní strany.

2. Osvědčení o právních poměrech dědických, zejména potvrzení o nabytí dědictví nebo osvědčení vykonavatele závěti, která byla vydána příslušným orgánem jedné smluvní strany, mají tutéž důkazní moc na území druhé smluvní strany.

#### Článek 36

##### DĚDICKÉ PRÁVO

1. Dědění movitostí se spravuje právním řádem té smluvní strany, jejímž občanem byl zůstavitel v době smrti.

2. Dědění nemovitostí se spravuje právním řádem té smluvní strany, na jejímž území jsou nemovitosti.

#### Článek 37

##### ODÚMRŤ

Movitá odúmrt' připadne státu, jehož občanem byl zůstavitel v době smrti, nemovitá odúmrt' pak státu, na jehož území nemovitost je.

#### Článek 38

##### ZÁVĚŤ

1. Způsobilost zřídít nebo zrušit závěť, jakož i právní účinky vad vůle, spravují se právním řádem smluvní strany, jejímž občanem byl zůstavitel v době zřízení nebo zrušení záti. Tento právní řád je také rozhodný pro určení, které druhy porízení pro případ smrti jsou přípustné.

2. Forma de întocmire și revocare a unui testament este aceea prevăzută de legea Părții Contractante al cărei cetățean a fost defunctul la data întocmirii sau revocării testamentului; este suficient însă dacă a fost respectată forma prevăzută de legea Părții Contractante pe teritoriul căreia au fost întocmite aceste acte.

### Articolul 39

#### COMPETINȚA ÎN CAUZELE DE SUCESIUNE

1. Deschiderea succesiunii și întreaga procedură succesorală privind bunurile mobile sînt de competența instituțiilor judiciare ale Părții Contractante al cărei cetățean a fost defunctul în momentul morții, în afară de cazul în care se face aplicațiunea aliniatului 4.

2. Deschiderea succesiunii și întreaga procedură succesorală privind bunurile imobile sînt de competența instituțiilor judiciare ale Părții Contractante pe teritoriul căreia se află aceste bunuri.

3. Dispozițiile aliniatelor 1 și 2 se vor aplica corespunzător și pentru determinarea competenței în litigiile succesoriale.

4. Dacă toate bunurile mobile succesoriale rămîn de la cetățeanul uneia din Părțile Contractante sînt situate pe teritoriul celeilalte Părți Contractante și dacă toți moștenitorii și legatarii sînt de acord, la cererea oricăruiia dintre ei sau a altei persoane care are un drept la succesiune, competența revine instituțiilor judiciare a acestei Părți Contractante.

### Articolul 40

#### COMUNICAREA CAZURILOR DE DECES

1. În cazul cînd cetățeanul unei Părți Contractante moare pe teritoriul celeilalte Părți Contractante, instituția competentă va înștiința de îndată reprezentanța diplomatică sau oficiul consular al celeilalte Părți Contractante despre deces, comunicînd în același timp tot ceea ce cunoaște despre succesori, despre domiciliul sau reședința lor, despre masa succesorală și valoarea succesiunii, precum și despre testament în caz că există. Această regulă se aplică și în cazul cînd instituția competentă a unei Părți Contractante este informată că cetățeanul celeilalte Părți Contractante, decedat pe teritoriul unui al treilea stat, a lăsat bunuri pe teritoriul statului ei.

2. Dacă reprezentanța diplomatică sau oficiul consular deține date cu privire la un deces, care a avut loc în condițiile aliniatului 1, înaintea instituției competente din statul de reședință, le va comunica acesteia pentru a lua măsurile necesare de conservare a succesiunii.

2. Forma zřízení a zrušení závěti se spravuje právním řádem smluvní strany, jejímž občanem byl zůstavitel v době zřízení nebo zrušení závěti; stačí však, byla-li zachována forma právního řádu smluvní strany, na jejímž území byly tyto úkony učiněny.

### Článek 39

#### PRAVOMOC V DĚDICKÝCH VĚCECH

1. Zahájení, jakož i další řízení o projednání movitého dědictví přísluší bez újmy ustanovení odstavce 4 justičním úřadům smluvní strany, jejímž občanem byl zůstavitel v době smrti.

2. Zahájení, jakož i další řízení o projednání nemovitého dědictví přísluší justičním úřadům smluvní strany, na jejímž území nemovitosti jsou.

3. Ustanovení odstavců 1 a 2 platí obdobně i pro určení pravomoci v dědických sporech.

4. Je-li celé movité dědictví po občanu jedné smluvní strany na území druhé smluvní strany a souhlasí-li s tím všichni dědici a odkazovníci, přechází na návrh kteréhokoliv z nich nebo jiné osoby, jež má právo k dědictví, pravomoc k projednání na justiční úřady této druhé smluvní strany.

### Článek 40

#### SDĚLOVÁNÍ ÚMRTÍ

1. Zemře-li na území jedné smluvní strany občan druhé smluvní strany, uvědomí příslušný úřad bez odkladu diplomatické zastupitelství nebo konsulární úřad této druhé smluvní strany o úmrtí a zároveň sdělí vše, co je mu známo o dědicích a odkazovnicích, o jejich bydlišti a pobytu, o dědictví a ceně dědictví, jakož i o tom, zda tu je závěť. Totéž platí, doví-li se příslušný úřad jedné smluvní strany o tom, že občan druhé smluvní strany, který zemřel na území třetího státu, zanechal majetek na území jeho státu.

2. Jestliže se diplomatické zastupitelství nebo konsulární úřad doví o úmrtí za podmínek odstavce 1 dříve než příslušný úřad státu jeho sídla, oznámí mu to, aby učinil opatření nutná k zajištění dědictví.

*Articolul 41*DREPTURILE REPREZENTANȚELOR DIPLOMATICE SAU OFICIILOR  
CONSULARE ÎN CAUZELE SUCCESORALE

1. În toate cauzele succesoriale existente pe teritoriul unei Părți Contractante, reprezentanța diplomatică sau oficiul consular al celeilalte Părți Contractante are dreptul să reprezinte pe cetățenii proprii în fața oricărei instituții, fără să fie necesar un mandat special, dacă aceștia lipsesc și nu și-au desemnat un mandatar.

2. Dacă cetățeanul unei Părți Contractante moare în timpul călătoriei pe teritoriul celeilalte Părți Contractante, unde nu a avut domiciliul sau reședința, obiectele pe care le-a avut asupra sa se pun, fără vreo altă procedură, la dispoziția reprezentanței diplomatice sau oficiului consular al Părții Contractante, cu respectarea dispozițiilor legale, privind exportul de obiecte sau remiterea de sume de bani.

*Articolul 42*

## DESCHIDEREA TESTAMENTULUI

Deschiderea și citirea testamentului sînt de competența instituției judiciare a Părții Contractante pe teritoriul căreia se află testamentul. Copia certificată a testamentului și procesul-verbal referitor la starea și conținutul testamentului și, în funcție de împrejurări, copia certificată a procesului-verbal de deschidere și citire a testamentului, precum și originalul testamentului, dacă se cere, se trimit instituției judiciare competente a celeilalte Părți Contractante, dacă defunctul a fost cetățean al acesteia sau dacă o instituție judiciară a acestei Părți Contractante este competentă să efectueze procedura succesorală.

*Articolul 43*

## MĂSURI DE CONSERVARE A SUCCESIUNII

1. Instituțiile fiecărei Părți Contractante vor lua, potrivit legii lor, măsurile necesare pentru conservarea sau administrarea bunurilor succesoriale rămase pe teritoriul lor în urma decesului unui cetățean al celeilalte Părți Contractante.

2. Instituțiile fiecărei Părți Contractante informează de îndată reprezentanța diplomatică sau oficiul consular al celeilalte Părți Contractante despre măsurile luate conform alineatului 1; reprezentanța diplomatică sau oficiul consular pot participa la realizarea acestor măsuri. La propunerea reprezentanței diplomatice sau a oficiului consular, măsurile luate conform alineatului 1 vor putea fi schimbate sau anulate, iar cele ce urmează a fi luate, vor putea fi amîinate.

3. Instituția Părții Contractante al cărei cetățean a fost defunctul și care este competentă potrivit articolului 39 alineatul 1, va putea cere ridicarea măsurilor luate conform alineatului 1.

### Článek 41

#### OPRÁVNĚNÍ DIPLOMATICKÉHO ZASTUPITELSTVÍ NEBO KONSULÁRNÍHO ÚŘADU PŘI PROJEDNÁVÁNÍ DĚDICTVÍ

1. Ve všech dědických věcech, které se vyskytnou na území jedné smluvní strany, je diplomatické zastupitelství nebo konsulární úřad druhé smluvní strany oprávněn, aniž k tomu potřebuje zvláštní plné moci, zastupovat před jakýmkoli úřady vlastní občany, pokud nejsou přítomni a neustanoví-li si zmocněnce.

2. Zemře-li občan jedné smluvní strany při cestě na území druhé smluvní strany a neměl-li tam bydliště ani pobyt, budou věci, které měl u sebe, odevzdány bez dalšího řízení diplomatickému zastupitelství nebo konsulárnímu úřadu smluvní strany, při zachování právních předpisů o vývozu věci nebo převodu peněžitých částek.

### Článek 42

#### OTEVŘENÍ ZÁVĚTI

K otevření a vyhlášení závěti je příslušný justiční úřad smluvní strany, na jejímž území je závěť. Ověřený opis závěti a protokolu o stavu a obsahu závěti, podle okolností ověřený opis protokolu o otevření a vyhlášení závěti a na žádost i prvopis závěti se zašlou příslušnému justičnímu úřadu druhé smluvní strany, jestliže zůstavitel byl jejím občanem nebo jestliže justiční úřad této smluvní strany je příslušný konat řízení o projednání dědictví.

### Článek 43

#### OPATŘENÍ K ZAJIŠTĚNÍ DĚDICTVÍ

1. Úřady každé smluvní strany učiní podle svého právního řádu opatření, která jsou nutná k zajištění nebo ke správě dědictví, které na jejich území zanechal občan druhé smluvní strany.

2. O opatřeních, která byla učiněna podle odstavce 1, uvědomí úřady každé smluvní strany bez odkladu diplomatické zastupitelství nebo konsulární úřad druhé smluvní strany; diplomatické zastupitelství nebo konsulární úřad mohou při výkonu těchto opatření spolupůsobit. Opatření, která byla učiněna podle odstavce 1, mohou být na návrh diplomatického zastupitelství nebo konsulárního úřadu změněna nebo zrušena a ta opatření, která mají být učiněna, mohou být odložena.

3. Úřad smluvní strany, jejímž občanem byl zůstavitel a který je příslušný podle článku 39 odstavce 1, může navrhnout, aby byla zrušena opatření učiněná podle odstavce 1.

*Articolul 44*

## TRANSMITEREA SUCCESIUNII

În cazul cînd, după terminarea procedurii succesorală pe teritoriul unei Părți Contractante, bunurile succesorală mobile sau sumele realizate din vînzarea bunurilor succesorală mobile ori imobile, vor trebui să fie predate moștenitorilor și legatarilor al căror domiciliu sau reședință se află pe teritoriul celeilalte Părți Contractante, bunurile succesorală sau sumele realizate din vînzarea lor se pun la dispoziția reprezentanței diplomatice sau oficiului consular al acestei Părți Contractante, dacă :

a) notariatul de stat a anunțat, în cazul că aceasta se prevede în legea Părții Contractante unde se găsesc bunurile succesorală, pe creditorii defunctului pentru ca aceștia să-și formuleze pretențiile lor în termen de 6 luni ;

b) toate taxele succesorală și toate pretențiile formulate au fost plătite sau asigurate;

c) instituțiile competente au dat aprobarea care eventual ar fi prevăzută pentru exportul obiectelor succesorală; transmiterea sumelor de bani se face în conformitate cu prevederile legale în vigoare referitoare la devize.

## SECȚIUNEA V

## RECUNOAȘTEREA ȘI EXECUTAREA SILITĂ A HOTĂRÎRILOR

*Articolul 45*

## RECUNOAȘTEREA HOTĂRÎRILOR DE NATURĂ NEPATRIMONIALĂ

1. Hotărîrile definitive nepatrimoniale ale instituțiilor judiciare și organelor de tutelă și curatelă ale uneia din Părțile Contractante, produc efecte juridice pe teritoriul celeilalte Părți Contractante, fără nici o procedură, dacă nici o instituție judiciară sau organ de tutelă sau curatelă ale acestei Părți Contractante nu a dat o hotărîre definitivă anterioară în aceeași cauză, sau dacă nu are competența exclusivă în baza prezentului Tratat.

2. Dispoziția alineatului 1 se va aplica și cu privire la hotărîrile pronunțate înainte de intrarea în vigoare a Tratatului de față.

## RECUNOAȘTEREA SI EXECUTAREA SILITĂ A HOTĂRÎRILOR PATRIMONIALE

*Articolul 46*

Ambele Părți Contractante recunosc și vor încuviința să se execute silit, pe teritoriul lor, potrivit dispozițiilor ce urmează :

a) hotărîrile definitive patrimoniale, în cauzele civile și familiale, date pe teritoriul celeilalte Părți Contractante după intrarea în vigoare a prezentului Tratat;



#### Článek 44

##### VYDÁNÍ DĚDICTVÍ

Jestliže má být movité dědictví nebo výtěžek z prodeje movitého nebo nemovitého dědictví po projednání dědictví na území jedné smluvní strany odevzdáno dědicům nebo odkazovníkům, kteří mají bydliště nebo pobyt na území druhé smluvní strany, odevzdá se dědictví nebo výtěžek z jeho prodeje diplomatickému zastupitelství nebo konsulárnímu úřadu této druhé smluvní strany, jestliže :

a) státní notářství vyzvalo, je-li tak stanoveno v právním řádu smluvní strany, kde dědictví je, věřitele zůstavitele, aby do šesti měsíců přihlásili své pohledávky;

b) veškeré dědické poplatky a všechny přihlášené pohledávky byly zaplacený nebo zajištěny;

c) příslušné úřady daly souhlas, jehož je případně třeba, k vývozu dědických věcí; zaslání peněžitých částek se provádí podle platných právních předpisů devisaových.

##### ODDÍL V

#### UZNÁNÍ A VÝKON ROZHODNUTÍ

#### Článek 45

##### UZNÁNÍ ROZHODNUTÍ NEMAJETKOVÉ POVAHY

1. Pravomocná rozhodnutí nemajetkové povahy justičních úřadů a poručenských a opatrovnických orgánů jedné smluvní strany mají právní účinky na území druhé smluvní strany bez dalšího řízení, jestliže justiční úřad ani poručenský, ani opatrovnický orgán této druhé smluvní strany nevynesl dřívější pravomocné rozhodnutí v téže věci, ani jestliže nemá výlučnou pravomoc na základě této Smlouvy.

2. Ustanovení odstavce 1 se použije i na rozhodnutí vynesena před nabytím účinnosti této Smlouvy.

##### UZNÁNÍ A VÝKON ROZHODNUTÍ O MAJETKOVÝCH NÁROCÍCH

#### Článek 46

Obě smluvní strany uznávají a na svém území podle dalších ustanovení povolují exekuci :

a) pravomocných rozhodnutí o majetkových nárocích ve věcech občanského a rodinného práva, která byla vydána na území druhé smluvní strany po nabytí účinnosti této Smlouvy;

b) hotărârile judecătorești definitive în cauzele penale, privind obligația de despăgubire a victimei pentru daunele cauzate date pe teritoriul celeilalte Părți Contractante după intrarea în vigoare a prezentului Tratat.

#### *Articolul 47*

1. Incuviințarea executării silite este de competența instanțelor Părții Contractante pe teritoriul căreia urmează să se facă executarea silită.

2. Cererea de încuviințare a executării silite se depune la tribunalul care s-a pronunțat în prima instanță în cauza respectivă. Această cerere va fi transmisă instanței competente să încuviințeze executarea silită. Cererea va putea fi depusă și direct la această din urmă instanță.

3. Cererea va fi însoțită de o traducere făcută în limba Părții Contractante solicitate, certificată potrivit alineatului 2 al articolului 10.

#### *Articolul 48*

1. La cererea de încuviințare a executării silite se va anexa :

a) textul complet al hotărârii, precum și o adeverință că hotărârea a rămas definitivă, dacă aceasta nu rezultă din hotărâre;

b) actele originale sau copii certificate ale actelor, din care să rezulte că persoanei obligate prin hotărâre, care nu a luat parte la proces, i s-a înmînat la timp, cel puțin odată și în forma prevăzută de lege, o citație;

c) traducerile actelor indicate la punctele « a » și « b », certificate potrivit alineatului 2 al articolului 10.

2. Odată cu cererea de încuviințare a executării silite poate fi făcută și cererea de executare silită.

#### *Articolul 49*

1. Procedura încuviințării executării silite și executarea silită se efectuează potrivit legii Părții Contractante pe teritoriul căreia are loc executarea silită.

2. Orice obiecțiune cu privire la executarea silită se va rezolva la instanța care a încuviințat executarea silită.

#### *Articolul 50*

##### REFUZUL RECUNOAȘTERII ȘI EXECUTĂRII

Recunoașterea unei hotărâri sau încuviințarea executării silite poate fi refuzată :

a) dacă persoana obligată prin hotărâre nu a participat la proces ca urmare a faptului că ei sau reprezentantului ei nu i-a fost înmînată citația la timp, cel

b) pravomocných soudních rozhodnutí vydaných na území druhé smluvní strany po nabytí účinnosti této Smlouvy ve věcech trestních, týkajících se povinnosti nahradit poškozenému škodu, která mu byla způsobena.

#### Článek 47

1. K povolení exekuce je příslušný soud smluvní strany, na jejímž území má být exekuce vykonána.

2. Návrh na povolení exekuce je třeba podat u soudu, který rozhodl ve věci v první instanci. Tento návrh je třeba postoupit soudu, který je příslušný k povolení exekuce. Návrh může být podán i přímo u tohoto soudu.

3. K návrhu se připojí překlad do jazyka dožádané smluvní strany ověřený podle článku 10 odstavce 2.

#### Článek 48

1. K návrhu na povolení exekuce se připojí :

a) úplné vyhotovení rozhodnutí, jakož i potvrzení o právní moci rozhodnutí, pokud to nevyplývá z rozhodnutí samého;

b) listiny v prvopise nebo ověřené opisy listin, z nichž vyplývá, že bylo včas, alespoň jednou a zákonným způsobem doručeno předvolání osobě, již byla v rozhodnutí uložena nějaká povinnost a která se řízení nezúčastnila;

c) překlady listin, uvedených pod písmenem a) a b), ověřené podle článku 10 odstavce 2.

2. Spolu s návrhem na povolení exekuce může být učiněn i návrh na výkon exekuce.

#### Článek 49

1. Řízení o povolení exekuce a exekuce se provádějí podle právního řádu smluvní strany, na jejímž území dochází k výkonu exekuce.

2. O jakýchkoliv námitkách proti exekuci rozhodne soud, který exekuci povolil.

#### Článek 50

##### ODEPŘENÍ UZNÁNÍ A VÝKONU

Uznání rozhodnutí nebo povolení exekuce může být odepřeno :

a) jestliže osoba, jež byla v rozhodnutí uznána povinnou, se nezúčastnila řízení, protože jí nebo jejímu zmocněnci nebylo včas, alespoň jednou a zákonným

puțin odată și în forma prevăzută de lege, ori în cazul în care citarea s-a făcut prin afișare;

b) dacă hotărîrea judecătorească este în contradicție cu o hotărîre definitivă dată anterior între aceleași părți, avînd același obiect și pentru același temei, de către o instanță a Părții Contractante pe teritoriul căreia urmează să fie recunoscută hotărîrea sau efectuată executarea silită. Această dispoziție nu se aplică dacă, potrivit legii instanței care decide asupra cererii, hotărîrea anterioară poate fi modificată sau înlocuită printr-o altă hotărîre, datorită schimbării împrejurărilor care au stat la baza ei.

### *Articolul 51*

#### TRANZACȚII JUDICIARE

Prevederile articolelor 46-50 se aplică și tranzacțiilor încheiate în fața instanțelor judecătorești.

#### EXECUTAREA CHELTUELILOR DE JUDECATĂ

### *Articolul 52*

1. Dacă una din Părțile în proces, scutită de cauțiune conform art.17, este obligată printr-o hotărîre definitivă să plătească celeilalte Părți cheltueli de judecată, instanța competentă de pe teritoriul celeilalte Părți Contractante încuviințează, la cerere, gratuit, executarea silită a acestor cheltueli.

2. Prin cheltueli de judecată se înțeleg și cheltuelile ocazionate de eliberarea adeverințelor, precum și de traducerea sau certificarea actelor prevăzute în articolul 53.

### *Articolul 53*

1. Instanța care încuviințează executarea silită a hotărîrii se limitează numai la verificarea împlinirii dacă hotărîrea este definitivă.

2. La cererea de încuviințare a executării silită se anexează o copie certificată de pe hotărîrea privitoare la cheltueli, o adeverință din care să rezulte că hotărîrea este definitivă, precum și traducerile certificate ale acestor acte.

### *Articolul 54*

1. În ce privește urmărirea cheltuelilor de judecată avansate de stat, instanța Părții Contractante pe al cărei teritoriu s-a născut obligația de plată va cere instanței competente a celeilalte Părți Contractante să urmărească încasarea acestor cheltueli. Această din urmă instanță efectuează executarea silită și pune la dispoziție sume încasate reprezentanței diplomatice sau oficiului consular al celeilalte Părți Contractante.

způsobem duručeno předvolání anebo stalo-li se pdvolání jen veřejnou vyhláškou;

b) jestliže je soudní rozhodnutí v rozporu s pravomocným dřívějším rozhodnutím vydaným mezi týmiž stranami, o témže nároku a z téhož důvodu soudem smluvní strany, na jejímž území má být rozhodnutí uznáno nebo exekuce vykonána. Toto ustanovení neplatí, jestliže podle právního řádu platného pro soud, který rozhoduje o žádosti, dřívější rozhodnutí může být změněno nebo nahrazeno jiným rozhodnutím vzhledem k tomu, že se změnily okolnosti, na jejichž základě bylo dřívější rozhodnutí vydáno.

### Článek 51

#### SOUDNÍ SMÍRY

Ustanovení článků 46 až 50 se použije obdobně i na smíry uzavřené před soudy.

#### EXEKUCE PRO NÁKLADY SOUDNÍHO ŘÍZENÍ

### Článek 52

1. Byl-li účastník, osvobozený od povinnosti složit žalobní jistotu ve smyslu článku 17, odsouzen pravomocným rozhodnutím na území jedné smluvní strany k náhradě nákladů soudního řízení druhého účastníka, povolí příslušný soud na území druhé smluvní strany na návrh bezplatně exekuci k vymožení těchto nákladů.

2. Náklady soudního řízení se rozumějí i náklady vzniklé vystavením potvrzení, jakož i náklady překladu a ověření listin uvedených v článku 53.

### Článek 53

1. Soud, který povoluje exekuci, se omezí jen na zkoumání okolnosti, zda rozhodnutí je pravomocné.

2. K žádosti o povolení exekuce se připojí ověřený opis části rozhodnutí obsahující výrok o nákladech, a dále potvrzení, že rozhodnutí je pravomocné, jakož i ověřený překlad těchto listin.

### Článek 54

1. Pokud jde o vymáhání nákladů soudního řízení zálohovaných státem, soud smluvní strany, na jejímž území vznikla platební povinnost, požádá příslušný soud druhé smluvní strany, aby vymohl tyto náklady. Tento soud provede exekuci a vybranou částku dá k dispozici diplomatickému zastupitelství nebo konsulárnímu úřadu druhé smluvní strany.

2. La cerere se va ataşa o copie certificată de pe hotărîrea prin care se stabileşte cuantumul cheltuelilor de judecată, o adeverinţă că hotărîrea a rămas definitivă şi o traducere certificată a acestor acte.

### *Articolul 55*

#### ELIBERAREA DE OBIECTE

Eliberarea de obiecte sau remiterea de sume de bani către un creditor care are domiciliul pe teritoriul celeilalte Părţi Contractante se face în conformitate cu prevederile legale în vigoare pentru exportul de obiecte sau remiterea de sume de bani.

### *Articolul 56*

#### CHELTUELILE DE EXECUTARE SILITĂ

În ceea ce priveşte cheltuelile de executare silită, se aplică legea Părţii Contractante pe teritoriul căreia se execută hotărîrea.

### Capitolul II

#### *ASISTENŢA JURIDICĂ ÎN CAUZELE PENALE*

### *Articolul 57*

#### OBLIGAŢIA DE EXTRĂDARE

1. Părţile Contractante se obligă să-şi extrădeze reciproc, la cerere, în condiţiile prezentului Tratat, persoanele aflate pe teritoriul lor, pentru a fi trase la răspundere penală sau pentru executarea pedepsei.

2. Extrădarea se admite numai pentru infracţiunile a căror săvîrşire atrage, potrivit legilor ambelor Părţi Contractante, o pedeapsă mai mare decît un an privaţiune de libertate sau o pedeapsă mai grea (denumite mai departe « infracţiuni care atrag extrădarea ») şi pentru executarea hotărîrilor definitive prin care s-a pronunţat pentru aceste infracţiuni o astfel de pedeapsă.

### *Articolul 58*

#### REFUZAREA EXTRĂDĂRII

Extrădarea nu are loc dacă :

- a) persoana a cărei extrădare se cere este cetăţean al Părţii Contractante solicitate;
- b) infracţiunea a fost săvîrşită pe teritoriul Părţii Contractante solicitate;
- c) potrivit legii Părţii Contractante solicitate acţiunea penală nu poate fi exercitată sau hotărîrea nu poate fi executată ca urmare a împlinirii termenului de prescripţie sau pentru un alt temei legal;

2. K žádosti se připojí ověřený opis rozhodnutí, jímž se stanoví výše nákladů soudního řízení, potvrzení, že rozhodnutí je pravomocné, a ověřený překlad těchto listin.

### Článek 55

#### VYDÁNÍ VĚCÍ

Vydání věcí nebo odevzdání peněžitých částek věřiteli, který má bydliště na území druhé smluvní strany, se provádí podle zákonných předpisů platných pro vývoz věcí nebo odevzdání peněžitých částek.

### Článek 56

#### NÁKLADY EXEKUČNÍHO ŘÍZENÍ

O nákladech exekučního řízení platí právní řád smluvní strany, na jejímž území se rozhodnutí vykonává.

### Hlava II

#### PŘÁVNÍ POMOC VE VĚCECH TRESTNÍCH

### Článek 57

#### POVINNOST K VYDÁNÍ

1. Smluvní strany se zavazují, že si na žádost vzájemně budou vydávat za podmínek této Smlouvy k provedení trestního řízení anebo k výkonu trestu osoby, které jsou na jejím území.

2. Vydání je přípustné jen pro trestné činy, které jsou trestné podle právních řádů obou smluvních stran trestem odnětí svobody v trvání přesahujícím jeden rok (dále jen „extradiční trestné činy“) a k výkonu pravomocných rozhodnutí, jimiž byl vysloven tento trest pro tyto trestné činy.

### Článek 58

#### ODEPŘENÍ VYDÁNÍ

K vydání nedojde :

a) je-li vyžadovaná osoba občanem dožádané smluvní strany;

b) pro trestný čin spáchaný na území dožádané smluvní strany;

c) jestliže podle právního řádu dožádané smluvní strany nemůže být zahájeno trestní řízení nebo rozsudek nemůže být vykonán vzhledem k promlčení nebo z jiného zákonného důvodu;

d) persoana a cărei extrădare se cere a fost judecată definitiv pentru aceiași infracțiune sau dacă în cauză s-a dat o hotărîre sau o ordonanță de încetare a procesului penal pe teritoriul Părții Contractante solicitate.

### *Articolul 59*

#### OBLIGAȚIA DE A PORNI O ACȚIUNE PENALĂ

1. Fiecare Parte Contractantă se obligă ca la cererea celeilalte Părți Contractante, să pornească în conformitate cu propria sa lege, acțiunea penală împotriva unui cetățean al său, atunci cînd există date suficiente că a săvîrșit pe teritoriul celeilalte Părți Contractante o infracțiune care atrage extrădarea.

2. La cerere se anexează o informare cuprinzînd date despre infracțiune și toate probele existente cu privire la săvîrșirea infracțiunii.

3. Partea Contractantă solicitată este obligată să informeze Partea Contractantă solicitantă despre rezultatul procesului penal.

### *Articolul 60*

#### MODUL DE LEGĂTURĂ

În problemele extrădării și începerii urmăririi penale, Ministerele Justiției sau Procuraturile Generale ale celor două Părți Contractante comunică direct între ele.

### *Articolul 61*

#### ACTELE CARE SE ANEXEAZĂ LA CEREREA DE EXTRĂDARE

La cererea de extrădare se anexează :

a) copia certificată a mandatului de arestare, iar la cererea de extrădare pentru executarea pedepsei, copia certificată a hotărîrii rămase definitivă; aceste acte vor trebui să cuprindă date asupra infracțiunii comise, asupra locului și timpului săvîrșirii infracțiunii, precum și calificarea ei juridică; dacă prin infracțiune s-au produs pagube materiale se va indica cuantumul stabilit sau probabil al acestora;

b) textul de lege al Părții Contractante solicitante, în care infracțiunea se încadrează;

c) în măsura în care este posibil, date privind cetățenia persoanei a cărei extrădare se cere, acte și informații despre domiciliul sau reședința sa, date cu privire la persoană, precum și descrierea fizionomiei, fotografiile și amprente digitale.



d) byla-li osoba, o jejíž vydání se žádá, na území dožádané smluvní strany pravomocně odsouzena pro tentýž trestný čin anebo vydáno rozhodnutí nebo nařízení o zastavení trestního řízení.

### Článek 59

#### POVINNOST K ZAHÁJENÍ TRESTNÍHO STÍHÁNÍ

1. Každá z obou smluvních stran se zavazuje, že na žádost druhé smluvní strany zavede podle vlastních právních předpisů trestní stíhání svého občana, který je v dostatečné míře podezřelý, že na území druhé smluvní strany spáchal extradiční trestný čin.

2. K žádosti se připojí pamětní spis obsahující údaje o trestném činu a všechny důkazy o spáchání trestného činu, které jsou po ruce.

3. Dožádaná smluvní strana je povinna sdělit dožadující smluvní straně výsledek trestního řízení.

### Článek 60

#### ZPŮSOB STYKU

Ve věcech vydávání a převzetí trestního stíhání stýkají se ministerstva spravedlnosti nebo generální prokuratury obou smluvních stran přímo.

### Článek 61

#### LISTINY, JEŽ SE PŘIPOJÍ K ŽÁDOSTI O VYDÁNÍ

K žádosti o vydání se připojí :

a) stejnopis příkazu k zatčení a k žádosti o vydání k výkonu trestu stejnopis pravomocného rozsudku; tyto listiny musí obsahovat údaje o spáchaném trestném činu, o místě a době spáchání trestného činu, jakož i o jeho právní kvalifikaci; byla-li trestným činem způsobena hmotná škoda, uvede se její zjištěná nebo pravděpodobná výše;

b) znění zákona dožadující smluvní strany, podle něhož se trestný čin posuzuje;

c) pokud možno údaje o státním občanství osoby, o jejíž vydání se žádá, listiny a informace o jejím bydlišti nebo pobytu, údaje o jejích osobních poměrech, jakož i její popis, fotografie a otisky prstů.

*Articolul 62*

## DATE SUPLIMENTARE

1. In cazul cînd sînt îndoieli cu privire la săvîrșirea infracțiunii care atrage extrădarea sau dacă cererea de extrădare nu conține toate datele necesare, Partea Contractantă solicitată poate să ceară date suplimentare, stabilind în acest scop un termen de o lună pînă la două luni; acest termen poate fi prelungit în cazul unor motive serioase, la cererea Părții Contractante solicitante.

2. Dacă Partea Contractantă solicitantă nu prezintă în termenul stabilit datele suplimentare, Partea Contractantă solicitată poate elibera persoana arestată.

## ARESTAREA ÎN VEDEREA EXTRĂDĂRII

*Articolul 63*

După primirea cererii de extrădare, Partea Contractantă solicitată va lua neîntîrziat măsuri pentru arestarea persoanei a cărei extrădare se cere.

*Articolul 64*

1. Arestarea unei persoane poate avea loc și înainte de primirea cererii de extrădare, dacă s-a primit o intervenție în acest sens de la Partea Contractantă solicitantă. Intervenția va menționa mandatul de arestare sau hotărîrea definitivă dată împotriva acelei persoane, indicînd că cererea de extrădare va fi trimisă ulterior. Intervenția de arestare înainte de primirea cererii de extrădare, poate fi făcută prin poștă, telegraf, telefon sau radio.

2. O persoană poate fi arestată fără intervenția prevăzută în aliniatul 1, dacă există temeiuri suficiente că ea a săvîrșit pe teritoriul celeilalte Părți Contractante o infracțiune care atrage extrădarea.

3. Despre arestarea făcută, potrivit aliniatelor 1 și 2, va fi înștiințată neîntîrziat cealaltă parte Contractantă.

*Articolul 65*

Persoana arestată conform articolului 64 poate fi eliberată dacă în termen de o lună din ziua cînd s-a expediat comunicarea despre arestare nu se primește cererea de extrădare.

*Articolul 66*

## AMÎNAREA EXTRĂDĂRII

Dacă persoana a cărei extrădare se cere este implicată într-un proces penal în curs sau dacă a fost condamnată pentru o altă infracțiune pe teritoriul Părții Contractante solicitate, extrădarea poate fi amînată pînă la sfîrșitul procesului penal, pînă la executarea completă a pedepsei pronunțate de instanță sau pînă la eliberare înainte de expirarea duratei acesteia.

*Článek 62*

## DODATEČNÁ OBJASNĚNÍ

1. Jsou-li pochybnosti o spáchání extradičního trestného činu nebo neobsaahuje-li žádost o vydání všechny nutné údaje, může dožádaná smluvní strana požádat o její doplnění, k čemuž určí lhůtu od jednoho do dvou měsíců; tato lhůta může být na žádost dožadující smluvní strany ze závažných důvodů prodloužena.

2. Nepředloží-li dožadující smluvní strana ve stanovené lhůtě dodatečné údaje, může dožádaná smluvní strana zatčenou osobu propustit.

## VYDÁVACÍ VAZBA

*Článek 63*

Po dojití žádosti o vydání učiní dožádaná smluvní strana bez odkladu opatření k zatčení vyžadované osoby.

*Článek 64*

1. Předběžně může být zatčena osoba i před dojitím žádosti o vydání, jestliže o její zatčení bylo požádáno dožadující smluvní stranou. Žádost bude obsahovat poukaz na příkaz k zatčení nebo na pravomocné rozhodnutí vydané proti této osobě se sdělením, že žádost o vydání bude odeslána dodatečně. Žádost o předběžné zatčení před dojitím žádosti o vydání může být učiněna poštou, telegraficky, telefonicky nebo rozhlasem.

2. Také bez žádosti podle odstavce 1 tohoto článku může být vzata do vazby osoba, která je důvodně podezřelá, že spáchala na území druhé smluvní strany extradiční trestný čin.

3. O předběžném zatčení vykonaném podle odstavců 1 a 2 se druhá smluvní strana ihned uvědomí.

*Článek 65*

Osoba, která byla zatčena podle článku 64, může být propuštěna na svobodu, jestliže do jednoho měsíce ode dne odeslání sdělení o zatčení nedojde žádost o vydání.

*Článek 66*

## ODKLAD VYDÁNÍ

Jestliže se proti osobě, o jejíž vydání se žádá, vede trestní řízení nebo jestliže byla odsouzena pro jiný trestný čin na území dožádané smluvní strany, vydání může být odloženo až do skončení trestního řízení, až do úplného výkonu trestu vysloveného soudem nebo až do propuštění na svobodu, ke kterému došlo před odpykáním trestu.

*Articolul 67*

## EXTRĂDAREA TEMPORARĂ

1. Dacă amânarea extrădării prevăzute în articolul 66 ar putea atrage după sine împlinirea termenului de prescripție a acțiunii penale sau ar putea aduce prejudicii serioase pentru stabilirea faptelor, persoana a cărei extrădare s-a cerut poate să fie extrădată temporar, pe baza unei cereri motivate.

2. Persoana extrădată temporar va fi înapoiată după efectuarea actelor procesuale pentru care a fost extrădată.

*Articolul 68*

## CERERI DE EXTRĂDARE PRIMITE DIN PARTEA MAI MULTOR STATE

Dacă se primesc cereri de extrădare din partea mai multor state, Partea Contractantă solicitată hotărăște cărui stat se va face extrădarea.

*Articolul 69*

## LIMITELE ACȚIUNII PENALE

1. Fără acordul Părții Contractante solicitate, persoana extrădată nu poate fi trasă la răspundere penală, supusă executării pedepsei sau extrădată unui al treilea stat, pentru o infracțiune săvârșită înaintea extrădării și pentru care nu s-a făcut extrădarea.

2. Acordul nu este necesar dacă persoana extrădată, care nu este cetățean al Părții Contractante pe al cărei teritoriu se află, nu părăsește teritoriul acestei Părți Contractante în termen de o lună de la sfârșitul procesului penal iar în cazul condamnării, de la executarea pedepsei sau dacă el se reîntoarce pe teritoriul acesteia. În acest termen nu se socotește timpul în cursul căruia persoana extrădată nu a putut părăsi teritoriul Părții Contractante solicitante din motive independente de voința sa.

*Articolul 70*

## PREDAREA

Partea Contractantă solicitată este obligată să comunice Părții Contractante solicitantă locul și data predării. Dacă Partea Contractantă solicitantă nu ia în primire persoana ce urmează a fi extrădată în termen de 15 zile de la data stabilită pentru predare, această persoană poate fi pusă în libertate.

*Článek 67*

## DOČASNÉ VYDÁNÍ

1. Jestliže odklad vydání podle článku 66 by mohl mít za následek uplynutí promlčecí doby stanovené pro trestní stíhání nebo by mohl vážně poškodit zjištění skutečností, osoba, o jejíž vydání se žádá, může být vydána prozatímně na základě odůvodněné žádosti.

2. Osoba, která byla prozatímně vydána, bude vrácena po vykonání procesních úkonů, pro něž byla vydána.

*Článek 68*

## ŽÁDOSTI O VYDÁNÍ, DOŠLÉ OD NĚKOLIKA STÁTŮ

Jestliže dojdou žádosti o vydání od několika států, dožádaná smluvní strana stanoví, kterému státu se osoba vydá.

*Článek 69*

## MEZE TRESTNÍHO STÍHÁNÍ

1. Bez souhlasu dožádané smluvní strany nesmí být vydaná osoba trestně stíhána, ani nesmí být na ní vykonán trest, ani nesmí být vydána třetímu státu pro trestný čin spáchaný před vydáním a pro který nebyla vydána.

2. Souhlasu není třeba, jestliže vydaná osoba, která není občanem smluvní strany, na jejímž území je, neopustí území této smluvní strany do jednoho měsíce od skončení trestního řízení, a při odsouzení od výkonu trestu, nebo jestliže se vrátí na její území. Do této lhůty se nezapočítává doba, po kterou vydaná osoba nemohla opustit území dožadující smluvní strany z důvodů, které jsou nezávislé na její vůli.

*Článek 70*

## VYDÁNÍ

Dožádaná smluvní strana je povinna sdělit dožadující smluvní straně místo a dobu vydání. Jestliže dožadující smluvní strana nepřevzme osobu, která má být vydána, do patnácti dnů od doby stanovené pro vydání, může být tato osoba propuštěna na svobodu.

*Articolul 71*

## REPETAREA EXTRĂDĂRII

Dacă persoana extrădată se sustrage de la urmărirea penală sau de la judecată ori de la executarea pedepsei și se întoarce pe teritoriul Părții Contractante solicitate, în cazul unei noi cereri, ea va fi extrădată fără a mai fi necesară prezentarea actelor prevăzute în articolele 61 și 62.

*Articolul 72*

## INFORMAȚII CU PRIVIRE LA REZULTATELE PROCESULUI PENAL

Părțile Contractante își comunică reciproc informații cu privire la rezultatul procesului penal pornit împotriva persoanelor extrădate. Dacă împotriva acestor persoane a fost pronunțată o sentință definitivă, se va transmite și copia sentinței.

*Articolul 73*

## TRANZITAREA

1. Fiecare Parte Contractantă autoriză, la cerere, transportul pe teritoriul său a persoanelor extrădate celeilalte Părți Contractante de către un al treilea stat.
2. Cererea pentru autorizarea unui astfel de transport se înaintează și se rezolvă după aceleași reguli ca și cererea de extrădare.
3. Părțile Contractante nu sînt obligate să autorizeze tranzitarea persoanelor a căror extrădare nu ar putea avea loc potrivit prezentului Tratat.

*Articolul 74*

## TRANSPORTUL ȘI PREDAREA PROVIZORIE A PERSOANELOR ARESTATE

1. În cazul cînd este necesară audierea ca martori a unor persoane care se găsesc arestate pe teritoriul celeilalte Părți Contractante, organele prevăzute în articolul 60 ale acestei Părți Contractante pot dispune transportarea și predarea lor pe teritoriul Părții Contractante solicitante, cu condiția ca aceste persoane să fie menținute în stare de arest și să fie înapoiate în cel mai scurt timp după audiere.

2. În cazul cînd este necesară audierea ca martori a unor persoane care se găsesc arestate într-un al treilea stat, organele Părții Contractante solicitate prevăzute în articolul 60 autoriză transportul, dus și întors, al acestor persoane pe teritoriul statului lor, cu respectarea prevederilor articolului 9.

*Článek 71*

## OPĚTOVNÉ VYDÁNÍ

Jestliže vydaná osoba se vyhne trestnímu nebo soudnímu řízení anebo výkonu trestu a vrátí se na území dožádané smluvní strany, bude na novou žádost vydána, aniž je třeba předložit listiny uvedené v článku 61 a 62.

*Článek 72*

## INFORMACE O VÝSLEDČÍCH TRESTNÍHO ŘÍZENÍ

Smluvní strany si navzájem sdělí informace o výsledku trestního řízení zavedeného proti vydaným osobám. Jestliže proti těmto osobám byl vydán pravomocný rozsudek, zašle se i opis rozsudku.

*Článek 73*

## PRŮVOZ

1. Každá smluvní strana povolí na žádost provézt svým územím osoby vydané druhé smluvní straně třetím státem.

2. Žádost o povolení průvozu se podává a projednává podle stejných pravidel jako žádost o vydání.

3. Smluvní strany nejsou povinny povolit průvoz osob, k jejichž vydání by nemohlo dojít podle této Smlouvy.

*Článek 74*

## DOPRAVA A DOČASNÉ DODÁNÍ OSOB VE VAZBĚ

1. Jestliže je nutno vyslechnout jako svědky osoby, které jsou ve vazbě na území druhé smluvní strany, orgány uvedené v článku 60 této smluvní strany mohou nařídit jejich dopravu a dodání na území dožadující smluvní strany, jestliže tyto osoby budou ve vazbě a jestliže po výslechu budou v co nejkratší době vráceny.

2. Jestliže je třeba vyslechnout jako svědky osoby, které jsou ve vazbě v třetím státu, orgány dožádané smluvní strany uvedené v článku 60 povolí průvoz těchto osob tam i zpět územím svého státu, při čemž budou zachována ustanovení článku 9.

*Articolul 75*

## TRANSMITEREA OBIECTELOR

1. Părțile Contractante se obligă să-și trimită reciproc :

a) obiectele sau sumele de bani care au fost procurate prin infracțiunea care a atras extrădarea, cu respectarea dispozițiilor legale privind exportul de obiecte sau remiterea de sume de bani;

b) obiectele care pot avea importanță ca probe în cauza penală; aceste obiecte se transmit și în cazul când extrădarea infractorului nu poate fi făcută din cauza morții lui, sustragerii sau din alte împrejurări.

2. Dacă obiectele cerute sînt necesare Părții Contractante solicitate ca probe într-o cauză penală, transmiterea lor poate fi amînată pînă la terminarea procesului în cauză.

3. Drepturile terților asupra obiectelor eliberate rămîn neatînse. Obiectele asupra cărora există asemenea drepturi trebuie restituite Părții Contractante solicitate după terminarea procedurii.

*Articolul 76*

## COMUNICAREA HOTĂRÎRILOR DE CONDAMNARE

Ambele Părți Contractante își vor comunica reciproc date privind hotăririle definitive pronunțate de instanțele unei Părți Contractante împotriva cetățenilor celeilalte Părți Contractante, transmițînd totodată amprente digitale existente ale condamnaților.

*Articolul 77*

## INFORMAȚII ASUPRA ANTECEDENTELOR PENALE

La cererea instanțelor judecătorești sau a procuraturilor unei Părți Contractante se vor da gratuit informații asupra antecedentelor penale ale persoanelor învinuite sau înculpate pe teritoriul acelei Părți Contractante.

## PARTEA III

## DISPOZIȚII FINALE

*Articolul 78*

Prezentul Tratat este supus ratificării. Schimbul instrumentelor de ratificare se va efectua la București în timpul cel mai apropiat.

*Articolul 79*

Tratatul intră în vigoare după o lună de la schimbul instrumentelor de ratificare. Durata Tratatului este de 5 ani din ziua intrării în vigoare.



*Článek 75*

## VYDÁNÍ VĚCÍ

1. Smluvní strany se zavazují, že si navzájem vydají :

a) věci nebo peněžité částky, které byly získány extradičním trestným činem, při čemž budou zachovány právní předpisy o vývozu věcí nebo převodu peněžitých částek;

b) věci, které mohou být důležité jako důkazy v trestním řízení; tyto věci se zašlou i tehdy, jestliže k vydání pachatele nemůže dojít, protože zemřel, uprchl, nebo z jiných důvodů.

2. Jestliže vydaných věcí potřebuje dožádaná smluvní strana jako důkazů v trestním řízení, může být jejich vydání odloženo až do skončení příslušného řízení.

3. Práva třetích osob k vydaným věcem zůstávají nedotčena. Věci, k nimž existují tato práva, musí být vráceny dožádané smluvní straně po skončení řízení.

*Článek 76*

## SDĚLOVÁNÍ ODSUZUJÍCÍCH ROZSUDKŮ

Obě smluvní strany si budou navzájem sdělovat údaje o pravomocných rozsudcích vynesených soudy jedné smluvní strany proti občanům druhé smluvní strany, při čemž zároveň zašlou otisky prstů odsouzených, které jsou k dispozici.

*Článek 77*

## INFORMACE O PŘEDCHOZÍCH TRESTECH

Na žádost soudů nebo prokuratur jedné smluvní strany se podají bezplatně informace o dřívějších trestech osob obviněných nebo obžalovaných na území této smluvní strany.

## ČÁST III

## ZÁVĚREČNÁ USTANOVENÍ

*Článek 78*

Tato Smlouva bude ratifikována. K výměně ratifikačních listin dojde v Bukurešti v době co nejkratší.

*Článek 79*

Smlouva nabývá účinnosti jeden měsíc po výměně ratifikačních listin. Smlouva zůstane v platnosti pět let ode dne nabytí účinnosti.

Dacă nici una din Părțile Contractante nu denunță Tratatul cu cel puțin 6 luni înainte de expirarea termenului de cinci ani, valabilitatea lui se prelungește, de fiecare dată, pentru alți cinci ani.

La data intrării în vigoare a prezentului Tratat, încetează de a mai fi în vigoare între cele două Părți Contractante :

a) Convenția relativă la protecția și asistența judiciară reciprocă în materie de drept civil și comercial precum și în afacerile necontencioase, încheiată la București, la 7 mai 1925;

b) Convenția de extrădare și asistență judiciară în materie penală, încheiată la București, la 7 mai 1925.

Prezentul Tratat s-a întocmit în două exemplare originale, fiecare în limbile română și cehă, ambele texte având aceeași valabilitate.

Drept care împuterniciții ambelor Părți Contractante au semnat prezentul Tratat și au aplicat sigiliile.

FĂCUT la Praga, în ziua de 25 octombrie 1958.

Din Imputernicirea  
Prezidiului Marii Adunari Naționale  
a Republicii Populare Române :

V. DUMITRESCU

Din Imputernicirea  
Președintelui Republicii Cehoslovace :

V. ŠKODA

Jestliže žádná ze smluvních stran nevyhoví Smlouvu alespoň šest měsíců před uplynutím doby pěti let, její platnost se prodlužuje vždy o dalších pět let.

Dnem, kdy tato Smlouva nabude účinnosti, pozbývají platnosti mezi oběma smluvními stranami :

a) Úmluva o vzájemné právní ochraně a právní pomoci ve věcech občanských, obchodních a nesporných, uzavřená v Bukurešti dne 7.května 1925;

b) Úmluva o vydávání zločinců a právní pomoci ve věcech trestních, uzavřená v Bukurešti dne 7.května 1925.

Tato Smlouva byla sepsána ve dvou původních vyhotoveních, každé v jazyku rumunském a českém, při čemž obě znění mají stejnou platnost.

NA DŮKAZ TOHO zmocněnci obou smluvních stran podepsali tuto Smlouvu a připojili pečeti.

DÁNO v Praze dne 25. října 1958.

Z plné moci Presidia Velkého  
Národního Shromáždění Rumunské  
Lidové Republiky :  
V. DUMITRESCU

Z plné moci Presidenta  
Československé Republiky :  
V. ŠKODA

[ TRANSLATION — TRADUCTION ]

No. 6006. TREATY<sup>1</sup> BETWEEN THE ROMANIAN PEOPLE'S  
REPUBLIC AND THE CZECHOSLOVAK REPUBLIC  
CONCERNING LEGAL ASSISTANCE IN CIVIL,  
FAMILY AND CRIMINAL CASES. SIGNED AT PRAGUE,  
ON 25 OCTOBER 1958

The Presidium of the Grand National Assembly of the Romanian People's  
Republic and

The President of the Czechoslovak Republic,

Desiring to strengthen further the fraternal bonds between their two  
countries and peoples and to develop co-operation in the sphere of legal relations,  
have decided to conclude a Treaty concerning legal assistance in civil, family  
and criminal cases, and for this purpose have appointed as their plenipotentiaries :

The Presidium of the Grand National Assembly of the Romanian People's  
Republic : Vasile Dumitrescu, Deputy Minister for Foreign Affairs;

The President of the Czechoslovak Republic : Dr. Václav Škoda, Minister for  
Justice,

who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have  
agreed as follows :

PART I

GENERAL PROVISIONS

*Article 1*

LEGAL PROTECTION

1. Nationals and bodies corporate (hereinafter called "nationals") of  
either Contracting Party shall enjoy in the territory of the other Contracting  
Party, in respect of their personal and property rights, the same legal protection  
as nationals of the latter Contracting Party.

2. Nationals of either Contracting Party shall have free and unimpeded  
access to the courts and the procurators' and State notaries' offices (hereinafter  
called "judicial authorities") and other authorities of the other Contracting  
Party having jurisdiction in civil, family and criminal cases, and may protect  
their interests, present petitions and institute proceedings before such authorities  
under the same conditions as nationals of the latter Contracting Party.

<sup>1</sup> Came into force on 20 April 1959, one month after the exchange of the instruments of  
ratification at Bucharest, in accordance with article 79.

[ TRADUCTION — TRANSLATION ]

N° 6006. TRAITÉ<sup>1</sup> D'ASSISTANCE JURIDIQUE EN MATIÈRE CIVILE, FAMILIALE ET PÉNALE ENTRE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE ROUMAINE ET LA RÉPUBLIQUE TCHÉCOSLOVAQUE. SIGNÉ À PRAGUE, LE 25 OCTOBRE 1958

Le Présidium de la Grande Assemblée nationale de la République populaire roumaine et

Le Président de la République tchécoslovaque,

Désireux de renforcer les relations fraternelles entre les deux pays et leurs peuples et d'étendre la coopération entre les deux États dans le domaine des relations juridiques, ont décidé de conclure un Traité d'assistance juridique en matière civile, familiale et pénale, et, à cette fin, ont désigné pour leurs plénipotentiaires :

Le Présidium de la Grande Assemblée nationale de la République populaire roumaine : M. Vasile Dumitrescu, Ministre adjoint des affaires étrangères,

Le Président de la République tchécoslovaque : M. Václav Škoda, Ministre de la Justice,

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

TITRE PREMIER

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

*Article premier*

PROTECTION JURIDIQUE

1. Les ressortissants et les personnes morales de chacune des Parties contractantes (ci-après dénommés « ressortissants ») jouiront, sur le territoire de l'autre Partie, en ce qui concerne leurs droits personnels et leurs droits de propriété, de la même protection juridique que les ressortissants de cette autre Partie.

2. Les ressortissants de chacune des Parties contractantes auront accès, librement et sans entraves, aux tribunaux, parquets et services notariaux officiels (ci-après dénommés « organes judiciaires ») ainsi qu'aux autres organes de l'autre Partie qui sont compétents en matière civile, familiale ou pénale; ils pourront, en vue de la protection de leurs intérêts, ester, former des requêtes et intenter des actions devant ces organes dans les mêmes conditions que les ressortissants de l'autre Partie.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 20 avril 1959, un mois après l'échange des instruments de ratification à Bucarest, conformément à l'article 79.

*Article 2*

## PROVISION OF LEGAL ASSISTANCE

1. The judicial authorities of the Contracting Parties shall provide one another with legal assistance in civil, family and criminal cases.

2. The judicial authorities shall also provide legal assistance to other authorities having jurisdiction in the cases referred to in paragraph 1.

*Article 3*

## METHOD OF COMMUNICATION

1. In providing legal assistance, the judicial authorities of the two Contracting Parties shall, save as otherwise provided in this Treaty, communicate with one another through their central organs.

2. Other authorities having jurisdiction in civil or family cases shall communicate with the judicial authorities of the other Contracting Party through the Ministry of Justice.

*Article 4*

## SCOPE OF LEGAL ASSISTANCE

The Contracting Parties shall provide each other with legal assistance by performing specific acts required in connexion with judicial proceedings: for example, by receiving, drawing up and transmitting documents, by carrying out searches and seizures, by transmitting and delivering material evidence, by conducting expert examinations, by interrogating accused persons, witnesses and experts, by taking evidence from litigants and other persons, by carrying out judicial inspections *in situ*, and by serving documents.

*Article 5*

## LANGUAGES

1. In communicating with one another, the judicial and other authorities of the Contracting Parties shall use their own language or the Russian language.

2. The documents annexed to an application for legal assistance must be accompanied by a certified translation into the language of the Contracting Party applied to.

3. The language of execution of an application for legal assistance shall be that of the Contracting Party applied to.

*Article 2*

## EXERCICE DE L'ASSISTANCE JURIDIQUE

1. Les organes judiciaires des Parties contractantes se prêteront mutuellement assistance en matière civile, familiale et pénale.

2. Les organes judiciaires prêteront également leur concours aux autres organes dont la compétence s'étend aux matières visées au paragraphe 1 du présent article.

*Article 3*

## MODE DES RAPPORTS

1. Aux fins de l'assistance juridique, les organes judiciaires des deux Parties contractantes communiqueront entre eux par l'intermédiaire de leurs organes centraux, sauf dispositions contraires du présent Traité.

2. Sauf dispositions contraires du présent Traité, les autres organes compétents en matière civile ou familiale communiqueront avec les organes judiciaires de l'autre Partie contractante par l'intermédiaire du Ministère de la Justice.

*Article 4*

## ÉTENDUE DE L'ASSISTANCE JURIDIQUE

Les Parties contractantes se prêteront mutuellement assistance en accomplissant divers actes de procédure tels qu'établissement, réception et communication de documents, perquisitions et saisies, envoi et remise de pièces à conviction, expertises, interrogatoires d'inculpés et audition de témoins et d'experts, dépositions des parties ou d'autres personnes, constats judiciaires et exécution des demandes de signification.

*Article 5*

## LANGUES EMPLOYÉES AUX FINS DE L'ASSISTANCE JURIDIQUE

1. Les organes judiciaires et autres organes des Parties contractantes communiqueront entre eux dans leur propre langue ou en russe.

2. Les pièces jointes aux commissions rogatoires devront être accompagnées d'une traduction certifiée dans la langue de la Partie requise.

3. L'exécution des commissions rogatoires se fera dans la langue de la Partie requise.

*Article 6*

## CONTENTS OF APPLICATIONS FOR LEGAL ASSISTANCE

An application for legal assistance must contain the following particulars :

- (a) The title of the applicant authority;
- (b) The title of the judicial authority applied to;
- (c) The title of the case in which legal assistance is applied for;
- (d) The given names and surnames of the parties or of the persons accused, on trial or convicted, and their nationality, occupation and domicile or residence; in the case of bodies corporate, their titles and head offices;
- (e) The given names, surnames and addresses of the legal representatives of such persons or bodies corporate;
- (f) The necessary information concerning the subject of the application, including, in criminal cases, a description of the offence.

*Article 7*

## PROCEDURE FOR EXECUTING APPLICATIONS

1. In executing an application for legal assistance, the authority applied to shall follow the legal rules of its own State. The authority applied to may, if requested to do so, employ the judicial procedures of the applicant Contracting Party, provided that such procedures do not conflict with the laws of its own State.

2. If the authority applied to is not competent to execute the application, it shall of its own motion transmit the application to the competent authority and shall at the same time notify the applicant authority accordingly.

3. The authority applied to shall, if requested to do so, notify the applicant authority in due time of the date and place of execution of an application for legal assistance.

4. After executing an application, the authority applied to shall transmit the relevant documents to the applicant authority. If it has not been able to provide the legal assistance requested, the authority applied to shall return the documents to the applicant authority and shall at the same time advise it of the circumstances which prevented the execution of the application.

*Article 8*

## FORM OF DOCUMENTS

Documents transmitted in pursuance of this Treaty shall bear an official seal.



*Article 6*

## FORME DES COMMISSIONS ROGATOIRES

Les commissions rogatoires devront contenir les renseignements suivants :

- a) Le nom de l'organe requérant;
- b) Le nom de l'organe requis;
- c) L'indication de l'affaire donnant lieu à la commission rogatoire;
- d) Les nom et prénoms des parties, ou des inculpés, prévenus ou condamnés, leur nationalité, leur profession et leur domicile ou résidence, et, en ce qui concerne les personnes morales, leur nom et leur siège central;
- e) Les nom, prénoms et adresse des représentants desdites personnes physiques ou desdites personnes morales;
- f) Les données nécessaires quant à l'objet de la commission rogatoire et, en matière pénale, une description de l'infraction.

*Article 7*

## PROCÉDURE D'EXÉCUTION DES COMMISSIONS ROGATOIRES

1. Pour exécuter une commission rogatoire, l'organe requis appliquera la législation interne de l'État dont il relève. Toutefois, si l'organe requérant le demande expressément, l'organe requis pourra appliquer la procédure de la Partie requérante, à condition qu'elle ne soit pas incompatible avec la législation de l'État requis.

2. Si l'organe requis n'est pas compétent pour exécuter la commission rogatoire, il la transmettra d'office à l'organe compétent et en avisera l'organe requérant.

3. A la demande de l'organe requérant, l'organe requis l'informerá, en temps utile, de la date et du lieu de l'exécution de la commission rogatoire.

4. Après exécution de la commission rogatoire, l'organe requis restituera les pièces à l'organe requérant; s'il n'a pu exécuter la commission rogatoire, il restituera les pièces à l'organe requérant et lui fera connaître les circonstances qui ont empêché l'exécution de la commission rogatoire.

*Article 8*

## FORME DES PIÈCES

Les pièces communiquées en exécution du présent *Traité* seront revêtues d'un sceau officiel.

*Article 9*

## IMMUNITY OF WITNESSES AND EXPERTS

1. No person of whatsoever nationality who, in response to a summons served on him by an authority of the Contracting Party applied to, appears as a witness or an expert before an authority of the applicant Contracting Party may be prosecuted, detained or punished in the territory of the latter Contracting Party for any offence committed before he crossed the State frontier.

2. The witness or expert shall forfeit this guarantee if he fails to quit the territory of the applicant Contracting Party within one week from the date on which the authority taking evidence from him informs him that his presence is no longer necessary. Such period of one week shall not be deemed to include any period of time during which the witness or expert is unable, for reasons beyond his control, to quit the territory of the applicant Contracting Party.

*Article 10*

## SERVICE OF DOCUMENTS

1. In serving documents, the judicial authority applied to shall comply with the legal provisions in effect in the territory of its own State, provided that the documents to be served are drawn up in the language of that State or are accompanied by a certified translation. Otherwise, the judicial authority applied to shall deliver the documents to the recipient only if he is willing to accept them.

2. The translation may be certified by an official translator, by the applicant authority, or by the diplomatic or consular mission of one of the Contracting Parties.

3. An application for the service of documents must contain the exact address of the recipient and the designation of the document to be served.

4. If a document cannot be served at the address indicated in the application, the judicial authority applied to shall of its own motion take the necessary steps to determine the recipient's address.

*Article 11*

## CONFIRMATION OF SERVICE OF DOCUMENTS

Service of documents shall be confirmed in accordance with the appropriate regulations in effect in the territory of the Contracting Party applied to.

*Article 12*

## SERVICE OF DOCUMENTS ON OWN NATIONALS

Each Contracting Party shall have the right to serve documents on its own nationals through its diplomatic or consular missions.

*Article 9*

## IMMUNITÉ DES TÉMOINS ET DES EXPERTS

1. Le témoin ou l'expert qui, comme suite à une citation signifiée par un organe de la Partie requise, comparaitra devant un organe de la Partie requérante ne pourra, quelle que soit sa nationalité, être poursuivi, arrêté ou puni, sur le territoire de la Partie requérante, pour aucune infraction commise avant qu'il n'ait franchi la frontière.

2. Le témoin ou l'expert cessera de bénéficier de cette protection s'il ne quitte pas le territoire de la Partie requérante dans la semaine qui suivra le jour où l'organe devant lequel il aura comparu lui aura fait savoir que sa présence n'est plus nécessaire. Il ne sera pas tenu compte, aux fins du calcul de ce délai, de la période pendant laquelle le témoin ou l'expert n'aura pas pu, sans qu'il y ait faute de sa part, quitter le territoire de la Partie requérante.

*Article 10*

## DEMANDES DE SIGNIFICATION

1. L'organe judiciaire requis procédera à la signification suivant la procédure applicable dans son pays, si la pièce à signifier est établie dans la langue dudit pays ou est accompagnée d'une traduction certifiée dans cette langue. Sinon, il ne remettra la pièce au destinataire que si celui-ci est disposé à l'accepter.

2. La traduction sera certifiée par un traducteur officiel, par l'organe requérant ou par la mission diplomatique ou consulaire de l'une des Parties contractantes.

3. La demande de signification devra contenir l'adresse exacte du destinataire et la désignation des pièces à signifier.

4. Si la pièce ne peut être signifiée à l'adresse indiquée dans la demande, l'organe judiciaire requis prendra d'office les dispositions nécessaires pour établir l'adresse exacte.

*Article 11*

## PREUVE DE LA SIGNIFICATION

La preuve de la signification sera établie conformément aux dispositions réglementaires pertinentes de la Partie requise.

*Article 12*

## SIGNIFICATIONS AUX NATIONAUX

Les Parties contractantes pourront signifier des pièces à leurs ressortissants par l'intermédiaire de leurs missions diplomatiques ou consulaires, si lesdits ressortissants sont disposés à les accepter.

*Article 13*

## VALIDITY OF DOCUMENTS

1. Documents drawn up or attested in the territory of either Contracting Party by State authorities or public officials within the limits of their official powers, in the form prescribed by the laws in force and bearing an official seal, shall be valid in the territory of the other Contracting Party without further authentication. The same shall apply to signatures attested in accordance with the legal provisions of either Contracting Party.

2. Documents which are considered official documents in the territory of either Contracting Party shall have the evidential value of official documents in the territory of the other Contracting Party.

*Article 14*

## COSTS OF LEGAL ASSISTANCE

1. The Contracting Party applied to shall make no claim for repayment of the costs of legal assistance. Each Contracting Party shall bear all costs incurred in providing legal assistance in its territory, including expenses incurred in taking evidence.

2. The judicial authority applied to shall communicate to the applicant authority the amount of the costs incurred. If the applicant authority recovers these costs from the person liable therefor, the sums recovered shall be retained by the Contracting Party whose authority recovered them.

*Article 15*

## DENIAL OF LEGAL ASSISTANCE

Legal assistance may be denied if its provision might be prejudicial to the social and economic order of the Contracting Party applied to.

*Article 16*

## INFORMATION ON LEGAL QUESTIONS

The Ministries of Justice and the General Procurators' Offices of the two Contracting Parties shall on request supply one another with information on legal questions.

*Article 13*

## RECONNAISSANCE DES DOCUMENTS

1. Les documents qu'un organe officiel ou un officier public compétent auront établis ou certifiés, dans les formes prescrites, sur le territoire de l'une des Parties contractantes et qui seront revêtus d'un sceau officiel, n'auront pas à être certifiés sur le territoire de l'autre Partie. Il en sera de même pour les signatures légalisées conformément aux règlements de l'une ou l'autre des Parties contractantes.

2. Les documents qui, sur le territoire de l'une des Parties contractantes, sont considérés comme des documents officiels seront aussi considérés, sur le territoire de l'autre Partie, comme ayant la force probante de documents officiels.

*Article 14*

## FRAIS D'ASSISTANCE JURIDIQUE

1. La partie requise n'exigera pas le remboursement des frais d'assistance juridique. Chacune des Parties contractantes prendra à sa charge tous les frais d'assistance juridique encourus sur son territoire, y compris les frais encourus pour l'administration des preuves.

2. L'organe judiciaire requis informera l'organe requérant du montant des frais. Si l'organe requérant recouvre ces frais sur la personne qui est tenue de les acquitter, lesdites sommes seront acquises à la Partie contractante qui les aura recouvrées.

*Article 15*

## REFUS DE L'ASSISTANCE JURIDIQUE

L'assistance juridique pourra être refusée si elle risque de porter atteinte à l'ordre social et économique de la Partie requise.

*Article 16*

## RENSEIGNEMENTS SUR DES QUESTIONS D'ORDRE JURIDIQUE

Les Ministères de la Justice et les Parquets généraux des Parties contractantes se communiqueront, sur demande, des renseignements ayant trait à des questions d'ordre juridique.

## PART II

## SPECIAL PROVISIONS

## Chapter I

*LEGAL ASSISTANCE IN CIVIL AND FAMILY CASES*

## SECTION I

## LEGAL COSTS

*Article 17*

Nationals of one Contracting Party appearing before the courts of the other Contracting Party and domiciled in the territory of either Contracting Party shall not be required to deposit security for legal costs on the ground that they are aliens or have no domicile, residence or office in the territory of the Contracting Party to which the court belongs.

*Article 18*

Nationals of either Contracting Party shall be exempted in the territory of the other Contracting Party from the payment of legal stamp tax and other legal costs, and shall be accorded legal assistance free of charge, under the same conditions and to the same extent as nationals of the latter Contracting Party.

*Article 19*

1. The certificates relating to personal and family status, income and property required for exemption from legal stamp tax and other legal costs shall be issued by the competent authority of the Contracting Party in whose territory the petitioner has his domicile or residence.

2. If the petitioner has neither domicile nor residence in the territory of either Contracting Party, a certificate issued or attested by the diplomatic or consular mission of his State shall suffice.

3. The authority ruling on a petition for exemption from legal stamp tax and other legal costs may request additional information.

*Article 20*

1. A national of one Contracting Party who wishes to petition the competent authority of the other Contracting Party for exemption from legal stamp tax and other legal costs and for free legal assistance may make such petition in the form of an oral statement before the competent judicial authority of the place in which he has his domicile or residence. The said judicial authority shall

## TITRE II

## DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

## Chapitre premier

*ASSISTANCE JURIDIQUE EN MATIÈRE CIVILE ET FAMILIALE*

## PREMIÈRE SECTION

## FRAIS DE JUSTICE

*Article 17*

Les ressortissants de l'une des Parties contractantes qui sont domiciliés sur le territoire de l'une des Parties et esteront devant un tribunal de l'autre Partie ne pourront être astreints à fournir une caution pour la seule raison qu'ils sont étrangers ou qu'ils n'ont pas de domicile, de résidence ou de siège sur le territoire de la Partie contractante dont relève ledit tribunal.

*Article 18*

Les ressortissants de chacune des Parties contractantes seront exemptés des droits et autres frais de justice et se verront désigner gratuitement un avocat, sur le territoire de l'autre Partie, dans les mêmes conditions et dans la même mesure que les ressortissants de cette autre Partie.

*Article 19*

1. L'attestation touchant la situation personnelle et familiale, le revenu et l'état de fortune du requérant, que celui-ci doit produire pour bénéficier de l'exemption des droits et autres frais de justice sera délivrée par l'organe compétent de la Partie contractante sur le territoire de laquelle le requérant est domicilié ou réside.

2. Si le requérant n'est pas domicilié ou ne réside pas sur le territoire de l'une ou l'autre des Parties contractantes, il suffira d'une attestation délivrée ou certifiée par la mission diplomatique ou consulaire de l'État dont il est ressortissant.

3. L'organe qui statuera sur la demande d'exemption des droits et autres frais de justice pourra requérir des renseignements complémentaires.

*Article 20*

1. Tout ressortissant de l'une des Parties contractantes qui désirera demander à l'organe compétent de l'autre Partie l'exemption des droits et autres frais de justice ou la désignation d'un avocat pourra former sa demande oralement devant l'organe judiciaire compétent du lieu de son domicile ou de sa résidence, lequel verbalisera et adressera ledit procès-verbal, accompagné de l'attestation

draw up a record of his statement and shall transmit such record, together with the documents referred to in article 19, paragraph 1, to the judicial authority of the other Contracting Party.

2. A petitioner for exemption from legal stamp tax and other legal costs may at the same time file a complaint for the purpose of instituting judicial or other proceedings and submit other documents.

## SECTION II

### PERSONAL STATUS AND FAMILY LAW

#### *Article 21*

##### LEGAL CAPACITY

Legal capacity shall be determined according to the law of the Contracting Party of which the person concerned is a national.

#### *Article 22*

##### MARRIAGE

1. The form of marriage shall be that prescribed by the law of the Contracting Party in whose territory the marriage takes place.

2. A marriage may also be solemnized before a diplomatic or consular representative, provided that both of the prospective spouses are nationals of the sending Contracting Party. In such cases, the form of the marriage shall be that prescribed by the law of the sending Contracting Party.

3. The basic conditions for marriage (capacity to marry) shall be, for each prospective spouse, those prescribed by the law of the Contracting Party of which he is a national.

#### *Article 23*

##### PERSONAL AND PROPERTY RELATIONS OF SPOUSES

1. The personal and property relations of spouses shall be those prescribed by the law of the Contracting Party of which they are nationals.

2. Where one spouse is a national of one Contracting Party and the other a national of the other Contracting Party, their personal and property relations shall be those prescribed by the law of the Contracting Party in whose territory they have their joint domicile.

3. Where, in the case specified in paragraph 2, one spouse is resident in the territory of one Contracting Party and the other in the territory of the other Contracting Party, their personal and property relations shall be those prescribed by the law of the Contracting Party in whose territory they had their last joint domicile.



visée au paragraphe 1 de l'article 19, à l'organe judiciaire compétent de l'autre Partie contractante.

2. En même temps que la demande d'exemption des droits et autres frais de justice, le requérant pourra former une demande introductive d'instance ou de toute autre action, et déposer d'autres pièces.

## SECTION II

### STATUT PERSONNEL ET DROIT FAMILIAL

#### *Article 21*

##### CAPACITÉ JURIDIQUE

La capacité juridique sera déterminée conformément à la législation de la Partie contractante dont l'intéressé est ressortissant.

#### *Article 22*

##### MARIAGE

1. La forme du mariage sera régie par la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle le mariage est contracté.

2. Le mariage pourra aussi être célébré par un agent diplomatique ou consulaire si les futurs conjoints sont l'un et l'autre ressortissants de l'État accréditant ou de l'État d'envoi. En pareil cas, la forme du mariage sera celle que prescrit la législation dudit État.

3. Les conditions essentielles requises en matière de mariage (capacité de contracter mariage) seront, pour chacun des futurs conjoints, celles que prévoit la législation de la Partie contractante dont l'intéressé est ressortissant.

#### *Article 23*

##### DROITS ET DEVOIRS RESPECTIFS DES ÉPOUX ET RÉGIME MATRIMONIAL

1. Les droits et les devoirs respectifs des époux et leur régime matrimonial seront régis par la législation de la Partie contractante dont ils sont ressortissants.

2. Si l'un des époux est ressortissant de l'une des Parties contractantes et l'autre ressortissant de l'autre Partie, leurs droits et devoirs respectifs et leur régime matrimonial seront régis par la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle se trouve le domicile conjugal.

3. Si, dans le cas prévu au paragraphe 2 du présent article, l'un des époux réside sur le territoire de l'une des Parties contractantes et l'autre sur le territoire de l'autre Partie, leurs droits et devoirs respectifs et leur régime matrimonial seront régis par la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle se trouvait en dernier lieu le domicile conjugal.

*Article 24*

## DIVORCE

1. In an action for divorce, where both spouses are nationals of one Contracting Party and are resident, on the date of the petition for divorce, in the territory of the other Contracting Party, the applicable law shall be that of the Contracting Party of which the spouses are nationals. The courts of both Contracting Parties shall have jurisdiction. If, on the date of the petition for divorce, one spouse is resident in the territory of one Contracting Party and the other in the territory of the other Contracting Party, the courts having jurisdiction shall be those of the Contracting Party of which the spouses are nationals.

2. If, on the date of the petition for divorce, one spouse is a national of one Contracting Party and the other a national of the other Contracting Party, and both are resident in the territory of the same Contracting Party or one of them is resident in the territory of one Contracting Party and the other in the territory of the other Contracting Party, the courts of both Contracting Parties shall have jurisdiction with respect to an action for divorce. The courts shall apply the law of their own State.

*Article 25*

## NULLITY OF MARRIAGE

1. In proceedings to declare a marriage null and void (non-existent) or to annul a marriage (to declare it invalid) by reason of informality, the applicable law shall be that of the place at which the marriage was solemnized or, in the case of a marriage solemnized under article 22, paragraph 2, that of the sending Contracting Party.

2. A ruling that a marriage is null and void (non-existent) or the annulment of a marriage (a declaration that a marriage is invalid) by reason of failure to satisfy the basic conditions (incapacity) shall be delivered in accordance with the law applicable under article 22, paragraph 3.

3. The provisions of article 24 shall apply, *mutatis mutandis*, in determining which courts have jurisdiction.

## LEGAL RELATIONS BETWEEN PARENTS AND CHILDREN

*Article 26*

In actions to contest, deny or establish paternity, to contest or establish maternity, or to establish that a child is the issue of a particular marriage, the applicable law shall be that of the Contracting Party of which the child is a national.

*Article 24*

## DIVORCE

1. En matière de divorce, lorsque les époux sont l'un et l'autre ressortissants de l'une des Parties contractantes et résident l'un et l'autre, au moment où l'action en divorce est introduite, sur le territoire de l'autre Partie contractante, la législation applicable sera celle de la Partie dont ils sont ressortissants. Les tribunaux des deux Parties contractantes seront compétents. Si, au moment où l'action en divorce est introduite, l'un des époux réside sur le territoire de l'une des Parties contractantes et l'autre sur le territoire de l'autre Partie, les tribunaux compétents seront ceux de la Partie contractante dont les époux sont ressortissants.

2. Si, au moment où l'action en divorce est introduite, l'un des conjoints est ressortissant de l'une des Parties et l'autre ressortissant de l'autre Partie, et si les deux époux résident sur le territoire de la même Partie contractante ou si l'un des époux réside sur le territoire de l'une des Parties et l'autre sur le territoire de l'autre Partie, les tribunaux des deux Parties contractantes seront compétents. Les tribunaux statueront conformément à la législation de l'État dont ils relèvent.

*Article 25*

## ANNULATION DU MARIAGE

1. En cas d'action en annulation du mariage (mariage non existant) ou en nullité du mariage (mariage non valide) pour vice de forme, la législation applicable sera celle de l'Etat où le mariage a été célébré, ou, dans le cas d'un mariage célébré conformément au paragraphe 2 de l'article 22, celle de la Partie accréditante ou de la Partie d'envoi.

2. L'annulation du mariage (mariage non existant) devra être prononcée, et la nullité du mariage (mariage non valide) devra être déclarée, pour inobservation des conditions de fond (incapacité), conformément à la législation qui, aux termes du paragraphe 3 de l'article 22, est applicable.

3. En matière de compétence, les dispositions de l'article 24 s'appliqueront *mutatis mutandis*.

## RELATIONS JURIDIQUES ENTRE PARENTS ET ENFANTS

*Article 26*

En ce qui concerne les actions en contestation ou en désaveu de paternité et les actions en recherche de paternité, ainsi que les actions en contestation ou en recherche de maternité et les actions tendant à établir que l'enfant est issu d'un mariage donné, la législation applicable sera celle de la Partie contractante dont l'enfant est ressortissant.

*Article 27*

The legal relations between a child born out of wedlock and his mother or father shall be those prescribed by the law of the Contracting Party of which the child is a national.

*Article 28*

1. Decisions on the legal relations referred to in articles 26 and 27 shall be within the jurisdiction of the courts of the Contracting Party of which the child is a national.

2. If both the applicant and the respondent are domiciled in the territory of one Contracting Party, the courts of that Contracting Party shall also have jurisdiction, without prejudice, however, to the provisions of articles 26 and 27.

*Article 29*

## DECLARATION OF PERSONS AS MISSING OR DEAD

1. The judicial authorities competent to declare a person missing or dead and to establish the fact of death shall be those of the Contracting Party of which the person concerned was a national at the time when he was last known to be alive.

2. However, the judicial authorities of one Contracting Party shall be competent to declare a national of the other Contracting Party missing or dead, or to establish the fact of his death, upon the application of any person resident in the territory of the first Contracting Party and entitled to make such application under the law governing the judicial authority applied to.

3. In the cases described in paragraphs 1 and 2, the judicial authorities of each Contracting Party shall apply the law of their own State.

## GUARDIANSHIP AND CURATORSHIP

*Article 30*

1. The authorities having jurisdiction in proceedings relating to guardianship or curatorship over nationals of the Contracting Parties shall, save as otherwise provided by this Treaty, be those of the Contracting Party of which the prospective ward is a national.

2. The cases and conditions in which guardianship or curatorship shall be instituted or terminated shall be those prescribed by the law of the Contracting Party of which the prospective ward is a national.

*Article 27*

Les relations juridiques entre l'enfant né hors mariage et sa mère ou son père seront régies par la législation de la Partie contractante dont l'enfant est ressortissant.

*Article 28*

1. En ce qui concerne les relations juridiques visées aux articles 26 et 27, seront compétents les tribunaux de la Partie contractante dont l'enfant est ressortissant.

2. Si le demandeur et le défendeur sont domiciliés l'un et l'autre sur le territoire de l'une des Parties contractantes, les tribunaux de cette Partie seront également compétents, sans préjudice toutefois des dispositions des articles 26 et 27.

*Article 29*

## DÉCLARATIONS DE DISPARITION OU DE DÉCÈS ET CONSTATS DE DÉCÈS

1. En ce qui concerne les déclarations de disparition ou de décès et les constats de décès, seront compétents les organes judiciaires de la Partie contractante dont le disparu était ressortissant au moment où, selon les derniers renseignements disponibles, il était encore en vie.

2. Toutefois, les organes judiciaires de l'une des Parties contractantes pourront déclarer un ressortissant de l'autre Partie disparu ou décédé, ou constater son décès, si la déclaration de décès ou le constat sont demandés par une personne qui réside sur le territoire de la Partie contractante dont relèvent les tribunaux saisis de la demande, et si ladite personne est, aux termes de la législation de cette Partie, en droit de présenter une telle demande.

3. Dans les cas visés aux paragraphes 1 et 2 du présent article, les organes judiciaires des Parties contractantes appliqueront la législation de l'État dont ils relèvent.

## TUTELLE ET CURATELLE

*Article 30*

1. Sauf dispositions contraires du présent Traité, seront compétents en matière de tutelle et de curatelle à l'égard de ressortissants des Parties contractantes les organes de la Partie contractante dont est ressortissante la personne qui doit faire l'objet de la tutelle ou de la curatelle.

2. Les conditions relatives à la mise en tutelle ou en curatelle et à la cessation de la tutelle ou de la curatelle seront celles que prescrit la législation de la Partie contractante dont est ressortissante la personne qui doit faire l'objet de la tutelle ou de la curatelle.

3. The legal relations between a guardian or curator and his ward shall be those prescribed by the law of the Contracting Party whose authority appointed the guardian or curator.

4. With respect to the obligation to accept the office of guardian or curator, the applicable law shall be that of the Contracting Party of which the prospective guardian or curator is a national.

#### *Article 31*

1. Where need arises to provide for guardianship or curatorship in the interests of a national of one Contracting Party whose domicile, residence or property is in the territory of the other Contracting Party, the authority of such other Contracting Party shall at once notify the authority having jurisdiction under article 30, paragraph 1.

2. In cases admitting of no delay, the authority of such other Contracting Party may itself take measures under its own law, provided that it at once notifies the authority having jurisdiction under article 30, paragraph 1. The measures taken shall remain in effect until such time as the latter authority decides otherwise.

#### *Article 32*

1. The authority having jurisdiction under article 30, paragraph 1, may transfer jurisdiction in proceedings relating to guardianship or curatorship to an authority of the other Contracting Party if the ward has his domicile or residence or owns property in the territory of the latter Contracting Party. Such transfer shall become effective when the authority applied to consents to assume such jurisdiction and notifies the applicant authority accordingly.

2. The authority assuming jurisdiction in proceedings relating to guardianship or curatorship in accordance with paragraph 1 shall exercise it in the manner prescribed by the law of its own State. However, in the matter of capacity to conduct business or to make contracts it shall apply the law of the Contracting Party of which the ward is a national. It may not decide questions relating to his personal status.

#### *Article 33*

##### ADOPTION

1. Adoption or the termination, the declaration of nullity, or the annulment of adoption shall be carried out in accordance with the law of the Contracting Party of which the adopter is a national at the time of the adoption or the termination, declaration of nullity, or annulment of adoption.

3. Les relations juridiques entre le tuteur ou curateur et la personne qui fait l'objet de la tutelle ou curatelle seront régies par la législation de la Partie contractante dont l'organe compétent aura désigné le tuteur ou le curateur.

4. En ce qui concerne l'obligation d'accepter les charges de la tutelle ou de la curatelle, la législation applicable sera celle de la Partie contractante dont est ressortissante la personne désignée comme tuteur ou curateur.

#### *Article 31*

1. Si une tutelle ou une curatelle doit être organisée dans l'intérêt d'un ressortissant de l'une des Parties contractantes dont le domicile, la résidence ou les biens se trouvent sur le territoire de l'autre Partie contractante, l'organe compétent de cette autre Partie en avisera immédiatement l'organe qui est compétent aux termes du paragraphe 1 de l'article 30.

2. En cas d'urgence, l'organe compétent de cette autre Partie contractante pourra lui-même prendre les mesures prévues par la législation de cette autre Partie, à condition d'en aviser immédiatement l'organe qui est compétent aux termes du paragraphe 1 de l'article 30. Ces mesures continueront d'être appliquées tant que ce dernier organe n'aura pas pris d'autre décision.

#### *Article 32*

1. L'organe qui est compétent aux termes du paragraphe 1 de l'article 30 pourra transférer la tutelle ou la curatelle à un organe de l'autre Partie contractante, si le domicile, la résidence ou les biens de la personne qui fait l'objet de la tutelle ou de la curatelle se trouvent sur le territoire de cette autre Partie. Le transfert ne prendra effet que lorsque l'organe requis aura expressément consenti à assumer la tutelle ou la curatelle et en aura avisé l'organe requérant.

2. L'organe qui aura assumé la tutelle ou la curatelle dans les conditions indiquées au paragraphe 1 du présent article l'exercera conformément à la législation de l'État dont il relève; toutefois, en ce qui concerne la capacité de jouissance ou la capacité d'exercice, il appliquera la législation de la Partie contractante dont est ressortissante la personne qui fait l'objet de la tutelle ou de la curatelle. Il ne sera pas habilité à se prononcer sur le statut personnel de ladite personne.

#### *Article 33*

##### ADOPTION

1. L'adoption et la révocation, la nullité ou l'annulation de l'adoption seront régies par la législation de la Partie contractante dont l'adoptant est ressortissant au moment de l'adoption ou de la révocation de l'adoption, ou au moment où la nullité de l'adoption est déclarée ou l'annulation de l'adoption prononcée.

2. If the child is a national of the other Contracting Party, the adoption shall also be subject to its consent. If the law of the said Contracting Party so prescribes, the consent of the child, of his legal representative or of the guardianship authorities shall also be obtained.

3. If the child is adopted by a married couple of whom one spouse is a national of one Contracting Party and the other a national of the other Contracting Party, the adoption or the termination, the declaration of nullity, or the annulment of adoption shall be carried out in accordance with the law of both Contracting Parties.

4. In proceedings for adoption or the termination, the declaration of nullity, or the annulment of adoption, the authority having jurisdiction shall be that of the Contracting Party of which the adopter is a national at the time of the adoption or the termination, the declaration of nullity, or the annulment of adoption. In the case specified in paragraph 3, the authority having jurisdiction shall be that of the Contracting Party in whose territory the married couple have or had their joint domicile or residence.

#### SECTION III

### TRANSMITTAL OF CIVIL REGISTRATION AND OTHER DOCUMENTS

#### *Article 34*

1. The authorities of each Contracting Party shall, on application by the authorities of the other Contracting Party, transmit through their central organs certificates concerning the civil registration, educational qualifications and employment experience of nationals of the applicant Contracting Party.

2. The application shall contain the necessary particulars. The documents shall be drawn up in the language of the Contracting Party applied to and shall be transmitted free of charge.

#### SECTION IV

### PROVISIONS RELATING TO SUCCESSION

#### *Article 35*

#### PRINCIPLE OF EQUAL RIGHTS

1. Nationals of either Contracting Party shall enjoy the same rights as nationals of the other Contracting Party as regards the capacity to make or revoke wills disposing of property situated, or of rights to be exercised, in the territory of the latter Contracting Party and as regards the capacity to succeed, by inheritance or will, to such property or rights. The property or rights shall



2. Si l'enfant est ressortissant de l'autre Partie contractante, le consentement de cette autre Partie sera également nécessaire. Lorsque la législation de cette autre Partie l'exige, le consentement de l'enfant ou de son représentant légal, ou celui de l'organe de tutelle de ladite Partie devra être aussi obtenu.

3. Si l'enfant est adopté par des conjoints dont l'un est ressortissant de l'une des Parties contractantes et l'autre ressortissant de l'autre Partie, l'adoption ainsi que la révocation, la nullité ou l'annulation de l'adoption seront régies par les dispositions en vigueur dans les deux Etats.

4. Sera compétent en matière d'adoption ainsi que de révocation, de nullité ou d'annulation de l'adoption, l'organe de la Partie contractante dont l'adoptant est ressortissant au moment de l'adoption ou de la révocation de l'adoption, ou au moment où la nullité de l'adoption est déclarée ou l'annulation de l'adoption prononcée. Dans le cas visé au paragraphe 3 du présent article, sera compétent l'organe de la Partie contractante sur le territoire de laquelle se trouve, ou se trouvait en dernier lieu, le domicile conjugal ou la résidence habituelle des époux.

#### SECTION III

### COMMUNICATION D'ACTES DE L'ÉTAT CIVIL ET D'AUTRES DOCUMENTS

#### *Article 34*

1. Sur demande, les organes de chacune des Parties contractantes communiqueront aux organes de l'autre Partie, par l'intermédiaire de leurs organes centraux, des extraits d'actes de l'état civil, ainsi que des documents relatifs au degré d'instruction et à la durée de l'activité professionnelle de ressortissants de la Partie requérante.

2. La demande devra contenir toutes les indications nécessaires. Les documents seront établis dans la langue de la Partie requise et expédiés sans frais.

#### SECTION IV

### SUCCESSIONS

#### *Article 35*

#### PRINCIPE DE L'ÉGALITÉ

1. Les ressortissants de chacune des Parties contractantes jouiront des mêmes droits que les ressortissants de l'autre Partie en ce qui concerne la capacité d'établir ou de révoquer un testament ayant trait à des biens situés sur le territoire de l'autre Partie ou à des droits qui doivent y être exercés, ainsi que la capacité d'acquérir ces biens ou droits par succession. Ils recueilleront

descend to them under the same conditions as those applying to nationals of the latter Contracting Party domiciled in its territory.

2. Documents attesting the right to succession, including certificates of succession or certificates of executorship, issued by the competent authority of one Contracting Party shall also serve as attestation of the relevant facts in the territory of the other Contracting Party.

### *Article 36*

#### LAW OF SUCCESSION

1. Succession to movable property shall be governed by the law of the Contracting Party of which the decedent was a national at the time of his death.

2. Succession to immovable property shall be governed by the law of the Contracting Party in whose territory the property is situated.

### *Article 37*

#### ESCHEAT

Escheated movable property shall revert to the State of which the decedent was a national at the time of his death, and escheated immovable property shall revert to the State in whose territory it is situated.

### *Article 38*

#### WILLS

1. The capacity to make or revoke a testamentary disposition and the legal effects of defective testamentary dispositions shall be determined according to the law of the Contracting Party of which the testator was a national at the time of making or revoking the testamentary disposition. The admissible types of testamentary dispositions shall be determined according to the same law.

2. The form of a testamentary disposition and of its revocation shall be that prescribed by the law of the Contracting Party of which the testator is a national at the time of making or revoking the testamentary disposition; however, it shall be sufficient to comply with the form prescribed by the law of the Contracting Party in whose territory the testamentary disposition is made or revoked.

### *Article 39*

#### JURISDICTION IN MATTERS OF SUCCESSION

1. The institution and conduct of all proceedings in matters of succession to movable property shall, with the exception specified in paragraph 4, be within

ces biens ou ces droits dans les mêmes conditions que les ressortissants de l'autre Partie contractante qui sont domiciliés sur le territoire de celle-ci.

2. Toute pièce attestant le droit à la succession, notamment l'acte de dévolution ou l'acte d'exécution testamentaire, établie par un organe compétent de l'une des Parties contractantes, aura également force probante sur le territoire de l'autre Partie.

### Article 36

#### LÉGISLATION APPLICABLE EN MATIÈRE DE SUCCESSION

1. En ce qui concerne les biens meubles, la législation applicable sera celle de la Partie contractante dont le *de cuius* était ressortissant au moment du décès.

2. En ce qui concerne les biens immeubles, la législation applicable sera celle de la Partie contractante sur le territoire de laquelle lesdits biens sont sis.

### Article 37

#### SUCCESSIONS EN DÉSHÉRENCE

Lorsqu'une succession est dévolue à l'État, les biens meubles passeront à l'État dont le *de cuius* était ressortissant au moment du décès, et les biens immeubles à l'État sur le territoire duquel ils sont sis.

### Article 38

#### TESTAMENTS

1. La capacité d'établir ou de révoquer un testament ainsi que les conséquences juridiques des dispositions testamentaires défectueuses seront régies par la législation de la Partie contractante dont le testateur était ressortissant au moment de l'établissement ou de la révocation du testament. C'est conformément à cette même législation que seront déterminés les types de testament recevables.

2. La forme du testament ou de la révocation du testament sera celle que prescrit la législation de la Partie contractante dont le testateur est ressortissant au moment où le testament est établi ou révoqué, ou la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle le testament est établi ou révoqué.

### Article 39

#### COMPÉTENCE EN MATIÈRE DE SUCCESSION

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 4 du présent article, seront compétents en matière de successions relatives à des biens meubles les organes

the jurisdiction of the judicial authorities of the Contracting Party of which the decedent was a national at the time of his death.

2. The institution and conduct of all proceedings in matters of succession to immovable property shall be within the jurisdiction of the judicial authorities of the Contracting Party in whose territory such property is situated.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall apply, *mutatis mutandis*, in determining jurisdiction in disputes concerning succession.

4. If the entire movable estate of a deceased national of one Contracting Party is situated in the territory of the other Contracting Party, jurisdiction shall, upon petition by an heir or legatee or by any other person having a right to the estate, and subject to the consent of all heirs and legatees, be assumed by the judicial authorities of the latter Contracting Party.

#### Article 40

##### NOTIFICATION OF DEATH

1. If a national of one Contracting Party dies in the territory of the other Contracting Party, the competent authority shall immediately notify the diplomatic or consular mission of the former Contracting Party of such death, communicating to it at the same time whatever information is available concerning the heirs, their domicile or residence, the size and value of the estate and the existence of a will. The same rule shall apply where the competent authority of one Contracting Party learns that a national of the other Contracting Party who has died in the territory of a third State has left property in the territory of the former Contracting Party.

2. If the diplomatic or consular mission learns, before the competent authority of the State of residence, that a death has occurred in the circumstances described in paragraph 1, it shall so notify the said authority in order that the latter may take the necessary measures for the protection of the estate.

#### Article 41

##### RIGHTS OF DIPLOMATIC OR CONSULAR MISSIONS IN SUCCESSION PROCEEDINGS

1. In all succession proceedings in the territory of one Contracting Party, the diplomatic or consular mission of the other Contracting Party shall have the right to represent its nationals before any authority if such nationals are absent and have not appointed their representatives; in such cases, no special power of attorney shall be necessary.

2. If a national of one Contracting Party not domiciled or resident in the territory of the other Contracting Party dies while travelling in such territory, his personal effects shall be delivered without any formal proceedings to the

judiciaires de la Partie contractante dont le *de cuius* était ressortissant au moment du décès.

2. En ce qui concerne les successions relatives à des biens immeubles, seront compétents les organes judiciaires de la Partie contractante sur le territoire de laquelle lesdits biens sont sis.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article s'appliqueront également, *mutatis mutandis*, aux litiges successoraux.

4. Si l'ensemble des biens meubles de la succession d'un ressortissant de l'une des Parties contractantes se trouvent sur le territoire de l'autre Partie, la succession sera, à la demande d'un héritier ou légataire ou de tout autre ayant droit et sous réserve du consentement de tous les héritiers et légataires, réglée par les organes judiciaires de cette autre Partie.

#### Article 40

##### AVIS DE DÉCÈS

1. Si un ressortissant de l'une des Parties contractantes décède sur le territoire de l'autre Partie, l'organe compétent en avisera immédiatement la mission diplomatique ou consulaire de la première Partie en lui communiquant les renseignements dont il dispose au sujet des héritiers et de leur domicile ou résidence, ainsi que de l'importance et de la valeur de la succession et de l'existence d'un testament. Les dispositions du présent paragraphe s'appliqueront également lorsque l'organe compétent de l'une des Parties contractantes apprendra qu'un ressortissant de l'autre Partie, décédé sur le territoire d'un État tiers, a laissé des biens sur le territoire de la première Partie.

2. Si la mission diplomatique ou consulaire est informée, avant l'organe compétent de l'État de résidence, d'un décès visé au paragraphe 1 du présent article, elle en avisera ledit organe afin qu'il puisse prendre les mesures conservatoires nécessaires à l'égard de la succession.

#### Article 41

##### COMPÉTENCE DES MISSIONS DIPLOMATIQUES OU CONSULAIRES EN MATIÈRE DE SUCCESSION

1. Dans toutes les affaires de succession qui se présenteront sur le territoire de l'une des Parties contractantes, la mission diplomatique ou consulaire de l'autre Partie aura la faculté, sans qu'aucune habilitation spéciale ne soit requise à cet effet, de représenter les ressortissants de cette autre Partie devant les organes de la première Partie, si lesdits ressortissants sont absents et n'ont pas désigné de fondé de pouvoir.

2. Si un ressortissant de l'une des Parties contractantes décède au cours d'un voyage sur le territoire de l'autre Partie, sans y avoir ni domicile ni résidence, ses effets personnels seront remis sans autre formalité à la mission diplomatique

diplomatic or consular mission of the former Contracting Party, without prejudice to the legal provisions governing the export of articles or the transfer of funds.

#### *Article 42*

##### OPENING OF WILLS

The opening and publication of a will shall be within the jurisdiction of the judicial authorities of the Contracting Party in whose territory the will is to be found. A certified copy of the will, the minute concerning the condition and content thereof, where appropriate a certified copy of the minute concerning the opening and publication of the will and, on request, the original will shall be transmitted to the competent judicial authority of the other Contracting Party if the testator was a national thereof or if a judicial authority of that Contracting Party is competent to conduct the succession proceedings.

#### *Article 43*

##### MEASURES FOR THE PROTECTION OF THE ESTATE

1. The authorities of each Contracting Party shall take, in accordance with their laws, such measures as are necessary for the protection or administration of an estate left in their territory by a deceased national of the other Contracting Party.

2. The authorities of each Contracting Party shall immediately report the measures taken under paragraph 1 to the diplomatic or consular mission of the other Contracting Party, which may participate in carrying out such measures. At the request of the diplomatic or consular mission, the measures taken or to be taken under paragraph 1 may be modified, rescinded or postponed.

3. The authority of the Contracting Party of nationality of the deceased which has jurisdiction under article 39, paragraph 1, may request the rescission of the measures taken under paragraph 1.

#### *Article 44*

##### DELIVERY OF THE ESTATE

If, after the completion of succession proceedings in the territory of one Contracting Party, the movable estate or the proceeds of sale of the movable or immovable estate are to descend to heirs or legatees domiciled or resident in the territory of the other Contracting Party, such estate or proceeds shall be delivered to the diplomatic or consular mission of the latter Contracting Party, provided that :

ou consulaire de la première Partie, sans préjudice des dispositions régissant les exportations d'objets ou les transferts de fonds.

#### Article 42

##### OUVERTURE DU TESTAMENT

L'ouverture et la publication d'un testament seront de la compétence des organes judiciaires de la Partie contractante sur le territoire de laquelle se trouve le testament. Copie certifiée conforme du testament, copie certifiée conforme du procès-verbal concernant l'état et la teneur du testament, et, le cas échéant, copie certifiée conforme du procès-verbal concernant l'ouverture et la publication du testament, ainsi que, sur demande, l'original de ces pièces, seront expédiés à l'organe judiciaire compétent de l'autre Partie contractante, si le testateur était ressortissant de cette autre Partie ou si un organe judiciaire de cette autre Partie est compétent pour connaître de l'affaire.

#### Article 43

##### MESURES CONSERVATOIRES

1. Les organes intéressés de chacune des Parties contractantes prendront, conformément à la législation de cette Partie, les mesures nécessaires à la conservation ou à l'administration des successions laissées sur leur territoire par des ressortissants de l'autre Partie.

2. Les organes intéressés de chacune des Parties contractantes notifieront immédiatement les mesures prises conformément au paragraphe 1 du présent article à la mission diplomatique ou consulaire de l'autre Partie, qui pourra participer à l'exécution de ces mesures. A la demande de la mission diplomatique ou consulaire, les mesures qui auront été ou devront être prises conformément au paragraphe 1 du présent article pourront être modifiées, différées ou rapportées.

3. Lorsque le *de cuius* était ressortissant de l'une des Parties contractantes, l'organe de cette Partie qui est compétent aux termes du paragraphe 1 de l'article 39, pourra demander que les mesures prises conformément au paragraphe 1 du présent article soient rapportées.

#### Article 44

##### REMISE DE LA SUCCESSION

Lorsque, après accomplissement des formalités de succession sur le territoire de l'une des Parties contractantes, les biens meubles de la succession ou le produit de la vente des biens meubles ou immeubles échoient à des héritiers ou légataires domiciliés ou résidant sur le territoire de l'autre Partie, lesdits biens ou le produit de leur vente seront remis à la mission diplomatique ou consulaire de l'autre Partie :

(a) Where the law of the Contracting Party in which the estate is situated so provides, the State notary's office has duly summoned the deceased's creditors to present their claims within a period of six months;

(b) All estate duties and all claims presented have been paid or secured;

(c) The competent authorities have approved, where such approval is required, the export of the things constituting the estate; moneys shall be transferred in accordance with the currency laws in force.

#### SECTION V

### RECOGNITION AND ENFORCEMENT OF JUDGEMENTS

#### *Article 45*

##### RECOGNITION OF JUDGEMENTS IN MATTERS NOT RELATING TO PROPERTY

1. Final judgements of judicial, guardianship and curatorship authorities of one Contracting Party in matters not relating to property shall have legal effect in the territory of the other Contracting Party without further proceedings, provided that no judicial, guardianship or curatorship authority of the latter Contracting Party has previously rendered a final judgement in the matter or has exclusive jurisdiction under this Treaty.

2. The provisions of paragraph 1 shall also apply to judgements rendered before the entry into force of this Treaty.

##### RECOGNITION AND ENFORCEMENT OF JUDGEMENTS IN MATTERS RELATING TO PROPERTY

#### *Article 46*

Each Contracting Party shall, in its territory, recognize and authorize the enforcement, in accordance with the following provisions, of :

(a) Final judgements, in civil and family cases relating to property, rendered in the territory of the other Contracting Party after the entry into force of this Treaty;

(b) Final awards of damages in criminal cases, rendered in the territory of the other Contracting Party after the entry into force of this Treaty.

#### *Article 47*

1. The courts competent to authorize enforcement shall be those of the Contracting Party in whose territory enforcement is sought.

2. An application for authorization of enforcement shall be made to the court which rendered judgement in the case at first instance. Such application shall be transmitted to the court competent to authorize enforcement. Application may also be made direct to the latter court.



a) Si le service notarial officiel a, pour autant que la législation de la Partie contractante où se trouve la succession le prescrit, dûment invité les créanciers du *de cuius* à présenter leurs revendications dans un délai de six mois;

b) Si tous les droits de succession et toutes les créances déclarées ont été acquittés ou garantis;

c) Si les organes compétents ont, pour autant que de besoin, autorisé l'exportation des biens de la succession; les transferts de fonds s'effectueront conformément aux dispositions applicables en matière de change.

#### SECTION V

### RECONNAISSANCE DES JUGEMENTS ET EXÉCUTION FORCÉE

#### *Article 45*

#### RECONNAISSANCE DES JUGEMENTS DE CARACTÈRE NON PÉCUNIAIRE

1. Les jugements définitifs de caractère non pécuniaire qui auront été rendus par les organes judiciaires et les organes de tutelle ou de curatelle de l'une des Parties contractantes seront reconnus sans autre formalité sur le territoire de l'autre Partie, si aucun organe judiciaire ou organe de tutelle ou de curatelle de l'autre Partie n'a déjà rendu, au sujet de la même affaire, un jugement devenu définitif, ou ne possède, en vertu du présent Traité, compétence exclusive.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article s'appliqueront également aux jugements rendus avant l'entrée en vigueur du présent Traité.

#### RECONNAISSANCE DES JUGEMENTS DE CARACTÈRE PÉCUNIAIRE ET EXÉCUTION FORCÉE

#### *Article 46*

Chacune des Parties contractantes reconnaîtra et exécutera sur son territoire :

a) Les jugements devenus définitifs qui auront été rendus sur le territoire de l'autre Partie contractante au sujet d'affaires civiles ou familiales de caractère pécuniaire, s'ils sont intervenus après l'entrée en vigueur du présent Traité;

b) Les jugements devenus définitifs qui auront été rendus par des juridictions pénales statuant sur l'action civile de la personne lésée, s'ils sont intervenus après l'entrée en vigueur du présent Traité.

#### *Article 47*

1. L'examen des demandes d'exequatur sera de la compétence des tribunaux de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'exécution doit avoir lieu.

2. La demande d'exequatur sera introduite auprès du tribunal qui aura statué en premier ressort. Elle sera communiquée au tribunal qui est compétent pour autoriser l'exécution. La demande pourra également être directement introduite auprès de ce dernier tribunal.

3. The application shall be accompanied by a translation, certified in accordance with article 10, paragraph 2, into the language of the Contracting Party applied to.

#### *Article 48*

1. An application for authorization of enforcement must be accompanied by the following :

(a) The complete text of the judgement and, if such text does not show that the judgement has become final, a certificate to that effect;

(b) If the losing party did not participate in the proceedings, the originals or certified copies of documents showing that he was served with a summons at least once, in due time and statutory form;

(c) Translations of the documents specified in sub-paragraphs (a) and (b), duly certified in accordance with article 10, paragraph 2.

2. An application for authorization of enforcement may be accompanied by an application for enforcement.

#### *Article 49*

1. The procedure for authorization of enforcement and for enforcement shall be that prescribed by the law of the Contracting Party in whose territory enforcement takes place.

2. The court which authorized enforcement shall rule on any objections thereto.

#### *Article 50*

##### REFUSAL OF RECOGNITION AND OF ENFORCEMENT

Recognition of a judgement or authorization of enforcement may be refused :

(a) If the losing party did not participate in the proceedings either because he or his representative was not served with a summons at least once, in due time and statutory form, or because he was summoned only by public notice;

(b) If the judgement conflicts with an earlier judgement which has become final and which was rendered in an action between the same parties, on the same matter and based on the same grounds, by a court of the Contracting Party in whose territory recognition or enforcement is sought. This provision shall not apply where, under the law of the court deciding on the application, the earlier judgement may be modified or superseded by a new judgement in virtue of a change in the circumstances on which it was based.

3. La demande sera accompagnée d'une traduction, certifiée conformément au paragraphe 2 de l'article 10 dans la langue de la Partie requise.

#### *Article 48*

1. La demande d'exequatur sera accompagnée des pièces suivantes :

a) La grosse du jugement, ainsi qu'une pièce attestant qu'il est devenu définitif, si cela ne ressort pas du texte;

b) Si le défendeur n'a pas participé au procès, l'original ou une expédition de la pièce attestant qu'il a reçu en temps utile une assignation en bonne et due forme;

c) La traduction, dûment certifiée conformément au paragraphe 2 de l'article 10, des documents visés aux alinéas *a* et *b* du présent paragraphe.

2. La demande d'exequatur pourra être accompagnée d'une demande d'exécution forcée.

#### *Article 49*

1. L'octroi de l'exequatur et la procédure d'exécution seront régis par la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'exécution doit avoir lieu.

2. Le tribunal qui octroie l'exequatur statuera sur toutes les objections élevées contre l'exécution forcée.

#### *Article 50*

##### REFUS DE RECONNAÎTRE OU D'EXÉCUTER DES JUGEMENTS

La reconnaissance d'un jugement ou l'octroi de l'exequatur pourront être refusés :

a) Si le défendeur n'a pas participé au procès du fait qu'aucune assignation n'a été signifiée en temps utile et dans les formes prescrites à l'intéressé ou à son représentant, ou si l'assignation n'a été signifiée que par voie d'annonce publique;

b) Si le jugement est incompatible avec un jugement antérieur, devenu définitif, qui a été rendu, à l'égard des mêmes parties, pour la même revendication et pour les mêmes motifs, par un tribunal de la Partie contractante sur le territoire de laquelle la reconnaissance ou l'exécution doit avoir lieu. Toutefois, les dispositions du présent alinéa ne s'appliqueront pas si le jugement à exécuter a été rendu dans des circonstances telles qu'un recours en réformation ou en cassation est permis aux termes de la législation du tribunal qui statue sur la demande.

*Article 51*

## JUDICIAL SETTLEMENTS

The provisions of articles 46 to 50 shall also apply to settlements arrived at in court.

## RECOVERY OF LEGAL COSTS

*Article 52*

1. If a litigant exempt under article 17 from depositing security is required in pursuance of a final judgement to pay legal costs to the other party, the competent court in the territory of the other Contracting Party shall on application issue free of charge authorization for the enforcement of the award of costs

2. Legal costs shall include the cost of issuing the certificates, and of translating or certifying the documents, provided for in article 53.

*Article 53*

1. The court authorizing the enforcement of the award shall confine itself to determining whether the award has become final.

2. An application for authorization of enforcement shall be accompanied by a certified copy of the award of costs, a certificate to the effect that the award has become final, and certified translations of these documents.

*Article 54*

1. Where legal costs advanced by the State are to be recovered, the court of the Contracting Party in whose territory the award of costs was made shall apply to the competent court of the other Contracting Party for recovery of the said costs. The latter court shall enforce the award and remit the sum recovered to the diplomatic or consular mission of the first Contracting Party.

2. The application shall be accompanied by a certified copy of the decision fixing the amount of the legal costs, a certificate to the effect that the decision has become final, and a certified translation of these documents.

*Article 55*

## DELIVERY OF ARTICLES

The delivery of articles or transfer of funds to a creditor domiciled in the territory of the other Contracting Party shall be effected in accordance with the legal provisions in force concerning the export of articles or the transfer of funds.

*Article 51*

## TRANSACTIONS JUDICIAIRES

Les dispositions des articles 46 à 50 du présent Traité s'appliqueront également aux transactions intervenues devant les tribunaux.

## EXÉCUTION DES DÉCISIONS RELATIVES AUX FRAIS

*Article 52*

1. Si une partie à un procès qui, en vertu de l'article 17 du présent Traité, est exemptée de l'obligation de fournir une caution, est tenue aux termes d'un jugement devenu définitif de prendre à sa charge les frais de justice de l'autre partie, le tribunal compétent de l'autre Partie contractante accordera gratuitement, sur demande, l'exequatur.

2. Par frais de justice, il faut entendre aussi les frais d'établissement des attestations, traduction et certifications visées à l'article 53.

*Article 53*

1. Le tribunal qui se prononcera sur l'octroi de l'exequatur aura exclusivement pour tâche d'examiner si le jugement à exécuter est devenu définitif.

2. La demande d'exequatur sera accompagnée d'une expédition de la décision relative aux frais et d'une attestation établissant que la décision est devenue définitive, ainsi que d'une traduction certifiée desdites pièces.

*Article 54*

1. En ce qui concerne le recouvrement des frais de justice impayés, le tribunal de la Partie contractante sur le territoire de laquelle la décision relative aux frais a été rendue, demandera au tribunal compétent de l'autre Partie de procéder au recouvrement. Celui-ci engagera la procédure d'exécution et remettra les sommes recouvrées à la mission diplomatique ou consulaire de la première Partie contractante.

2. La demande sera accompagnée d'une expédition de la décision relative au montant des frais et d'une attestation établissant que la décision dont l'exécution est demandée est devenue définitive, ainsi que d'une traduction certifiée de ladite expédition et de ladite attestation.

*Article 55*

## REMISE D'OBJETS

La remise d'objets et le transfert de fonds à un créancier domicilié sur le territoire de l'autre Partie contractante auront lieu conformément aux dispositions régissant les exportations d'objets ou les transferts de fonds.

*Article 56*

## COSTS OF ENFORCEMENT

With respect to costs incurred in connexion with enforcement, the applicable law shall be that of the Contracting Party in whose territory the judgement is enforced.

## Chapter II

*LEGAL ASSISTANCE IN CRIMINAL CASES**Article 57*

## OBLIGATION TO EXTRADITE

1. Each Contracting Party undertakes to extradite to the other on application, under the conditions laid down in this Treaty, persons in its territory who are required to answer a criminal charge or to serve a sentence.

2. Extradition shall be admissible only for offences which, under the law of both Contracting Parties, are punishable with deprivation of liberty for a term exceeding one year or with a heavier penalty (hereinafter called "extraditable offences"), and for the execution of final sentences imposing such penalties for such offences.

*Article 58*

## REFUSAL OF EXTRADITION

Extradition shall not take place if :

- (a) The person claimed is a national of the Contracting Party applied to;
- (b) The offence was committed in the territory of the Contracting Party applied to;
- (c) Under the law of the Contracting Party applied to, exemption from prosecution or punishment has been acquired by lapse of time or for other legal reasons;
- (d) The person claimed has already been prosecuted in the territory of the Contracting Party applied to for the same offence and has been sentenced or discharged by a court or other authority, and such sentence or discharge has become final.

*Article 59*

## OBLIGATION TO PROSECUTE

1. Each Contracting Party undertakes to prosecute under its own law, on the application of the other Contracting Party, any of its nationals who are

*Article 56*

## FRAIS D'EXÉCUTION

En ce qui concerne les frais d'exécution, la législation applicable sera celle de la Partie contractante sur le territoire de laquelle le jugement est exécuté.

## Chapitre II

*ASSISTANCE JURIDIQUE EN MATIÈRE PÉNALE**Article 57*

## OBLIGATION D'EXTRADER

1. Chacune des Parties contractantes sera tenue de livrer à l'autre sur demande, conformément aux dispositions du présent Traité, les individus se trouvant sur son territoire qui sont réclamés à fin de poursuites pénales ou d'exécution d'une condamnation pénale.

2. Il ne pourra y avoir extradition que si les infractions commises sont, aux termes de la législation de l'une et l'autre des Parties contractantes, punissables d'une peine privative de liberté de plus d'un an ou d'une peine plus grave (ci-après dénommées « infractions donnant lieu à extradition »), et si les jugements imposant lesdites peines sont devenus définitifs.

*Article 58*

## REFUS D'EXTRADER

L'extradition n'aura pas lieu :

a) Si l'individu réclamé est ressortissant de la Partie requise;

b) Si l'infraction a été commise sur le territoire de la Partie requise;

c) Si, en vertu de la législation de la Partie requise, les poursuites pénales ou l'exécution de la condamnation pénale ne peuvent avoir lieu pour cause de prescription ou pour toute autre cause valable;

d) Si l'individu réclamé a déjà été poursuivi, pour la même infraction, sur le territoire de la Partie requise et s'il a été condamné ou relaxé par un tribunal ou autre organe de la Partie requise, la condamnation ou la décision de relaxe étant devenue définitive.

*Article 59*

## OBLIGATION DE POURSUIVRE

1. Chacune des Parties contractantes, si elle en est requise par l'autre, sera tenue de poursuivre, conformément à sa législation, ceux de ses ressortissants

believed on the basis of sufficient evidence to have committed an extraditable offence in the territory of the latter Contracting Party.

2. The application shall be accompanied by a document containing the particulars of the offence and all available evidence relating thereto.

3. The Contracting Party applied to shall notify the applicant Contracting Party of the result of the prosecution.

#### *Article 60*

##### METHOD OF COMMUNICATION

In matters of extradition and criminal prosecution, the Ministries of Justice or the General Procurators' Offices of the two Contracting Parties shall communicate with each other directly.

#### *Article 61*

##### DOCUMENTS TO ACCOMPANY REQUISITIONS FOR EXTRADITION

The requisition for extradition shall be accompanied by :

(a) A certified copy of the warrant of arrest or, if extradition is requested for purposes of execution of a sentence, a certified copy of the final sentence; these documents shall contain particulars as to the offence committed, the place and time of its commission, its legal definition and, if the offence resulted in material damage, the actually determined or probable extent of such damage;

(b) The text of the statute of the applicant Contracting Party defining the offence;

(c) So far as possible, particulars regarding the nationality of the person claimed, documents and information concerning his domicile or residence, biographical particulars, a personal description, photographs and finger-prints.

#### *Article 62*

##### SUPPLEMENTARY INFORMATION

1. If there is any doubt as to the commission of an extraditable offence, or if the requisition for extradition does not contain all the necessary particulars, the Contracting Party applied to may request supplementary information and fix a time-limit of one to two months for its receipt; this time-limit may be extended for serious reasons at the request of the applicant Contracting Party.

2. If the applicant Contracting Party fails to furnish the supplementary information within the specified time-limit, the Contracting Party applied to may release the person detained.



dont il y a lieu de soupçonner qu'ils ont commis sur le territoire de l'autre Partie une infraction donnant lieu à extradition.

2. La demande de poursuites sera accompagnée d'une description de l'infraction et de tous les éléments de preuve disponibles.

3. La Partie requise informera la Partie requérante de l'issue des poursuites.

#### *Article 60*

##### MODE DES RAPPORTS

Aux fins d'extradition et de poursuites pénales, les Ministres de la Justice et les procureurs généraux des Parties contractantes communiqueront directement entre eux.

#### *Article 61*

##### PIÈCES À JOINDRE À LA DEMANDE D'EXTRADITION

La demande d'extradition sera accompagnée :

a) D'une expédition du mandat d'arrêt ou, si l'extradition est demandée en vue de l'exécution d'une condamnation, d'une expédition du jugement devenu définitif; ces pièces devront indiquer la nature de l'infraction, la date et le lieu où elle a été commise, et sa qualification juridique, et, si l'infraction a causé un dommage matériel, l'importance déjà constatée ou probable du dommage;

b) Du texte des dispositions légales de la Partie requérante qui définissent l'infraction;

c) Dans la mesure du possible, de données sur la nationalité de l'individu réclamé, de pièces ou renseignements sur son domicile ou sa résidence, de données sur sa situation personnelle, ainsi que de son signalement, de sa photographie et de ses empreintes digitales.

#### *Article 62*

##### RENSEIGNEMENTS COMPLÉMENTAIRES

1. En cas de doute sur la question de savoir si une infraction donnant lieu à extradition a été commise, ou lorsque la demande d'extradition ne contient pas toutes les données nécessaires, la Partie requise pourra réclamer des renseignements complémentaires et fixer pour leur production un délai d'un à deux mois; ce délai pourra être prorogé pour motif grave, si la Partie requérante le demande.

2. Si la Partie requérante ne produit pas les renseignements complémentaires dans le délai fixé, la Partie requise pourra mettre en liberté l'individu réclamé.

## DETENTION PENDING EXTRADITION

*Article 63*

Upon receipt of a requisition for extradition, the Contracting Party applied to shall take immediate steps to detain the person claimed.

*Article 64*

1. A person may be detained pending receipt of the requisition for his extradition if an application to that effect has been received from the applicant Contracting Party. Such application shall cite the warrant of arrest issued or final sentence delivered in respect of the person claimed and shall state that the requisition for extradition will be transmitted later. An application for detention pending receipt of the requisition for extradition may be made by post, telegraph, telephone or wireless.

2. A person may be detained in the absence of the application referred to in paragraph 1 if there is sufficient reason to believe that he has committed an extraditable offence in the territory of the other Contracting Party.

3. Where an arrest has been made under paragraph 1 or 2, the other Contracting Party shall be notified immediately.

*Article 65*

A person detained in accordance with article 64 may be released if the requisition for his extradition is not received within one month from the date on which notification of his arrest was sent.

*Article 66*

## POSTPONEMENT OF EXTRADITION

If the person claimed is on trial for or has been convicted of another offence in the territory of the Contracting Party applied to, his extradition may be postponed pending the conclusion of the proceedings or the execution or remission of the sentence.

*Article 67*

## TEMPORARY EXTRADITION

1. If the postponement of extradition provided for in article 66 may result in exemption from prosecution being acquired by lapse of time or may seriously prejudice the investigation of an offence, the person claimed may be extradited temporarily on receipt of a requisition with statement of grounds.

2. A temporarily extradited person shall be returned after the conclusion of the criminal proceedings for the purpose of which he was extradited.

## ARRESTATION AUX FINS D'EXTRADITION

*Article 63*

Dès réception de la demande d'extradition, la Partie requise procédera à l'arrestation de l'individu réclamé.

*Article 64*

1. L'individu réclamé pourra être arrêté avant réception de la demande d'extradition, si la Partie requérante le demande expressément. A cet effet, la Partie requérante devra communiquer le texte du mandat d'arrêt ou de la condamnation devenue définitive, et indiquer que la demande d'extradition suivra. L'arrestation de l'individu réclamé, avant réception de la demande d'extradition, pourra être demandée par la poste, le télégraphe, le téléphone ou la radio.

2. Tout individu pourra être arrêté, à défaut de la demande visée au paragraphe 1 du présent article, s'il y a lieu de croire qu'il a commis sur le territoire de l'autre Partie contractante une infraction donnant lieu à extradition.

3. Les arrestations opérées en application des paragraphes 1 et 2 du présent article seront immédiatement notifiées à l'autre Partie.

*Article 65*

Tout individu arrêté en application de l'article 64 pourra être mis en liberté si la demande d'extradition n'est pas reçue dans le mois qui suivra l'envoi de l'avis d'arrestation.

*Article 66*

## EXTRADITION DIFFÉRÉE

Si l'individu réclamé est poursuivi pour une autre infraction sur le territoire de la Partie requise, ou s'il y a été condamné pour une autre infraction, l'extradition pourra être différée jusqu'à ce que l'action soit close, ou que la peine ait été purgée ou remise.

*Article 67*

## EXTRADITION TEMPORAIRE

1. Si l'ajournement de l'extradition visé à l'article 66 du présent Traité risque d'entraîner prescription ou de compromettre gravement l'instruction, l'individu réclamé pourra être extradé temporairement, sur demande motivée.

2. L'individu extradé temporairement sera renvoyé dès clôture de la procédure pénale qui aura motivé son extradition.

*Article 68*

## CONCURRENT REQUISITIONS FOR EXTRADITION

If requisitions for a person's extradition are received from more than one State, the Contracting Party applied to shall decide to which State the said person shall be extradited.

*Article 69*

## LIMITS TO PROSECUTION

1. An extradited person may not, without the consent of the Contracting Party applied to, be prosecuted, punished or surrendered to a third State for an offence which was committed before his extradition and which is not the offence for which he was extradited.

2. Such consent shall not be required if the extradited person, not being a national of the Contracting Party in whose territory he is, fails to quit such territory within one month after the conclusion of the criminal proceedings or, in the event of his conviction, within one month after the execution of the sentence, or if he returns thereto. Such period of one month shall not be deemed to include any period of time during which the extradited person is unable, for reasons beyond his control, to quit the territory of the applicant Contracting Party.

*Article 70*

## SURRENDER

The Contracting Party applied to shall notify the applicant Contracting Party of the place and date of surrender. If the applicant Contracting Party fails to accept the person claimed within fifteen days after the date fixed for his surrender, such person may be released from custody.

*Article 71*

## RE-EXTRADITION

If an extradited person evades prosecution, the delivery of judgement or the execution of sentence and returns to the territory of the Contracting Party applied to, he shall be re-extradited upon receipt of a new requisition, without production of the documents specified in articles 61 and 62.

*Article 72*

## NOTIFICATION OF RESULTS OF PROSECUTION

The Contracting Parties shall inform each other of the results of proceedings taken against persons extradited to them. If such persons are sentenced, a copy of the sentence shall be transmitted after it has become final.

*Article 68*

## DEMANDES D'EXTRADITION CONCURRENTES

Si l'extradition d'un individu est demandée par plusieurs États, il appartiendra à la Partie requise de décider à quel État l'individu réclamé sera livré.

*Article 69*

## LIMITES DES POURSUITES

1. L'extradé ne pourra, sans l'assentiment de la Partie requise, être poursuivi, puni ou livré à un État tiers pour une infraction, autre que celle qui a motivé l'extradition, qui serait antérieure à la remise.

2. Cet assentiment ne sera pas exigé si l'extradé, n'étant pas ressortissant de la Partie contractante sur le territoire de laquelle il se trouve, n'a pas quitté le territoire de cette Partie un mois après la clôture de la procédure pénale ou, en cas de condamnation, un mois après l'exécution de la peine, ou s'il retourne sur ledit territoire. Il ne sera pas tenu compte, aux fins du calcul de ce délai d'un mois, de la période pendant laquelle l'extradé n'aura pu, sans qu'il y ait faute de sa part, quitter le territoire de la Partie requérante.

*Article 70*

## REMISE DE L'EXTRADÉ

La Partie requise informera la Partie requérante du lieu et de la date de la remise. Si l'individu réclamé n'est pas reçu par la Partie requérante dans les 15 jours qui suivront la date fixée, il pourra être mis en liberté.

*Article 71*

## RÉEXTRADITION

Si l'extradé se soustrait à la justice et regagne le territoire de la Partie requise, il sera réextradé sur nouvelle demande sans que la Partie requérante ait à produire à nouveau les pièces visées aux articles 61 et 62 du présent Traité.

*Article 72*

## COMMUNICATION DE L'ISSUE DES POURSUITES

La Partie requérante informera la Partie requise de l'issue des poursuites engagées contre l'extradé. En cas de condamnation, il sera communiqué expédition du jugement dès que celui-ci sera devenu définitif.

*Article 73*

## CONVEYANCE IN TRANSIT

1. Each Contracting Party shall, on application, authorize the conveyance through its territory of any person extradited by a third State to the other Contracting Party.

2. An application for authorization of such conveyance shall be made and dealt with according to the same rules as a requisition for extradition.

3. The Contracting Parties shall not be bound to authorize the conveyance in transit of persons who are not extraditable under this Treaty.

*Article 74*

## CONVEYANCE AND TEMPORARY DELIVERY OF PERSONS HELD IN CUSTODY

1. If need arises for the interrogation as a witness of a person who is held in custody in the territory of the other Contracting Party, the authorities of that Contracting Party which are specified in article 60 may arrange for such person to be conveyed and delivered to the territory of the applicant Contracting Party, subject to his being kept in custody and returned as soon as possible after interrogation.

2. If need arises for the interrogation as a witness of a person who is held in custody in a third State, the authorities of the Contracting Party applied to which are specified in article 60 shall authorize the conveyance of such person through the territory of their State, in either direction, without prejudice to the provisions of article 9.

*Article 75*

## DELIVERY OF ARTICLES

1. Each Contracting Party undertakes to deliver to the other :

(a) Articles or sums of money acquired through the commission of an extraditable offence, without prejudice to the legal provisions governing the export of articles or the transfer of funds;

(b) Articles which may be important as evidence in criminal proceedings; such articles shall be delivered even if the offender cannot be extradited by reason of his death or escape or any other circumstances.

2. If the Contracting Party applied to needs the claimed articles as evidence in criminal proceedings, it may postpone the delivery of the articles until such proceedings are concluded.

3. These provisions shall not affect the rights of third parties to the articles delivered. After the conclusion of the proceedings, those articles to which such rights exist shall be returned to the Contracting Party applied to.

*Article 73*

## TRANSIT

1. Chacune des Parties contractantes, sur demande de l'autre Partie, assurera le transit à travers son territoire des individus qu'un État tiers livre à l'autre Partie.

2. La demande visée au paragraphe 1 du présent article sera formée et examinée selon la même procédure que la demande d'extradition.

3. Les Parties contractantes ne seront pas tenues d'autoriser le transit dans les cas où, aux termes du présent Traité, il n'y a pas obligation d'extrader.

*Article 74*

## TRANSIT ET REMISE TEMPORAIRE DE DÉTENU

1. S'il y a lieu d'interroger comme témoin un individu détenu sur le territoire de l'autre Partie contractante, les organes de cette autre Partie visés à l'article 60 du présent Traité pourront ordonner sa remise sur le territoire de la Partie requérante, à condition que l'intéressé y soit maintenu en état d'arrestation et qu'il soit renvoyé dès la fin de la déposition.

2. Lorsqu'il y aura lieu d'interroger comme témoin un individu détenu dans un État tiers, les organes de la Partie requise visés à l'article 60 du présent Traité autoriseront le transit de l'intéressé à travers le territoire de l'État requis, sans préjudice des dispositions de l'article 9 du présent Traité.

*Article 75*

## REMISE D'OBJETS

1. Chacune des Parties contractantes remettra à l'autre :

a) Les objets ou sommes d'argent obtenus grâce à une infraction donnant lieu à extradition, sans préjudice des dispositions régissant les exportations d'objets et les transferts de fonds;

b) Les objets qui peuvent servir de pièces à conviction; ces objets seront remis même si l'extradition ne peut avoir lieu par suite du décès ou de la fuite de l'intéressé, ou pour toute autre cause.

2. Si les objets réclamés sont nécessaires à la Partie requise en tant que pièces à conviction à l'occasion d'une procédure pénale, la remise pourra être différée jusqu'à la clôture de ladite procédure.

3. Les droits des tiers sur les objets à remettre seront réservés. Après clôture de la procédure, les objets à l'égard desquels de tels droits existent seront restitués à la Partie requise.

*Article 76*

## NOTIFICATION OF SENTENCES

Each Contracting Party shall communicate to the other Contracting Party information concerning final sentences passed by its courts on nationals of the other Party, at the same time transmitting the finger-prints of the convicted persons if such finger-prints are available.

*Article 77*

## INFORMATION ON PREVIOUS CONVICTIONS

Each Contracting Party shall, on application by the courts or procurators' offices of the other Contracting Party, transmit free of charge information regarding the previous convictions of persons charged with or on trial for a criminal offence in the territory of the other Party.

## PART III

## FINAL PROVISIONS

*Article 78*

This Treaty shall be subject to ratification. The exchange of the instruments of ratification shall take place at Bucharest as soon as possible.

*Article 79*

The Treaty shall enter into force one month after the exchange of the instruments of ratification. It shall remain in force for a term of five years from the date of entry into force.

Unless one of the Contracting Parties denounces the Treaty not later than six months before the expiry of the five-year term, it shall be extended in force for successive terms of five years.

On the date of this Treaty's entry into force, the following shall cease to have effect between the two Contracting Parties :

(a) The Convention concerning reciprocal judicial protection and legal assistance in regard to civil and commercial law and non-litigious affairs, concluded at Bucharest on 7 May 1925;<sup>1</sup>

(b) The Convention relating to extradition and legal assistance in criminal matters, concluded at Bucharest on 7 May 1925.<sup>2</sup>

This Treaty has been drawn up in duplicate in the Romanian and Czech languages, both texts being equally authentic.

<sup>1</sup> League of Nations, *Treaty Series*, Vol. LIV, p. 17.

<sup>2</sup> League of Nations, *Treaty Series*, Vol. LIV, p. 51.



*Article 76*

## COMMUNICATION DES JUGEMENTS DE CONDAMNATION

Chacune des Parties contractantes communiquera à l'autre les condamnations, devenues définitives, qui auront été prononcées par ses tribunaux contre des ressortissants de l'autre Partie, et lui fera parvenir, lorsqu'elles existeront, les empreintes digitales des condamnés.

*Article 77*

## RENSEIGNEMENTS TIRÉS DES SOMMIERS JUDICIAIRES

Chacune des Parties contractantes, sur demande des tribunaux ou parquets de l'autre Partie, communiquera sans frais des renseignements, tirés des sommiers judiciaires, qui concernent des individus faisant l'objet de poursuites pénales sur le territoire de cette autre Partie.

## TITRE III

## DISPOSITIONS FINALES

*Article 78*

Le présent Traité sera ratifié. Les instruments de ratification seront échangés à Bucarest aussitôt que faire se pourra.

*Article 79*

Le présent Traité entrera en vigueur un mois après l'échange des instruments de ratification. Il demeurera en vigueur pendant cinq ans à compter de cette date.

Le présent Traité sera tacitement reconduit de cinq ans en cinq ans, à moins que l'une des Parties ne le dénonce six mois au moins avant l'expiration de toute période quinquennale.

Au moment où le présent Traité entrera en vigueur, les conventions ci-après cesseront de produire effet entre les Parties contractantes :

a) Convention relative à la protection et à l'assistance judiciaire réciproques, en matière de droit civil et commercial ainsi que dans les affaires non contentieuses, conclue à Bucarest le 7 mai 1925<sup>1</sup>;

b) Convention d'extradition et d'assistance judiciaire en matière pénale, conclue à Bucarest le 7 mai 1925<sup>2</sup>.

Le présent Traité est établi en double exemplaire, en roumain et tchèque les deux textes faisant également foi.

<sup>1</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. LIV, p. 17.

<sup>2</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. LIV, p. 51.

IN WITNESS WHEREOF the plenipotentiaries of the two Contracting Parties have signed this Treaty and have thereto affixed their seals.

DONE at Prague, on 25 October 1958.

For the Presidium  
of the Grand National Assembly of  
the Romanian People's Republic :

V. DUMITRESCU

For the President  
of the Czechoslovak Republic :

V. ŠKODA

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires des deux Parties contractantes ont signé le présent Traité et y ont apposé leur sceau.

FAIT à Prague, le 25 octobre 1958.

Pour le Présidium  
de la Grande Assemblée nationale  
de la République populaire  
roumaine :

V. DUMITRESCU

Pour le Président  
de la République tchécoslovaque :

V. ŠKODA



No. 6007

---

**ROMANIA  
and  
BULGARIA**

**Treaty concerning legal assistance in civil, family and  
criminal cases. Signed at Sofia, on 3 December 1958**

*Official texts: Romanian and Bulgarian.*

*Registered by Romania on 15 December 1961.*

---

**ROUMANIE  
et  
BULGARIE**

**Traité d'assistance juridique en matière civile, familiale et  
pénale. Signé à Sofia, le 3 décembre 1958**

*Textes officiels roumain et bulgare.*

*Enregistré par la Roumanie le 15 décembre 1961.*

[ ROMANIAN TEXT — TEXTE ROUMAIN ]

No. 6007. TRATAT ÎNTRE REPUBLICA POPULARĂ ROMÎNĂ ȘI REPUBLICA POPULARĂ BULGARIA PRIVIND ASISTENȚA JURIDICĂ ÎN CAUZELE CIVILE, FAMILIALE ȘI PENALE

Prezidiul Marii Adunări Naționale a Republicii Populare Romîne și  
Prezidiul Adunării Populare a Republicii Populare Bulgaria,  
în dorința de a întări legăturile frățești dintre cele două țări și popoarele lor și a dezvolta colaborarea în domeniul relațiilor juridice, au hotărît să încheie un tratat privind asistența juridică în cauzele civile, familiale și penale și au numit în acest scop plenipotențiarii lor :

Prezidiul Marii Adunări Naționale a Republicii Populare Romîne pe  
Rudolf Rosman, Adjunct al Ministrului Justiției;

Prezidiul Adunării Populare a Republicii Populare Bulgaria pe  
Gheorghe Mihailov, Ministrul Adjunct al Justiției

care, după schimbul deplinelor puteri, găsite în bună și convenită formă, au convenit asupra celor ce urmează :

PARTEA I

DISPOZITII GENERALE

*Articolul 1*

OCROTIREA JURIDICĂ

1. Cetățenii unei Părți Contractante și persoanele juridice înființate pe baza prevederilor legale ale acesteia (denumite în cele ce urmează « cetățeni »), se bucură pe teritoriul celeilalte Părți Contractante, în ce privește drepturile lor personale și patrimoniale, de aceeași ocrotire juridică ca și cetățenii proprii.

2. Cetățenii unei Părți Contractante au dreptul să se adreseze liber și nestînjenit instanțelor judecătorești, procuraturii, notariatelor de stat (denumite în cele ce urmează « instituții judiciare ») precum și altor instituții ale celeilalte Părți Contractante în competența cărora intră probleme de drept civil, familial și penal, pot să-și susțină interesele în fața acestora, să facă cereri și să introducă acțiuni în aceleași condiții ca și cetățenii acesteia.

[BULGARIAN TEXT — TEXT BULGARE]

№ 6007. ДОГОВОР МЕЖДУ РУМЪНСКАТА НАРОДНА РЕПУБЛИКА И НАРОДНА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ ЗА ПРАВНА ПОМОЩ ПО ГРАЖДАНСКИ, СЕМЕЙНИ И НАКАЗАТЕЛНИ ДЕЛА

Президиумът на Великото Национално Събрание на Румънската Народна Република и Президиумът на Народното Събрание на Народна Република България в желанието си да укрепят още повече братските връзки между своите държави и народи и да развият сътрудничеството в областта на правните отношения, решиха да сключат договор за правна помощ по граждански, семейни и наказателни дела и за тази цел назначиха за свои пълномощници:

Президиумът на Великото Национално Събрание на Румънската Народна Република

Рудолф Росман, Заместник-министър на правосъдието,

Президиумът на Народното Събрание на Народна Република България

Георги Михайлов, Заместник-министър на правосъдието,

които след като размениха пълномощията си, намерени за редовни и в иадлежна форма, се съгласиха върху следното:

Д Я Л І

О Б Щ И Р А З П О Р Е Д Б И

Член 1

ПРАВНА ЗАЩИТА

1. Гражданите на едната Договаряща страна и юридическите лица, създадени въз основа на нейните закони разпоредби, (наричани по-нататък « граждани ») по отношение на своите лични и имуществени права се ползват на територията на другата Договаряща страна от същата правна защита, както и собствениците ѝ граждани.

2. Гражданите на едната Договаряща страна имат право да се отнасят свободно и безприпятствено към съдебните учреждения, прокуратурата и нотариатите (наричани по-нататък « съдебни учреждения »), както и към други учреждения на другата Договаряща страна, в чиято компетентност влизат гражданските, семейните и наказателните дела, могат да защитават своите интереси пред същите, да подават молби и да предявяват икове при същите условия, както нейните граждани.

*Articolul 2*

## ACORDAREA ASISTENȚEI JURIDICE

1. Instituțiile judiciare ale ambelor Părți Contractante își acordă reciproc asistență juridică în cauzele civile, familiale și penale.
2. Instituțiile judiciare acordă asistență juridică și altor instituții în competența cărora intră cauzele arătate în alineatul 1.

*Articolul 3*

## MODUL DE LEGĂTURĂ

1. În realizarea asistenței juridice, instituțiile judiciare ale celor două Părți Contractante comunică între ele prin intermediul organelor lor centrale, în măsura în care în prezentul Tratat nu s-a stabilit în alt fel.
2. Alte instituții care au în competență probleme de drept civil sau familial, comunică cu instituțiile judiciare ale celeilalte Părți Contractante prin intermediul Ministerului Justiției.

*Articolul 4*

## OBIECTUL ASISTENȚEI JURIDICE

Părțile Contractante își acordă reciproc asistență juridică prin îndeplinirea unor activități procesuale cum ar fi : întocmirea, expedierea și înmânarea actelor, expedierea sau predarea probelor materiale, efectuarea expertizelor și a cercetărilor locale, interogarea părților, învinuiților, audierea martorilor, experților și altor persoane, efectuarea perchezițiilor și sechestrelor.

*Articolul 5*

## LIMBA FOLOSITĂ ÎN RELAȚIILE DE ASISTENȚĂ JURIDICĂ

1. Instituțiile judiciare și celelalte instituții ale Părților Contractante folosesc în relațiile dintre ele limba proprie sau limba rusă.
2. Cererile pentru acordarea asistenței juridice precum și actele anexate trebuie să fie întocmite în limba Părții Contractante solicitante însoțite de o traducere certificată în limba Părții Contractante solicitate.
3. Partea Contractantă solicitată efectuează lucrările privitoare la îndeplinirea cererii de acordare a asistenței juridice în limba sa proprie.

*Articolul 6*

## CUPRINSUL CERERII DE ACORDARE A ASISTENȚEI JURIDICE

Cererea de acordare a asistenței juridice trebuie să conțină următoarele date :



*Член 2*

## ОКАЗВАНЕ НА ПРАВНА ПОМОЩ

1. Съдебните учреждения на двете Договарящи страни си оказват взаимна правна помощ по граждански, семейни и наказателни дела.
2. Съдебните учреждения оказват правна помощ и на други учреждения, в компетентността на които спадат изброените в ал. 1 дела.

*Член 3*

## РЕД НА СНОШЕНИЯТА

1. При оказване на правна помощ, съдебните учреждения на двете Договарящи страни се сношават помежду си чрез своите централни органи, доколкото в настоящия Договор не е установен друг ред.
2. Другите учреждения, в компетентността на които влизат граждански или семейни дела, се сношават със съдебните учреждения на другата Договаряща страна чрез Министерството на правосъдието.

*Член 4*

## ПРЕДМЕТ НА ПРАВНАТА ПОМОЩ

Договарящите страни си оказват взаимно правна помощ чрез извършване на отделни процесуални действия, като съставяне, изпращане и връчване на книжа, изпращане и предаване на веществени доказателства, извършване на експертизи и огледи, изслушване на страни, разпит на обвиняеми, свидетели и други лица, претърсване и изземване.

*Член 5*

## ЕЗИКЪТ, КОЙТО ЩЕ СЕ УПОТРЕБЯВА В СНОШЕНИЯТА ПО ПРАВНАТА ПОМОЩ

1. Съдебните и други учреждения на Договарящите страни в своите сношения си служат със своя език или с руски език.
2. Поръчките за правна помощ, както и приложените книжа трябва да бъдат съставени на езика на молещата Договаряща страна, придружени със заверен превод на езика на замолената Договаряща страна.
3. Замолената Договаряща страна изпълнява поръчките за правна помощ на своя език.

*Член 6*

## СЪДЪРЖАНИЕ НА ПОРЪЧКАТА ЗА ПРАВНА ПОМОЩ

В поръчката за правна помощ се посочва:

- a) denumirea instituției solicitante;
- b) denumirea instituției solicitate;
- c) indicarea cauzei în care se solicită asistența juridică;
- d) numele și prenumele părților, învinuiților, inculpaților sau condamnaților, cetățenia lor, ocupația și domiciliul sau reședința lor iar în cazul când aceștia au reprezentanți - numele și adresa lor;
- e) datele necesare cu privire la obiectul cererii iar în cauzele penale și descrierea faptei.

### *Articolul 7*

#### MODUL DE REZOLVARE

1. În îndeplinirea cererii de acordare a asistenței juridice instituția solicitată aplică normele legale ale statului său. Instituția solicitată poate, la cerere, aplica normele procedurale ale Părții Contractante solicitante, dar numai în măsura în care aplicarea acestora ar fi admisibilă în raport cu legislația statului său.

2. Dacă instituția solicitată nu este competentă să îndeplinească cererea ea o va transmite din oficiu instituției competente încunoscându-i totodată despre aceasta instituția solicitantă.

3. La cerere, instituția solicitată va comunica în timp util instituției solicitante data și locul îndeplinirii cererii de acordare a asistenței juridice.

4. După îndeplinirea cererii instituția solicitată transmite instituției solicitante actele respective. În cazul când asistența juridică nu a putut fi acordată, instituția solicitată va restitui actele instituției solicitante comunicându-i totodată împrejurările care au împiedicat-o să îndeplinească cererea.

### *Articolul 8*

#### FORMA ACTELOR

Actele care se transmit pe baza acestui Tratat vor trebui să fie semnate și prevăzute cu sigiliul oficial.

### *Articolul 9*

#### INVIOLABILITATEA MARTORILOR ȘI EXPERTILOR

1. Martorul sau expertul care, fiind citat prin instituția Părții Contractante solicitate, se prezintă în fața instituției Părții Contractante solicitante, nu poate, oricare ar fi cetățenia sa, să fie tras la răspundere penală, arestat sau supus executării unei pedepse penale, pe teritoriul acesteia, pentru infracțiunea ce formează obiectul procesului pentru care a fost citat sau pentru o altă infracțiune săvârșită înainte de trecerea frontierei de stat.

- a) Наименованието на молещото учреждение;
- б) Наименованието на замоленото учреждение;
- в) Делото, по което се иска правната помощ;
- г) Имената на страните, обвиняемите, подсъдимите или осъдените, тяхното гражданство, занятие, местожителство или местопребиваване;
- д) Имената и адреса на поверениците, ако има такива и
- е) Необходимите данни по предмста на поръчката, а по наказателни дела — описание на наказуемото деяние.

#### Член 7

##### НАЧИН НА ИЗПЪЛНЕНИЕ

1. При изпълнение на поръчката за правна помощ, замоленото учреждение прилага законните разпоредби на своята държава. То може при поискване да приложи процесуални правила на молящата Договаряща страна, доколкото те са допустими по законните разпоредби на неговата държава.

2. Ако замоленото учреждение не е компетентно да изпълни поръчката, то я препраща служебно на компетентното учреждение, като уведомява за това молещото учреждение.

3. при поискване замоленото учреждение съобщава своевременно на молещото учреждение времето и мястото на изпълнение на поръчката.

4. След изпълнението на поръчката замоленото учреждение връща книгата на молещото учреждение. В случай че не е могло да я изпълни, замоленото учреждение връща книгата на молещото учреждение, като му съобщава и причините, които са го възпрепятствували да изпълни поръчката.

#### Член 8

##### ФОРМА НА КНИЖАТА

Книжката, която се изпраща въз основа на настоящия Договор, трябва да имат подпис и печат.

#### Член 9

##### НЕПРИКОСНОВЕНОСТ НА СВИДЕТЕЛИТЕ И ВЕЩИТЕ ЛИЦА

1. Свидетел или вещо лице, който е призван чрез учреждение на замолената Договаряща страна и се яви пред учреждение на молещата Договаряща страна, не може, независимо от неговото гражданство, да бъде привлечен към наказателна отговорност, задържан или подложен да изтърпи наказание на нейна територия, за престъплението предмет на делото, по което е призван, или за друго престъпление, извършено преди преминаването на границата.

2. Martorul sau expertul pierde această garanție dacă nu a părăsit teritoriul Părții Contractante solicitante în termen de o săptămână din ziua când instituția care l-a ascultat îi comunică că prezența sa nu mai este necesară. În acest termen nu se include timpul în care martorul sau expertul nu a putut părăsi teritoriul Părții Contractante solicitante din motive independente de voința sa.

### *Articolul 10*

#### REGULI PRIVIND ÎNMÎNAREA ACTELOR

1. Instituția solicitată înmânează actele în conformitate cu dispozițiile legale ale statului său, cu condiția ca aceste acte să fie scrise în limba sa ori să fie însoțite de o traducere certificată. În caz contrar, instituția solicitată înmânează actele destinatarului numai dacă acesta este de acord să le primească.

2. Certificarea traducerii se face de către un traducător oficial, de instituția de la care emană cererea, sau de un traducător numit de aceasta potrivit dispozițiilor legale ori de către reprezentanța diplomatică sau oficiul consular al uneia din Părțile Contractante.

3. Cererea de înmânare trebuie să contină adresa exactă a destinatarului și indicarea actelor ce urmează să fie înmânate.

4. Dacă înmânarea nu poate fi efectuată la adresa indicată în cerere, instituția solicitată va lua din proprie inițiativă măsurile necesare pentru stabilirea adresei: dacă nu se poate stabili adresa, instituția solicitată va încunoștiința despre aceasta instituția solicitantă și va aștepta răspunsul.

### *Articolul 11*

#### DOVADA DE ÎNMÎNARE

Dovada de înmânare a actelor se întocmește în conformitate cu regulile de înmânare a actelor, în vigoare pe teritoriul Părții Contractante solicitate.

### *Articolul 12*

#### ÎNMÎNAREA DE ACTE PROPRIILOR CETĂȚENI

Ambele Părți Contractante au dreptul să înmâneze, prin reprezentanțele lor diplomatice sau oficiile consulare, acte propriilor lor cetățeni, dacă aceștia acceptă primirea.

### *Articolul 13*

#### VALABILITATEA ACTELOR

1. Actele care au fost întocmite sau certificate de un organ de stat sau de către o persoană oficială pe teritoriul uneia din Părțile Contractante, în limitele competenței lor, în forma stabilită de lege și prevăzute cu sigiliul oficial, sînt

2. Свидетелят или вещото лице губи тази гаранция, ако не е напуснал територията на молещата Договаряща страна в срок от една седмица от деня, когато учреждението, което го е разпитало, му съобщи, че неговото присъствие не е необходимо. В този срок не се включва времето, през което свидетелят или вещото лице не е могъл да напусне територията на молещата Договаряща страна по независящи от него причини.

#### Член 10

##### ПРАВИЛА ЗА ВРЪЧВАНЕ НА КНИЖА

1. Замоленото учреждение връчва книжа съгласно законните разпоредби на своята държава, ако тези книжа са съставени на неговия език или са придружени от заверен превод. В противен случай замоленото учреждение връчва книгата на получателя, само ако той е съгласен да ги получи.

2. Заверката на превода се извършва от официален преводач, от молещото учреждение, от преводач, назначен от същото съгласно неговите законни разпоредби или от дипломатическо или консулско представителство на една от Договарящите страни.

3. Поръчката за връчване трябва да съдържа точния адрес на получателя и обозначение на книгата, които трябва да бъдат връчени.

4. Ако връчването не може да стане на посочения в поръчката адрес, замоленото учреждение по собствена инициатива взема необходимите мерки за установяване на адреса. Ако не може да се установи адресът, замоленото учреждение уведомява за това молещото учреждение и чака отговор.

#### Член 11

##### ДОКАЗАТЕЛСТВО ЗА ВРЪЧВАНЕ

Доказателството за връчване на книжа се съставя съгласно правилата за връчване на книжа, които са в сила на територията на замолената Договаряща страна.

#### Член 12

##### ВРЪЧВАНЕ НА КНИЖА НА СОБСТВЕНИ ГРАЖДАНИ

Двете Договарящи страни чрез своите дипломатически или консулски представителства могат да връчват книжа на собствени граждани, ако те ги приемат.

#### Член 13

##### ПРИЗНАВАНЕ НА ДОКУМЕНТИ

1. Документи, които са издадени или заверени на територията на една от Договарящите страни от държавен орган или от официално лице в границите на тяхната компетентност, в установената от закона форма и са снабдени с

valabile pe teritoriul celeilalte Părți Contractante fără vreo altă certificare. Aceasta este valabil și pentru semnăturile care sînt legalizate conform prevederilor legale ale uneia din Părțile Contractante.

2. Actele care pe teritoriul unei Părți Contractante se consideră ca fiind acte oficiale, sînt socotite și pe teritoriul celeilalte Părți Contractante ca avînd forța probatorie a actelor oficiale.

#### *Articolul 14*

##### CHELTUELILE LEGATE DE ACORDAREA ASISTENȚEI JURIDICE

1. Partea Contractantă solicitată nu va pretinde plata cheltuelilor ce se fac cu ocazia acordării asistenței juridice. Părțile Contractante suportă toate cheltuielile ocazionate de acordarea asistenței juridice pe teritoriul lor, inclusiv și pe acelea care au fost făcute cu ocazia administrării probelor.

2. Instituția solicitată comunică instituției solicitante cuantumul acestor cheltuieli. Dacă instituția solicitantă percepe aceste cheltuieli de la persoana obligată să le plătească, ele rămîn Părții Contractante a cărei instituție le-a perceput.

#### *Articolul 15*

##### REFUZUL ASISTENȚEI JURIDICE

Asistența juridică poate fi refuzată dacă acordarea ei ar putea aduce atingere ordinii social-economice a Părții Contractante solicitate.

#### *Articolul 16*

##### INFORMAȚII PRIVIND PROBLEME DE DREPT

Ministerele de justiție și procuraturile generale ale celor două Părți Contractante se informează reciproc, la cerere, asupra problemelor de drept.

#### P A R T E A II

##### DISPOZITII SPECIALE

##### Capitolul I

#### *ASISTENȚA JURIDICĂ ÎN CAUZELE CIVILE ȘI FAMILIALE*

##### SECȚIUNEA I

##### CHELTUIELI DE JUDECATĂ

#### *Articolul 17*

##### SCUTIREA DE GARANȚIE PROCESUALĂ

Cetățenii unei Părți Contractante, care se adresează instanțelor judecătorești ale celeilalte Părți Contractante, dacă domiciliază pe teritoriul uneia dintre

печат, се признават на територията на другата Договаряща страна без друга заверка. Това се отнася и за подписите, които се заверяват съгласно законните разпоредби на едната от Договарящите страни.

2. Документи, които на територията на едната Договаряща страна се считат за официални, нямат доказателствена сила на официални документи и на другата Договаряща страна.

#### Член 14

### РАЗНОСКИ ПО ОКАЗВАНЕ НА ПРАВНА ПОМОЩ

1. Замолената Договаряща страна не изисква заплащане на никакви разноски, които се правят при оказване на правна помощ. Договарящите страни налагат всички разноски, които са направени на тяхна територия при оказване на правна помощ, включително и тези, които са направени при събирането на доказателства.

2. Замоленото учреждение съобщава на молещото учреждение размера и на направените разноски. Ако молещото учреждение събере разноските от този, който ги дължи, те остават за Договарящата страна, чието учреждение ги е събрало.

#### Член 15

### ОТКАЗВАНЕ НА ПРАВНА ПОМОЩ

Правната помощ може да бъде отказана, ако нейното даване е несъвместимо с обществено-икономическия ред на замолената Договаряща страна.

#### Член 16

### ПРАВНА ИНФОРМАЦИЯ

Министерствата на правосъдието и главните прокуратури на двете Договарящи страни, при поискване, се информират взаимно по правни въпроси.

## Д Я Л И

## О С О Б Е Н И Р А З П О Р Е Д Б И

### Глава I

## ПРАВНА ПОМОЩ ПО ГРАЖДАНСКИ И СЕМЕЙНИ ДЕЛА

### РАЗДЕЛ I

## СЪДЕБНИ РАЗНОСКИ

#### Член 17

### ОСВОБОЖДАВАНЕ ОТ ОБЕЗПЕЧЕНИЕ

Гражданите на едната Договаряща страна, които се обръщат към съдилищата на другата Договаряща страна, ако имат местожителство на територията

Părțile Contractante, nu pot fi obligați să depună cauțiuni pentru motivul că sînt străini sau că nu au domiciliul, reședința sau sediul pe teritoriul Părții Contractante căreia aparține instanța solicitată.

### *Articolul 18*

#### SCUTIREA DE TAXE ȘI CHELTUIELI DE JUDECATĂ

Cetățenii uneia din Părțile Contractante beneficiază pe teritoriul celeilalte Părți Contractante de scutire de taxe și cheltuieli de judecată precum și de asistență judiciară gratuită, în aceeași măsură și în aceleași condiții ca și cetățenii proprii. Scutirea de cheltuieli cuprinde toate actele procesuale, inclusiv cele privind executarea.

### *Articolul 19*

1. Adeverintele cu privire la starea unei persoane precum și cele privind situația familială și materială necesare pentru obținerea scutirii de taxe și cheltuieli de judecată, se eliberează de organul competent al Părții Contractante pe teritoriul căreia domiciliază sau are reședința persoana care a făcut cererea.

2. Dacă persoana care a făcut cererea nu are domiciliul sau reședința pe teritoriul nici uneia dintre Părțile Contractante este suficientă adeverința eliberată sau certificată de reprezentanța diplomatică sau oficiul consular al statului său.

3. Organul care urmează a se pronunța asupra cererii de scutire de taxe și cheltuieli de judecată poate cere date suplimentare.

### *Articolul 20*

Cetățeanul unei Părți Contractante care voiește să solicite organului competent al celeilalte Părți Contractante scutire de taxe și cheltuieli de judecată precum și asistență judiciară gratuită, se va adresa la instituția judiciară competentă de la domiciliul sau reședința sa, Cererea de scutire de taxe și cheltuieli de judecată făcută în forma legală se va transmite, împreună cu actele prevăzute la punctul 1 al articolului 19 precum și cu alte acte prezentate de persoana solicitantă, instituției judiciare a celeilalte Părți Contractante.

## SECȚIUNEA II

### STATUTUL PERSONAL ȘI DREPTUL FAMILIEI

#### *Articolul 21*

##### CAPACITATEA PERSOANEI

Capacitatea persoanei se stabilește potrivit legislației Părții Contractante al cărei cetățean este persoana.



на една от Договарящите страни, не могат да бъдат задължени да представят обезпечение само на това основание, че те са чужденци или че нямат местожителство, местопребиваване или седалище на територията на Договарящата страна, на която принадлежи замоленото учреждение.

#### Член 18

##### ОСВОБОЖДАВАНЕ ОТ ТАКСИ И СЪДЕБНИ РАЗНОСКИ

Гражданите на едната Договаряща страна се освобождават на територията на другата Договаряща страна от такси и съдебни разноски и се ползват от безплатна правна помощ в същия размер и при същите условия, както и собствените граждани. Освобождаването от разноски обхваща всички процесуални действия, включително и тези по изгълненост.

#### Член 19

1. Удостоверенията за лично и за семейно положение и материално състояние, необходим за освобождаване от такси и съдебни разноски, се издават от надлежния орган на Договарящата страна, на чиято територия молителят има местожителство или местопребиваване.

2. Ако молителят няма местожителство или местопребиваване на територията на никоя от Договарящите страни, достатъчно е удостоверение, издадено или заверено от дипломатическо или консулско представителство на неговата държава.

3. Органът, който се произнася по молбата за освобождаване от такси и съдебни разноски, може да поиска допълнителни сведения.

#### Член 20

Гражданин на едната Договаряща страна, който иска да подаде молба до компетентното учреждение на другата Договаряща страна за освобождаване от такси и съдебни разноски, както и безплатна правна помощ, може да подаде тази молба чрез компетентното учреждение по своето местожителство или местопребиваване. Към молбата за освобождаване от такси и съдебни разноски, направена в законната форма, се прилагат документите, предвидени в член 19, алинея 1, както и други документи, представени от молителя на замоленото учреждение на другата Договаряща страна.

### РАЗДЕЛ II

#### ЛИЧНО И СЕМЕЙНО ПРАВО

#### Член 21

##### ДЕЕСПОСОБНОСТ

Дееспособността на лицето се определя съгласно законодателството на Договарящата страна, чийто гражданин е то.

*Articolul 22*

## INCHEIEREA CĂSĂTORIEI

1. Forma încheierii căsătoriei este determinată de legea Părții Contractante pe al cărei teritoriu se încheie căsătoria.

2. Pentru căsătoria care se încheie în fața unui reprezentant diplomatic sau consular împuternicit cu aceasta, forma încheierii căsătoriei este determinată de legea țării căreia îi aparține reprezentantul diplomatic sau consular.

3. În ce privește condițiile de fond cerute pentru încheierea căsătoriei, fiecare dintre viitorii soți este supus legii acelei Părți Contractante al cărei cetățean este.

*Articolul 23*

## RAPORTURILE PERSONALE ȘI PATRIMONIALE ALE SOȚILOR

1. Raporturile personale și patrimoniale ale soților sînt reglementate de legea Părții Contractante ai cărei cetățeni sînt.

2. Dacă unul din soți este cetățean al unei Părți Contractante iar celălalt soț - cetățean al celeilalte Părți Contractante - raporturile lor personale și patrimoniale se reglementează după legea acelei Părți Contractante pe al cărei teritoriu ei își au domiciliul comun.

3. Dacă, în cazul prevăzut în alineatul 2, unul din soți domiciliază pe teritoriul uneia din Părțile Contractante și celălalt pe teritoriul celeilalte Părți Contractante, raporturile lor personale și patrimoniale se reglementează după legea Părții Contractante pe al cărei teritoriu și-au avut ultimul domiciliu comun.

*Articolul 24*

## DIVORȚUL

1. Pentru divorț, dacă amîndoi soții au cetățenia unei Părți Contractante și domiciliază la data introducerii acțiunii de divorț pe teritoriul celeilalte Părți Contractante, va fi aplicabilă legea Părții Contractante ai cărei cetățeni sînt soții. Competente sînt instanțele ambelor Părți Contractante.

2. În caz că la data introducerii acțiunii de divorț, unul din soți este cetățean al uneia din Părțile Contractante, iar celălalt sot este cetățean al celeilalte Părți Contractante și domiciliază fie amîndoi pe teritoriul aceleiași Părți Contractante, fie unul pe teritoriul unei Părți Contractante și altul pe teritoriul celeilalte Părți Contractante, sînt competente pentru divorț instanțele ambelor Părți Contractante. Instanța care judecă aplică legea statului său.

## Член 22

## СКЛЮЧВАНЕ НА БРАК

1. Формата за сключване на брак се определя от Закона на Договарящата страна, на територията на която се сключва бракът.
2. Формата за сключване на брак нред дипломатически или консулски представител, овластен за това, се онределя от закона на Страната, която е изпратила дипломатическия или консулски представител.
3. Що се отнася до основните условия, нзисквани при сключване на брак, всеки един от бъдещите съпрузи се подчинява на закона на тази Договаряща страна, чийто гражданин е той.

## Член 23

## ЛИЧНИ И ИМУЩЕСТВЕНИ ОТНОШЕНИЯ МЕЖДУ СЪПРУЗИТЕ

1. Личните и имуществени отношения между съпрузите се уреждат по законодателството на Договарящата страна, чийто граждани са те.
2. Ако единият от съпрузите е гражданин на едната Договаряща страна, а другият — гражданин на другата Договаряща страна, техните лични и имуществени отношения се уреждат по закона на тази Договаряща страна, на чийто територия те имат общо местожителство.
3. Ако в случая, предвиден в алинея 2 единият от съпрузите има местожителство на територията на едната Договаряща страна, а другият — на територията на другата Договаряща страна, техните лични и имуществени отношения се уреждат по закона на Договарящата страна, на чийто територия те са имали последно общо местожителство.

## Член 24

## РАЗВОД

1. Ако двамата съпрузи по време на предявяването на иска за развод са граждани на едната Договаряща страна и имат местожителство на територията на другата Договаряща страна, по отношение на развода се прилага законът на Договарящата страна, чийто гражданин са съпрузите. Компетентни са съдилищата и на двете Договарящи страни.
2. Ако по време на предявяването на иска за развод, единият от съпрузите е гражданин на едната Договаряща страна, а другият — на другата Договаряща страна, и имат местожителство или и двамата на територията на една и съща Договаряща страна, или единият има местожителство на територията на едната Договаряща страна, а другият на територията на другата Договаряща страна, компетентни за развода са съдилищата и на двете Договарящи страни. Компетентните съдилища прилагат законодателството на своята държава.

## RAPORTURILE JURIDICE ÎNTRE PĂRINȚI ȘI COPII

*Articolul 25*

În cauzele privind contestarea și tăgăduirea precum și stabilirea paternității și cele privind contestarea și stabilirea maternității, este aplicabilă legea Părții Contractante al cărei cetățean este copilul.

*Articolul 26*

Raporturile juridice dintre copil și părinți se stabilesc potrivit legii Părții Contractante al cărei cetățean este copilul.

*Articolul 27*

1. Pentru rezolvarea cauzelor prevăzute în articolele 25 și 26 sînt competente instanțele acelei Părți Contractante al cărei cetățean este copilul.

2. Dacă reclamantul și pîrîtul domiciliază pe teritoriul aceleiași Părți Contractante sînt competente de asemenea și instanțele acestei Părți Contractante, cu respectarea dispozițiilor articolelor 25 și 26.

*Articolul 28*DECLARAREA DISPARIȚIEI SAU MORȚII UNEI PERSOANE  
ȘI STABILIREA DATEI MORȚII

1. Pentru declararea dispariției, morții sau stabilirea datei morții unei persoane este competentă instituția judiciară a Părții Contractante pe al cărei teritoriu persoana dispărută sau decedată și-a avut ultimul ei domiciliu.

2. Instituția judiciară a fiecărei Părți Contractante este competentă să declare dispariția sau moartea ori stabilirea datei morții propriilor ei cetățeni care și-au avut ultimul domiciliu pe teritoriul celeilalte Părți în următoarele condiții :

- a) dacă declararea dispariției sau morții ori stabilirea datei morții este cerută de o persoană care vrea să valorifice un drept succesoral sau un drept izvorînd din raporturile patrimonial dintre soți avînd ca obiect un imobil al dispărutului sau decedatului situat pe teritoriul Părții Contractante al cărei cetățean a fost dispărutul sau decedatul;
- b) dacă declararea dispariției sau a morții ori stabilirea datei morții este cerută de sot sau soție care, la data introducerii cererii, domiciliază pe teritoriul Părții Contractante al cărei cetățean al fost dispărutul sau decedatul.

## ПРАВООТНОШЕНИЯ МЕЖДУ РОДИТЕЛИ И ДЕЦА

## Член 25

Относно оспорването и установяването на бащинство и оспорването и установяването на майчинство, се прилага законодателството на Договарящата страна, чийто гражданин е детето.

## Член 26

Правоотношенията между детето и родителите се уреждат по законодателството на Договарящата страна, чийто гражданин е детето.

## Член 27

1. За разрешаване на споровете по членове 25 и 26, са компетентни съдилищата на тази Договаряща страна, чийто гражданин е детето.

2. Ако ищецът и ответникът имат местожителство на територията на една и съща Договаряща страна, компетентни са и съдилищата на тази Договаряща страна, и се спазват разпореденията на членове 25 и 26.

## Член 28

## ОБЯВЯВАНЕ НА ОТСЪСТВИЕ ИЛИ НА СМЪРТ И УСТАНОВЯВАНЕ ДАТАТА НА СМЪРТТА

1. За обявяване на отсъствието или смъртта на едно лице и установяване датата на смъртта е компетентно съдебното учреждение на Договарящата страна, на територията на която отсъстващият или починалият е имал местожителство.

2. Съдебното учреждение на всяка Договаряща страна е компетентно да обяви отсъствието, смъртта или датата на смъртта на своите граждани, които са имали последно местожителство на територията на другата Договаряща страна в следните случаи:

- а) ако обявяването на отсъствието, смъртта или датата на смъртта се иска от лице, което желае да осъществи наследствено право или право, произтичащо от имуществени отношения между съпрузи върху недвижимо имущество на отсъстващия или починалия, което се намира на територията на тази Договаряща страна, чийто гражданин е бил отсъстващият или починалият.
- б) ако обявяването на отсъствието, смъртта или датата на смъртта се иска от съпруга или съпругата, който по време на подаване на молбата има местожителство на територията на страната, чийто гражданин е бил отсъстващият или починалият.

3. La examinarea cauzelor de declarare a dispariției, a morții precum și de stabilire a datei morții, instituțiile juridice ale Părților Contractante aplică legile statului lor.

#### TUTELA ȘI CURATELA

##### *Articolul 29*

1. În cauzele de tutelă și curatelă privind cetățenii Părților Contractante sînt competente, în măsura în care prezentul Tratat nu prevede altfel, instituțiile Părții Contractante al cărui cetățean este persoana căreia urmează să i se institue tutela sau curatela.

2. Cazurile și condițiile pentru instituirea ori desființarea tutelei sau curatelei, se reglementează de legea Părții Contractante al cărei cetățean este persoana căreia urmează să i se institue tutela sau curatela.

3. Raporturile juridice dintre tutor sau curator și persoana căreia i s-a instituit tutela sau curatela se stabilesc potrivit legii Părții Contractante căreia îi aparține instituția care a instituit tutela sau curatela.

4. În ceea ce privește obligația de acceptare a tutelei sau curatelei, se aplică legea Părții Contractante al cărei cetățean este persoana ce urmează a deveni tutor sau curator.

##### *Articolul 30*

1. În cazul cînd urmează să se ia măsuri privind tutela sau curatela pentru ocrotirea intereselor cetățeanului unei Părți Contractante al cărui domiciliu, reședință sau bunuri se află pe teritoriul celeilalte Părți Contractante, instituția acestei Părți Contractante înștiințează de îndată instituția competentă conform alineatului 1 al articolului 29.

2. În cazurile care nu comportă amîinare, instituția celeilalte Părți Contractante poate lua singură măsuri în conformitate cu legea sa, dar, este obligată să informeze de îndată instituția competentă conform alineatului 1 al articolului 29. Măsurile luate își păstrează valabilitatea pînă cînd această instituție nu a luat o altă hotărîre.

##### *Articolul 31*

1. Instituția competentă conform alineatului 1 al articolului 29 poate transmite competența privind tutela sau curatela instituției celeilalte Părți Contractante, atunci cînd persoana căreia i s-a instituit tutela sau curatela are domiciliul, reședința sau bunurile pe teritoriul acestei Părți Contractante. Competința se consideră transmisă, atunci cînd instituția căreia îi este adresată cererea, acceptă preluarea acestei competențe și informează despre aceasta instituția de la care provine cererea.

3. При разглеждане на делата за обявяване на отсъствие, смърт или за установяване датата на смъртта съдебните учреждения на Договарящите страни прилагат своите закони.

### НАСТОЙНИЧЕСТВО И ПОПЕЧИТЕЛСТВО

#### Член 29

1. По делата за настойничество и попечителство върху граждани на Договарящите страни, доколкото този Договор не предвижда нещо друго, са компетентни учрежденията на Договарящата страна, чийто гражданин е лицето, което следва да се постави под настойничество или попечителство.

2. Случаите и условията за учредяване или отменяване на настойничество или попечителство се уреждат от закона на Договарящата страна, чийто гражданин е лицето, което следва да бъде поставено под настойничество или попечителство.

3. Правоотношенията между настойника или попечителя и намиращото се под настойничество или попечителство лице се уреждат по закона на Договарящата страна, чието учреждение е пазначило настойника или попечителя.

4. По отношение на задължението да се приеме настойничество или попечителство, се прилага законът на Договарящата страна, чийто гражданин е лицето, което следва да стане настойник или попечител.

#### Член 30

1. Ако е необходимо да се вземат настойнически или попечителски мерки в интерес на гражданин на едната Договаряща страна, който има местожителство, местопребиваване или имущество на територията на другата Договаряща страна, учреждението на тази Договаряща страна незабавно уведомява компетентното учреждение по член 29, алинея 1.

2. В неотложни случаи, учреждението на другата Договаряща страна само може да вземе мерки съгласно своя закон, но е длъжно да уведоми незабавно компетентното учреждение по член 29, алинея 1. Взетите мерки остават в сила до тогава, докато това учреждение не вземе друго решение.

#### Член 31

1. Компетентното по член 29, алинея 1 учреждение може да предаде компетентността по настойничеството или попечителството на учреждение на другата Договаряща страна тогава, когато намиращото се под настойничество или попечителство лице има местожителство, местопребиваване или имущество на територията на тази Договаряща страна. Компетентността се счита за предадена тогава, когато замоленото учреждение приеме тази компетентност и уведоми за това молещото учреждение.

2. Instituția care, conform alineatului 1, a acceptat preluarea competenței exercită tuteia sau curatela în conformitate cu legea statului său. Totuși, în problema capacității de folosință sau a capacității de exercițiu ea va aplica legea Părții Contractante al cărei cetățean este persoana căreia i s-a instituit tutela sau curatela. Ea nu are dreptul să adopte hotărâri în probleme privitoare la statutul personal al acesteia.

### Articolul 32

#### ÎNFIEREA

1. Înfierea precum și desfacerea, constatarea nulității sau anularea înfierii se face potrivit legislației Părții Contractante al cărei cetățean este înfiatorul în momentul înfierii, desfacerii, constatării nulității sau anulării înfierii.

2. În cazul când persoana ce urmează a se înfia este cetățean al celeilalte Părți Contractante, pentru înfiere se va lua, după caz, încuviințarea acelei Părți Contractante, părerea sau consimțământul celui care urmează a se înfia, consimțământul reprezentantului său legal ori al autorității tutelare sau a altor persoane sau instituții, dacă acestea sînt cerute de legea Părții Contractante al cărui cetățean este copilul.

3. În cazul când persoana ce se înfiază de către soți, dintra care unul este cetățean al unei Părți Contractante iar altul al celeilalte Părți Contractante, înfierea, desfacerea, constatarea nulității sau anularea înfierii se face în conformitate cu legea ambelor Părți Contractante.

4. În cauzele de înfiere, desfacere, constatarea nulității sau anularea înfierii, este competentă instituția Părții Contractante al cărei cetățean este înfiatorul în momentul înfierii, desfacerii, constatării nulității sau anulării ei. În cazul prevăzut în alineatul 3, este competentă instituția acelei Părți Contractante pe teritoriul căreia soții au sau au avut domiciliul comun.

#### SECȚIUNEA III

#### TRANSMITEREA ACTELOR DE STARE CIVILĂ ȘI A ALTOR ACTE

### Articolul 33

1. Fiecare Parte Contractantă transmite la cerere celeilalte Părți Contractante prin organele centrale certificatele de stare civilă, actele de studii și de stagiu în muncă ale cetățenilor celeilalte Părți Contractante.

În cerere vor fi indicate datele necesare. Actele vor fi întocmite în limba Părții Contractante solicitate și se vor transmite în mod gratuit.



2. Учреждението, което е прнело компетентността по алинея 1 упражнява настойничеството или попечителството, съгласно закона на своята държава. Обаче по отношение на правоспособността и дееспособността то прилага закона на Договарящата страна, чийто гражданин е лицето, което е поставено под настойничество или попечителство. То няма право да взима решение относно неговото лично състояние.

#### Член 32

### ОСИНОВЯВАНЕ

1. Осиновяването, отменяването, установяването на нищожността или унищожаването на осиновяването се урежда по закона на Договарящата страна, чийто гражданин е осиновителят в момента на осиновяването, отменяването, установяването на нищожността или унищожаването на осиновяването.

2. Ако осиновяваният е гражданин на другата Договаряща страна, за осиновяването ще се вземе според случая разрешението на другата Договаряща страна, мнението или съгласието на осиновявания, на неговия законен представител или на органа по настойничеството, или на други лица или учреждения, щом законът на Договарящата страна, чийто гражданин е осиновяваният, изисква това.

3. Ако лицето се осиновява от съпрузи, от които единият е гражданин на едната Договаряща страна, а другият — на другата Договаряща страна, осиновяването, отменяването, установяването на нищожността или унищожаването на осиновяването се уреждат по закона на двете Договарящи страни.

4. По делата за осиновяване, отменяване, установяване на нищожността или унищожаване на осиновяването, е компетентно учреждението на Договарящата страна, чийто гражданин е осиновителят, в момента на осиновяването, отменяването, установяването на нищожността или унищожаването на осиновяването. В случая, предвиден в алинея 3, е компетентно учреждението на тази Договаряща страна, на територията на която съпрузите имат или са имали общо местожителство.

### РАЗДЕЛ III

## ИЗПРАЩАНЕ НА ДОКУМЕНТИ ЗА ГРАЖДАНСКО СЪСТОЯНИЕ И ДРУГИ ДОКУМЕНТИ

#### Член 33

1. Всяка Договаряща страна изпраща на другата Договаряща страна по молба чрез своите централни органи удостоверения за гражданско състояние, документи за образование и за трудов стаж на граждани на другата Договаряща страна.

В молбата се посочват необходимите данни. Документите се съставят на езика на замолената Договаряща страна и се изпращат безплатно.

2. Transmiterea altor acte privind drepturile și interesele personale ale cetățenilor celeilalte Părți Contractante se face la cerere pe cale diplomatică.

#### SECȚIUNEA IV

### DISPOZIȚII CU PRIVIRE LA SUCCESIUNI

#### *Articolul 34*

##### PRINCIPIUL EGALITĂȚII

1. Cetățenii unei Părți Contractante sînt egali cu cetățenii celeilalte Părți Contractante, care domiciliază pe teritoriul acesteia, în ce privește capacitatea de a întocmi sau revoca un testament cu privire la bunurile care se găsesc și drepturile ce urmează a fi realizate pe teritoriul acestei Părți Contractante precum și în ce privește capacitatea de a dobîndi prin moștenire sau legat astfel de bunuri și drepturi. Bunurile și drepturile se transmit acestora în condițiile stabilite pentru cetățenii proprii care domiciliază pe teritoriul acestei Părți Contractante.

#### *Articolul 35*

##### DREPTUL SUCCESORAL

1. Succesiunea bunurilor mobile se reglementează de legea acelei Părți Contractante al cărei cetățean a fost defunctul în momentul morții.

2. Succesiunea bunurilor imobile se reglementează de legea acelei Părți Contractante pe teritoriul căreia se află bunurile.

#### *Articolul 36*

##### BUNURI SUCCESORALE VACANTE

Bunurile mobile succesoriale vacante revin statului al cărui cetățean a fost defunctul în momentul morții, iar bunurile imobile succesoriale vacante revin statului pe teritoriul căruia se află.

#### *Articolul 37*

##### TESTAMENTUL

1. În privința capacității de a testa ori de a revoca testamentul, precum și în privința consecințelor juridice ale viciilor de voință se va aplica legea Părții Contractante al cărei cetățean a fost defunctul la data întocmirii sau revocării testamentului.

2. Изпращането на други документи, отнасящи се до личните права и интереси на граждани на другата Договаряща страна става по молба и по дипломатически път.

#### РАЗДЕЛ IV

### НАСЛЕДЯВАНЕ

#### Член 34

#### ПРИНЦИП НА РАВЕНСТВО

Гражданите на едната Договаряща страна се приравняват с гражданите на другата Договаряща страна, които имат местожителство на нейна територия, по отношение на способността да извършват или отменяват завещателно разпоредение за имущество, което се намира на територията на другата Договаряща страна, или за право, което трябва да се осъществи там, както и по отношение на способността да придобиват в наследство по закон или по завещание такива имущества и права. Имуществата и правата преминават върху тях при условията, установени за собствените граждани на Договарящата страна, които живеят на нейна територия.

#### Член 35

#### ПРАВО НА НАСЛЕДЯВАНЕ

1. Наследяването на движимо имущество се урежда от закона на тази Договаряща страна, чийто гражданин е бил наследодателят в момента на смъртта.

2. Наследяването на недвижими имоти се урежда от закона на тази Договаряща страна, на чиято територия се намират имотите.

#### Член 36

#### НЕЗАЕТО НАСЛЕДСТВО

Незаето движимо наследствено имущество се получава от държавата, чийто гражданин е бил наследодателят в момента на смъртта; незаето недвижимо наследство имущество се получава от държавата, на територията на която то се намира.

#### Член 37

#### ЗАВЕЩАНИЕ

1. По отношение на способността да се извърши или отмени завещание, както и по отношение на правните последици от порочите на волята, се прилага законът на Договарящата страна, чийто гражданин е бил наследодателят по време на извършването или отменяването на завещанието.

2. Forma întocmirii și revocării unui testament este aceea prevăzută de legea Părții Contractante al cărei cetățean a fost defunctul sau de legea Părții Contractante pe teritoriul căreia aceste acte au fost făcute.

### Articolul 38

#### COMPETINȚA ÎN CAUZELE DE SUCEESIUNE

1. Cauzele succesoriale privind bunuri mobile, cu excepția prevăzută la alineatul 4 al prezentului articol, sînt de competența instituțiilor Părții Contractante al cărei cetățean a fost defunctul în momentul morții.

2. Cauzele succesoriale privind bunurile imobile sînt de competența instituțiilor Părții Contractante pe teritoriul căreia se află aceste bunuri.

3. Dispozițiile alineatelor 1 și 2 se vor aplica în mod corespunzător și litigiilor care se nasc în legătură cu dreptul de succesiune.

4. Dacă toate bunurile mobile succesoriale rămase de la cetățeanul uneia din Părțile Contractante sînt situate pe teritoriul celeilalte Părți Contractante, la cererea oricărui succesori și numai dacă toți succesorii sînt de acord, competența revine instituției acestei Părți Contractante.

### Articolul 39

#### COMUNICAREA CAZURILOR DE DECES

1. În cazul cînd cetățeanul unei Părți Contractante moare pe teritoriul celeilalte Părți Contractante, instituția competentă va înștiința de îndată reprezentanța diplomatică sau oficiul consular al celeilalte Părți Contractante despre deces, comunicînd tot ceea ce cunoaște despre succesorii, despre domiciliul sau reședința lor, despre masa succesorală și valoarea succesiunii precum și despre actele sau dispozițiile testamentare ale defunctului.

2. Dacă reprezentanța diplomatică sau oficiul consular deține date cu privire la un deces în condițiile alineatului 1. va comunica aceasta instituției competente pentru a lua măsurile necesare de conservare a succesiunii.

### Articolul 40

#### DREPTURILE REPREZENTANȚELOR DIPLOMATICE SAU OFICIILOR CONSULARE ÎN CAUZELE SUCEESORIALE

1. În toate cauzele succesoriale de pe teritoriul unei Părți Contractante, reprezentanța diplomatică sau oficiul consular al celeilalte Părți Contractante

2. Формата за извършване и отменяване на завещание се определя от закона на Договарящата страна, чийто гражданин е бил наследодателят, или от закона на Договарящата страна, на чиято територия тези документи са били съставени.

#### Член 38

##### КОМПЕТЕНТНОСТ

1. Производството по дела за наследство на движимо имущество с изключението, предвидено в алинея 4 на настоящия член, се разглежда пред учреждения на Договарящата страна, чийто гражданин е бил наследодателят в момента на смъртта.

2. Производството по делата за наследство на недвижимо имущество се разглежда от учреждения на Договарящата страна, на чиято територия се намира това имущество.

3. Разпорежданията на алинеи 1 и 2 от настоящия член се прилагат съответно и към споровете за наследствени права.

4. Ако цялото движимо наследствено имущество, останало след смъртта на гражданин на едната Договаряща страна, се намира на територията на другата Договаряща страна, то по молба на всеки наследник и ако с това са съгласни всички наследници, производството по делото за наследство се разглежда пред учреждение на тази Договаряща страна.

#### Член 39

##### УВЕДОМЯВАНЕ ЗА СМЪРТ

1. Ако на територията на едната Договаряща страна умре гражданин на другата Договаряща страна, местното компетентно учреждение незабавно уведомява за смъртния случай дипломатическото или консулско представителство на другата Договаряща страна и съобщава всичко, което му е известно за наследниците и тяхното местожителство или местопребиваване, за размера и стойността на наследството, както и за наличиостта на завещателно разпореждане.

2. Ако дипломатическото или консулското представителство узнае за смъртен случай по алинея 1, то уведомява учреждениято, компетентно да вземе всички необходими мерки за запазване на наследството.

#### Член 40

##### ПРАВОМОЩИЯ НА ДИПЛОМАТИЧЕСКОТО ИЛИ КОНСУЛСКО ПРЕДСТАВИТЕЛСТВО ПО НАСЛЕДСТВЕНИ ДЕЛА

1. По всички наследствени дела, които се образуват на територията на едната Договаряща страна, дипломатическото или консулско представителство

are dreptul să reprezinte în fața oricărei instituții, pe cetățenii proprii, fără să fie necesar un mandat special, dacă aceștia lipsesc și nu și-au desemnat un mandatar.

2. Dacă cetățeanul unei Părți Contractante moare în timpul călătoriei pe teritoriul celeilalte Părți Contractante, unde nu a avut domiciliul sau reședința, obiectele pe care le-a avut asupra sa se pun la dispoziția reprezentanței diplomatice sau oficiului consular al Părții Contractante, al cărui cetățean a fost defunctul fără vreo altă procedură.

#### *Articolul 41*

##### DESCHIDEREA TESTAMENTULUI

Deschiderea testamentului este în căderea instituției competente a Părții Contractante pe teritoriul căreia se află testamentul. Copia certificată a testamentului și procesul-verbal referitor la starea și conținutul testamentului și, în funcție de împrejurări, copia certificată a procesului-verbal de deschidere a testamentului, precum și originalul testamentului dacă se cere și este posibil se trimit instituției competente a celeilalte Părți Contractante, dacă defunctul a fost cetățean al acesteia sau dacă o institutie a acestei Părți Contractante este competentă să efectueze procedura succesorală.

#### *Articolul 42*

##### MĂSURI DE CONSERVARE A SUCCESIUNII

1. Instituțiile fiecărei Părți Contractante vor lua, potrivit legii lor, măsurile necesare pentru conservarea sau administrarea bunurilor succesoriale rămase pe teritoriul lor în urma decesului unui cetățean al celeilalte Părți Contractante.

2. Ele informează fără întârziere reprezentanța diplomatică sau oficiul consular al celeilalte Părți Contractante despre măsurile luate conform alineatului 1; reprezentanța diplomatică sau oficiul consular pot participa la realizarea acestor măsuri. La propunerea reprezentanței diplomatice sau oficiului consular, măsurile luate conform alineatului 1 vor putea fi schimbate sau anulate, iar cele ce urmează a fi luate să fie amânate.

3. Instituția Părții Contractante al cărei cetățean a fost defunctul și care este competentă potrivit articolului 38 alineatul 1, va putea cere ridicarea măsurilor luate conform alineatului 1.

#### *Articolul 43*

##### TRANSMITEREA SUCCESIUNII

În cazul când, după terminarea procedurii succesoriale pe teritoriul unei Părți Contractante, bunurile succesoriale mobile sau sumele realizate din vânzarea

на другата Договаряща страна има право без специално пълномощно да представява пред органите на тази Страна своите граждани, ако те отсъствуват и не са възложили воденето на делото на пълномощник.

2. Ако гражданин на едната Договаряща страна умре при пътуване през територията на другата Договаряща страна, където не е имал местожителство или местопребиване, предметите, които е носил със себе си, се предават инаправо на разположение на дипломатическото или консулското представителство на Договарящата страна, чийто гражданин е бил той.

#### Член 41

##### ОТВАРЯНЕ НА ЗАВЕЩАНИЕ

Отварянето и обявяването на завещание влиза в компетентността на учрежденията на Договарящата страна, на чиято територия се намира завещанието. Заверен препис от завещанието и протоколът за неговото състояние и съдържание и според случая заверен препис от протокола за отваряне на завещанието, както и оригинала на завещанието, ако се поиска и е възможно, се изнарачат на компетентното учреждение на другата Договаряща страна, ако починалият е бил неин гражданин или ако учреждениято на тази Договаряща страна е компетентно да разгледа наследственото производство.

#### Член 42

##### МЕРКИ ЗА ЗАПАЗВАНЕ НА НАСЛЕДСТВОТО

1. Учрежденията на всяка Договаряща страна вземат, съгласно своите закони, необходимите мерки за запазване или управление на наследственото имущество, останало на тяхна територия след смъртта на гражданин на другата Договаряща страна.

2. За взетите мерки съгласно алинея 1 на настоящия член се уведомява незабавно дипломатическото или консулско представителство на другата Договаряща страна, което може да вземе участие в осъществяването на тези мерки. По предложение на дипломатическото или консулското представителство мерките, взети съгласно алинея 1 на настоящия член, може да бъдат изменени или отменени, а тези, които следва да се вземат, да бъдат отложени.

3. Учреждението на Договарящата страна, чийто гражданин е бил починалият, и което е компетентно, съгласно член 38, алинея 1, може да иска отменяване на взетите съгласно алинея 1 мерки.

#### Член 43

##### ПРЕДАВАНЕ НА НАСЛЕДСТВО

Ако след свършване на наследственото производство на територията на едната Договаряща страна следва да се предаде движимо наследствено имущество

bunurilor succesoriale mobile ori imobile, vor trebui să fie predate succesorilor al căror domiciliu sau reședință se află pe teritoriul celeilalte Părți Contractante, bunurile succesoriale sau sumele realizate din vânzarea lor se predau reprezentanței diplomatice sau oficiului consular, al acestei Părți Contractante, dacă :

- a) instituția competentă a încunoștiințat, dacă aceasta se prevede în legea Părții Contractante unde se găsesc bunurile succesoriale, pe creditorii defunctului ca aceștia să-și formuleze pretențiile lor în termen de șase luni;
- b) toate impozitele și taxele succesoriale și toate pretențiile formulate au fost plătite sau asigurate;
- c) instituțiile competente au dat aprobarea pentru exportul obiectelor succesoriale sau transferarea sumelor de bani rezultate în urma vânzării lor.

#### SECȚIUNEA V

##### *Articolul 44*

#### RECUNOAȘTEREA ȘI EXECUTAREA HOTĂRÎRILOR DE NATURĂ NEPATRIMONIALĂ

1. Hotărârile definitive de natură nepatrimonială ale instanțelor judecătorești și organelor de tutelă și curatelă ale uneia din Părțile Contractante, produc efecte juridice pe teritoriul celeilalte Părți Contractante, fără nici o procedură, dacă nici o instanță judecătorească sau organ de tutelă sau curatelă ale acestei Părți Contractante nu a dat o hotărîre definitivă anterioară cu putere de lucru judecat, sau dacă nu are competența exclusivă în baza prezentului Tratat.

##### *Articolul 45*

#### RECUNOAȘTEREA ȘI EXECUTAREA HOTĂRÎRILOR PATRIMONIALE

Ambele Părți Contractante recunosc și vor încuviința să se execute pe teritoriul lor, potrivit dispozițiilor ce urmează :

- a) hotărârile definitive de natură patrimonială, în cauzele civile și familiale, date pe teritoriul celeilalte Părți Contractante.
- b) hotărârile judecătorești definitive date pe teritoriul celeilalte Părți Contractante în cauzele penale, privind repararea pagubelor.

##### *Articolul 46*

1. Incuviințarea executării se face la cerere și este de competența instanțelor Părții Contractante pe teritoriul căreia urmează să se facă executarea.



ство или суми, получени от продажба на движимо или недвижимо наследствено имущество, на наследници, чието постоянно местожителство или местопребиваване е на територията на другата Договаряща страна, то наследственото имущество или получените от продажбата му суми се предават на дипломатическото или консулското представителство на тази Договаряща страна, при условие че:

- а) компетентното учреждение е поканило кредиторите на наследодателя да предяват своите искания в шестмесечен срок, ако това е предвидено от законодателството на страната, където се намира наследственото имущество;
- б) всички наследствени данъци и такси и всички предявени искания са били платени или обезпечени;
- в) съответните учреждения са дали съгласие за изнасяне на вещите, влизащи в състава на наследството, или за превод на получените от продажбата им суми.

#### РАЗДЕЛ V

### ПРИЗНАВАНЕ И ИЗПЪЛНЕНИЕ НА РЕШЕНИЯ

#### Член 44

#### ПРИЗНАВАНЕ И ИЗПЪЛНЕНИЕ НА РЕШЕНИЯ ОТ НЕИМУЩЕСТВЕН ХАРАКТЕР

Влезлите в сила решения от неимуществен характер на съдебните учреждения и на органите по пастойничеството и попечителството на една от Договарящите страни произвеждат правно действие на територията на другата Договаряща страна, без каквото и да е производство, ако никой съд или орган по настояничество или попечителство на тази Договаряща страна не е постановил преди това влезло в сила решение, което съставлява присъдено нещо, или ако не е изключително компетентен въз основа на постоянния Договор.

#### Член 45

#### ПРИЗНАВАНЕ И ИЗПЪЛНЕНИЕ НА РЕШЕНИЯ ОТ ИМУЩЕСТВЕН ХАРАКТЕР

Двете Договарящи страни признават и дават съгласието си да се изпълняват на тяхна територия, съгласно следните разпоредения:

- а) влезлите в сила решения от имуществен характер, по граждански и семейни дела, постановени на територията на другата Договаряща страна;
- б) влезлите в сила съдебни решения, постановени на територията на другата Договаряща страна по показателни дела, относно обезщетяване на причинените щети.

#### Член 46

1. Допускането на изпълнение става по молба и е от компетентността на съдилищата на Договарящата страна, на чиято територия следва да стане изпълнението.

2. Cererea de încuviințare a executării se depune la tribunalul care s-a pronunțat în prima instanță în cauza respectivă. Această cerere va fi transmisă instanței competente să încuviințeze executarea. Cererea va putea fi depusă și direct la această din urmă instanță.

#### Articolul 47

1. La cererea de încuviințare a executării se va anexa :

- a) textul complet al hotărârii, precum și o adeverință că hotărârea a rămas definitivă dacă aceasta nu rezultă din hotărâre;
- b) actele originale sau copii certificate ale actelor, din care să rezulte că persoanei obligată prin hotărâre, care nu a luat parte la proces, i s-a înmînat, la timp și forma convenită, citația sau orice altă comunicare prevăzută de lege în legătură cu intentarea acțiunii;
- c) traducerea certificată a cererii și a actelor indicate la punctele « a » și « b ».

2. Odată cu cererea de încuviințare a executării poate fi făcută și cererea de executare.

#### Articolul 48

1. Procedura încuviințării executării și executarea se efectuează potrivit legii Părții Contractante pe teritoriul căreia urmează să fie executată hotărârea.

2. Orice obiecțiune cu privire la încuviințarea executării se va rezolva de instanța care a încuviințat executarea, iar cele privitoare la executare de către instanța în circumscripția căreia se face executarea.

#### Articolul 49

##### REFUZUL RECUNOAȘTERII ȘI EXECUTĂRII HOTĂRÎRILOR

Recunoașterea unei hotărâri sau încuviințarea executării poate fi refuzată :

a) dacă persoana obligată prin hotărâre nu a participat la proces ca urmare a împrejurării că ei sau reprezentantului său nu i-a fost înmînată, în modul prevăzut de lege și la timp, citația, sau orice altă comunicare prevăzută de lege în legătură cu intentarea acțiunii ori în cazul în care citarea s-a făcut prin afișare :

b) dacă hotărârea judecătorească este în contradicție cu o hotărâre definitivă dată anterior între aceleași părți, avînd același obiect și pentru același temei, de către o instanță a Părții Contractante pe teritoriul căreia urmează să fie recunoscută hotărârea sau efectuată executarea. Această dispoziție nu se aplică dacă, potrivit legii instanței care decide asupra cererii, hotărârea anterioară poate fi modificată sau înlocuită printr-o altă hotărâre, datorită schimbării împrejurărilor care au stat la baza ei.

2. Молбата за допускане на изпълнение се подава в съда, който е решил делото като първа инстанция. Тази молба се пренася на съда, компетентен да допусне изпълнението. Молбата може да бъде подадена и направо до този съд.

#### Член 47

1. Към молбата за допускане на изпълнение се прилагат:

- а) заверен от съда препис от решението заедно с мотивите и удостоверение, че е влязло в сила, ако това не се вижда от решението;
- б) първообразите или заверени преписи от документите, от които се вижда, че иа осъденото с решението лице, което ие е взело участие по делото, своевременно и в съответната форма е била връчена призовка или друго предвидено в закона съобщение за завеждане на делото;
- в) заверени преводи от молбата и от посочените в букви « а » и « б » документи, съгласно член 10, алинея 2.

2. Едновременно с искането за допускане на изпълнение може да се направи и искане за привеждане в изпълнение.

#### Член 48

1. Производството по допускане на изпълнение и по изпълнението се урежда по законодателството на Договарящата страна, на чиято територия се извършва изпълнението.

2. Всяко възражение срещу допустимостта се разрешава от съда, който е допуснал изпълнението, а възраженията по изпълнението — от съда в района, на който става изпълнението.

#### Член 49

##### ОТКАЗ ДА СЕ ПРИЗНАЕ РЕШЕНИЕ ИЛИ ДА СЕ ДОПУСНЕ ИЗПЪЛНЕНИЕ

Признаването на решение или допускането на изпълнение може да бъде отказано:

а) ако осъденото с решението лице не е взело участие в производството, поради това че на него, или на неговия представител не е била връчена в срока и по реда, предвидени в закона, призовка или друго официално съобщение за завеждане на делото, или това е станало само чрез публикация;

б) ако съдебното решение противоречи на постановено порано влезло в сила решение между същите страни, за същото искане и на същото основание от съд на Договарящата страна, на територията на която следва да бъде признато решението или извършено изпълнението. Това разпоредение не се прилага, ако съгласно закона на съда, който се произнася по искането, предшествуващото решение може да бъде изменено или заменено с друго решение, поради промяна в обстоятелствата, въз основа на които е постановено.

*Articolul 50*

1. Dispozițiile art. 44 - 49 se aplică și tranzacțiilor încheiate în fața instanțelor judecătorești.

2. Dispozițiile art. 44 - 49 se aplică și hotărîrilor și tranzacțiilor pronunțate sau încheiate în fața instanțelor judecătorești, înainte de intrarea în vigoare a prezentului Tratat.

## EXECUTAREA CHELTUIELOR DE JUDECATĂ

*Articolul 51*

1. Dacă una din părțile în proces, scutită de cauțiune conform art. 17, este obligată, printr-o hotărîre definitivă, să plătească celeilalte părți cheltuieli de judecată, instanța competentă de pe teritoriul celeilalte Părți Contractante încuviințează, la cerere, gratuit, executarea acestor cheltuieli.

2. Prin cheltuieli de judecată se înțeleg și cheltuielile ocazionate de liberarea adeverintelor, precum și de traducerea sau certificarea actelor prevăzute în articolul 52 al. 2 și art. 53 al. 2.

*Articolul 52*

1. Instanța care încuviințează executarea hotărîrii se limitează numai la verificarea împlinirii dacă hotărîrea este definitivă.

2. La cererea de încuviințare a executării se anexează o copie certificată de pe hotărîrea privitoare la cheltuieli, o adeverință din care să rezulte că hotărîrea este definitivă, precum și traducerea certificată ale acestor acte.

*Articolul 53*

1. În ce privește urmărirea cheltuielilor de judecată avansate de stat, instanța Părții Contractante pe al cărui teritoriu s-a născut obligația de plată va cere instanței competente a celeilalte Părți Contractante să urmărească incasarea acestor cheltuieli. Această din urmă instanță efectuează executarea și pune la dispoziție suma incasată, reprezentanței diplomatice sau oficiului consular al celeilalte Părți Contractante.

2. La cerere se va atașa o copie de pe hotărîrea prin care se stabilește cuantumul cheltuielilor de judecată, o adeverință că hotărîrea a rămas definitivă și o traducere certificată a acestor acte.

*Articolul 54*

## PREDAREA OBIECTELOR

Predarea obiectelor sau remiterea sumelor de bani către un creditor care are domiciliul pe teritoriul celeilalte Părți Contractante se face în conformitate

*Член 50*

1. Разпоредбите на членове 44-49 се прилагат и към съдебните спогодби, сключени пред съдилищата.

2. Разпоредбите на членове 44-49 се прилагат и към решенията и спогодбите, ностановени и сключени преди влизането в сила на настоящия Договор.

## ИЗПЪЛНЕНИЯ НА РЕШЕНИЯТА ЗА РАЗНОСКИ

*Член 51*

1. Ако страната по делото, която е била освободена от обезпечение, съгласно член 17, е осъдена с влязло в сила решение, да заплати на другата страна съдебни и деловодни разноски, компетентният съд на другата Договаряща страна при поискване допуска безплатно изпълнение за тези разноски.

2. В съдебните и деловодни разноски се включват и разноските по издаване на удостоверение, както и за превода или заверката на предвидените в член 52, алинея 2 и член 53, алинея 2 документи.

*Член 52*

1. Съдът, който допуска изпълнението, проверява само дали решението е влязло в сила.

2. Към молбата за допускане на изпълнение се прилага заверен препис от решението за разноските, удостоверение, от което се вижда, че решението е влязло в сила, както и заверени преводи от тези документи.

*Член 53*

1. Когато се касае за събиране на съдебни разноски, направени от държавата, съдът на Договарящата страна, на чиято територия е възникнало задължението за плащане, замолва компетентния съд на другата Договаряща страна да събере тези разноски. Замоленият съд провежда изпълнение и поставя събраната сума на разположение на дипломатическото или консулско представителство на другата Договаряща страна.

2. Към молбата се прилага заверен препис от решението, с което се определя размерът на съдебните разноски, удостоверение, че решението е влязло в сила и заверен превод на тези документи.

*Член 54*

## ПРЕДАВАНЕ НА ВЕЩИ

Предаването на вещи или на парични суми на кредитор, който има местожителство на територията на другата Договаряща страна, става съгласно

cu prevederile legale în vigoare pentru exportul de obiecte sau remiterea de sume de bani.

### *Articolul 55*

#### CHELTUIELI DE EXECUTARE

În ceea ce privește cheltuielile de executare se aplică legea Părții Contractante pe teritoriul căreia se execută hotărîrea.

## Capitolul II

### *ASISTENȚA JURIDICĂ ÎN CAUZELE PENALE*

### *Articolul 56*

#### OBLIGAȚIA DE EXTRĂDARE

1. Părțile Contractante se obligă să-și extrădeze reciproc, la cerere, în condițiile prezentului Tratat, persoane aflate pe teritoriul lor, în vederea urmării penale, judecării sau executării pedepsei.

2. Extrădarea se admite numai pentru infracțiunile a căror săvîrșire atrage, potrivit legilor ambelor Părți Contractante, o pedeapsă mai mare decît un an privațiune de libertate sau o pedeapsă mai grea (denumite mai departe « infracțiuni care atrag extrădarea ») și pentru executarea hotărîrilor definitive prin care s-a pronunțat o astfel de pedeapsă.

### *Articolul 57*

#### REFUZAREA EXTRĂDĂRII

Extrădarea nu are loc dacă :

*a)* persoana a cărei extrădare se cere este cetățean al Părții Contractante solicitate :

*b)* infracțiunea a fost săvîrșită pe teritoriul Părții Contractante solicitate;

*c)* potrivit legii Părții Contractante solicitate acțiunea penală nu poate fi exercitată sau hotărîrea nu poate fi executată ca urmare a împlinirii termenului de prescripție sau pentru un alt temei legal;

*d)* persoana a cărei extrădare se cere a fost judecată definitiv pentru aceeași infracțiune sau dacă în cauză s-a dat o hotărîre sau o ordonanță de încetare a procesului penal pe teritoriul Părții Contractante solicitate;

*e)* potrivit legii ambelor Părți Contractante acțiunea penală nu poate fi pusă în mișcare decît la plîngerea prealabilă a Părții vătămate.

закоините разпоредби, които са в сила за изнасяне на вещи или за превод на парични суми.

*Член 55*

РАЗНОСКИ ПО ИЗПЪЛНЕНИЕТО

Относно разноските по изпълнението, се прилага законът на Договарящата страна, на чиято територия се изпълнява решението.

Глава II

*ПРАВНА ПОМОЩ ПО НАКАЗАТЕЛНИ ДЕЛА*

*Член 56*

ЗАДЪЛЖЕНИЕ ЗА ПРЕДАВАНЕ

1. Договарящите страни, при поискване, си предават взаимно съгласно настоящия Договор лица, намиращи се на тяхна територия, за започване на наказателно преследване, за съдене и за изпълнение на наказание.

2. Предаването се допуска само за такива престъпни деяния, за които по законите на двете Договарящи страни се предвижда наказание лишаване от свобода повече от една година или по-тежко наказание (наричани по-нататък « престъпления, за които се допуска предаване »), и за изпълнение на влезли в сила присъди, по които е наложено такова наказание.

*Член 57*

ОТКАЗВАНЕ НА ПРЕДАВАНЕТО

Предаването се отказва когато:

- a) лицето, чието предаване се иска, е гражданин на замолената Договаряща страна;
- b) престъплението е извършено на територията на замолената Договаряща страна;
- в) по законодателството на замолената Договаряща страна не може да бъде възбудено наказателно преследване или присъдата не може да бъде приведена в изпълнение поради изтичане на давностния срок или на друго законно основание;
- г) по отношение на лицето, предаването на което се иска, на територията на замолената Договаряща страна за същото престъпление е била издадена присъда или постановление за прекратяване производството по делото, които са влезли в сила;
- д) престъплението съгласно законодателството на двете Договарящи страни се преследва по реда на частното обвинение.

*Articolul 58*

## OBLIGAȚIA DE A PORNI ACȚIUNE PENALĂ

1. Fiecare Parte Contractantă se obligă ca la cererea celeilalte Părți Contractante, să pornească în conformitate cu propria sa lege, acțiunea penală împotriva unui cetățean al său când el a săvârșit pe teritoriul celeilalte Părți Contractante o infracțiune care atrage extrădarea.

2. La cerere, se anexează o informare cuprinzând date despre infracțiune și toate probele existente cu privire la săvârșirea infracțiunii.

3. Partea Contractantă solicitată este boligată să informeze Partea Contractantă solicitantă despre rezultatul procesului penal. Dacă s-a dat o hotărîre penală se va anexa și o copie după această hotărîre.

*Articolul 59*

## MODUL DE LEGĂTURĂ

În problemele extrădării, miniștrii justiției și procurorii generali ai celor două Părți Contractante comunică direct între ei.

*Articolul 60*

## ACTELE CARE SE ANEXEAZĂ LA CEREREA DE EXTRĂDARE

La cererea de extrădare se anexează :

a) copia certificată a mandatului de arestare iar la cererea de extrădare pentru executarea pedepsei — copia certificată a hotărîrii rămase definitive; aceste acte vor trebui să cuprindă date asupra infracțiunii comise, asupra locului și timpului săvârșirii infracțiunii precum și calificarea ei juridică; dacă prin infracțiune s-au produs pagube materiale se va indica quantumul stabilit sau probabil al acestora;

b) textul de lege al Părții Contractante solicitante în care se încadrează infracțiunea;

c) în măsura în care este posibil, date privind cetățenia persoanei a cărei extrădare se cere, acte și informații despre domiciliul sau reședința sa, date cu privire la persoană, precum și descrierea fizionomiei, fotografiile și amprente digitale.

*Articolul 61*

## DATE SUPLIMENTARE

1. În cazul când sînt îndoieli cu privire la săvârșirea infracțiunii care atrage extrădarea sau dacă cererea de extrădare nu conține toate datele necesare, Partea



*Член 58*

## ЗАПОЧВАНЕ НА НАКАЗАТЕЛНО ПРЕСЛЕДВАНЕ

1. Всяка Договаряща страна се задължава по искане на другата Договаряща страна да започне наказателно преследване съгласно собствения си закон срещу свой гражданин, когато той е извършил на територията на другата Договаряща страна деяние, за което се допуска предаване.

2. При поискване, се прилага и информация, съдържаща данни за деянието, и всички налични доказателства относно извършването на деянието.

3. Замолената Договаряща страна е длъжна да уведоми молещата Договаряща страна за изхода на делото. Ако е издадена присъда, към уведомлението трябва да се приложи препис от тази присъда.

*Член 59*

## РЕД НА СНОШЕНИЕ

По въпросите, свързани с предаването, министрите на правосъдието и главните прокурори на двете Договарящи страни се сношават непосредствено помежду си.

*Член 60*

## ДОКУМЕНТИ, КОИТО СЕ ПРИЛАГАТ КЪМ ИСКАНЕТО ЗА ПРЕДАВАНЕ

Към искането за предаване се прилага:

а) заверен препис от постановлението за задържането, а към искането за предаване за изпълнение на наказание — заверен препис от влезлата в сила присъда; тези документи трябва да съдържат данни за извършеното деяние, за мястото и времето на извършване на деянието, както и правната квалификация; ако чрез деянието са причинени материални щети, посочва се установеният размер на последното;

б) текста на закона на молещата Договаряща страна, под който се подвежда деянието;

в) по възможност данни относно гражданството на лицето, чието предаване се иска, документи и данни за неговото местожителство или местопребиваване, данни за личността, описание на външността, снимка и отпечатъци от пръстите.

*Член 61*

## ДОПЪЛНИТЕЛНИ ДАННИ

1. Ако съществува съмнение относно извършването на деяние, за което се допуска предаване, или ако искането за предаване не съдържа всички

Contractantă solicitată poate să ceară date suplimentare, stabilind în acest scop un termen de două luni; acest termen poate fi prelungit, dacă este necesar, la cererea Părții Contractante solicitante.

2. Dacă Partea Contractantă solicitantă nu prezintă în termenul stabilit datele suplimentare, Partea Contractantă solicitată poate elibera persoana arestată.

#### ARESTAREA ÎN VEDEREA EXTRĂDĂRII

##### *Articolul 62*

După primirea cererii de extrădare, Partea Contractantă solicitată va lua neîntârziat măsuri pentru arestarea persoanei a cărei extrădare se cere.

##### *Articolul 63*

1. Arestarea unei persoane poate avea loc și înainte de primirea cererii de extrădare, dacă s-a primit o intervenție în acest sens de la Partea Contractantă solicitantă. Intervenția va menționa mandatul de arestare sau hotărârea definitivă dată împotriva acelei persoane indicând că cererea de extrădare va fi trimisă ulterior. Intervenția de arestare, înainte de primirea cererii de extrădare, poate fi făcută prin poștă, telegraf, telefon sau radio.

2. O persoană poate fi arestată fără intervenția prevăzută în alineatul 1, dacă există temeiuri suficiente că ea a săvârșit pe teritoriul celeilalte Părți Contractante o infracțiune care atrage extrădarea.

3. Despre arestarea făcută potrivit alineatelor 1 și 2, va fi înștiințată neîntârziat cealaltă Parte Contractantă.

##### *Articolul 64*

Persoana arestată conform articolului 63 va fi eliberată dacă în termen de o lună din ziua când s-a expediat comunicarea despre arestare nu se primește cererea de extrădare.

##### *Articolul 65*

#### AMÂNAREA EXTRĂDĂRII

Dacă persoana a cărei extrădare se cere este implicată într-un proces penal în curs sau dacă a fost condamnată pentru o altă infracțiune pe teritoriul Părții Contractante solicitate, extrădarea poate fi amânată pînă la sfîrșitul procesului penal, pînă la executarea completă a pedepsei pronunțate de instanță sau pînă la eliberarea înainte de expirarea duratei acesteia.

необходими данни, замолената Договаряща страна може да иска допълнителни данни, като определя за това срок до два месеца; този срок може да бъде продължен, ако е необходимо, по искане на молещата Договаряща страна.

2. Ако молещата Договаряща страна не представи в определения срок допълнителни данни, замолената Договаряща страна може да освободи задържаното лице.

#### ЗАДЪРЖАНЕ ЗА ПРЕДАВАНЕ

##### Член 62

След получаване на искането за предаване, замолената Договаряща страна взема незабавно мерки за задържане на лицето, чието предаване се иска.

##### Член 63

1. Задържанието може да стане и преди получаване на искането за предаване, ако това се поиска от молещата Договаряща страна. В искането трябва да се упомене постановлението за задържане или влезлата в сила присъда, постановена срещу лицето, като се укаже, че искането за предаване ще бъде изпратено допълнително. Искането за задържане, преди получаването на искането за предаване, може да стане по пощата, телеграфа, телефона или радиото.

2. Може да се задържи лице и без предвиденото в алинея 1 искане, ако съществува достатъчно основание, че то е извършило на територията на другата Договаряща страна деяние, за което се допуска предаване.

3. За задържането съгласно алинеи 1 и 2, се уведомява незабавно другата Договаряща страна.

##### Член 64

Задържаното лице съгласно член 63 се освобождава, ако в срок от един месец от деня на изпращането на съобщението за задържане не постъпи искане за предаване.

##### Член 65

#### ОТЛАГАНЕ НА ПРЕДАВАНЕТО

Ако лицето, предаването на което се иска, е привлечено към наказателна отговорност или е било осъдено за друго престъпление на територията на замолената Договаряща страна, предаването може да бъде отложено до прекратяване на наказателното преследване, до изтърпяване на наказанието или предсрочно освобождаване.

*Articolul 66*

## EXTRĂDAREA TEMPORARĂ

1. Dacă amânarea extrădării prevăzută în articolul 65 ar putea atrage după sine împlinirea termenului de prescripție a acțiunii penale sau ar putea aduce prejudicii serioase pentru stabilirea faptelor, persoana a cărei extrădare s-a cerut poate să fie extrădată temporar pe baza unei cereri motivate.

2. Persoana extrădată temporar va fi înapoiată după efectuarea actelor procesuale pentru care a fost extrădată.

*Articolul 67*

## CERERI DE EXTRĂDARE DIN PARTEA MAI MULTOR STATE

Dacă se primesc cereri de extrădare din partea mai multor state, Partea Contractantă solicitată hotărăște cărui stat se va face extrădarea.

*Articolul 68*

## LIMITELE ACȚIUNII PENALE PRIVIND PERSOANA EXTRĂDATĂ

1. Fără acordul Părții Contractante solicitate, persoana extrădată nu poate fi trasă la răspundere penală, supusă executării pedepsei sau extrădată unui al treilea stat, pentru o infracțiune săvârșită înaintea extrădării și pentru care nu s-a făcut extrădarea.

2. Acordul nu este necesar dacă persoana extrădată, care nu este cetățean al Părții Contractante pe al cărei teritoriu se află, nu părăsește teritoriul acestei Părți Contractante în termen de o lună de la sfârșitul procesului penal iar în cazul condamnării, de la executarea pedepsei sau stingerea executării ei ori dacă el se reîntoarce pe teritoriul acesteia. În acest termen nu se socotește timpul în cursul căruia persoana extrădată nu a putut părăsi teritoriul Părții Contractante solicitante din motive independente de voința sa.

*Articolul 69*

## PREDAREA

Partea Contractantă solicitată este obligată să comunice Părții Contractante solicitante locul și data predării. Dacă Partea Contractantă solicitantă nu ia în primire persoana ce urmează a fi extrădată în termen de 15 zile de la data stabilită pentru predare, această persoană va fi pusă în libertate.

*Член 66*

## ВРЕМЕННО ПРЕДАВАНЕ

1. Ако отлагането на предаването, предвидено в член 65, може да повлече изтичане на давностния срок за наказателно преследване или да увреди серпозно разследването на престъплението, лицето, предаването на което се иска, по обосновано искане, може да бъде временно предадено.

2. Временно предаденото лице се връща отново след свършване на процесуалните действия, за които е било предадено.

*Член 67*

## ИСКАНИЯ ЗА ПРЕДАВАНЕ ОТ ПОВЕЧЕ ДЪРЖАВИ

Ако са получени искания за предаване от повече държави, замолената Договаряща страна решава кое искане да удовлетвори.

*Член 68*

## ПРЕДЕЛИ ЗА ПРЕСЛЕДВАНЕ НА ПРЕДАДЕНОТО ЛИЦЕ

1. Предаденото лице не може без съгласие на замолената Договаряща страна да бъде привлечено към наказателна отговорност, предложено да изтърпи наказание или предадено на трета държава за извършено преди предаването престъпление, за което то не е било предадено.

2. Съгласие не се изисква, ако в срок от един месец след свършване на наказателното производство, а в случай на осъждане — в срок от един месец след изтърпяване на наказанието или освобождаване от него, предаденото лице, което не е гражданин на Договарящата страна, на чиято територия се намира, не напусне територията на същата Договаряща страна или ако се върне отново там. В този срок не се включва времето, през което предаденото лице по независими от него причини не е могло да напусне територията на молящата Договаряща страна.

*Член 69*

## ИЗПРАЩАНЕ

Замолената Договаряща страна е длъжна да съобщи на молящата Договаряща страна мястото и времето на предаването. Ако молящата Договаряща страна не приеме лицето, което се предава, в срок от 15 дин от установения срок за предаване, то се освобождава.

*Articolul 70*

## REPETAREA EXTRĂDĂRII

Dacă persoana extrădată se sustrage de la urmărirea penală, de la judecată ori de la executarea pedepsei și se întoarce pe teritoriul Părții Contractante solicitate, în cazul unei noi cereri, ea va fi extrădată fără a mai fi necesară prezentarea actelor prevăzute în articolele 60 și 61.

*Articolul 71*

## INFORMAȚII CU PRIVIRE LA REZULTATELE PROCESULUI PENAL

Părțile Contractante își comunică reciproc informații cu privire la rezultatul procesului penal pornit împotriva persoanelor extrădate. Dacă împotriva acestor persoane a fost pronunțată o hotărîre definitivă, se va transmite și copia hotărîrii.

*Articolul 72*

## TRANZITAREA

1. Fiecare Parte Contractantă autoriză, la cerere, transportul pe teritoriul său a persoanelor extrădate celeilalte Părți Contractante de către un al treilea stat.

2. Cererea pentru autorizarea unui astfel de transport se înaintează și se rezolvă după aceleași reguli ca și cererea de extrădare.

3. Părțile Contractante nu sînt obligate să autorize tranzitarea persoanelor a căror extrădare nu poate avea loc potrivit prezentului Tratat.

*Articolul 73*

## TRANSPORTUL PROVIZORIU AL PERSOANELOR ARESTATE

1. În cazul cînd este necesară audierea ca martori a unor persoane care se găsesc arestate pe teritoriul celeilalte Părți Contractante, organele, prevăzute în articolul 59 ale acestei Părți Contractante pot dispune transportarea lor pe teritoriul Părții Contractante solicitante, cu condiția ca aceste persoane să fie menținute în stare de arest și să fie înapoiate în cel mai scurt timp după audiere.

2. În cazul cînd este necesară audierea ca martori a unor persoane care se găsesc arestate într-un al treilea stat, organele Părții Contractante solicitate prevăzute în articolul 59 autoriză transportul, dus și întors, al acestor persoane pe teritoriul statului lor, du respectarea prevederilor articolului 9.

*Articolul 74*

## TRANSMITEREA OBIECTELOR

1. Părțile Contractante se obligă să-și trimită reciproc :

*Член 70*

## ПОВТОРНО ПРЕДАВАНЕ

Ако предаденото лице се отклони от наказателно преследване или изтърпяване на наказание и се върне отново на територията на замолената Договаряща страна, по ново искане то се предава без да е необходимо да се представят книгата по членове 60 и 61.

*Член 71*

## УВЕДОМЯВАНЕ ЗА РЕЗУЛТАТА ОТ НАКАЗАТЕЛНОТО ПРЕСЛЕДВАНЕ

Договарящите страни си съобщават взаимно резултата от наказателното преследване срещу предадените лица. Ако срещу тях е постановена влязла в сила присъда, трябва да се изпрати препис от тази присъда.

*Член 72*

## ТРАНЗИТИРАНЕ

1. Всяка Договаряща страна по искане разрешава транзитирането през своя територия на лица, които трета държава предава на другата Договаряща страна.
2. Искането за разрешаване на транзитирането се подава и решава по същия ред, както и искането за предаване.
3. Договарящите страни не са длъжни да разрешават транзитиране на лица, предаването на които не се допуска по настоящия Договор.

*Член 73*

## ВРЕМЕННО ИЗПРАЩАНЕ НА ЗАДЪРЖАНИ ЛИЦА

1. Ако е необходимо да се разпитат като свидетели лица, които са задържани на територията на другата Договаряща страна, предвидените в член 59 органи на тази Договаряща страна могат да наредят тяхното изпращане на територията на молящата Договаряща страна, при условие че тези лица ще бъдат задържани и след техния разпит върнати колкото е възможно по-скоро.
2. Ако лица, които са задържани в трета държава, трябва да бъдат разпитани като свидетели, органите на замолената Договаряща страна, предвидени в член 59, разрешават транзитирането на отиване и връщане на тези лица през територията на своята държава, като се спазват разпоредбите на член 9.

*Член 74*

## ПРЕДАВАНЕ НА ВЕЩИ

1. Договарящите страни се задължават да си предават взаимно:

- a) obiectele sau sumele de bani, care au fost procurate prin infracțiunea care a atras extrădarea, cu respectarea dispozițiilor legale privind exportul de obiecte sau remiterea de sume de bani;
- b) obiectele care pot avea importanță ca probe în cauza penală; aceste obiecte se transmit și în cazul când extrădarea infractorului nu poate fi făcută din cauza morții lui, sustragerii sau din alte împrejurări.

2. Dacă obiectele cerute sînt necesare Părții Contractante solicitate ca probe într-o cauză penală, transmiterea lor poate fi amînată pînă la terminarea procesului în cauză.

3. Drepturile terților asupra obiectelor transmise rămîn neatînse. Obiectele asupra cărora există asemenea drepturi trebuie restituite Părții Contractante solicitate după terminarea procedurii, pentru a fi restituite celui îndreptățit.

#### *Articolul 75*

##### COMUNICAREA HOTĂRÎRILOR DE CONDAMNARE

Părțile Contractante își comunică trimestrial, date privind hotărîrile definitive pronunțate de instanțele unei Părți Contractante împotriva cetățenilor celeilalte Părți Contractante, transmițînd totodată amprente digitale existente ale condamnaților.

#### *Articolul 76*

##### INFORMAȚII ASUPRA ANTECEDENTELOR PENALE

La cererea instanțelor judecătorești sau a procuraturilor celeilalte Părți Contractante se vor da gratuit informații asupra antecedentelor penale ale persoanelor urmărite sau supuse judecării pe teritoriul acelei Părți Contractante.

### P A R T E A III

#### DISPOZIȚII FINALE

#### *Articolul 77*

Prezentul Tratat este supus ratificării. Schimbul instrumentelor de ratificare se va efectua la București în timpul cel mai apropiat.

#### *Articolul 78*

Tratatul intră în vigoare după 30 de zile de la schimbul instrumentelor de ratificare. Durata Tratatului este de 5 ani din ziua intrării în vigoare.

Dacă nici una din Părțile Contractante nu denunță Tratatul cu cel puțin 6 luni înainte de expirarea termenului de cinci ani, valabilitatea lui se prelungește, de fiecare dată, pentru alți cinci ani.



- а) вещите или паричните суми, които са били добити чрез деяние, за което се допуска предаване, като се спазват законните разпоредби относно изнасяне на вещи или превод на парични суми;
- б) вещите, които могат да имат значение като доказателство по наказателно дело; тези вещи се предават и тогава, когато предаването на извършителя не може да стане поради смърт, бягство или други причини.

2. Ако исканите вещи са необходими на замолената Договаряща страна като доказателство по наказателното дело, тяхното предаване може да бъде отложено до приключване на делото.

3. Правата на трети лица върху предадените вещи остават незасегнати. Вещите, върху които съществуват такива права, трябва да бъдат върнати на замолената Договаряща страна след приключване на производството, за да се предадат на правоимащите.

#### Член 75

### СЪОБЩАВАНЕ НА ПРИСЪДИ

Договарящите страни си съобщават взаимно тримесечно сведения за влезлите в сила присъди на своите съдилища срещу граждани на другата Договаряща страна, като същевременно изпращат наличните отпечатъци от пръстите на осъдените.

#### Член 76

### ИНФОРМАЦИИ ЗА МИНАЛИ НАКАЗАНИЯ

По искане на съдилищата или прокуратурата на едната Договаряща страна се дават безплатно сведения за минали осъждания на лица, които се преследват на нейна територия.

#### Д Я Л И I

### ЗАКЛЮЧИТЕЛНИ РАЗПОРЕДБИ

#### Член 77

Настоящият Договор подлежи на ратификация. Размяната на ратификационните документи ще стане в Букурещ в най-кратък срок.

#### Член 78

Настоящият Договор влиза в сила 30 дни след размяната на ратификационните документи. Той е валиден за срок от пет години от депя на влизането в сила. Ако най-малко шест месеца преди изтичането на този срок една от Страните не съобщи, че не иска продължаването му, Договорът остава в сила всеки път за още пет години.

*Articolul 79*

Odată cu intrarea în vigoare a prezentului Tratat își încetează valabilitatea :

a) Convenția judiciară între România și Bulgaria încheiată la București, la 19 aprilie 1924;

b) Convenția de extrădare între România și Bulgaria încheiată la București, la 19 aprilie 1924.

Prezentul Tratat s-a întocmit în două exemplare, fiecare în limbile română și bulgară, ambele texte având aceeași valabilitate.

Drept care împuterniciții ambelor Părți Contractante au semnat prezentul Tratat și au aplicat sigiliile.

FĂCUT la Sofia în ziua de 3 decembrie 1958.

Din Imputernicirea  
Prezidiului Marii Adunari Naționale  
A Republicii Populare Romîne :  
Rudolf ROSMAN

Din Imputernicirea  
Prezidiului Adunarii Populare  
A Republicii Populare Bulgaria :  
G. MIKHAILOV

## Член 79

С влизането в сила на настоящия Договор престават да действуват:

а) Съдебната конвенция между Румъния и България, сключена на 19 април 1924 година в Букурещ.

б) Конвенцията за предаване между Румъния и България, сключена на 19 април 1924 година в Букурещ.

Настоящият Договор е изготвен в два първообраза на румънски и български език. Двата текста имат еднаква сила.

В удостоверение на това пълномощниците на двете Договоращи страни подписаха и подпечатаха настоящия Договор.

СЪСТАВЕН в София на 3 декември 1958 година.

По пълномощие  
на Президиума  
на Великото Национално Събрание  
на Румънската Народна Республика:

Rudolf ROSMAN

По пълномощие  
на Президиума  
на Народното Събрание  
на Народна Република  
България:

Г. МИХАЙЛОВ

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 6007. TREATY<sup>1</sup> BETWEEN THE ROMANIAN PEOPLE'S REPUBLIC AND THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BULGARIA CONCERNING LEGAL ASSISTANCE IN CIVIL, FAMILY AND CRIMINAL CASES. SIGNED AT SOFIA, ON 3 DECEMBER 1958

The Presidium of the Grand National Assembly of the Romanian People's Republic and

The Presidium of the People's Assembly of the People's Republic of Bulgaria,

Desiring to strengthen the fraternal bonds between their two countries and peoples and to develop co-operation in the sphere of legal relations, have decided to conclude a Treaty concerning legal assistance in civil, family and criminal cases, and for this purpose have appointed as their plenipotentiaries :

The Presidium of the Grand National Assembly of the Romanian People's Republic :

Rudolf Rosman, Deputy Minister for Justice;

The Presidium of the People's Assembly of the People's Republic of Bulgaria :

Georgi Mikhailov, Deputy Minister for Justice,

who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

P A R T I

GENERAL PROVISIONS

*Article 1*

LEGAL PROTECTION

1. Nationals of either Contracting Party and bodies corporate constituted in accordance with its laws (hereinafter called "nationals") shall enjoy in the territory of the other Contracting Party, in respect of their personal and property rights, the same legal protection as nationals of the latter Contracting Party.

<sup>1</sup> Came into force on 4 July 1959, thirty days after the exchange of the instruments of ratification at Bucharest, in accordance with article 78.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 6007. TRAITÉ<sup>1</sup> D'ASSISTANCE JURIDIQUE EN MATIÈRE CIVILE, FAMILIALE ET PÉNALE ENTRE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE ROUMAINE ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE BULGARIE. SIGNÉ À SOFIA, LE 3 DÉCEMBRE 1958

Le Présidium de la Grande Assemblée nationale de la République populaire roumaine et le Présidium de l'Assemblée populaire de la République populaire de Bulgarie,

Désireux de renforcer les relations fraternelles entre les deux pays et leurs peuples et d'étendre la coopération entre les deux États dans le domaine des relations juridiques, ont décidé de conclure un traité d'assistance juridique en matière civile, familiale et pénale, et, à cette fin, ont désigné pour leurs plénipotentiaires :

Le Présidium de la Grande Assemblée nationale de la République populaire roumaine :

M. Rudolf Rosman, Ministre adjoint de la Justice,

Le Présidium de l'Assemblée populaire de la République populaire de Bulgarie :

M. Georgi Mikhaïlov, Ministre adjoint de la Justice,

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

TITRE PREMIER

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

*Article premier*

PROTECTION JURIDIQUE

1. Les ressortissants de chacune des Parties contractantes et les personnes morales constituées conformément à la législation de l'une ou l'autre des Parties contractantes (ci-après dénommés « ressortissants ») jouiront, sur le territoire de l'autre Partie, en ce qui concerne leurs droits personnels et leurs droits de propriété, de la même protection juridique que les ressortissants de cette autre Partie.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 4 juillet 1959, trente jours après l'échange des instruments de ratification à Bucarest, conformément à l'article 78.

2. Nationals of either Contracting Party shall have free and unimpeded access to the courts and the procurators' and State notaries' offices (hereinafter called "judicial authorities") and other authorities of the other Contracting Party having jurisdiction in civil, family and criminal cases, and may protect their interests, present petitions and institute proceedings before such authorities under the same conditions as nationals of the latter Contracting Party.

### *Article 2*

#### PROVISION OF LEGAL ASSISTANCE

1. The judicial authorities of the two Contracting Parties shall provide one another with legal assistance in civil, family and criminal cases.

2. The judicial authorities shall also provide legal assistance to other authorities having jurisdiction in the cases referred to in paragraph 1.

### *Article 3*

#### METHOD OF COMMUNICATION

1. In providing legal assistance, the judicial authorities of the two Contracting Parties shall, save as otherwise provided in this Treaty, communicate with one another through their central organs.

2. Other authorities having jurisdiction in civil or family cases shall communicate with the judicial authorities of the other Contracting Party through the Ministry of Justice.

### *Article 4*

#### SCOPE OF LEGAL ASSISTANCE

The Contracting Parties shall provide each other with legal assistance by performing specific acts required in connexion with judicial proceedings: for example, by drawing up, transmitting and serving documents, by transmitting or delivering material evidence, by conducting expert examinations and judicial inspections *in situ*, by interrogating litigants and accused persons, by taking evidence from witnesses, experts and other persons, and by carrying out searches and seizures.

### *Article 5*

#### LANGUAGES

1. In communicating with one another, the judicial and other authorities of the Contracting Parties shall use their own language or the Russian language.

2. Les ressortissants de chacune des Parties contractantes auront accès, librement et sans entraves, aux tribunaux, parquets et services notariaux officiels (ci-après dénommés « organes judiciaires ») ainsi qu'aux autres organes de l'autre Partie qui sont compétents en matière civile, familiale ou pénale; ils pourront, en vue de la protection de leurs intérêts, ester, former des requêtes et intenter des actions devant ces organes dans les mêmes conditions que les ressortissants de l'autre Partie.

### *Article 2*

#### EXERCICE DE L'ASSISTANCE JURIDIQUE

1. Les organes judiciaires des Parties contractantes se prêteront mutuellement assistance en matière civile, familiale et pénale.

2. Les organes judiciaires prêteront également leur concours aux autres organes dont la compétence s'étend aux matières visées au paragraphe 1 du présent article.

### *Article 3*

#### MODE DES RAPPORTS

1. Aux fins de l'assistance juridique, les organes judiciaires des deux Parties contractantes communiqueront entre eux par l'intermédiaire de leurs organes centraux, sauf dispositions contraires du présent Traité.

2. Sauf dispositions contraires du présent Traité, les autres organes compétents en matière civile ou familiale communiqueront avec les organes judiciaires de l'autre Partie contractante par l'intermédiaire du Ministère de la Justice.

### *Article 4*

#### ÉTENDUE DE L'ASSISTANCE JURIDIQUE

Les Parties contractantes se prêteront mutuellement assistance en accomplissant divers actes de procédure tels qu'établissement, communication et signification de documents, envoi et remise de pièces à conviction, expertises et constats judiciaires, et audition des parties ainsi que de témoins, d'experts ou d'autre personnes, et en procédant à des perquisitions et saisies.

### *Article 5*

#### LANGUES EMPLOYÉES AUX FINS DE L'ASSISTANCE JURIDIQUE

1. Les organes judiciaires et autres organes des Parties contractantes communiqueront entre eux dans leur propre langue ou en russe.

2. Applications for legal assistance and accompanying documents must be drawn up in the language of the applicant Contracting Party and accompanied by a certified translation into the language of the Contracting Party applied to.

3. The Contracting Party applied to shall use its own language in executing an application for legal assistance.

### *Article 6*

#### CONTENTS OF APPLICATIONS FOR LEGAL ASSISTANCE

An application for legal assistance must contain the following particulars :

- (a) The title of the applicant authority;
- (b) The title of the authority applied to;
- (c) The title of the case in which legal assistance is applied for;
- (d) The given names and surnames of the parties or of the persons accused, on trial or convicted; their nationality, occupation and domicile or residence; and the names and addresses of their legal representatives, if any;
- (e) The necessary information concerning the subject of the application, including, in criminal cases, a description of the offence.

### *Article 7*

#### PROCEDURE FOR EXECUTING APPLICATIONS

1. In executing an application for legal assistance, the authority applied to shall follow the legal rules of its own State. The authority applied to may, if requested to do so, employ the judicial procedures of the applicant Contracting Party, provided that such procedures are permissible under the laws of its own State.

2. If the authority applied to is not competent to execute the application, it shall of its own motion transmit the application to the competent authority and shall at the same time notify the applicant authority accordingly.

3. The authority applied to shall, if requested to do so, notify the applicant authority in due time of the date and place of execution of an application for legal assistance.

4. After executing an application, the authority applied to shall return the relevant documents to the applicant authority. If it has not been able to provide the legal assistance requested, the authority applied to shall return the documents to the applicant authority and shall at the time advise it of the circumstances which prevented the execution of the application.



2. Les commissions rogatoires et les pièces jointes devront être établies dans la langue de la Partie requérante; une traduction certifiée dans la langue de la Partie requise devra y être jointe.

3. L'exécution des commissions rogatoires se fera dans la langue de la Partie requise.

### *Article 6*

#### FORME DES COMMISSIONS ROGATOIRES

Les commissions rogatoires devront contenir les renseignements suivants :

- a) Le nom de l'organe requérant;
- b) Le nom de l'organe requis;
- c) L'indication de l'affaire donnant lieu à la commission rogatoire;
- d) Les noms et prénoms des parties ou des inculpés, prévenus ou condamnés, leur nationalité, leur profession et leur domicile ou résidence, et, le cas échéant, le nom et l'adresse des représentants desdites personnes;
- e) Les données nécessaires quant à l'objet de la commission rogatoire et, en matière pénale, une description de l'infraction.

### *Article 7*

#### PROCÉDURE D'EXÉCUTION DES COMMISSIONS ROGATOIRES

1. Pour exécuter une commission rogatoire, l'organe requis appliquera la législation interne de l'État dont il relève. Toutefois, si l'organe requérant le demande, l'organe requis pourra appliquer la procédure de la Partie requérante, à condition qu'elle ne soit pas incompatible avec la législation de l'État requis.

2. Si l'organe requis n'est pas compétent pour exécuter la commission rogatoire, il la transmettra d'office à l'organe compétent et en avisera l'organe requérant.

3. À la demande de l'organe requérant, l'organe requis l'informerá, en temps utile, de la date et du lieu de l'exécution de la commission rogatoire.

4. Après exécution de la commission rogatoire, l'organe requis restituera les pièces à l'organe requérant; s'il n'a pu exécuter la commission rogatoire, il restituera les pièces à l'organe requérant et lui fera connaître les circonstances qui ont empêché l'exécution de la commission rogatoire.

*Article 8*

## FORM OF DOCUMENTS

Documents transmitted in pursuance of this Treaty must be signed and must bear an official seal.

*Article 9*

## IMMUNITY OF WITNESSES AND EXPERTS

1. No person of whatsoever nationality who, in response to a summons served on him by an authority of the Contracting Party applied to, appears as a witness or an expert before an authority of the applicant Contracting Party may be prosecuted, detained or punished in the territory of the latter Contracting Party either for the offence which is the subject of the proceedings in which he was summoned or for any other offence committed before he crossed the State frontier.

2. The witness or expert shall forfeit this guarantee if he fails to quit the territory of the applicant Contracting Party within one week from the date on which the authority taking evidence from him informs him that his presence is no longer necessary. Such period of one week shall not be deemed to include any period of time during which the witness or expert is unable, for reasons beyond his control, to quit the territory of the applicant Contracting Party.

*Article 10*

## PROCEDURE FOR SERVING DOCUMENTS

1. In serving documents, the authority applied to shall comply with the legal provisions of its own State, provided that the documents to be served are drawn up in the language of that State or are accompanied by a certified translation. Otherwise, authority applied to shall deliver the documents to the recipient only if he is willing to accept them.

2. The translation may be certified by an official translator, by the applicant authority, by a translator appointed by the said authority in accordance with the relevant legal provisions, or by the diplomatic or consular mission of one of the Contracting Parties.

3. An application for the service of documents must contain the exact address of the recipient and the designation of the documents to be served.

4. If a document cannot be served at the address indicated in the application, the authority applied to shall of its own motion take the necessary steps to determine the recipient's address; if it is not possible to determine such address, the authority applied to shall so inform the applicant authority and await a reply.

*Article 8*

## FORME DES PIÈCES

Les pièces communiquées en exécution du présent *Traité* seront signées et revêtues d'un sceau officiel.

*Article 9*

## IMMUNITÉ DES TÉMOINS ET DES EXPERTS

1. Le témoin ou l'expert qui, comme suite à une citation signifiée par un organe de la Partie requise, comparaitra devant un organe de la Partie requérante ne pourra, quelle que soit sa nationalité, être poursuivi, arrêté ou puni, sur le territoire de la Partie requérante, pour l'infraction qui fait l'objet de l'action, ni pour une autre infraction commise avant qu'il n'ait franchi la frontière.

2. Le témoin ou l'expert cessera de bénéficier de cette protection s'il ne quitte pas le territoire de la Partie requérante dans la semaine qui suivra le jour où l'organe devant lequel il aura déposé lui aura fait savoir que sa présence n'est plus nécessaire. Il ne sera pas tenu compte, aux fins du calcul de ce délai d'une semaine, de la période pendant laquelle le témoin ou l'expert n'aura pas pu, sans qu'il y ait faute de sa part, quitter le territoire de la Partie requérante.

*Article 10*

## DEMANDES DE SIGNIFICATION

1. L'organe requis procédera à la signification suivant la procédure applicable dans son pays, si la pièce à signifier est établie dans la langue dudit pays ou est accompagnée d'une traduction certifiée dans cette langue. Sinon, il ne remettra la pièce au destinataire que si celui-ci est disposé à l'accepter.

2. La traduction pourra être certifiée par un traducteur officiel, par l'organe requérant, par un traducteur que ledit organe aura nommé conformément aux dispositions en vigueur, ou par la mission diplomatique ou consulaire de l'une des Parties contractantes.

3. La demande de signification devra contenir l'adresse exacte du destinataire et la désignation des pièces à signifier.

4. Si la pièce ne peut être signifiée à l'adresse indiquée dans la demande, l'organe requis prendra d'office les dispositions nécessaires pour établir l'adresse exacte. S'il n'y parvient pas, il en avisera l'organe requérant et attendra que celui-ci lui réponde.

*Article 11*

## CONFIRMATION OF SERVICE OF DOCUMENTS

Service of documents shall be confirmed in accordance with the appropriate regulations in effect in the territory of the Contracting Party applied to.

*Article 12*

## SERVICE OF DOCUMENTS ON OWN NATIONALS

Each Contracting Party shall have the right to serve documents on its own nationals through its diplomatic or consular missions, provided that the said nationals accept service.

*Article 13*

## VALIDITY OF DOCUMENTS

1. Documents drawn up or attested in the territory of either Contracting Party by State authorities or public officials within the limits of their official powers, in statutory form and bearing an official seal, shall be valid in the territory of the other Contracting Party without further authentication. The same shall apply to signatures attested in accordance with the legal provisions of either Contracting Party.

2. Documents which are considered official documents in the territory of either Contracting Party shall have the evidential value of official documents in the territory of the other Contracting Party.

*Article 14*

## COSTS OF LEGAL ASSISTANCE

1. The Contracting Party applied to shall make no claim for repayment of the costs of legal assistance. Each Contracting Party shall bear all costs incurred in providing legal assistance in its territory, including expenses incurred in taking evidence.

2. The authority applied to shall communicate to the applicant authority the amount of the costs incurred. If the applicant authority recovers these costs from the person liable therefor, the sums recovered shall be retained by the Contracting Party whose authority recovered them.

*Article 15*

## DENIAL OF LEGAL ASSISTANCE

Legal assistance may be denied if its provision might be prejudicial to the social and economic order of the Contracting Party applied to.

*Article 11*

## PREUVE DE LA SIGNIFICATION

La preuve de la signification sera établie conformément aux dispositions réglementaires pertinentes de la Partie requise.

*Article 12*

## SIGNIFICATION AUX NATIONAUX

Les Parties contractantes pourront signifier des pièces à leurs ressortissants par l'intermédiaire de leurs missions diplomatiques ou consulaires, si lesdits ressortissants sont disposés à les accepter.

*Article 13*

## RECONNAISSANCE DES DOCUMENTS

1. Les documents qu'un organe officiel ou un officier public compétent auront établis ou certifiés, dans les formes prescrites, sur le territoire de l'une des Parties contractantes et qui seront revêtus d'un sceau officiel, n'auront pas à être certifiés sur le territoire de l'autre Partie. Il en sera de même pour les signatures légalisées conformément à la législation de l'une ou l'autre des Parties contractantes.

2. Les documents qui, sur le territoire de l'une des Parties contractantes, sont considérés comme des documents officiels seront aussi considérés, sur le territoire de l'autre Partie, comme ayant la force probante de documents officiels.

*Article 14*

## FRAIS D'ASSISTANCE JURIDIQUE

1. La Partie requise n'exigera pas le remboursement des frais d'assistance juridique. Chacune des Parties contractantes prendra à sa charge tous les frais d'assistance juridique faits sur son territoire, y compris les frais relatifs à l'administration des preuves.

2. L'organe requis informera l'organe requérant du montant des frais. Si l'organe requérant recouvre ces frais sur la personne qui est tenue de les acquitter, lesdites sommes seront acquises à la Partie contractante qui les aura recouvrées.

*Article 15*

## REFUS DE L'ASSISTANCE JURIDIQUE

L'assistance juridique pourra être refusée si elle risque de porter atteinte à l'ordre social et économique de la Partie requise.

*Article 16*

## INFORMATION ON LEGAL QUESTIONS

The Ministries of Justice and the General Procurators' Offices of the two Contracting Parties shall on request supply one another with information on legal questions.

## PART II

## SPECIAL PROVISIONS

## Chapter I

*LEGAL ASSISTANCE IN CIVIL AND FAMILY CASES*

## SECTION I

## LEGAL COSTS

*Article 17*

## EXEMPTION FROM SECURITY FOR LEGAL COSTS

Nationals of one Contracting Party appearing before the courts of the other Contracting Party and domiciled in the territory of either Contracting Party shall not be required to deposit security for legal costs on the sole ground that they are aliens or have no domicile, residence or office in the territory of the Contracting Party to which the court belongs.

*Article 18*

## EXEMPTION FROM LEGAL STAMP TAX AND COSTS

Nationals of either Contracting Party shall be exempted in the territory of the other Contracting Party from the payment of legal stamp tax and costs, and shall be accorded legal assistance free of charge, under the same conditions and to the same extent as nationals of the latter Contracting Party. The exemption from costs shall apply to all judicial proceedings, including enforcement proceedings.

*Article 19*

1. The certificates relating to personal, family and material status required for exemption from legal stamp tax and costs shall be issued by the competent authority of the Contracting Party in whose territory the petitioner has his domicile or residence.

2. If the petitioner has neither domicile nor residence in the territory of either Contracting Party, a certificate issued or attested by the diplomatic or consular mission of his State shall suffice.

*Article 16*

## RENSEIGNEMENTS SUR DES QUESTIONS D'ORDRE JURIDIQUE

Les Ministères de la Justice et les Parquets généraux des Parties contractantes se communiqueront, sur demande, des renseignements ayant trait à des questions d'ordre juridique.

## TITRE II

## DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

## Chapitre premier

*ASSISTANCE JURIDIQUE EN MATIÈRE CIVILE ET FAMILIALE*

## PREMIÈRE SECTION

## FRAIS DE JUSTICE

*Article 17*

## DISPENSE DE CAUTION « JUDICATUM SOLVI »

Les ressortissants de l'une des Parties contractantes qui sont domiciliés sur le territoire de l'une des Parties et esteront devant un tribunal de l'autre Partie ne pourront être astreints à fournir une caution *judicatum solvi* pour la seule raison qu'ils sont étrangers ou qu'ils n'ont pas de domicile, de résidence ou de siège sur le territoire de la Partie contractante dont relève ledit tribunal.

*Article 18*

## EXEMPTION DES DROITS ET AUTRES FRAIS DE JUSTICE

Les ressortissants de chacune des Parties contractantes seront exemptés des droits et autres frais de justice et se verront désigner gratuitement un avocat, sur le territoire de l'autre Partie, dans les mêmes conditions et dans la même mesure que les ressortissants de cette autre Partie. Ladite exemption s'étendra à toutes les procédures judiciaires, y compris les procédures d'exécution.

*Article 19*

1. Les attestations touchant la situation personnelle et familiale et l'état de fortune du requérant, que celui-ci doit produire pour bénéficier de l'exemption des droits et autres frais de justice, seront délivrées par l'organe compétent de la Partie contractante sur le territoire de laquelle le requérant est domicilié ou réside.

2. Si le requérant n'est pas domicilié ou ne réside pas sur le territoire de l'une ou l'autre des Parties contractantes, il suffira d'une attestation délivrée ou certifiée par la mission diplomatique ou consulaire de l'État dont il est ressortissant.

3. The authority ruling on a petition for exemption from legal stamp tax and costs may request additional information.

#### *Article 20*

A national of one Contracting Party who wishes to petition the competent authority of the other Contracting Party for exemption from legal stamp tax and costs and for free legal assistance shall apply to the competent judicial authority of the place in which he has his domicile or residence. The petition for exemption from legal stamp tax and costs, drawn up in statutory form, shall be transmitted, together with the documents referred to in article 19, paragraph 1, and the other documents submitted by the petitioner, to the judicial authority of the other Contracting Party.

### SECTION II

#### PERSONAL STATUS AND FAMILY LAW

##### *Article 21*

#### LEGAL CAPACITY

Legal capacity shall be determined according to the law of the Contracting Party of which the person concerned is a national.

##### *Article 22*

#### MARRIAGE

1. The form of marriage shall be that prescribed by the law of the Contracting Party in whose territory the marriage takes place.

2. The form of a marriage solemnized before a duly authorized diplomatic or consular representative shall be that prescribed by the law of the sending State.

3. The conditions determining capacity to marry shall be, for each prospective spouse, those prescribed by the law of the Contracting Party of which he is a national.

##### *Article 23*

#### PERSONAL AND PROPERTY RELATIONS OF SPOUSES

1. The personal and property relations of spouses shall be those prescribed by the law of the Contracting Party of which they are nationals.

2. Where one spouse is a national of one Contracting Party and the other a national of the other Contracting Party, their personal and property relations shall be those prescribed by the law of the Contracting Party in whose territory they have their joint domicile.



3. L'organe qui statuera sur la demande d'exemption des droits et autres frais de justice pourra requérir des renseignements complémentaires.

#### *Article 20*

Tout ressortissant de l'une des Parties contractantes qui désirera demander à l'organe compétent de l'autre Partie l'exemption des droits et autres frais de justice ou la désignation d'un avocat formera sa demande devant l'organe judiciaire compétent du lieu de son domicile ou de sa résidence. La demande d'exemption des droits et autres frais de justice, établie selon les formes prescrites, sera adressée, accompagnée des attestations visées au paragraphe 1 de l'article 19 et des autres pièces produites par le requérant, à l'organe judiciaire compétent de l'autre Partie contractante.

### SECTION II

## STATUT PERSONNEL ET DROIT FAMILIAL

### *Article 21*

#### CAPACITÉ JURIDIQUE

La capacité juridique sera déterminée conformément à la législation de la Partie contractante dont l'intéressé est ressortissant.

### *Article 22*

#### MARIAGE

1. La forme du mariage sera régie par la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle le mariage est contracté.

2. La forme du mariage célébré par un agent diplomatique ou consulaire à ce dûment habilité sera régie par la législation de l'État accréditant ou de l'État d'envoi.

3. Les conditions touchant la capacité de contracter mariage seront, pour chacun des futurs conjoints, celles que prescrit la législation de la Partie contractante dont l'intéressé est ressortissant.

### *Article 23*

#### DROITS ET DEVOIRS RESPECTIFS DES ÉPOUX ET RÉGIME MATRIMONIAL

1. Les droits et devoirs respectifs des époux et leur régime matrimonial seront régis par la législation de la Partie contractante dont ils sont ressortissants.

2. Si l'un des époux est ressortissant de l'une des Parties contractantes et l'autre ressortissant de l'autre Partie, leurs droits et devoirs respectifs et leur régime matrimonial seront régis par la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle se trouve le domicile conjugal.

3. Where, in the case specified in paragraph 2, one spouse is domiciled in the territory of one Contracting Party and the other in the territory of the other Contracting Party, their personal and property relations shall be those prescribed by the law of the Contracting Party in whose territory they had their last joint domicile.

#### *Article 24*

##### DIVORCE

1. In an action for divorce, where both spouses are nationals of one Contracting Party and are domiciled, on the date of the petition for divorce, in the territory of the other Contracting Party, the applicable law shall be that of the Contracting Party of which the spouses are nationals. The courts of both Contracting Parties shall have jurisdiction.

2. If on the date of the petition for divorce one spouse is a national of one Contracting Party and the other a national of the other Contracting Party, and both are domiciled in the territory of the same Contracting Party or one of them is domiciled in the territory of one Contracting Party and the other in the territory of the other Contracting Party, the courts of both Contracting Parties shall have jurisdiction with respect to an action for divorce. The court trying the case shall apply the law of its own State.

##### LEGAL RELATIONS BETWEEN PARENTS AND CHILDREN

#### *Article 25*

In actions to contest, deny or establish paternity, and in those to contest or establish maternity, the applicable law shall be that of the Contracting Party of which the child is a national.

#### *Article 26*

The legal relations between a child and his parents shall be those prescribed by the law of the Contracting Party of which the child is a national.

#### *Article 27*

1. Decisions in the cases referred to in articles 25 and 26 shall be within the jurisdiction of the courts of the Contracting Party of which the child is a national.

2. If both the applicant and the respondent are domiciled in the territory of one Contracting Party, the courts of that Contracting Party shall also have jurisdiction, without prejudice to the provisions of articles 25 and 26.

3. Si, dans le cas prévu au paragraphe 2 du présent article, l'un des époux est domicilié sur le territoire de l'une des Parties contractantes et l'autre sur le territoire de l'autre Partie, leurs droits et devoirs respectifs et leur régime matrimonial seront régis par la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle se trouvait en dernier lieu le domicile conjugal.

#### *Article 24*

##### DIVORCE

1. En matière de divorce, lorsque les époux sont l'un et l'autre ressortissants de l'une des Parties contractantes et sont domiciliés, au moment où l'action en divorce est introduite, sur le territoire de l'autre Partie contractante, la législation applicable sera celle de la Partie dont ils sont ressortissants. Les tribunaux des deux Parties contractantes seront compétents.

2. Si, au moment où l'action en divorce est introduite, l'un des époux est ressortissant de l'une des Parties contractantes et l'autre ressortissant de l'autre partie, et si les deux époux sont domiciliés sur le territoire de la même Partie contractante ou si l'un des époux est domicilié sur le territoire de l'une des Parties et l'autre sur le territoire de l'autre Partie, les tribunaux des deux Parties contractantes seront compétents. Les tribunaux statueront conformément à la législation de l'État dont ils relèvent.

##### RELATIONS JURIDIQUES ENTRE PARENTS ET ENFANTS

#### *Article 25*

En ce qui concerne les actions en contestation ou en désaveu de paternité et les actions en recherche de paternité, ainsi que les actions en contestation ou en recherche de maternité, la législation applicable sera celle de la Partie contractante dont l'enfant est ressortissant.

#### *Article 26*

Les relations juridiques entre l'enfant et ses père et mère seront régies par la législation de la Partie contractante dont l'enfant est ressortissant.

#### *Article 27*

1. Dans les cas visés aux articles 25 et 26 du présent *Traité*, seront compétents les tribunaux de la Partie contractante dont l'enfant est ressortissant.

2. Si le demandeur et le défendeur sont domiciliés l'un et l'autre sur le territoire de l'une des Parties contractantes, les tribunaux de cette Partie seront également compétents, sans préjudice des dispositions des articles 25 et 26.

*Article 28*

## DECLARATION OF PERSONS AS MISSING OR DEAD AND ESTABLISHMENT OF THE TIME OF DEATH

1. The judicial authorities competent to declare a person missing or dead or to establish the time of death shall be those of the Contracting Party in whose territory the missing or deceased person was last domiciled.

2. The judicial authorities of either Contracting Party shall be competent to declare their own nationals missing or dead or to establish the time of their death, where such nationals were last domiciled in the territory of the other Contracting Party, provided that :

- (a) Application for a declaration that a person is missing or dead, or for establishment of the time of death, is made by a person wishing to exercise a right of succession, or a right deriving from property relations between a husband and wife, to immovable property of the missing or deceased person which is situated in the territory of the Contracting Party of which the said person was a national;
- (b) Application for a declaration that a person is missing or dead, or for establishment of the time of death, is made by a husband or wife who, on the date of application, is domiciled in the territory of the Contracting Party of which the missing or deceased person was a national.

3. In considering applications for a declaration that a person is missing or dead, or for establishment of the time of death, the judicial authorities of each Contracting Party shall apply the laws of their own State.

## GUARDIANSHIP AND CURATORSHIP

*Article 29*

1. The authorities having jurisdiction in proceedings relating to guardianship or curatorship over nationals of the Contracting Parties shall, save as otherwise provided by this Treaty, be those of the Contracting Party of which the prospective ward is a national.

2. The cases and conditions in which guardianship or curatorship shall be instituted or terminated shall be those prescribed by the law of the Contracting Party of which the prospective ward is a national.

3. The legal relations between a guardian or curator and his ward shall be those prescribed by the law of the Contracting Party whose authority appointed the guardian or curator.

*Article 28*

## DÉCLARATIONS DE DISPARITION OU DE DÉCÈS ET CONSTATS DE DÉCÈS

1. En ce qui concerne les déclarations de disparition ou de décès et les constats de décès, seront compétents les organes judiciaires de la Partie contractante sur le territoire de laquelle le disparu ou le défunt était en dernier lieu domicilié.

2. Les organes judiciaires de l'une ou l'autre des Parties contractantes pourront déclarer un ressortissant de ladite Partie disparu ou décédé, ou constater son décès, si ledit ressortissant était en dernier lieu domicilié sur le territoire de l'autre Partie, à condition :

- a) Que la déclaration de disparition ou de décès ou le constat de décès soient demandés par une personne qui désire faire valoir des droits de succession, ou des droits découlant du régime matrimonial, sur des biens immeubles du disparu ou du défunt sis sur le territoire de la Partie contractante dont le disparu ou le défunt était ressortissant;
- b) Que la déclaration de disparition ou de décès ou le constat de décès soient demandés par le conjoint du disparu ou du défunt si ledit conjoint, au moment où il forme sa demande, est domicilié sur le territoire de la Partie contractante dont le disparu ou le défunt était ressortissant.

3. En ce qui concerne les demandes de déclaration de disparition ou de décès ou les demandes de constat de décès, les organes judiciaires de chacune des Parties contractantes statueront conformément à la législation de l'État dont ils relèvent.

## TUTELLE ET CURATELLE

*Article 29*

1. Sauf dispositions contraires du présent Traité, seront compétents en matière de tutelle et de curatelle les organes de la Partie contractante dont est ressortissante la personne qui doit faire l'objet de la tutelle ou de la curatelle.

2. Les conditions relatives à la mise en tutelle ou en curatelle et à la cessation de la tutelle ou de la curatelle seront celles que prescrit la législation de la Partie contractante dont est ressortissante la personne qui doit faire l'objet de la tutelle ou de la curatelle.

3. Les relations juridiques entre le tuteur ou curateur et la personne qui fait l'objet de la tutelle ou curatelle seront régies par la législation de la Partie contractante dont l'organe compétent aura désigné le tuteur ou le curateur.

4. With respect to the obligation to accept the office of guardian or curator, the applicable law shall be that of the Contracting Party of which the prospective guardian or curator is a national.

#### *Article 30*

1. Where need arises to provide for guardianship or curatorship in the interests of a national of one Contracting Party whose domicile, residence or property is in the territory of the other Contracting Party, the authority of such other Contracting Party shall at once notify the authority having jurisdiction under article 29, paragraph 1.

2. In cases admitting of no delay, the authority of such other Contracting Party may itself take measures under its own law, provided that it at once notifies the authority having jurisdiction under article 29, paragraph 1. The measures taken shall remain in effect until such time as the latter authority decides otherwise.

#### *Article 31*

1. The authority having jurisdiction under article 29, paragraph 1, may transfer jurisdiction in proceedings relating to guardianship or curatorship to an authority of the other Contracting Party if the ward has his domicile or residence or owns property in the territory of the latter Contracting Party. Such transfer shall become effective when the authority applied to consents to assume such jurisdiction and notifies the applicant authority accordingly.

2. The authority assuming jurisdiction in accordance with paragraph 1 shall exercise guardianship or curatorship in the manner prescribed by the law of its own State. However, in the matter of capacity to conduct business or to make contracts it shall apply the law of the Contracting Party of which the ward is a national. It shall not be entitled to decide questions relating to his personal status.

#### *Article 32*

##### ADOPTION

1. Adoption or the termination, the declaration of nullity, or the annulment of adoption shall be carried out in accordance with the law of the Contracting Party of which the adopter is a national at the time of the adoption or the termination, declaration of nullity, or annulment of adoption.

2. If the prospective adoptee is a national of the other Contracting Party, the consent of that Contracting Party, the opinion or consent of the prospective adoptee, or the consent of his legal representative, of the guardianship authority

4. L'obligation d'accepter les charges de la tutelle ou de la curatelle sera déterminée conformément à la législation de la Partie contractante dont est ressortissante la personne désignée comme tuteur ou curateur.

#### *Article 30*

1. Si une tutelle ou une curatelle doit être organisée dans l'intérêt d'un ressortissant de l'une des Parties contractantes qui est domicilié ou réside sur le territoire de l'autre Partie contractante ou y possède des biens, l'organe compétent de cette autre Partie en avisera immédiatement l'organe qui est compétent aux termes du paragraphe 1 de l'article 29.

2. En cas d'urgence, l'organe compétent de cette autre Partie contractante pourra lui-même prendre les mesures prévues par la législation de cette autre Partie, à condition d'en aviser immédiatement l'organe qui est compétent aux termes du paragraphe 1 de l'article 29. Ces mesures continueront d'être appliquées tant que ce dernier organe n'aura pas pris d'autre décision.

#### *Article 31*

1. L'organe qui est compétent aux termes du paragraphe 1 de l'article 29 pourra transférer la tutelle ou la curatelle à un organe de l'autre Partie contractante, si la personne qui fait l'objet de la tutelle ou de la curatelle est domiciliée ou réside sur le territoire de cette autre Partie ou y possède des biens. Le transfert ne prendra effet que lorsque l'organe requis aura consenti à assumer la tutelle ou la curatelle et en aura avisé l'organe requérant.

2. L'organe qui aura assumé la tutelle ou la curatelle dans les conditions indiquées au paragraphe 1 du présent article l'exercera conformément à la législation de l'État dont il relève; toutefois, en ce qui concerne la capacité de jouissance ou la capacité d'exercice, il appliquera la législation de la Partie contractante dont est ressortissante la personne qui fait l'objet de la tutelle ou de la curatelle. Il ne sera pas habilité à se prononcer sur le statut personnel de ladite personne.

#### *Article 32*

##### ADOPTION

1. L'adoption et la révocation, la nullité ou l'annulation de l'adoption seront régies par la législation de la Partie contractante dont l'adoptant est ressortissant au moment de l'adoption ou de la révocation de l'adoption, ou au moment où la nullité de l'adoption est déclarée ou l'annulation de l'adoption prononcée.

2. Si la personne qui doit être adoptée est ressortissante de l'autre Partie contractante, le consentement de cette autre Partie, l'avis ou le consentement de la personne qui doit être adoptée, ou le consentement de son représentant

or of other persons or authorities, as the case may be, shall be obtained if the law of the said Contracting Party so prescribes.

3. If a person is adopted by a married couple of whom one spouse is a national of one Contracting Party and the other a national of the other Contracting Party, the adoption or the termination, the declaration of nullity, or the annulment of adoption shall be carried out in accordance with the law of both Contracting Parties.

4. In proceedings for adoption or the termination, the declaration of nullity, or the annulment of adoption, the authority having jurisdiction shall be that of the Contracting Party of which the adopter is a national at the time of the adoption or the termination, the declaration of nullity, or the annulment of adoption. In the case specified in paragraph 3, the authority having jurisdiction shall be that of the Contracting Party in whose territory the married couple have or had their joint domicile.

#### SECTION III

### TRANSMITTAL OF CIVIL REGISTRATION AND OTHER DOCUMENTS

#### *Article 33*

I. Each Contracting Party shall, on application, transmit to the other Contracting Party, through its central organs, certificates concerning the civil registration, educational qualifications and employment experience of nationals of the other Party.

The application shall contain the necessary particulars. The documents shall be drawn up in the language of the Contracting Party applied to and shall be transmitted free of charge.

2. Other documents relating to the personal rights and interests of nationals of the other Contracting Party shall, on application, be transmitted through the diplomatic channel.

#### SECTION IV

### PROVISIONS RELATING TO SUCCESSION

#### *Article 34*

#### PRINCIPLE OF EQUAL RIGHTS

I. Nationals of either Contracting Party shall enjoy the same rights as nationals of the other Contracting Party domiciled in the latter's territory as regards the capacity to make or revoke wills disposing of property situated, or of rights to be exercised, in the territory of the latter Contracting Party and as



légal, de l'organe de tutelle ou, le cas échéant, de toute autre personne ou de tout autre organe, devra être obtenu lorsque la législation de cette autre Partie l'exige.

3. Si l'intéressé est adopté par des conjoints dont l'un est ressortissant de l'une des Parties contractantes et l'autre ressortissant de l'autre Partie, l'adoption ainsi que la révocation, la nullité ou l'annulation de l'adoption seront régies par les dispositions en vigueur dans les deux États.

4. Sera compétent en matière d'adoption ainsi que de révocation, de nullité ou d'annulation de l'adoption, l'organe de la Partie contractante dont l'adoptant est ressortissant au moment de l'adoption ou de la révocation de l'adoption, ou au moment où la nullité de l'adoption est déclarée ou l'annulation de l'adoption prononcée. Dans le cas visés au paragraphe 3 du présent article, sera compétent l'organe de la Partie contractante sur le territoire de laquelle se trouve, ou se trouvait en dernier lieu, le domicile conjugal.

#### SECTION III

### COMMUNICATION D'ACTES DE L'ÉTAT CIVIL ET D'AUTRES DOCUMENTS

#### *Article 33*

1. Sur demande, les organes de chacune des Parties contractantes communiqueront aux organes de l'autre Partie, par l'intermédiaire de leurs organes centraux, des extraits d'actes de l'état civil, ainsi que des documents relatifs au degré d'instruction et à la durée de l'activité professionnelle de ressortissants de la Partie requérante.

La demande devra contenir toutes les indications nécessaires. Les documents seront établis dans la langue de la Partie requise et expédiés sans frais.

2. Les autres documents concernant les droits personnels et intérêts de ressortissants de l'autre Partie contractante seront, sur demande, communiqués par voie diplomatique.

#### SECTION IV

### SUCCESSIONS

#### *Article 34*

#### PRINCIPE DE L'ÉGALITÉ

Les ressortissants de chacune des Parties contractantes jouiront des mêmes droits que les ressortissants de l'autre Partie qui sont domiciliés sur le territoire de cette autre Partie, en ce qui concerne la capacité d'établir ou de révoquer un testament ayant trait à des biens situés sur le territoire de cette autre Partie ou à

regards the capacity to succeed, by inheritance or will, to such property or rights. The property or rights shall descend to them under the same conditions as those applying to nationals of the latter Contracting Party domiciled in its territory.

*Article 35*

LAW OF SUCCESSION

1. Succession to movable property shall be governed by the law of the Contracting Party of which the decedent was a national at the time of his death.
2. Succession to immovable property shall be governed by the law of the Contracting Party in whose territory the property is situated.

*Article 36*

ESCHEAT

Escheated movable property shall revert to the State of which the decedent was a national at the time of his death, and escheated immovable property shall revert to the State in whose territory it is situated.

*Article 37*

WILLS

1. The capacity to make or revoke a testamentary disposition and the legal effects of defective testamentary dispositions shall be determined according to the law of the Contracting Party of which the testator was a national at the time of making or revoking the testamentary disposition.
2. The form of a testamentary disposition and of its revocation shall be that prescribed by the law of the Contracting Party of which the testator is a national or be the law of the Contracting Party in whose territory the testamentary disposition is made or revoked.

*Article 38*

JURISDICTION IN MATTERS OF SUCCESSION

1. Proceedings in matters of succession to movable property shall, with the exception specified in paragraph 4 of this article, be within the jurisdiction of the authorities of the Contracting Party of which the decedent was a national at the time of his death.
2. Proceedings in matters of succession to immovable property shall be within the jurisdiction of the authorities of the Contracting Party in whose territory such property is situated.

des droits qui doivent y être exercés, ainsi que la capacité d'acquérir ces biens ou ces droits par succession. Ils recueilleront ces biens ou ces droits dans les mêmes conditions que les ressortissants de l'autre Partie contractante qui sont domiciliés sur le territoire de celle-ci.

### Article 35

#### LÉGISLATION APPLICABLE EN MATIÈRE DE SUCCESSION

1. En ce qui concerne les biens meubles, la législation applicable sera celle de la Partie contractante dont le *de cuius* était ressortissant au moment du décès.
2. En ce qui concerne les biens immeubles, la législation applicable sera celle de la Partie contractante sur le territoire de laquelle lesdits biens sont sis.

### Article 36

#### SUCCESSION EN DÉSHÉRENCE

Lorsqu'une succession sera dévolue à l'État, les biens meubles passeront à l'État dont le *de cuius* était ressortissant au moment du décès, et les biens immeubles à l'État sur le territoire duquel ils sont sis.

### Article 37

#### TESTAMENTS

1. La capacité d'établir ou de révoquer un testament ainsi que les conséquences juridiques des dispositions testamentaires défectueuses seront régies par la législation de la Partie contractante dont le testateur était ressortissant au moment de l'établissement ou de la révocation du testament.
2. La forme du testament ou de la révocation du testament sera celle que prescrit la législation de la Partie contractante dont le testateur est ressortissant, ou la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle le testament est établi ou révoqué.

### Article 38

#### COMPÉTENCE EN MATIÈRE DE SUCCESSION

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 4 du présent article, seront compétents en matière de successions relatives à des biens meubles les organes de la Partie contractante dont le *de cuius* était ressortissant au moment du décès.
2. En ce qui concerne les successions relatives à des biens immeubles, seront compétents les organes de la Partie contractante sur le territoire de laquelle lesdits biens sont sis.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall apply, *mutatis mutandis*, in disputes concerning the right of succession.

4. If the entire movable estate of a deceased national of one Contracting Party is situated in the territory of the other Contracting Party, jurisdiction shall, upon petition by any heir, and subject to the consent of all heirs, be assumed by the authorities of the latter Contracting Party.

#### Article 39

##### NOTIFICATION OF DEATH

1. If a national of one Contracting Party dies in the territory of the other Contracting Party, the competent authority shall immediately notify the diplomatic or consular mission of the former Contracting Party of such death, communicating whatever information is available concerning the heirs, their domicile or residence, the size and value of the estate and the existence of a will.

2. If the diplomatic or consular mission learns that a death has occurred in the circumstances described in paragraph 1, it shall so notify the authority competent to take the necessary measures for the protection of the estate.

#### Article 40

##### RIGHTS OF DIPLOMATIC OR CONSULAR MISSIONS IN SUCCESSION PROCEEDINGS

1. In all succession proceedings in the territory of one Contracting Party, the diplomatic or consular mission of the other Contracting Party shall have the right to represent its nationals before any authority if such nationals are absent and have not appointed their representatives; in such cases, no special power of attorney shall be necessary.

2. If a national of one Contracting Party not domiciled or resident in the territory of the other Contracting Party dies while travelling in such territory, his personal effects shall be delivered without any formal proceedings to the diplomatic or consular mission of the former Contracting Party.

#### Article 41

##### OPENING OF WILLS

The opening of a will shall be within the jurisdiction of the competent authority of the Contracting Party in whose territory the will is to be found. A certified copy of the will, the minute concerning the condition and content thereof, where appropriate a certified copy of the minute concerning the opening of the will and, on request and where possible, the original will shall be transnit-

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article s'appliqueront *mutatis mutandis* aux litiges successoraux.

4. Si l'ensemble des biens meubles de la succession d'un ressortissant de l'une des Parties contractantes se trouvent sur le territoire de l'autre Partie, la succession sera, à la demande d'un héritier et sous réserve du consentement de tous les héritiers, réglée par les organes de cette autre Partie.

#### Article 39

##### AVIS DE DÉCÈS

1. Si un ressortissant de l'une des Parties contractantes décède sur le territoire de l'autre Partie, l'organe compétent en avisera immédiatement la mission diplomatique ou consulaire de la première Partie en lui communiquant les renseignements dont il dispose au sujet des héritiers et de leur domicile ou résidence, ainsi que de l'importance et de la valeur de la succession et de l'existence d'un testament.

2. Si la mission diplomatique ou consulaire est informée d'un décès visé au paragraphe 1 du présent article, elle en avisera l'organe qui est compétent pour prendre des mesures conservatoires à l'égard de la succession.

#### Article 40

##### COMPÉTENCE DES MISSIONS DIPLOMATIQUES OU CONSULAIRES EN MATIÈRE DE SUCCESSION

1. Dans toutes les affaires de succession qui se présenteront sur le territoire de l'une des Parties contractantes, la mission diplomatique ou consulaire de l'autre Partie aura la faculté, sans qu'aucune habilitation spéciale ne soit requise à cet effet, de représenter les ressortissants de cette autre Partie devant les organes de la première Partie, si lesdits ressortissants sont absents et n'ont pas désigné de fondé de pouvoir.

2. Si un ressortissant de l'une des Parties contractantes décède au cours d'un voyage sur le territoire de l'autre Partie, sans y avoir ni domicile ni résidence, ses effets personnels seront remis sans autre formalité à la mission diplomatique ou consulaire de la première Partie.

#### Article 41

##### OUVERTURE DU TESTAMENT

1. Le testament est rendu public par l'organe compétent de la Partie contractante sur le territoire de laquelle il se trouve. Copie certifiée conforme du testament, copie certifiée conforme du procès-verbal concernant l'état et la teneur du testament et, le cas échéant, copie certifiée conforme du procès-verbal concernant l'ouverture du testament, ainsi que, sur demande et dans la mesure

ted to the competent authority of the other Contracting Party if the testator was a national thereof or if an authority of that Contracting Party is competent to conduct the succession proceedings.

### *Article 42*

#### MEASURES FOR THE PROTECTION OF THE ESTATE

1. The authorities of each Contracting Party shall take, in accordance with their laws, such measures as are necessary for the protection or administration of an estate left in their territory by a deceased national of the other Contracting Party.

2. They shall immediately report the measures taken under paragraph 1 to the diplomatic or consular mission of the other Contracting Party, which may participate in carrying out such measures. At the request of the diplomatic or consular mission, the measures taken or to be taken under paragraph 1 may be modified, rescinded or postponed.

3. The authority of the Contracting Party of nationality of the deceased which has jurisdiction under article 38, paragraph 1, may request the rescission of the measures taken under paragraph 1.

### *Article 43*

#### DELIVERY OF THE ESTATE

If, after the completion of succession proceedings in the territory of one Contracting Party, the movable estate or the proceeds of sale of the movable or immovable estate are to descend to heirs domiciled or resident in the territory of the other Contracting Party, such estate or proceeds shall be delivered to the diplomatic or consular mission of the latter Contracting Party, provided that :

(a) Where the law of the Contracting Party in which the estate is situated so provides, the competent authority has duly summoned the deceased's creditors to present their claims within a period of six months;

(b) All estate taxes and duties and all claims presented have been paid or secured;

(c) The competent authorities have approved the export of the things constituting the estate or the transfer of the proceeds of their sale.

du possible, l'original de ces pièces, seront expédiés à l'organe compétent de l'autre Partie contractante, si le testateur était ressortissant de cette autre Partie ou si un organe de cette autre Partie est compétent pour connaître de l'affaire.

### Article 42

#### MESURES CONSERVATOIRES

1. Les organes intéressés de chacune des Parties contractantes prendront, conformément à la législation de cette Partie, les mesures nécessaires à la conservation ou à l'administration des successions laissées sur leur territoire par des ressortissants de l'autre Partie.

2. Lesdits organes notifieront immédiatement les mesures prises conformément au paragraphe 1 du présent article à la mission diplomatique ou consulaire de l'autre Partie, qui pourra participer à l'exécution de ces mesures. À la demande de la mission diplomatique ou consulaire, les mesures qui auront été ou devront être prises conformément au paragraphe 1 du présent article pourront être modifiées, différées ou rapportées.

3. Lorsque le *de cuius* était ressortissant de l'une des Parties contractantes, l'organe de cette Partie qui est compétent aux termes du paragraphe 1 de l'article 38, pourra demander que les mesures prises conformément au paragraphe 1 du présent article soient rapportées.

### Article 43

#### REMISE DE LA SUCCESSION

Lorsque, après accomplissement des formalités de succession sur le territoire de l'une des Parties contractantes, les biens meubles de la succession ou le produit de la vente des biens meubles ou immeubles échoient à des héritiers domiciliés ou résidant sur le territoire de l'autre Partie, lesdits biens ou le produit de leur vente seront remis à la mission diplomatique ou consulaire de l'autre Partie :

a) Si l'organe compétent a, pour autant que la législation de la Partie contractante où se trouve la succession le prescrit, dûment invité les créanciers du *de cuius* à faire valoir leurs revendications dans un délai de six mois;

b) Si tous les droits de succession et toutes les créances déclarées ont été acquittés ou garantis;

c) Si les organes compétents ont autorisé l'exportation des biens de la succession ou le transfert du produit de la vente de ces biens.

## SECTION V

## RECOGNITION AND ENFORCEMENT OF JUDGEMENTS

*Article 44*

## RECOGNITION AND ENFORCEMENT OF JUDGEMENTS IN MATTERS NOT RELATING TO PROPERTY

Final judgements of the courts and of the guardianship and curatorship authorities of one Contracting Party in matters not relating to property shall have legal effect in the territory of the other Contracting Party without further proceedings, provided that no court or guardianship or curatorship authority of the latter Contracting Party has previously rendered a final judgement, having the force of *res judicata*, in the matter or has exclusive jurisdiction under this Treaty.

*Article 45*

## RECOGNITION AND ENFORCEMENT OF JUDGEMENTS IN MATTERS RELATING TO PROPERTY

Each Contracting Party shall, in its territory, recognize and authorize the enforcement, in accordance with the following provisions, of :

(a) Final judgements, in civil and family cases relating to property, rendered in the territory of the other Contracting Party;

(b) Final awards of damages in criminal cases, rendered in the territory of the other Contracting Party.

*Article 46*

1. Authorization of enforcement shall be granted on application and shall be within the jurisdiction of the courts of the Contracting Party in whose territory enforcement is sought.

2. An application for authorization of enforcement shall be made to the court which rendered judgement in the case at first instance. Such application shall be transmitted to the court competent to authorize enforcement. Application may also be made direct to the latter court.

*Article 47*

1. An application for authorization of enforcement must be accompanied by the following :

(a) The complete text of the judgement and, if such text does not show that the judgement has become final, a certificate to that effect;



## SECTION V

## RECONNAISSANCE ET EXÉCUTION DES JUGEMENTS

*Article 44*

## RECONNAISSANCE ET EXÉCUTION DES JUGEMENTS DE CARACTÈRE NON PÉCUNIAIRE

Les jugements définitifs de caractère non pécuniaire qui auront été rendus par les tribunaux et les organes de tutelle ou de curatelle de l'une des Parties contractantes seront reconnus sans autre formalité sur le territoire de l'autre Partie, si aucun tribunal ou organe de tutelle ou de curatelle de l'autre Partie n'a déjà rendu, au sujet de la même affaire, un jugement devenu définitif, ou ne possède, en vertu du présent Traité, compétence exclusive.

*Article 45*

## RECONNAISSANCE ET EXÉCUTION DES JUGEMENTS DE CARACTÈRE PÉCUNIAIRE

Chacune des Parties contractantes reconnaîtra et exécutera sur son territoire :

a) Les jugements devenus définitifs qui auront été rendus sur le territoire de l'autre Partie contractante au sujet d'affaires civiles ou familiales de caractère pécuniaire;

b) Les jugements devenus définitifs qui auront été rendus par des juridictions pénales statuant sur l'action civile de la personne lésée.

*Article 46*

1. L'exequatur sera accordé comme suite à une demande et sera de la compétence du tribunal de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'exécution est demandée.

2. La demande d'exequatur sera introduite auprès du tribunal qui aura statué en premier ressort. Elle sera communiquée au tribunal qui est compétent pour autoriser l'exécution. La demande pourra également être directement introduite auprès de ce dernier tribunal.

*Article 47*

1. La demande d'exequatur sera accompagnée des pièces suivantes :

a) La grosse du jugement, ainsi qu'une pièce attestant qu'il est devenu définitif, si cela ne ressort pas du texte;

- (b) If the losing party did not participate in the proceedings, the originals or certified copies of documents showing that he was served, in due time and proper form, with a summons or other statutory notice of the institution of proceedings;
- (c) Certified translations of the application and of the documents specified in sub-paragraphs (a) and (b).

2. An application for authorization of enforcement may be accompanied by an application for enforcement.

#### *Article 48*

1. The procedure for authorization of enforcement and for enforcement shall be that prescribed by the law of the Contracting Party in whose territory the judgement is to be enforced.

2. The court which authorized enforcement shall rule on any objections to such authorization, and the court in whose district enforcement takes place shall rule on any objections to such enforcement.

#### *Article 49*

##### REFUSAL TO RECOGNIZE OR ENFORCE JUDGEMENTS

Recognition of a judgement or authorization of enforcement may be refused :

(a) If the losing party did not participate in the proceedings either because he or his representative was not served, in statutory form and due time, with a summons or other statutory notice of the institution of proceedings, or because he was summoned only by public notice;

(b) If the judgement conflicts with an earlier judgement which has become final and which was rendered in an action between the same parties, on the same matter and based on the same grounds, by a court of the Contracting Party in whose territory recognition or enforcement is sought. This provision shall not apply where, under the law of the court deciding on the application, the earlier judgement may be modified or superseded by a new judgement in virtue of a change in the circumstances on which it was based.

#### *Article 50*

1. The provisions of article 44 to 49 shall also apply to settlements arrived at in court.

2. The provisions of articles 44 to 49 shall also apply to judgements delivered and settlements arrived at in court before the entry into force of this Treaty.

- b) Si le défendeur n'a pas participé au procès, l'original ou une expédition de la pièce attestant qu'il a reçu en temps utile une assignation ou tout autre avis en bonne et due forme;
- c) La traduction certifiée des documents visés aux alinéas *a* et *b* du présent paragraphe.
2. La demande d'exequatur pourra être accompagnée d'une demande d'exécution forcée.

#### *Article 48*

1. L'octroi de l'exequatur et la procédure d'exécution seront régis par la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle le jugement doit être exécuté.

2. Le tribunal saisi de la demande d'exequatur statuera sur toutes les objections élevées contre cette demande et le tribunal dans le ressort duquel l'exécution doit avoir lieu statuera sur toutes les objections élevées contre cette exécution.

#### *Article 49*

##### REFUS DE RECONNAÎTRE OU D'EXÉCUTER DES JUGEMENTS

La reconnaissance d'un jugement ou l'octroi de l'exequatur pourront être refusés :

a) Si le défendeur n'a pas participé au procès du fait qu'aucune assignation n'a été signifiée en temps utile et dans les formes prescrites à l'intéressé ou à son représentant, ou si l'assignation n'a été signifiée que par voie d'annonce publique;

b) Si le jugement est incompatible avec un jugement antérieur, devenu définitif, qui a été rendu, à l'égard des mêmes parties, pour la même revendication et pour les mêmes motifs, par un tribunal de la Partie contractante sur le territoire de laquelle la reconnaissance ou l'exécution est demandée. Toutefois, les dispositions du présent alinéa ne s'appliqueront pas si le jugement à exécuter a été rendu dans des circonstances telles qu'un recours en réformation ou en cassation est permis aux termes de la législation du tribunal qui statue sur la demande.

#### *Article 50*

1. Les dispositions des articles 44 à 49 du présent Traité s'appliqueront également aux transactions intervenues devant les tribunaux.

2. Les dispositions des articles 44 à 49 du présent Traité s'appliqueront également aux jugements qui auront été rendus, et aux transactions qui seront intervenues devant les tribunaux, avant l'entrée en vigueur du présent Traité.

## RECOVERY OF LEGAL COSTS

*Article 51*

1. If a litigant exempt under article 17 from depositing security is required in pursuance of a final judgement to pay legal costs to the other party, the competent court in the territory of the other Contracting Party shall on application issue free of charge authorization for the enforcement of the award of costs.

2. Legal costs shall include the cost of issuing the certificates, and of translating or certifying the documents, provided for in article 52, paragraph 2, and article 53, paragraph 2.

*Article 52*

1. The court authorizing the enforcement of the award shall confine itself to determining whether the award has become final.

2. An application for authorization of enforcement shall be accompanied by a certified copy of the award of costs, a certificate to the effect that the award has become final, and certified translations of these documents.

*Article 53*

1. Where legal costs advanced by the State are to be recovered, the court of the Contracting Party in whose territory the award of costs was made shall apply to the competent court of the other Contracting Party for recovery of the said costs. The latter court shall enforce the award and remit the sum recovered to the diplomatic or consular mission of the first Contracting Party.

2. The application shall be accompanied by a copy of the decision fixing the amount of the legal costs, a certificate to the effect that the decision has become final, and a certified translation of these documents.

*Article 54*

## DELIVERY OF ARTICLES

The delivery of articles or transfer of funds to a creditor domiciled in the territory of the other Contracting Party shall be effected in accordance with the legal provisions in force concerning the export of articles or the transfer of funds.

*Article 55*

## COSTS OF ENFORCEMENT

With respect to costs incurred in connexion with enforcement, the applicable law shall be that of the Contracting Party in whose territory the judgement is enforced.

## EXÉCUTION DES DÉCISIONS RELATIVES AUX FRAIS

*Article 51*

1. Si une partie à un procès qui, en vertu de l'article 17, est exemptée de l'obligation de fournir une caution, est tenue aux termes d'un jugement devenu définitif de prendre à sa charge les frais de justice de l'autre partie, le tribunal compétent de l'autre Partie contractante accordera gratuitement, sur demande, l'exequatur.

2. Par frais de justice, il faut entendre aussi les frais d'établissement des attestations, traductions et certifications visées au paragraphe 2 de l'article 52 et au paragraphe 2 de l'article 53.

*Article 52*

1. Le tribunal qui se prononcera sur l'octroi de l'exequatur aura exclusivement pour tâche d'examiner si la décision à exécuter est devenue définitive.

2. La demande d'exequatur sera accompagnée d'une expédition de la décision relative aux frais et d'une attestation établissant que la décision est devenue définitive, ainsi que d'une traduction certifiée desdites pièces.

*Article 53*

1. En ce qui concerne le recouvrement des frais de justice impayés, le tribunal de la Partie contractante sur le territoire de laquelle la décision relative aux frais a été rendue, demandera au tribunal compétent de l'autre Partie de procéder au recouvrement. Celui-ci engagera la procédure d'exécution et remettra les sommes recouvrées à la mission diplomatique ou consulaire de la première Partie contractante.

2. La demande sera accompagnée d'une expédition de la décision relative au montant des frais et d'une attestation établissant que la décision est devenue définitive, ainsi que d'une traduction certifiée desdites pièces.

*Article 54*

## REMISE D'OBJETS

La remise d'objets et le transfert de fonds à un créancier domicilié sur le territoire de l'autre Partie contractante auront lieu conformément aux dispositions régissant les exportations d'objets ou les transferts de fonds.

*Article 55*

## FRAIS D'EXÉCUTION

En ce qui concerne les frais d'exécution, la législation applicable sera celle de la Partie contractante sur le territoire de laquelle le jugement est exécuté.

## Chapter II

## LEGAL ASSISTANCE IN CRIMINAL CASES

## Article 56

## OBLIGATION TO EXTRADITE

1. Each Contracting Party undertakes to extradite to the other on application, under the conditions laid down in this Treaty, persons in its territory whose presence is required for the purpose of criminal prosecution, the delivery of judgement or the execution of a sentence.

2. Extradition shall be admissible only for offences which, under the law of both Contracting Parties, are punishable with deprivation of liberty for a term exceeding one year or with a heavier penalty (hereinafter called "extraditable offences"), and for the execution of final sentences imposing such penalties.

## Article 57

## REFUSAL OF EXTRADITION

Extradition shall not take place if :

- (a) The person claimed is a national of the Contracting Party applied to;
- (b) The offence was committed in the territory of the Contracting Party applied to;
- (c) Under the law of the Contracting Party applied to, exemption from prosecution or punishment has been acquired by lapse of time or for other legal reasons;
- (d) The person claimed has already been prosecuted in the territory of the Contracting Party applied to for the same offence and has been sentenced or discharged by a court or other authority, and such sentence or discharge has become final;
- (e) Under the law of both Contracting Parties, proceedings in respect of the offence can be instituted only by way of private complaint.

## Article 58

## OBLIGATION TO PROSECUTE

1. Each Contracting Party undertakes to prosecute under its own law, on the application of the other Contracting Party, any of its nationals who have committed an extraditable offence in the territory of the latter Contracting Party.

2. The application shall be accompanied by a document containing the particulars of the offence and all available evidence relating thereto.

## Chapitre II

## ASSISTANCE JURIDIQUE EN MATIÈRE PÉNALE

## Article 56

## OBLIGATION D'EXTRADER

I. Chacune des Parties contractantes sera tenue de livrer à l'autre sur demande, conformément aux dispositions du présent Traité, les individus se trouvant sur son territoire qui seront réclamés à fin de poursuites pénales, de prononcé d'un jugement ou d'exécution d'une condamnation.

2. Il ne pourra y avoir extradition que si les infractions commises sont, aux termes de la législation de l'une et l'autre des Parties contractantes, punissables d'une peine privative de liberté de plus d'un an ou d'une peine plus grave (ci-après dénommées « infractions donnant lieu à extradition »), et si les jugements imposant lesdites peines sont devenus définitifs.

## Article 57

## REFUS D'EXTRADER

L'extradition n'aura pas lieu :

- a) Si l'individu réclamé est ressortissant de la Partie requise;
- b) Si l'infraction a été commise sur le territoire de la Partie requise;

c) Si, en vertu de la législation de la Partie requise, les poursuites ou l'exécution de la condamnation ne peuvent avoir lieu pour cause de prescription ou pour toute autre cause valable;

d) Si l'individu réclamé a déjà été poursuivi, pour la même infraction, sur le territoire de la Partie requise et y a été condamné ou relaxé par un tribunal ou autre organe de la Partie requise et si ladite condamnation ou décision de relaxe est devenue définitive;

e) Si, en vertu de la législation de l'une et l'autre des Parties contractantes, la mise en mouvement de l'action est subordonnée au dépôt d'une plainte.

## Article 58

## OBLIGATION DE POURSUIVRE

I. Chacune des Parties contractantes, si elle en est requise par l'autre, sera tenue de poursuivre, conformément à sa législation, ceux de ses ressortissants qui auront commis sur le territoire de l'autre Partie une infraction donnant lieu à extradition.

2. La demande de poursuites sera accompagnée d'une description de l'infraction et de tous les éléments de preuve disponibles.

3. The Contracting Party applied to shall notify the applicant Contracting Party of the result of the prosecution. If sentence has been passed, a copy of the sentence shall be enclosed with the notification.

### *Article 59*

#### METHOD OF COMMUNICATION

In matters of extradition the Ministers for Justice and the General Procurators of the two Contracting Parties shall communicate with each other directly.

### *Article 60*

#### DOCUMENTS TO ACCOMPANY REQUISITIONS FOR EXTRADITION

The requisition for extradition shall be accompanied by :

(a) A certified copy of the warrant of arrest or, if extradition is requested for purposes of execution of a sentence, a certified copy of the final sentence; these documents shall contain particulars as to the offence committed, the place and time of its commission, its legal definition and, if the offence resulted in material damage, the actually determined or probable extent of such damage;

(b) The text of the statute of the applicant Contracting Party defining the offence;

(c) So far as possible, particulars regarding the nationality of the person claimed, documents and information concerning his domicile or residence; biographical particulars, a personal description, photographs and finger-prints.

### *Article 61*

#### SUPPLEMENTARY INFORMATION

1. If there is any doubt as to the commission of an extraditable offence, or if the requisition for extradition does not contain all the necessary particulars, the Contracting Party applied to may request supplementary information and fix a time-limit of two months for its receipt; this time-limit may be extended, if necessary, at the request of the applicant Contracting Party.

2. If the applicant Contracting Party fails to furnish the supplementary information within the specified time-limit, the Contracting Party applied to may release the person detained.

#### DETENTION PENDING EXTRADITION

### *Article 62*

Upon receipt of a requisition for extradition, the Contracting Party applied to shall take immediate steps to detain the person claimed.



3. La partie requise informera la Partie requérante de l'issue des poursuites; si une condamnation a été prononcée, elle lui fera parvenir en même temps une expédition du jugement.

#### *Article 59*

##### MODE DES RAPPORTS

Aux fins d'extradition, les Ministres de la justice et les Procureurs généraux des Parties contractantes communiqueront directement entre eux.

#### *Article 60*

##### PIÈCES À JOINDRE À LA DEMANDE D'EXTRADITION

La demande d'extradition sera accompagnée :

a) D'une expédition du mandat d'arrêt et, si l'extradition est demandée en vue de l'exécution d'une condamnation, d'une expédition du jugement devenu définitif; ces pièces devront indiquer la nature de l'infraction, la date et le lieu où elle a été commise, et sa qualification juridique et, si l'infraction a causé un dommage matériel, l'importance déjà constatée ou probable du dommage;

b) Du texte des dispositions légales de la Partie requérante qui définissent infraction;

c) Dans la mesure du possible, de données sur la nationalité de l'individu réclamé, de pièces ou renseignements sur son domicile ou sa résidence, de données sur sa situation personnelle, ainsi que de son signalement, de sa photographie et de ses empreintes digitales.

#### *Article 61*

##### RENSEIGNEMENTS COMPLÉMENTAIRES

1. En cas de doute sur la question de savoir si une infraction donnant lieu à extradition a été commise, ou lorsque la demande d'extradition ne contient pas toutes les données nécessaires, la Partie requise pourra réclamer des renseignements complémentaires et fixer pour leur production un délai de deux mois; ce délai pourra être prorogé, le cas échéant, à la demande de la Partie requérante.

2. Si la Partie requérante ne produit pas les renseignements complémentaires dans le délai spécifié, la partie requise pourra mettre en liberté l'individu réclamé.

##### ARRESTATION AUX FINS D'EXTRADITION

#### *Article 62*

Dès réception de la demande d'extradition, la Partie requise procédera à l'arrestation de l'individu réclamé.

*Article 63*

1. A person may be detained pending receipt of the requisition for his extradition if an application to that effect has been received from the applicant Contracting Party. Such application shall cite the warrant of arrest issued or final sentence delivered in respect of the person claimed and shall state that the requisition for extradition will be transmitted later. An application for detention pending receipt of the requisition for extradition may be made by post, telegraph, telephone or wireless.

2. A person may be detained in the absence of the application referred to in paragraph 1 if there is sufficient reason to believe that he has committed an extraditable offence in the territory of the other Contracting Party.

3. Where an arrest has been made under paragraph 1 or 2, the other Contracting Party shall be notified immediately.

*Article 64*

A person detained in accordance with article 63 shall be released if the requisition for his extradition is not received within one month from the date on which notification of his arrest was sent.

*Article 65*

## POSTPONEMENT OF EXTRADITION

If the person claimed is on trial for or has been convicted of another offence in the territory of the Contracting Party applied to, his extradition may be postponed pending the conclusion of the proceedings or the execution or remission of the sentence.

*Article 66*

## TEMPORARY EXTRADITION

I. If the postponement of extradition provided for in article 65 may result in exemption from prosecution being acquired by lapse of time or may seriously prejudice the investigation of an offence, the person claimed may be extradited temporarily on receipt of a requisition with statement of grounds.

2. A temporarily extradited person shall be returned after the conclusion of the criminal proceedings for the purpose of which he was extradited.

*Article 67*

## CONCURRENT REQUISITIONS FOR EXTRADITION

If requisitions for a person's extradition are received from more than one State, the Contracting Party applied to shall decide to which State the said person shall be extradited.

*Article 63*

1. L'individu réclamé pourra être arrêté avant réception de la demande d'extradition, si la Partie requérante le demande. À cet effet, la Partie requérante devra communiquer la teneur du mandat d'arrêt ou de la condamnation devenue définitive, et indiquer que la demande d'extradition suivra. L'arrestation de l'individu réclamé, avant réception de la demande d'extradition, pourra être demandée par la poste, le télégraphe, le téléphone ou la radio.

2. Tout individu pourra être arrêté, à défaut de la demande visée au paragraphe 1 du présent article, s'il y a lieu de croire qu'il a commis sur le territoire de l'autre Partie contractante une infraction donnant lieu à extradition.

3. Les arrestations opérées en application des paragraphes 1 et 2 du présent article seront immédiatement notifiées à l'autre Partie.

*Article 64*

Tout individu arrêté en application de l'article 63 pourra être mis en liberté si la demande d'extradition n'est pas reçue dans le mois qui suivra l'envoi de l'avis d'arrestation.

*Article 65*

## EXTRADITION DIFFÉRÉE

Si l'individu réclamé est poursuivi pour une autre infraction sur le territoire de la Partie requise, ou s'il y a été reconnu coupable d'une autre infraction, l'extradition pourra être différée jusqu'à ce que l'action soit close, ou que la peine ait été purgée ou remise.

*Article 66*

## EXTRADITION TEMPORAIRE

1. Si l'ajournement de l'extradition visé à l'article 65 du présent Traité risque d'entraîner prescription ou de compromettre gravement l'instruction, l'individu réclamé pourra être extradé temporairement, sur demande motivée.

2. L'individu extradé temporairement sera renvoyé dès clôture de la procédure pénale qui aura motivé son extradition.

*Article 67*

## DEMANDES D'EXTRADITION CONCURRENTES

Si l'extradition d'un individu est demandée par plusieurs États, il appartiendra à la Partie requise de décider à quel État l'individu réclamé sera livré.

*Article 68*

## LIMITS TO THE PROSECUTION OF EXTRADITED PERSONS

1. An extradited person may not, without the consent of the Contracting Party applied to, be prosecuted, punished or surrendered to a third State for an offence which was committed before his extradition and which is not the offence for which he was extradited.

2. Such consent shall not be required if the extradited person, not being a national of the Contracting Party in whose territory he is, fails to quit such territory within one month after the conclusion of the criminal proceedings or, in the event of his conviction, within one month after the execution or remission of the sentence, or if he returns thereto. Such period of one month shall not be deemed to include any period of time during which the extradited person is unable, for reasons beyond his control, to quit the territory of the applicant Contracting Party.

*Article 69*

## SURRENDER

The Contracting Party applied to shall notify the applicant Contracting Party of the place and date of surrender. If the applicant Contracting Party fails to accept the person claimed within fifteen days after the date fixed for his surrender, such person shall be released from custody.

*Article 70*

## RE-EXTRADITION

If an extradited person evades prosecution, the delivery of judgement or the execution of sentence and returns to the territory of the Contracting Party applied to, he shall be re-extradited upon receipt of a new requisition, without production of the documents specified in articles 60 and 61.

*Article 71*

## NOTIFICATION OF RESULTS OF PROSECUTION

The Contracting Parties shall inform each other of the results of proceedings taken against persons extradited to them. If such persons are sentenced, a copy of the sentence shall be transmitted after it has become final.

*Article 72*

## CONVEYANCE IN TRANSIT

I. Each Contracting Party shall, on application, authorize the conveyance through its territory of any person extradited by a third State to the other Contracting Party.

*Article 68*

## LIMITES DES POURSUITES

1. L'extradé ne pourra, sans l'assentiment de la Partie requise, être poursuivi, puni ou livré à un État tiers pour une infraction, autre que celle qui a motivé l'extradition, qui serait antérieure à la remise.

2. Cet assentiment ne sera pas exigé si l'extradé, n'étant pas ressortissant de la Partie contractante sur le territoire de laquelle il se trouve, n'a pas quitté le territoire de cette Partie un mois après la clôture de la procédure pénale ou, en cas de déclaration de culpabilité, un mois après l'exécution ou la remise de la peine, ou s'il retourne sur ledit territoire. Il ne sera pas tenu compte, aux fins du calcul de ce délai d'un mois, de la période pendant laquelle l'extradé n'aura pu, sans qu'il y ait faute de sa part, quitter le territoire de la Partie requérante.

*Article 69*

## REMISE DE L'EXTRADÉ

La Partie requise informera la Partie requérante du lieu et de la date de la remise. Si l'individu réclamé n'est pas reçu par la Partie requérante dans les quinze jours qui suivront la date fixée, il pourra être mis en liberté.

*Article 70*

## RÉEXTRADITION

Si l'extradé se soustrait à la justice et regagne le territoire de la Partie requise, il sera réextradé sur nouvelle demande, sans que la Partie requérante ait à produire à nouveau les pièces visées aux articles 60 et 61 du présent Traité.

*Article 71*

## COMMUNICATION DE L'ISSUE DES POURSUITES

La Partie requérante informera la Partie requise de l'issue des poursuites engagées contre l'extradé. En cas de condamnation, il sera communiqué expédition du jugement dès que celui-ci sera devenu définitif.

*Article 72*

## TRANSIT

1. Chacune des Parties contractantes, sur demande de l'autre Partie, assurera le transit à travers son territoire des individus qu'un État tiers livre à l'autre Partie.

2. An application for authorization of such conveyance shall be made and dealt with according to the same rules as a requisition for extradition.

3. The Contracting Parties shall not be bound to authorize the conveyance in transit of persons who are not extraditable under this Treaty.

### *Article 73*

#### TEMPORARY DELIVERY OF PERSONS HELD IN CUSTODY

1. If need arises for the interrogation as a witness of a person who is held in custody in the territory of the other Contracting Party, the authorities of that Contracting Party who are specified in article 59 may arrange for such person to be conveyed to the territory of the applicant Contracting Party, subject to his being kept in custody and returned as soon as possible after interrogation.

2. If need arises for the interrogation as a witness of a person who is held in custody in a third State, the authorities of the Contracting Party applied to who are specified in article 59 shall authorize the conveyance of such person through the territory of their State, in either direction, without prejudice to the provisions of article 9.

### *Article 74*

#### DELIVERY OF ARTICLES

1. Each Contracting Party undertakes to deliver to the other :

- (a) Articles or sums of money acquired through the commission of an extraditable offence, without prejudice to the legal provisions governing the export of articles or the transfer of funds;
- (b) Articles which may be important as evidence in criminal proceedings; such articles shall be delivered even if the offender cannot be extradited by reason of his death or escape or any other circumstances.

2. If the Contracting Party applied to needs the claimed articles as evidence in criminal proceedings, it may postpone the delivery of the articles until such proceedings are concluded.

3. These provisions shall not affect the rights of third parties to the articles delivered. After the conclusion of the proceedings, those articles to which such rights exist shall be returned to the Contracting Party applied to for transmittal to the person entitled to them.

### *Article 75*

#### NOTIFICATION OF SENTENCES

Each Contracting Party shall communicate to the other Contracting Party, at quarterly intervals, information concerning final sentences passed by its courts on nationals of the other Party, at the same time transmitting the finger-prints of the convicted persons if such finger-prints are available.

2. La demande visée au paragraphe 1 du présent article sera formée et examinée selon la même procédure que la demande d'extradition.

3. Les Parties contractantes ne seront pas tenues d'autoriser le transit dans les cas où, aux termes du présent Traité, il n'y a pas obligation d'extrader.

### *Article 73*

#### REMISE TEMPORAIRE DE DÉTENU

1. Lorsqu'il y aura lieu d'interroger comme témoin un individu détenu sur le territoire de l'autre Partie contractante, les organes de cette autre Partie visés à l'article 59 pourront assurer la remise de l'intéressé sur le territoire de la Partie requérante, à condition qu'il y soit maintenu en état d'arrestation et qu'il soit renvoyé aussitôt que possible après sa déposition.

2. Lorsqu'il y aura lieu d'interroger comme témoin un individu détenu dans un État tiers, les organes de la Partie requise visés à l'article 59 autoriseront le transit de l'intéressé à travers le territoire de l'État requis, sans préjudice des dispositions de l'article 9 du présent Traité.

### *Article 74*

#### REMISE D'OBJETS

1. Chacune des Parties contractantes remettra à l'autre :

- a) Les objets ou sommes d'argent obtenus grâce à une infraction donnant lieu à extradition, sans préjudice des dispositions régissant les exportations d'objets ou les transferts de fonds;
- b) Les objets qui peuvent servir de pièces à conviction; ces objets seront remis même si l'extradition ne peut avoir lieu par suite du décès ou de la fuite de l'intéressé, ou pour toute autre cause.

2. Si les objets réclamés sont nécessaires à la Partie requise comme pièces à conviction à l'occasion d'une procédure pénale, la remise pourra être différée jusqu'à la clôture de ladite procédure.

3. Les droits des tiers sur les objets à remettre seront réservés. Après clôture de la procédure, les objets à l'égard desquels de tels droits existent seront restitués à la Partie requise pour transmission à l'ayant droit.

### *Article 75*

#### COMMUNICATION DES JUGEMENTS DE CONDAMNATION

Chacune des Parties contractantes communiquera à l'autre, chaque trimestre, des renseignements sur les condamnations, devenues définitives, qui auront été prononcées par ses tribunaux contre des ressortissants de l'autre Partie, et lui fera parvenir, lorsqu'elles existeront, les empreintes digitales des condamnés.

*Article 76*

## INFORMATION ON PREVIOUS CONVICTIONS

Each Contracting Party shall, on application by the courts or procurators' offices of the other Contracting Party, transmit free of charge information regarding the previous convictions of persons charged with or on trial for a criminal offence in the territory of the other Party.

## PART III

## FINAL PROVISIONS

*Article 77*

This Treaty shall be subject to ratification. The exchange of the instruments of ratification shall take place at Bucharest as soon as possible.

*Article 78*

The Treaty shall enter into force thirty days after the exchange of the instruments of ratification. It shall remain in force for a term of five years from the date of entry into force.

Unless one of the Contracting Parties denounces the Treaty not later than six months before the expiry of the five-year term, it shall be extended in force for successive terms of five years.

*Article 79*

Upon the entry into force of this Treaty, the following shall cease to have effect :

(a) The Judicial Convention between Romania and Bulgaria, concluded at Bucharest on 19 April 1924;<sup>1</sup>

(b) The Convention on Extradition between Romania and Bulgaria, concluded at Bucharest on 19 April 1924.<sup>2</sup>

This Treaty has been drawn up in duplicate in the Romanian and Bulgarian languages, both texts being equally authentic.

IN WITNESS WHEREOF the plenipotentiaries of the two Contracting Parties have signed this Treaty and have thereto affixed their seals.

DONE at Sofia, on 3 December 1958.

For the Presidium  
of the Grand National Assembly  
of the Romanian People's  
Republic :  
Rudolf ROSMAN

For the Presidium  
of the People's Assembly  
of the People's Republic  
of Bulgaria :  
G. MIKHAILOV

<sup>1</sup> League of Nations, *Treaty Series*, Vol. XXXIII, p. 209.

<sup>2</sup> League of Nations, *Treaty Series*, Vol. XXXIII, p. 221.



*Article 76*

## RENSEIGNEMENTS TIRÉS DES SOMMIERS JUDICIAIRES

Chacune des Parties contractantes, sur demande des tribunaux ou parquets de l'autre Partie, communiquera sans frais de renseignements, tirés des sommiers judiciaires, qui concernent des individus faisant l'objet de poursuites pénales sur le territoire de cette autre Partie.

## TITRE III

## DISPOSITIONS FINALES

*Article 77*

Le présent Traité est sujet à ratification. Les instruments de ratification seront échangés à Bucarest aussitôt que faire se pourra.

*Article 78*

Le présent Traité entrera en vigueur trente jours après l'échange des instruments de ratification. Il demeurera en vigueur pendant cinq ans à compter de cette date.

Le présent Traité sera tacitement reconduit de cinq en cinq ans, à moins que l'une des Parties ne le dénonce six mois au moins avant l'expiration de toute période quinquennale.

*Article 79*

Au moment où le présent Traité entrera en vigueur, les Conventions ci-après cesseront de produire effet :

a) Convention judiciaire entre la Roumanie et la Bulgarie, conclue à Bucarest, le 19 avril 1924<sup>1</sup>;

b) Convention d'extradition entre la Roumanie et la Bulgarie, conclue à Bucarest, le 19 avril 1924<sup>2</sup>.

Le présent Traité est établi en double exemplaire, en roumain et en bulgare, les deux textes faisant également foi.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires des deux Parties contractantes ont signé le présent Traité et y ont apposé leur sceau.

FAIT à Sofia, le 3 décembre 1958.

Pour le Présidium  
de la Grande Assemblée nationale  
de la République populaire  
roumaine :

Rudolf ROSMAN

Pour le Présidium  
de l'Assemblée populaire  
de la République populaire  
de Bulgarie :

G. MIKHAILOV

<sup>1</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. XXXIII, p. 209.

<sup>2</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. XXXIII, p. 221.



No. 6008

---

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION  
and  
REPUBLIC OF CHINA**

**Development Credit Agreement—*Ground Water Project*  
(with related letter, annexed Development Credit Reg-  
ulations No. 1 and Project Agreement between the  
Association and the Province of Taiwan). Signed at  
Washington, on 30 August 1961**

*Official text: English.*

*Registered by the International Development Association on 18 December 1961.*

---

**ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DE DÉVELOPPEMENT  
et  
RÉPUBLIQUE DE CHINE**

**Contrat de crédit de développement — *Projet relatif aux  
eaux souterraines* (avec lettre y relative et, en annexe,  
le Règlement n° 1 sur les crédits de développement et  
le Contrat relatif au Projet entre l'Association et la  
Province de Taïwan). Signé à Washington, le 30 août  
1961**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 18 décembre 1961.*

No. 6008. DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT<sup>1</sup>  
(*GROUND WATER PROJECT*) BETWEEN THE REPUBLIC  
OF CHINA AND THE INTERNATIONAL DEVELOP-  
MENT ASSOCIATION. SIGNED AT WASHINGTON, ON  
30 AUGUST 1961

---

AGREEMENT, dated August 30, 1961, between THE REPUBLIC OF CHINA (hereinafter called the Borrower) and INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION (hereinafter called the Association).

*Article I*

CREDIT REGULATIONS; SPECIAL DEFINITIONS

*Section 1.01.* The parties of this Agreement accept all the provisions of Development Credit Regulations No. 1 of the Association dated June 1, 1961<sup>2</sup> (said Development Credit Regulations No. 1 being hereinafter called the Regulations), with the same force and effect as if they were fully set forth herein.

*Section 1.02.* Wherever used in this Agreement or in any schedule thereto, unless the context shall otherwise require, the following terms shall have the following meanings :

- (a) The term "Province" means the Province of Taiwan, a political subdivision of the Borrower.
- (b) The term "Project Agreement"<sup>2</sup> means the agreement between the Association and the Province of even date herewith, providing for the carrying out of the Project.
- (c) The term "Subsidiary Loan Agreement" means the loan agreement between the Borrower and the Province referred to in Section 4.01.
- (d) The term "Irrigation Associations" means the Changhwa Irrigation Association, the Chianan Irrigation Association, the Pingtung Irrigation Association and the Touliu Irrigation Association, and the term "Irrigation Association" means any one of the Irrigation Associations to which particular

<sup>1</sup> Came into force on 27 November 1961, upon notification by the Association to the Government of the Republic of China.

<sup>2</sup> See p. 242 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 6008. CONTRAT DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT<sup>1</sup>  
(PROJET RELATIF AUX EAUX SOUTERRAINES) ENTRE  
LA RÉPUBLIQUE DE CHINE ET L'ASSOCIATION  
INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À  
WASHINGTON, LE 30 AOÛT 1961

---

CONTRAT, en date du 30 août 1961, entre la RÉPUBLIQUE DE CHINE (ci-après dénommée « l'Emprunteur ») et l'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « l'Association »).

*Article premier*

RÈGLEMENT SUR LES CRÉDITS; DÉFINITIONS PARTICULIÈRES

*Paragraphe 1.01.* Les parties au présent Contrat acceptent toutes les dispositions du Règlement n° 1 de l'Association sur les crédits de développement, en date du 1<sup>er</sup> juin 1961<sup>2</sup> (ledit Règlement n° 1 sur les crédits de développement étant ci-après dénommé « le Règlement ») et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

*Paragraphe 1.02.* Dans le présent Contrat, à moins que le contexte ne s'y oppose, les expressions suivantes ont le sens indiqué ci-dessous :

- a) L'expression « la Province » désigne la Province de Taïwan, subdivision politique de l'Emprunteur;
- b) L'expression « le Contrat relatif au Projet<sup>2</sup> » désigne le Contrat de même date conclu entre l'Association et la Province en vue de l'exécution du Projet;
- c) L'expression « le Contrat d'emprunt subsidiaire » désigne le Contrat entre l'Emprunteur et la Province visé au paragraphe 4.01 du présent Contrat;
- d) L'expression « les Associations d'irrigation » désigne l'Association d'irrigation de Changhwa, l'Association d'irrigation de Chianan, l'Association d'irrigation de Pingtung et l'Association d'irrigation de Touliu; l'expression « l'Association d'irrigation » désigne l'une quelconque des Associations d'irrigation

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 27 novembre 1961, dès notification par l'Association au Gouvernement de la République de Chine.

<sup>2</sup> Voir p. 243 de ce volume.

reference is made therein and shall include any other association or cooperative of farmers that shall succeed in the rights and obligations of such Irrigation Association.

## Article II

### THE CREDIT

*Section 2.01.* The Association agrees to make available to the Borrower, on the terms and conditions in this Agreement set forth or referred to, a development credit in an amount in various currencies equivalent to three million seven hundred thousand dollars (\$3,700,000).

*Section 2.02.* The Association shall open a Credit Account in the name of the Borrower and shall credit to such Credit Account the amount of the Credit. The amount of the Credit may be withdrawn from the Credit Account as provided in, and subject to the rights of cancellation and suspensions set forth in, this Agreement and the Regulations.

*Section 2.03.* Notwithstanding the first sentence of Section 4.01 of the Regulations and except as the Borrower and the Association shall otherwise agree :

(a) The Borrower shall be entitled to withdraw from the Credit Account (i) amounts expended for the reasonable cost of goods to be financed out of the proceeds of the Credit, and (ii) if the Association shall so agree, such amounts as shall be required to meet payments to be made for the reasonable cost of such goods.

(b) No withdrawals shall be made on account of (i) expenditures prior to the date of this Agreement or (ii) expenditures in the currency of the Borrower or for goods produced in (including services supplied from) the territories of the Borrower.

*Section 2.04.* The Borrower shall pay to the Association a service charge at the rate of three-fourths of one per cent ( $\frac{3}{4}$  of 1 %) per annum on the principal amount of the Credit withdrawn and outstanding from time to time. The Borrower shall also pay to the Association a service charge at the same rate on the principal amount outstanding from time to time of any special commitment entered into by the Association pursuant to Section 4.02 of the Regulations.

*Section 2.05.* Service charges shall be paid semiannually on March 15 and September 15 in each year.

*Section 2.06.* The Borrower shall repay the principal of the Credit withdrawn from the Credit Account in semiannual instalments payable on each March 15 and September 15 commencing March 15, 1972 and ending September 15, 2011, each instalment to and including the instalment payable on September 15, 1981 to be one-half of one per cent ( $\frac{1}{2}$  of 1 %) of such principal amount,

spécialement visée et comprend toute autre association ou coopérative paysanne qui reprendrait à son compte les droits et obligations de ladite Association d'irrigation.

## Article II

### LE CRÉDIT

*Paragraphe 2.01.* L'Association consent à ouvrir à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat, un crédit de développement en diverses monnaies équivalant à trois millions sept cent mille (3 700 000) dollars.

*Paragraphe 2.02.* L'Association ouvrira un compte au nom de l'Emprunteur, qu'elle créditera du montant du Crédit. Le montant du Crédit pourra être prélevé sur ce compte, comme il est prévu dans le présent Contrat et dans le Règlement et sous réserve des pouvoirs d'annulation et de retrait énoncés dans lesdits Contrat et Règlement.

*Paragraphe 2.03.* Nonobstant la première phrase du paragraphe 4.01 du Règlement et sauf convention contraire entre l'Emprunteur et l'Association :

a) L'Emprunteur sera en droit de prélever sur le compte du Crédit i) les montants qui auront été dépensés pour payer le coût raisonnable de marchandises qui doivent être achetées à l'aide des fonds provenant du Crédit et ii) si l'Association y consent, les montants dont l'Emprunteur aura besoin pour payer le coût raisonnable de telles marchandises.

b) Aucun tirage ne pourra être effectué pour payer i) des dépenses antérieures au présent Contrat, ni ii) des dépenses faites dans la monnaie de l'Emprunteur ou pour payer des marchandises produites (y compris des services fournis) dans les territoires de l'Emprunteur.

*Paragraphe 2.04.* L'Emprunteur paiera à l'Association une commission au taux annuel de trois quarts pour cent ( $3/4$  p. 100) sur la partie du principal du Crédit qui aura été prélevée et n'aura pas été remboursée. L'Emprunteur paiera également à l'Association une commission de même taux sur le montant en principal de tout engagement spécial non liquidé pris par l'Association en application du paragraphe 4.02 du Règlement.

*Paragraphe 2.05.* Les commissions seront payables semestriellement les 15 mars et 15 septembre de chaque année.

*Paragraphe 2.06.* L'Emprunteur remboursera le principal du Crédit qu'il aura prélevé sur le compte du Crédit, par versements semestriels effectués le 15 mars et le 15 septembre de chaque année, à partir du 15 mars 1972 et jusqu'au 15 septembre 2011; les versements à effectuer jusqu'au 15 septembre 1981 inclus correspondront à un demi pour cent ( $1/2$  p. 100) du principal prélevé et les ver-

and each instalment thereafter to be one and one-half per cent ( $1\frac{1}{2}$  %) of such principal amount.

### *Article III*

#### USE OF PROCEEDS OF THE CREDIT

*Section 3.01.* The Borrower shall cause the proceeds of the Credit to be applied exclusively to financing the cost of goods required to carry out the Project described in Schedule 1<sup>1</sup> to this Agreement. The specific goods to be financed out of the proceeds of the Credit and the methods and procedures for procurement of such goods shall be determined by agreement among the Borrower, the Province and the Association, subject to modification by further agreement among them.

*Section 3.02.* The Project will be carried out by the Province in accordance with the Project Agreement.

### *Article IV*

#### PARTICULAR COVENANTS

*Section 4.01.* The Borrower shall relend the proceeds of the Credit to the Province pursuant to a loan agreement (the Subsidiary Loan Agreement) between the Borrower and the Province, containing terms and conditions satisfactory to the Association.

*Section 4.02.* The Borrower shall cause the Province to carry out all its obligations under the Project Agreement and the Subsidiary Loan Agreement.

*Section 4.03.* The Borrower shall maintain or cause to be maintained records adequate to identify the goods financed out of the proceeds of the Credit and to disclose the use thereof in the Project; shall enable the Association's representatives to inspect Project, the goods and any relevant records and documents; and shall furnish or cause to be furnished to the Association all such information as the Association shall reasonably request concerning the expenditure of the proceeds of the Credit, the Project, and the goods.

*Section 4.04. (a)* The Borrower shall at all times make or cause to be made available to the Province, promptly as needed, all sums and other resources which shall be required for the carrying out of the Project.

---

<sup>1</sup> See p. 238 of this volume.



sements ultérieurs correspondront à un et demi pour cent (1 1/2 p. 100) dudit principal.

### Article III

#### UTILISATION DES FONDS PROVENANT DU CRÉDIT

*Paragraphe 3.01.* L'Emprunteur veillera à ce que les fonds provenant du Crédit soient affectés exclusivement au paiement du coût des marchandises nécessaires à l'exécution du Projet décrit à l'annexe 1<sup>1</sup> du présent Contrat. Les marchandises qui devront être achetées à l'aide des fonds provenant du Crédit, ainsi que les méthodes et modalités de leur achat, seront spécifiées par convention entre l'Emprunteur, la Province et l'Association, qui pourront par convention ultérieure modifier la liste desdites marchandises ainsi que lesdites méthodes et modalités.

*Paragraphe 3.02.* La Province exécutera le Projet conformément au Contrat relatif au Projet.

### Article IV

#### ENGAGEMENTS PARTICULIERS

*Paragraphe 4.01.* L'Emprunteur reprêtera à la Province les fonds provenant du Crédit, conformément à un Contrat d'emprunt (le Contrat d'emprunt subsidiaire) qui sera conclu entre l'Emprunteur et la Province, et dont les clauses et conditions devront donner satisfaction à l'Association.

*Paragraphe 4.02.* L'Emprunteur veillera à ce que la Province s'acquitte de toutes les obligations mises à sa charge par le Contrat relatif au Projet et le Contrat d'emprunt subsidiaire.

*Paragraphe 4.03.* L'Emprunteur tiendra ou fera tenir des livres permettant d'identifier les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant du Crédit et de connaître leur utilisation dans le cadre du Projet; il donnera aux représentants de l'Association la possibilité d'inspecter les travaux d'exécution du Projet et les marchandises et d'examiner tous les livres et documents s'y rapportant; il fournira ou fera fournir à l'Association tous les renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander sur l'emploi des fonds provenant du Crédit, le Projet et les marchandises.

*Paragraphe 4.04.* a) L'Emprunteur fournira ou fera fournir en tout temps à la Province, promptement et au fur et à mesure des besoins, toutes les sommes et autres ressources nécessaires à l'exécution du Projet.

<sup>1</sup> Voir p. 239 de ce volume.

(b) The Borrower shall take all action necessary to enable the Province to perform all its obligations under the Project Agreement and the Irrigation Associations to comply with the provisions of Section 2.04 of the Project Agreement and shall not take any action that might interfere with the performance of such obligations by the Province or with the compliance by any Irrigation Association with such provisions.

*Section 4.05.* Except as the Association shall otherwise agree, the Borrower shall not amend, assign, abrogate or waive any provision of the Subsidiary Loan Agreement.

*Section 4.06.* (a) The Borrower and the Association shall cooperate fully to assure that the purposes of the Credit will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Credit. On the part of the Borrower, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Borrower and the international balance of payments position of the Borrower.

(b) The Borrower and the Association shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Credit and the maintenance of the service thereof. The Borrower shall promptly inform the Association of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Credit or the maintenance of the service thereof.

(c) The Borrower shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Association to visit any part of the territories of the Borrower for purposes related to the Credit.

*Section 4.07.* The principal of, and service charges on, the Credit shall be paid without deduction for, and free from, any taxes, and free from all restrictions, imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories.

*Section 4.08.* This Agreement shall be free from any taxes that shall be imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof.

## Article V

### REMEDIES OF THE ASSOCIATION

*Section 5.01.* (i) If any event specified in paragraph (a) or paragraph (c) of Section 5.02 of the Regulations shall occur and shall continue for a period of

b) L'Emprunteur prendra toutes les dispositions nécessaires pour permettre à la Province de s'acquitter de toutes les obligations mises à sa charge par le Contrat relatif au Projet, et aux Associations d'irrigation de se conformer aux dispositions du paragraphe 2.04 du Contrat relatif au Projet, et il ne prendra aucune mesure susceptible d'empêcher la Province de s'acquitter de toutes les obligations mises à sa charge par ledit Contrat ou d'empêcher une Association d'irrigation de se conformer auxdites dispositions.

*Paragraphe 4.05.* À moins que l'Association n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur ne modifiera ni n'abrogera aucune disposition du Contrat d'emprunt subsidiaire, ni ne cédera le bénéfice ou ne renoncera au bénéfice d'aucune desdites dispositions.

*Paragraphe 4.06.* a) L'Emprunteur et l'Association coopéreront pleinement à la réalisation des fins du Crédit. À cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale du Crédit. Les renseignements que l'Emprunteur devra fournir porteront notamment sur la situation économique et financière dans ses territoires et sur sa balance des paiements.

b) L'Emprunteur et l'Association conféreront de temps à autre par l'intermédiaire de leurs représentants sur les questions relatives aux fins du Crédit et à la régularité de son service. L'Emprunteur informera l'Association sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins du Crédit ou la régularité de son service.

c) L'Emprunteur donnera aux représentants accrédités de l'Association toutes possibilités raisonnables de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives au Crédit.

*Paragraphe 4.07.* Le remboursement du principal du Crédit et le paiement des commissions y afférentes ne seront soumis à aucune déduction à raison d'impôts quels qu'ils soient établis en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur dans ses territoires, et ne seront soumis à aucune restriction établie en vertu de ladite législation ou desdites lois.

*Paragraphe 4.08.* Le présent Contrat sera franc de tout impôt perçu en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur dans ses territoires, lors ou à l'occasion de son établissement, de son émission, de sa remise ou de son enregistrement.

#### Article V

##### RECOURS DE L'ASSOCIATION

*Paragraphe 5.01.* i) Si l'un des faits énumérés aux alinéas a ou c du paragraphe 5.02 du Règlement se produit et subsiste pendant 30 jours ou ii) si un

thirty days, or (ii) if any event specified in paragraph (b) of Section 5.02 of the Regulations or in Section 5.02 of this Agreement shall occur and shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Association to the Borrower, then at any subsequent time the Association, at its option, may declare the principal of the Credit then outstanding to be due and payable immediately, and upon any such declaration such principal shall become due and payable immediately, anything in this Agreement to the contrary notwithstanding.

*Section 5.02.* The following additional event is specified for the purposes of Section 5.02 (j) of the Regulations :

A default shall have occurred in the performance of any covenant or agreement on the part of the Province under the Project Agreement.

#### Article VI

##### EFFECTIVE DATE; TERMINATION

*Section 6.01.* The following events are specified as additional conditions to the effectiveness of the Development Credit Agreement within the meaning of Section 8.01 (b) of the Regulations :

- (a) evidence satisfactory to the Association shall have been furnished to the Association that the execution and delivery of the Project Agreement on behalf of the Province have been duly authorized or ratified by all necessary governmental action;
- (b) the Subsidiary Loan Agreement shall have been duly executed and delivered as between the parties thereto and shall have become effective in accordance with its terms.

*Section 6.02.* The following are specified as additional matters, within the meaning of Section 8.02 (b) of the Regulations, to be included in the opinion or opinions to be furnished to the Association :

- (a) that the Project Agreement has been duly authorized or ratified by, and executed and delivered on behalf of, the Province and constitutes a valid and binding obligation of the Province in accordance with its terms;
- (b) that the Subsidiary Loan Agreement has been duly authorized or ratified by, and executed and delivered on behalf of, the Borrower and the Province respectively and is valid and enforceable in accordance with its terms.

*Section 6.03.* A date sixty days after the date of this Agreement is hereby specified for the purposes of Section 8.04 of the Regulations.

#### Article VII

##### MISCELLANEOUS

*Section 7.01.* The Closing Date shall be June 30, 1965, or such other date as may from time to time be agreed between the Borrower and the Association.

fait spécifié à l'alinéa *b* du paragraphe 5.02 du Règlement ou au paragraphe 5.02 du présent Contrat se produit et subsiste pendant 60 jours à compter de sa notification par l'Association à l'Emprunteur, l'Association aura, à tout moment, la faculté de déclarer immédiatement exigible le principal non remboursé du Crédit et cette déclaration entraînera l'exigibilité le jour même où elle aura été faite, nonobstant toute stipulation contraire du présent Contrat.

*Paragraphe 5.02.* La condition supplémentaire suivante est stipulée aux fins de l'alinéa *j* du paragraphe 5.02 du Règlement :

Un manquement dans l'exécution d'un engagement ou d'une convention souscrits par la Province dans le Contrat relatif au Projet.

#### Article VI

##### DATE DE MISE EN VIGUEUR; RÉSILIATION

*Paragraphe 6.01.* L'entrée en vigueur du Contrat de crédit de développement sera subordonnée aux conditions supplémentaires suivantes au sens de l'alinéa *b* du paragraphe 8.01 du Règlement :

- a) Des preuves satisfaisantes devront avoir été fournies, l'Association établissant que la signature et la remise, au nom de la Province, du Contrat relatif au Projet ont été dûment autorisées ou ratifiées par toutes les autorités publiques voulues;
- b) Le Contrat d'emprunt subsidiaire devra avoir été dûment signé et remis par les parties intéressées et il devra être entré pleinement en vigueur conformément à ses dispositions.

*Paragraphe 6.02.* La consultation ou les consultations qui doivent être fournies à l'Association devront spécifier, à titre de points supplémentaires au sens de l'alinéa *b* du paragraphe 8.02 du Règlement :

- a) Que le Contrat relatif au Projet a été dûment autorisé ou ratifié par la Province, et signé et remis en son nom, et qu'il constitue pour elle un engagement valable et définitif conformément à ses dispositions.
- b) Que le Contrat d'emprunt subsidiaire a été dûment autorisé ou ratifié par l'Emprunteur et la Province et signé et remis en leurs noms et qu'il constitue un engagement valable et définitif, conformément à ses dispositions.

*Paragraphe 6.03.* Le soixantième jour après la date du présent Contrat est la date spécifiée aux fins du paragraphe 8.04 du Règlement sur les emprunts.

#### Article VII

##### DISPOSITIONS DIVERSES

*Paragraphe 7.01.* La date de clôture est le 30 juin 1965 ou toute autre date dont l'Emprunteur et l'Association pourront convenir.

*Section 7.02.* The following addresses are specified for the purposes of Section 7.01 of the Regulations :

For the Borrower :

Ministry of Finance  
Taipei  
Taiwan, China

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Chifinance  
Taipei

For the Association :

International Development Association  
1818 H Street, N.W.  
Washington 25, D. C.  
United States of America

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Indevas  
Washington, D. C.

*Section 7.03.* The Minister of Finance of the Borrower is designated for the purposes of Section 7.03 of the Regulations.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Development Credit Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

The Republic of China :

By Martin WONG  
Authorized Representative

International Development Association :

By W. A. B. ILIFF  
Vice President

#### SCHEDULE 1

##### DESCRIPTION OF THE PROJECT

The Project consists of the drilling and installation, for the account of the Irrigation Associations, of about 765 deep wells to be operated by the Irrigation Associations under the supervision of the Province in order to provide additional irrigation water for about 84,000 hectares of land in the western and southern coastal areas of Taiwan cultivated by members of the Irrigation Associations and the provision of technical assistance to the members of the Irrigation Associations for the efficient and productive use of the irrigation water so provided.

*Paragraphe 7.02.* Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 7.01 du Règlement :

Pour l'Emprunteur :

Ministère des Finances

Taïpeh

Taiwan (Chine)

Adresse télégraphique :

Chifinance

Taïpeh

Pour l'Association :

Association internationale de développement

1818 H Street, N.W.

Washington 25, D. C.

(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Indevas

Washington, D. C.

*Paragraphe 7.03.* Le Ministre des finances de l'Emprunteur est le représentant désigné aux fins du paragraphe 7.03 du Règlement.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat de crédit de développement en leurs noms respectifs dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la République de Chine :

(*Signé*) Martin WONG

Représentant autorisé

Pour l'Association internationale de développement :

(*Signé*) W. A. B. ILIFF

Vice-Président

#### ANNEXE 1

##### DESCRIPTION DU PROJET

Il s'agit de forer et d'aménager, pour le compte des Associations d'irrigation, environ 765 puits profonds dont le fonctionnement sera assuré par les Associations d'irrigation sous le contrôle de la Province et qui serviront à fournir de l'eau supplémentaire pour irriguer, dans les régions côtières de l'ouest et du sud de Taiwan, environ 84 000 hectares de terres cultivées par des membres des Associations d'irrigation; une assistance technique sera également fournie aux membres de ces Associations, de manière à assurer l'utilisation efficace et productive de l'eau d'irrigation ainsi fournie.

## LETTER RELATING TO THE DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT

CHINESE EMBASSY  
Office of Economic Counselor  
WASHINGTON 8, D. C.

August 30, 1961

International Development Association  
1818 H Street, N.W.  
Washington 25, D. C.

*Credit No. 7 CHA (Ground Water Project)*

## Currency of Payment

Gentlemen :

We refer to the Development Credit Agreement<sup>1</sup> (*Ground Water Project*) of even date between us and to Section 3.02 of the Regulations referred to therein. Pursuant to such Section, we hereby request your agreement as follows :

- (i) Except as hereinafter provided, the principal amount of, and service charges on, the Credit provided for in such Agreement shall be payable in the currency of the United States of America.
- (ii) If at any time the Association shall determine that such currency is not freely convertible or freely exchangeable by it for currencies of other members of the Association for the purposes of its operations, the Association shall so notify us and furnish us with a list of the currencies which, in the determination of the Association, are so convertible or so exchangeable.
- (iii) If within thirty days from the date of such notice the undersigned shall not have selected a specific currency or currencies from such list in which payment shall be made, then payment of such principal and service charges shall be made in a currency or currencies to be selected by the Association from such list.
- (iv) Any selection of a currency pursuant to (iii) shall be subject, in turn, to the provisions of (ii) and (iii) hereof.

Please indicate your agreement with the foregoing by signing the form of confirmation on the enclosed copy of this letter and returning it to us.

Very truly yours,

The Republic of China :  
By Martin WONG  
Authorized Representative

*Confirmed:*  
International Development Association :  
By I. P. M. CARGILL

<sup>1</sup> See p. 228 of this volume.



## LETTRE RELATIVE AU CONTRAT DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT

AMBASSADE DE LA RÉPUBLIQUE DE CHINE  
Bureau du Conseiller économique  
WASHINGTON 8, D. C.

Le 30 août 1961

Association internationale de développement  
1818 H Street, N.W.  
Washington 25, D. C.

*Crédit n° 7 CHA (Projet relatif aux eaux souterraines)*

Monnaie de paiement

Messieurs,

Nous avons l'honneur de nous référer au Contrat de Crédit de développement<sup>1</sup> (*Projet relatif aux eaux souterraines*) de même date, conclu entre la République de Chine et l'Association internationale de développement, et au paragraphe 3.02 du Règlement visé dans ledit Contrat. Conformément aux dispositions de ce paragraphe, nous vous prions de donner votre accord sur les points suivants :

- i) Sous réserve des exceptions indiquées ci-après, le principal du Crédit prévu dans ledit Contrat et les commissions afférentes audit Crédit seront payables dans la monnaie des États-Unis d'Amérique.
- ii) Si l'Association constate, à un moment quelconque, que ladite monnaie ne peut pas être librement convertie ou librement échangée par elle dans les monnaies d'autres membres de l'Association aux fins de ses opérations, l'Association nous le notifiera et nous fournira une liste des monnaies qui, à son avis, peuvent l'être.
- iii) Si, dans les 30 jours qui suivront la notification de l'Association, nous n'avons pas choisi sur ladite liste une monnaie ou des monnaies déterminées dans lesquelles le paiement desdits principal et commissions sera effectué, ce paiement sera fait dans une monnaie ou des monnaies que l'Association choisira sur la liste en question.
- iv) Tout choix de monnaie effectué conformément à l'alinéa iii ci-dessus sera lui-même soumis aux dispositions des alinéas ii et iii.

Nous vous prions de nous faire connaître votre accord sur ce qui précède en signant la formule de confirmation sur l'exemplaire ci-joint de la présente lettre et en nous renvoyant ledit exemplaire.

Veillez agréer, etc.

Pour la République de Chine :

(*Signé*) Martin WONG  
Représentant autorisé

*Bon pour confirmation :*  
Pour l'Association internationale  
de développement :  
(*Signé*) I. P. M. CARGILL

<sup>1</sup> Voir p. 229 de ce volume.

## INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION

## DEVELOPMENT CREDIT REGULATIONS No. 1, DATED 1 JUNE 1961

## REGULATIONS APPLICABLE TO DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENTS WITH MEMBER GOVERNMENTS

[*Not published herein. See United Nations, Treaty Series, Vol. 415.*]

PROJECT AGREEMENT  
(GROUND WATER PROJECT)

AGREEMENT, dated August 30, 1961, between INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION (hereinafter called the Association) and PROVINCE OF TAIWAN (hereinafter called the Province).

WHEREAS by an agreement of even date herewith between The Republic of China (hereinafter called the Borrower) and the Association, which agreement and the schedule and development credit regulations therein referred to and incorporated, together with any changes which may be made therein in accordance with the provisions thereof, are hereinafter called the Development Credit Agreement,<sup>1</sup> the Association has agreed to make available to the Borrower an amount in various currencies equivalent to three million seven hundred thousand dollars (\$3,700,000) on the terms and conditions set forth in the Development Credit Agreement but only on condition that the Province agree to undertake certain obligations to the Association as hereinafter provided; and

WHEREAS the Province has agreed to undertake the obligations hereinafter set forth;  
NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows :

*Article I*

## DEFINITIONS

*Section 1.01.* Wherever used in this Agreement, unless the context shall otherwise require, the several terms defined in the Development Credit Agreement (as above defined) shall have the respective meaning therein set forth.

*Article II*

## PARTICULAR COVENANTS

*Section 2.01.* The Province shall carry out the Project with due diligence and efficiency and in accordance with sound agricultural, engineering and financial practices.

*Section 2.02.* In the carrying out of the Project the Province shall employ or cause to be employed competent and experienced technical and financial advisors satisfactory to

---

<sup>1</sup> See p. 228 of this volume.

## ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT

RÈGLEMENT N° 1 SUR LES CRÉDITS DE DÉVELOPPEMENT, EN DATE DU  
1<sup>er</sup> JUIN 1961RÈGLEMENT APPLICABLE AUX CONTRATS DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT PASSÉS AVEC LES  
ÉTATS MEMBRES*[Non publié avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 415.]*

## CONTRAT RELATIF AU PROJET

*(PROJET RELATIF AUX EAUX SOUTERRAINES)*

CONTRAT, en date du 30 août 1961, entre l'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « l'Association ») et la PROVINCE DE TAÏWAN (ci-après dénommée « la Province »).

CONSIDÉRANT que, aux termes d'un contrat de même date conclu entre la République de Chine (ci-après dénommée « l'Emprunteur ») et l'Association, ledit contrat, l'annexe et le Règlement sur les crédits de développement qui y sont visés et incorporés, ainsi que toutes les modifications qui pourraient y être apportées conformément à leurs dispositions, étant ci-après dénommés « le Contrat de crédit de développement<sup>1</sup> », l'Association a accepté de mettre à la disposition de l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées dans le Contrat de crédit de développement, une somme en diverses monnaies de l'équivalent de trois millions sept cent mille (3 700 000) dollars, mais seulement à la condition que la Province consente à prendre à l'égard de l'Association certains engagements ainsi qu'il est prévu ci-après;

CONSIDÉRANT que la Province a consenti à prendre les engagements définis ci-après;  
Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

*Article premier*

## DÉFINITIONS

*Paragraphe 1.01.* Dans le présent Contrat, sauf exigence contraire du contexte, chacune des expressions dont la définition est donnée dans le Contrat de crédit de développement (tel qu'il est défini ci-dessus) conserve le même sens.

*Article II*

## ENGAGEMENTS PARTICULIERS

*Paragraphe 2.01.* La Province assurera l'exécution du Projet avec la diligence voulue, dans les meilleures conditions, suivant les règles de l'art et conformément aux principes d'une saine gestion agricole et financière.

*Paragraphe 2.02.* Pour l'exécution du Projet, la Province fera appel ou fera faire appel aux services de conseillers techniques et financiers compétents et expérimentés,

<sup>1</sup> Voir p. 229 de ce volume.

the Association and the Province, upon terms and conditions satisfactory to the Association and the Province.

*Section 2.03.* (a) The Province shall furnish or cause to be furnished to the Association, promptly upon their preparation, the plans and specifications for the Project and any material modification subsequently made therein, in such detail as the Association shall from time to time request.

(b) The Province shall maintain or cause to be maintained records adequate to identify the goods financed out of the proceeds of the Credit, to disclose the use thereof, to record the progress of the Project (including the cost thereof), to show the results achieved from the use of the additional irrigation water provided by the Project, and to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting practices the operations and financial condition of the departments or agencies of the Province responsible for the carrying out of the Project; shall enable the Association's representatives to inspect the Project, the goods and any relevant records and documents; and shall furnish or cause to be furnished to the Association all such information as the Association shall reasonably request concerning the expenditure of the proceeds of the Credit, the Project, the goods, the results achieved from the use of the additional irrigation water provided by the Project, and the operations and financial condition of the departments or agencies of the Province responsible for the carrying out of the Project.

*Section 2.04.* (a) Except as the Association and the Province shall otherwise agree, the Province, before carrying out any part of the Project, shall furnish to the Association evidence satisfactory to the Association that adequate arrangements have been made to provide that the particular Irrigation Association for whose account such part of the Project is to be carried out :

- (i) shall repay a portion of the actual cost of such part of the Project with interest over a period of years, all as determined by agreement between the Association and the Province, subject to modification by further agreement between them;
- (ii) shall at all times operate, maintain and repair in accordance with sound engineering and agricultural practices and standards all works and facilities included in such part of the Project and all canals, structures and other works and facilities not included in such part of the Project but necessary to the proper and efficient operation thereof;
- (iii) shall conduct its operations in such manner as shall be required to assure that at all times the water made available by such part of the Project is to the maximum extent fully, effectively and promptly utilized for irrigation in accordance with sound agricultural practices;
- (iv) shall set water charges levied on its members for the construction, operation and maintenance of the works and facilities for whose operation and maintenance it is responsible at such levels as shall provide at all times revenues sufficient (1) to cover all operating and maintenance costs and debt service and (2) to create reasonable reserves for losses and for repair of damage to such works and facilities caused by floods and other hazards;

agréés par l'Association et la Province, selon des clauses et conditions jugées satisfaisantes par l'Association et par la Province.

*Paragraphe 2.03.* a) La Province remettra ou fera remettre à l'Association, dès qu'ils seront prêts, les plans et cahiers des charges relatifs au Projet, et elle lui communiquera sans retard les modifications importantes qui y seraient apportées par la suite, avec tous les détails que l'Association voudra connaître.

b) La Province tiendra ou fera tenir des livres permettant d'identifier les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant du Crédit, de connaître leur utilisation, de suivre la marche des travaux d'exécution du Projet (et notamment de connaître le coût desdits travaux), de connaître les résultats obtenus grâce à l'utilisation de l'eau d'irrigation supplémentaire provenant de l'exécution du Projet et d'obtenir, grâce à de bonnes méthodes comptables régulièrement appliquées, un tableau exact des opérations et de la situation financière des services ou des agences de la Province chargés de l'exécution du Projet; elle donnera aux représentants de l'Association la possibilité d'inspecter les travaux d'exécution du Projet et les marchandises et d'examiner tous les livres et documents s'y rapportant; elle fournira ou fera fournir à l'Association tous les renseignements que cette dernière pourra raisonnablement demander sur l'emploi des fonds provenant du Crédit, le Projet et les marchandises, les résultats obtenus grâce à l'utilisation de l'eau d'irrigation supplémentaire provenant de l'exécution du Projet, et sur les opérations et la situation financière des services ou agences de la Province chargés de l'exécution du Projet.

*Paragraphe 2.04.* a) Sauf convention contraire entre l'Association et la Province, la Province, avant d'exécuter aucune partie du Projet, devra prouver à l'Association que des dispositions appropriées ont été prises en vue d'assurer que l'Association d'irrigation pour le compte de laquelle ladite partie du Projet doit être exécutée :

- i) Remboursera au cours d'un certain nombre d'années, en payant des intérêts, une partie du coût effectif de cette partie du Projet, le tout conformément à ce dont seront convenues l'Association et la Province, qui pourront modifier par la suite d'un commun accord les dispositions en question;
- ii) Exploitera, entretiendra et réparera en tout temps, conformément aux règles de l'art et à de bonnes pratiques agricoles, tous les ouvrages et installations relevant de cette partie du Projet ainsi que tous les canaux, ouvrages et autres installations ne relevant pas de ladite partie du Projet mais nécessaires à sa bonne exploitation;
- iii) Mènera ses opérations de manière à faire en sorte que l'eau obtenue grâce à cette partie du Projet soit en tout temps utilisée dans toute la mesure du possible, pleinement, efficacement et promptement, à des fins d'irrigation, conformément à de bonnes pratiques agricoles;
- iv) Fixera les droits que devront payer ses membres au titre de la construction, de l'exploitation et de l'entretien des ouvrages et installations dont elle doit assurer l'exploitation et l'entretien de manière à procurer en tout temps des recettes suffisantes pour 1) couvrir toutes les dépenses d'exploitation et d'entretien et assurer le service des dettes et 2) constituer des réserves raisonnables pour couvrir les pertes et les frais de réparation consécutifs aux dommages que pourraient subir lesdits ouvrages et installations du fait d'inondations ou d'autres événements fortuits;

- (v) shall conduct its operations in accordance with sound financial, agricultural and business practices and standards, shall maintain at all times a sound financial condition and shall maintain records adequate to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting practices its operations and financial condition;
- (vi) shall enable the Province's and the Association's representatives to inspect the works and other facilities financed under the Credit, the property of its members to which water is or will be made available under the Project and any relevant records and documents, and shall furnish the Province and the Association all such information as the Province or the Association shall reasonably request concerning the operation and maintenance of the works and other facilities financed under the Credit, the use of the water made available under the Project and the operations and financial condition of such Irrigation Association.

(b) The Province shall promptly and effectively exercise every power, right and recourse available to it to cause each Irrigation Association to comply at all times with the provisions of sub-paragraph (a) of this Section.

*Section 2.05.* The Province shall cause the accounts and financial statements of each Irrigation Association to be audited at regular intervals not less than once a year in accordance with sound auditing practices by competent auditors independent of such Irrigation Association.

*Section 2.06.* The Province shall take or cause to be taken all such action as shall be required to assure that at all times no use, other than for domestic purposes, will reduce the water available for irrigation purposes under the Project and the water made available thereunder is to the maximum extent possible fully, effectively and promptly utilized for such purposes in accordance with sound engineering and agricultural practices and standards.

*Section 2.07.* Except as the Borrower, the Association and the Province shall otherwise agree, the Province shall cause all goods financed out of the proceeds of the Credit to be used exclusively in the carrying out of the Project.

*Section 2.08.* The Province shall satisfy the Association that adequate arrangements have been made to insure the goods financed out of the proceeds of the Credit against risks incident to their purchase and importation into the territories of the Borrower. Insurance covering marine and transit hazards on the goods financed out of the proceeds of the Credit shall be payable in dollars or in the currency in which the cost of goods insured thereunder shall be payable.

*Section 2.09.* In order that the Association and the Province may cooperate to the fullest extent in assuring that the purposes of this Agreement shall be accomplished :

(a) The Province will promptly inform the Association of any condition which prevents, or threatens to prevent, the performance by the Province of its obligations under this Agreement.

(b) Each party to this Agreement shall, from time to time, as any other party shall reasonably request, afford such other party all reasonable opportunity for exchanges of views between their respective accredited representatives in regard to any and all matters relating to the Project and the matters covered by this Agreement.

- v) Mènera ses opérations conformément aux principes d'une saine gestion financière, agricole et commerciale, maintiendra en tout temps une situation financière saine et tiendra des livres permettant d'obtenir, par de bonnes méthodes comptables régulièrement appliquées, un tableau exact de ses opérations et de sa situation financière;
- vi) Donnera aux représentants de l'Association et de la Province la possibilité d'inspecter les ouvrages et autres installations financés à l'aide des fonds provenant du Crédit, les biens de ses membres auxquels de l'eau est ou sera fournie au titre du Projet, ainsi que tous les livres et documents s'y rapportant; fournira à l'Association et à la Province tous les renseignements que celles-ci pourront raisonnablement demander sur l'exploitation et l'entretien des ouvrages et autres installations financés à l'aide des fonds provenant du Crédit et sur l'utilisation de l'eau fournie au titre du Projet, ainsi que sur les opérations et la situation financière de ladite Association d'irrigation.

b) La Province exercera promptement et efficacement tous les pouvoirs, droits et recours dont elle dispose pour faire en sorte que chaque Association d'irrigation se conforme en tout temps aux dispositions de l'alinéa a du présent paragraphe.

*Paragraphe 2.05.* La Province fera vérifier à intervalles réguliers, et au moins une fois par an, les comptes et états financiers de chaque Association d'irrigation, conformément à de bonnes méthodes comptables, par des vérificateurs compétents et indépendants de l'Association d'irrigation considérée.

*Paragraphe 2.06.* La Province prendra ou fera prendre toutes les dispositions nécessaires en vue d'assurer en tout temps qu'aucune utilisation, autre que la consommation ménagère, ne réduira le volume d'eau disponible pour l'irrigation au titre du Projet, et que l'eau fournie au titre dudit Projet sera, dans toute la mesure du possible, totalement, efficacement et promptement utilisée à des fins d'irrigation selon les règles de l'art et conformément à de bonnes pratiques agricoles.

*Paragraphe 2.07.* Sauf convention contraire entre l'Emprunteur, l'Association et la Province, la Province veillera à ce que toutes les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant du Crédit soient employées exclusivement pour l'exécution du Projet.

*Paragraphe 2.08.* La Province devra prouver à l'Association qu'elle a pris les dispositions voulues pour assurer les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant du Crédit contre les risques entraînés par leur achat et leur importation dans les territoires de l'Emprunteur. Les polices couvrant les risques de mer et de transport de ces marchandises devront stipuler que les indemnités seront payables en dollars ou dans la monnaie de paiement des marchandises assurées.

*Paragraphe 2.09.* Pour que l'Association et la Province puissent coopérer au maximum à la réalisation des fins du présent Contrat :

a) La Province informera l'Association sans retard de toute situation qui empêcherait ou menacerait d'empêcher la Province de s'acquitter des obligations qui lui incombent en vertu du présent Contrat.

b) Chacune des parties au présent Contrat devra de temps à autre, pour répondre à une demande raisonnable de l'autre partie, prendre toutes dispositions raisonnables pour permettre aux représentants accrédités des deux parties de procéder à des échanges de vues sur toute question relative au Projet et sur les questions sur lesquelles porte le présent Contrat.

*Article III*

## EFFECTIVE DATE; TERMINATION; MISCELLANEOUS PROVISIONS

*Section 3.01.* This Agreement shall come into force and effect on the date when the Development Credit Agreement shall become effective as provided therein.

*Section 3.02.* This Agreement shall terminate and the obligations of the parties hereunder shall cease and determine on the date when the Development Credit Agreement shall terminate in accordance with its terms.

*Section 3.03.* Any notice, demand or request required or permitted to be given under this Agreement shall be in writing and shall be deemed to have been duly given or made when it shall be delivered in writing or by telegram, cable or radiogram to the party to which such notice, demand or request is required or permitted to be given or made at its address hereinafter specified, or at such other address as such party shall designate by notice in writing to the party giving or making such notice, demand or request. The addresses so specified are :

For the Association :

International Development Association  
1818 H Street, N.W.  
Washington 25, D. C.  
United States of America

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Indevas  
Washington, D. C.

For the Province :

Governor of the Province of Taiwan  
Taiwan Provincial Government  
Nan-tou  
Taiwan, China

*Section 3.04.* This Agreement may be executed in several counterparts, each of which shall be an original and all collectively but one instrument.

*Section 3.05. (a)* Any action required or permitted to be taken, and any documents required or permitted to be executed, under this Agreement on behalf of the Province may be taken or executed by the Director of the Ground Water Development Bureau of the Province or such person or persons as he shall designate in writing.

*(b)* The Province shall furnish to the Association sufficient evidence of the authority of the person or persons who will, on its behalf, take any action or execute any documents required or permitted to be taken or executed, pursuant to any of the provisions of this Agreement, and the authenticated specimen signature of each such person.



*Article III*

## DATE DE MISE EN VIGUEUR; RÉSILIATION; DISPOSITIONS DIVERSES

*Paragraphe 3.01.* Le présent Contrat entrera en vigueur et prendra effet à la date à laquelle le Contrat de crédit de développement prendra effet ainsi qu'il est prévu dans ledit Contrat.

*Paragraphe 3.02.* Le présent Contrat prendra fin et les obligations qu'il crée pour les parties seront éteintes à la date à laquelle le Contrat de crédit de développement prendra fin conformément aux dispositions dudit Contrat.

*Paragraphe 3.03.* Toute modification ou demande qui doit ou peut être faite en vertu du présent Contrat sera faite par écrit. Cette notification ou demande sera réputée avoir été régulièrement faite lorsqu'elle aura été envoyée par lettre ou par télégramme, câble ou radiogramme, à la partie à laquelle elle doit ou peut être envoyée, soit à l'adresse indiquée ci-après, soit à telle autre adresse que ladite partie aura notifiée par écrit à la partie qui fait ladite notification ou demande. Les adresses des parties sont les suivantes :

Pour l'Association :

Association internationale de développement  
1818 H Street, N.W.  
Washington 25, D. C.  
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Indevas  
Washington, D. C.

Pour la Province :

Le Gouverneur de la Province de Taïwan  
Gouvernement provincial de Taïwan  
Nan-tou  
Taïwan (Chine)

*Paragraphe 3.04.* Le présent Contrat pourra être établi en plusieurs exemplaires, chacun d'eux constituant un original et tous ne constituant qu'un seul instrument.

*Paragraphe 3.05.* a) Toutes les mesures qui doivent ou peuvent être prises et tous les documents qui doivent ou peuvent être signés, au nom de la Province, en vertu du présent Contrat, pourront l'être par le Directeur des Services de mise en valeur des eaux souterraines ou par toute autre personne ou toutes autres personnes qu'il désignera par écrit.

b) La Province fournira à l'Association une preuve suffisante de la qualité de la personne ou des personnes qui, en son nom, prendront les mesures ou signeront les documents qu'elle doit ou peut prendre ou signer aux termes de l'une quelconque des dispositions du présent Contrat, et elle fournira à l'Association un spécimen certifié conforme de la signature de chacune desdites personnes.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

International Development Association :

*By* W. A. B. ILIFF  
Vice President

Province of Taiwan :

*By* Martin WONG  
Authorized Representative

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat, en leurs noms respectifs, dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour l'Association internationale de développement :

(*Signé*) W. A. B. ILIFF  
Vice-Président

Pour la Province de Taïwan :

(*Signé*) Martin WONG  
Représentant autorisé



No. 6009

---

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION  
and  
REPUBLIC OF CHINA**

**Development Credit Agreement—*Taipei Regional Water Supply Project* (with related letters and annexed Development Credit Regulations No. 1). Signed at Washington, on 6 September 1961**

*Official text: English.*

*Registered by the International Development Association on 18 December 1961.*

---

**ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DE DÉVELOPPEMENT  
et  
RÉPUBLIQUE DE CHINE**

**Contrat de crédit de développement — *Projet relatif à l'approvisionnement en eau de la région de Taïpeh* (avec lettres y relatives et, en annexe, le Règlement n° 1 sur les crédits de développement). Signé à Washington, le 6 septembre 1961**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 18 décembre 1961.*

No. 6009. DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT<sup>1</sup> (*TAIPEI REGIONAL WATER SUPPLY PROJECT*) BETWEEN THE REPUBLIC OF CHINA AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION. SIGNED AT WASHINGTON, ON 6 SEPTEMBER 1961

---

AGREEMENT, dated September 6, 1961, between THE REPUBLIC OF CHINA (hereinafter called the Borrower) and INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION (hereinafter called the Association).

*Article I*

CREDIT REGULATIONS; SPECIAL DEFINITIONS

*Section 1.01.* The parties to this Agreement accept all the provisions of Development Credit Regulations No. 1 of the Association dated June 1, 1961<sup>2</sup> (said Development Credit Regulations No. 1 being hereinafter called the Regulations), with the same force and effect as if they were fully set forth herein.

*Section 1.02.* Wherever used in this Agreement or in any schedule thereto, unless the context shall otherwise require, the following terms shall have the following meanings :

(a) The term " Taipei Water Works " means the Taipei Water Works, a local public water supply agency established by the Taipei Municipal Government in accordance with the provisions of Regulations Regarding the Establishment of Prefecture and City Water Works of the Province of Taiwan promulgated on July 20, 1954, as revised on July 23, 1955, December 12, 1958 and June 24, 1959.

(b) The term " Subsidiary Loan Agreement " means the loan agreement between the Borrower and Taipei Water Works referred to in Section 4.01.

---

<sup>1</sup> Came into force on 27 November 1961, upon notification by the Association to the Government of the Republic of China.

<sup>2</sup> See p. 266 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 6009. CONTRAT DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT<sup>1</sup>  
(PROJET RELATIF À L'APPROVISIONNEMENT EN EAU  
DE LA RÉGION DE TAÏPEH) ENTRE LA RÉPUBLIQUE  
DE CHINE ET L'ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À WASHINGTON, LE  
6 SEPTEMBRE 1961

---

CONTRAT, en date du 6 septembre 1961, entre la RÉPUBLIQUE DE CHINE (ci-après dénommée « l'Emprunteur ») et l'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « l'Association »).

*Article premier*

RÈGLEMENT SUR LES CRÉDITS; DÉFINITIONS PARTICULIÈRES

*Paragraphe 1.01.* Les parties au présent Contrat acceptent toutes les dispositions du Règlement n° 1 de l'Association sur les crédits de développement, en date du 1<sup>er</sup> juin 1961<sup>2</sup> (ledit Règlement n° 1 sur les crédits de développement étant ci-après dénommé « le Règlement ») et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

*Paragraphe 1.02.* Dans le présent Contrat et dans chacune de ses annexes, à moins que le contexte ne s'y oppose, les expressions suivantes ont le sens indiqué ci-dessous :

a) L'expression « la Compagnie des eaux de Taïpeh » désigne la Compagnie des eaux de Taïpeh, organisme public local chargé de la distribution de l'eau, et créé par l'administration municipale de Taïpeh conformément aux dispositions du règlement de la Province de Taïwan relatif à la création d'organismes préfectoraux et municipaux de distribution de l'eau, promulgué le 20 juillet 1954 et révisé les 23 juillet 1955, 12 décembre 1958 et 24 juin 1959.

b) L'expression « le Contrat d'emprunt subsidiaire » désigne le Contrat d'emprunt entre l'Emprunteur et la Compagnie des eaux de Taïpeh visé au paragraphe 4.01 du présent Contrat.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 27 novembre 1961, dès notification par l'Association au Gouvernement de la République de Chine.

<sup>2</sup> Voir p. 267 de ce volume.

*Article II*

## THE CREDIT

*Section 2.01.* The Association agrees to make available to the Borrower, on the terms and conditions in this Agreement set forth or referred to, a development credit in an amount in various currencies equivalent to four million four hundred thousand dollars (\$4,400,000).

*Section 2.02.* The Association shall open a Credit Account in the name of the Borrower and shall credit to such Credit Account the amount of the Credit. The amount of the Credit may be withdrawn from the Credit Account as provided in, and subject to the rights of cancellation and suspension set forth in, this Agreement and the Regulations.

*Section 2.03.* Notwithstanding the first sentence of Section 4.01 of the Regulations and except as the Borrower and the Association shall otherwise agree :

(a) The Borrower shall be entitled to withdraw from the Credit Account (i) amounts expended for the reasonable cost of goods to be financed out of the proceeds of the Credit, and (ii) if the Association shall so agree, such amounts as shall be required to meet payments to be made for the reasonable cost of such goods.

(b) No withdrawals shall be made on account of (i) expenditures prior to March 31, 1961 or (ii) expenditures in the currency of the Borrower or for goods produced in (including services supplied from) the territories of the Borrower.

*Section 2.04.* The Borrower shall pay to the Association a service charge at the rate of three-fourths of one per cent ( $\frac{3}{4}$  of 1 %) per annum on the principal amount of the Credit withdrawn and outstanding from time to time. The Borrower shall also pay to the Association a service charge at the same rate on the principal amount outstanding of any special commitment entered into by the Association pursuant to Section 4.02 of the Regulations.

*Section 2.05.* Service charges shall be paid semi-annually on March 15 and September 15 in each year.

*Section 2.06.* The Borrower shall repay the principal of the Credit withdrawn from the Credit Account in semi-annual instalments payable on each March 15 and September 15 commencing March 15, 1972 and ending September 15, 2011, each instalment to and including the instalment payable on September 15, 1981 to be one-half of one per cent ( $\frac{1}{2}$  of 1 %) of such principal amount, and each instalment thereafter to be one and one-half per cent ( $1\frac{1}{2}$  %) of such principal amount.



*Article II*

## LE CRÉDIT

*Paragraphe 2.01.* L'Association consent à ouvrir à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat, un crédit de développement en diverses monnaies équivalant à quatre millions quatre cent mille (4 400 000) dollars.

*Paragraphe 2.02.* L'Association ouvrira un compte au nom de l'Emprunteur, qu'elle créditera du montant du Crédit. Le montant du Crédit pourra être prélevé sur ce compte, comme il est prévu dans le présent Contrat et dans le Règlement et sous réserve des pouvoirs d'annulation et de retrait énoncés dans lesdits Contrat et Règlement.

*Paragraphe 2.03.* Nonobstant la première phrase du paragraphe 4.01 du Règlement et sauf convention contraire entre l'Emprunteur et l'Association :

a) L'Emprunteur sera en droit de prélever sur le compte du Crédit i) les montants qui auront été dépensés pour payer le coût raisonnable de marchandises qui doivent être achetées à l'aide des fonds provenant du Crédit et ii) si l'Association y consent, les montants dont l'Emprunteur aura besoin pour payer le coût raisonnable de telles marchandises.

b) Aucun tirage ne pourra être effectué pour payer i) des dépenses antérieures au 31 mars 1961, ni ii) des dépenses faites dans la monnaie de l'Emprunteur ou pour payer des marchandises produites (y compris des services fournis) dans les territoires de l'Emprunteur.

*Paragraphe 2.04.* L'Emprunteur paiera à l'Association une commission au taux annuel de trois quarts pour cent ( $\frac{3}{4}$  p. 100) sur la partie du principal du Crédit qui aura été prélevée et n'aura pas été remboursée. L'Emprunteur paiera également à l'Association une commission de même taux sur le montant en principal de tout engagement spécial non liquidé pris par l'Association en application du paragraphe 4.02 du Règlement.

*Paragraphe 2.05.* Les commissions seront payables semestriellement les 15 mars et 15 septembre de chaque année.

*Paragraphe 2.06.* L'Emprunteur remboursera le principal du Crédit qu'il aura prélevé sur le compte du Crédit, par versements semestriels effectués le 15 mars et le 15 septembre de chaque année, à partir du 15 mars 1972 et jusqu'au 15 septembre 2011; les versements à effectuer jusqu'au 15 septembre 1981 inclus correspondront à un demi pour cent ( $\frac{1}{2}$  p. 100) du principal prélevé et les versements ultérieurs correspondront à un et demi pour cent ( $1\frac{1}{2}$  p. 100) dudit principal.

*Article III*

## USE OF PROCEEDS OF THE CREDIT

*Section 3.01.* The Borrower shall cause the proceeds of the Credit to be applied exclusively to financing the cost of goods required to carry out the Project described in Schedule 1<sup>1</sup> to this Agreement. The specific goods to be financed out of the proceeds of the Credit and the methods and procedures for procurement of such goods shall be determined by agreement between the Borrower and the Association, subject to modification by further agreement between them.

*Article IV*

## PARTICULAR COVENANTS

*Section 4.01.* (a) The Borrower shall enter into a Subsidiary Loan Agreement with Taipei Water Works satisfactory to the Association, providing for the relending of the proceeds of the Credit to Taipei Water Works and containing appropriate provisions with respect to the financing and carrying out of the Project. Such Subsidiary Loan Agreement shall not be amended, assigned or abrogated, nor shall any material waiver of any provision thereof be given, without the consent of the Association.

(b) The Borrower shall cause the Project to be carried out with due diligence and efficiency and in conformity with sound engineering, financial and public utility practices.

*Section 4.02.* The Borrower shall cause to be furnished to the Association, promptly upon their preparation, the plans and specifications and construction schedules for the Project and any material modification subsequently made therein, in such detail as the Association shall from time to time request.

*Section 4.03.* The Borrower shall maintain or cause to be maintained records adequate to identify the goods financed out of the proceeds of the Credit, to disclose the use thereof in the Project, to record the progress of the Project (including the cost thereof) and to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting practices all financial transactions between the Borrower and Taipei Water Works and the operations and financial condition of Taipei Water Works; shall enable the Association's representatives to inspect the Project, the goods, all facilities operated by Taipei Water Works and any relevant records and documents; and shall furnish or cause to be furnished to the Association all such information as the Association shall reasonably request

<sup>1</sup> See p. 266 of this volume.

*Article III*

## UTILISATION DES FONDS PROVENANT DU CRÉDIT

*Paragraphe 3.01.* L'Emprunteur veillera à ce que les fonds provenant du Crédit soient affectés exclusivement au paiement du coût des marchandises nécessaires à l'exécution du Projet décrit à l'annexe 1<sup>1</sup> du présent Contrat. Les marchandises qui devront être achetées à l'aide des fonds provenant du Crédit, ainsi que les méthodes et modalités de leur achat, seront spécifiées par convention entre l'Emprunteur et l'Association, qui pourront par convention ultérieure modifier la liste desdites marchandises ainsi que lesdites méthodes et modalités.

*Article IV*

## ENGAGEMENTS PARTICULIERS

*Paragraphe 4.01.* a) L'Emprunteur conclura avec la Compagnie des eaux de Taïpeh un Contrat d'emprunt subsidiaire jugé satisfaisant par l'Association, stipulant que les fonds provenant du Crédit seront repris à la Compagnie des eaux de Taïpeh et contenant des dispositions appropriées en ce qui concerne le financement et l'exécution du Projet. Aucune des dispositions dudit Contrat d'emprunt subsidiaire ne pourra être modifiée ni abrogée, le bénéfice ne pourra en être cédé et il ne pourra y être dérogé de manière importante sans l'assentiment de l'Association.

b) L'Emprunteur fera exécuter le Projet avec la diligence voulue, dans les meilleures conditions, suivant les règles de l'art et conformément aux principes d'une saine gestion financière et d'une bonne administration des services publics.

*Paragraphe 4.02.* L'Emprunteur fera remettre à l'Association, dès qu'ils seront prêts, les plans, cahiers des charges et programmes de construction relatifs au Projet et il lui communiquera sans retard les modifications importantes qui y seraient apportées par la suite, avec tous les détails que l'Association voudra connaître.

*Paragraphe 4.03.* L'Emprunteur tiendra ou fera tenir des livres permettant d'identifier les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant du Crédit, de connaître leur utilisation dans le cadre du Projet, de suivre la marche des travaux d'exécution du Projet (et notamment de connaître le coût desdits travaux) et d'obtenir, grâce à de bonnes méthodes comptables régulièrement appliquées un tableau exact de toutes les transactions financières entre l'Emprunteur et la Compagnie des eaux de Taïpeh ainsi que des opérations et de la situation financière de la Compagnie des eaux de Taïpeh; il donnera aux représentants de l'Association la possibilité d'inspecter les travaux d'exécution du Projet, les marchandises et toutes les installations gérées par la Compagnie des eaux de Taïpeh et d'exa-

<sup>1</sup> Voir p. 267 de ce volume.

concerning the expenditure of the proceeds of the Credit, the Project, the goods, all financial transactions between the Borrower and Taipei Water Works, and the operations and financial condition of Taipei Water Works.

*Section 4.04.* The Borrower shall at all times make or cause to be made available to Taipei Water Works, promptly as needed, all funds which shall be required for the carrying out of the Project, upon terms and conditions satisfactory to the Association.

*Section 4.05.* The Borrower shall promptly and effectively exercise every power, right and recourse available to it to cause Taipei Water Works to perform punctually all its obligations under the Subsidiary Loan Agreement.

*Section 4.06.* The Borrower shall take or cause to be taken all necessary action to assure that Taipei Water Works shall at all times maintain water rates adequate to provide sufficient revenue :

(a) to cover operating expenses, including taxes, if any, and interest payments on borrowings, and to provide for adequate maintenance and depreciation based on realistic valuations of assets;

(b) to meet repayments on long-term indebtedness to the extent that any such repayments exceed the provisions for depreciation;

(c) to finance the normal year to year extensions of the water supply system and to provide a reasonable part of the cost of future major expansion.

*Section 4.07.* The Borrower shall cause Taipei Water Works to operate, maintain, repair and renew its plants, equipment and property in accordance with sound engineering standards and to conduct its operations and maintain its financial position in accordance with sound business and public utility practices.

*Section 4.08.* (a) The Borrower and the Association shall cooperate fully to assure that the purposes of the Credit will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Credit. On the part of the Borrower, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Borrower and the international balance of payments position of the Borrower.

(b) The Borrower and the Association shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the pur-

miner tous les livres et documents s'y rapportant; il fournira ou fera fournir à l'Association tous les renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander sur l'emploi des fonds provenant du Crédit, le Projet et les marchandises ainsi que sur toutes les transactions financières entre l'Emprunteur et la Compagnie des eaux de Taïpeh et les opérations et la situation financière de la Compagnie des eaux de Taïpeh.

*Paragraphe 4.04.* L'Emprunteur fournira à tout moment à la Compagnie des eaux de Taïpeh, promptement et au fur et à mesure des besoins, toutes les sommes nécessaires à l'exécution du Projet, à des clauses et conditions jugées satisfaisantes par l'Association.

*Paragraphe 4.05.* L'Emprunteur exercera promptement et efficacement tous les pouvoirs, droits et recours dont il dispose pour faire en sorte que la Compagnie des eaux de Taïpeh s'acquitte ponctuellement de toutes les obligations qui lui incombent en vertu du Contrat d'emprunt subsidiaire.

*Paragraphe 4.06.* L'Emprunteur prendra ou fera prendre toutes les mesures nécessaires pour faire en sorte que la Compagnie des eaux de Taïpeh applique en tout temps des tarifs de vente de l'eau suffisants pour permettre :

a) De couvrir les dépenses d'exploitation (y compris, le cas échéant, les impôts) et le service des intérêts dus sur les sommes empruntées, ainsi que l'entretien et l'amortissement calculé en fonction d'une estimation réaliste des avoirs;

b) D'assurer le remboursement des dettes à long terme, dans la mesure où les sommes nécessaires à cet effet sont supérieures à la réserve pour l'amortissement;

c) De financer une extension annuelle normale du système de distribution d'eau et de couvrir une partie raisonnable du coût d'une expansion ultérieure importante dudit système.

*Paragraphe 4.07.* L'Emprunteur veillera à ce que la Compagnie des eaux de Taïpeh exploite, entretienne, répare et renouvelle ses installations, son outillage et ses biens suivant les règles de l'art et mène ses opérations et maintienne sa situation financière en se conformant aux principes d'une saine administration commerciale et d'une bonne gestion des services publics.

*Paragraphe 4.08.* a) L'Emprunteur et l'Association coopéreront pleinement à la réalisation des fins du Crédit. À cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale du Crédit. Les renseignements que l'Emprunteur devra fournir porteront notamment sur la situation économique et financière dans ses territoires et sur sa balance des paiements.

b) L'Emprunteur et l'Association conféreront de temps à autre par l'intermédiaire de leurs représentants sur les questions relatives aux fins du Crédit et

poses of the Credit and the maintenance of the service thereof. The Borrower shall promptly inform the Association of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Credit or the maintenance of the service thereof.

(c) The Borrower shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Association to visit any part of the territories of the Borrower for purposes related to the Credit.

*Section 4.09.* The principal of, and service charges on, the Credit shall be paid without deduction for, and free from, any taxes, and free from all restrictions, imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories.

*Section 4.10.* This Agreement shall be free from any taxes that shall be imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof.

#### *Article V*

##### REMEDIES OF THE ASSOCIATION

*Section 5.01.* (i) If any event specified in paragraph (a) or paragraph (c) of Section 5.02 of the Regulations shall occur and shall continue for a period of thirty days, or (ii) if any event specified in paragraph (b) of Section 5.02 of the Regulations or in Section 5.02 of this Agreement shall occur and shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Association to the Borrower, then at any subsequent time the Association, at its option, may declare the principal of the Credit then outstanding to be due and payable immediately, and upon any such declaration such principal shall become due and payable immediately, anything in this Agreement to the contrary notwithstanding.

*Section 5.02.* The following additional event is specified for the purposes of paragraph (j) of Section 5.02 of the Regulations :

The provisions governing the establishment, organization and operations of Taipei Water Works shall have been amended or abrogated without the previous approval of the Association.

#### *Article VI*

##### EFFECTIVE DATE; TERMINATION

*Section 6.01.* The following event is specified as additional condition to the effectiveness of the Development Credit Agreement within the meaning of Section 8.01 (b) of the Regulations :

à la régularité de son service. L'Emprunteur informera l'Association sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins du Crédit ou la régularité de son service.

c) L'Emprunteur donnera aux représentants accrédités de l'Association toutes possibilités raisonnables de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives au Crédit.

*Paragraphe 4.09.* Le remboursement du principal du Crédit et le paiement des commissions y afférentes ne seront soumis à aucune déduction à raison d'impôts quels qu'ils soient établis en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur dans ses territoires, et ne seront soumis à aucune restriction établie en vertu de ladite législation ou desdites lois.

*Paragraphe 4.10.* Le présent Contrat sera franc de tout impôt perçu en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur dans ses territoires, lors ou à l'occasion de son établissement, de son émission, de sa remise ou de son enregistrement.

#### *Article V*

##### RECOURS DE L'ASSOCIATION

*Paragraphe 5.01.* i) Si l'un des faits énumérés aux alinéas *a* ou *c* du paragraphe 5.02 du Règlement se produit et subsiste pendant 30 jours ou ii) si un fait spécifié à l'alinéa *b* du paragraphe 5.02 du Règlement ou au paragraphe 5.02 du présent Contrat se produit et subsiste pendant 60 jours à compter de sa notification par l'Association à l'Emprunteur, l'Association aura, à tout moment, la faculté de déclarer immédiatement exigible le principal non remboursé du Crédit et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute stipulation contraire du présent Contrat.

*Paragraphe 5.02.* La condition supplémentaire suivante est stipulée aux fins de l'alinéa *j* du paragraphe 5.02 du Règlement :

Le fait que les dispositions régissant la création, l'organisation et les opérations de la Compagnie des eaux de Taïpeh auront été modifiées ou abrogées sans l'accord préalable de l'Association.

#### *Article VI*

##### DATE DE MISE EN VIGUEUR; RÉSILIATION

*Paragraphe 6.01.* L'entrée en vigueur du Contrat de crédit de développement sera subordonnée à la condition supplémentaire suivante au sens de l'alinéa *b* du paragraphe 8.01 du Règlement : des preuves satisfaisantes devront

Evidence satisfactory to the Association shall have been furnished to the Association that the execution and delivery of the Subsidiary Loan Agreement have been duly authorized or ratified by all necessary governmental action.

*Section 6.02.* The following is specified as an additional matter within the meaning of Section 8.02 (b) of the Regulations, to be included in the opinion or opinions to be furnished to the Association :

That the Subsidiary Loan Agreement has been duly authorized or ratified by, and executed and delivered on behalf of, the Borrower and the Taipei Water Works respectively and is valid and enforceable in accordance with its terms.

*Section 6.03.* A date sixty days after the date of this Agreement is hereby specified for the purposes of Section 8.04 of the Regulations.

#### *Article VII*

##### MISCELLANEOUS

*Section 7.01.* The Closing Date shall be June 30, 1964, or such other date as may from time to time be agreed between the Borrower and the Association.

*Section 7.02.* The following addresses are specified for the purposes of Section 7.01 of the Regulations :

For the Borrower :

Ministry of Finance  
Taipei  
Taiwan, China

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Chifinance  
Taipei

For the Association :

International Development Association  
1818 H Street, N.W.  
Washington 25, D. C.  
United States of America

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Indevas  
Washington, D. C.

*Section 7.03.* The Minister of Finance of the Borrower is designated for the purposes of Section 7.03 of the Regulations.



avoir été fournies à l'Association établissant que la signature et la remise du Contrat d'emprunt subsidiaire ont été dûment autorisées ou ratifiées par toutes les autorités publiques voulues.

*Paragraphe 6.02.* La consultation ou les consultations qui doivent être fournies à l'Association devront spécifier, à titre de point supplémentaire au sens de l'alinéa *b* du paragraphe 8.02 du Règlement :

Que le Contrat d'emprunt subsidiaire a été dûment autorisé ou ratifié par l'Emprunteur et la Compagnie des eaux de Taïpeh et signé et remis en leurs noms et qu'il constitue un engagement valable et définitif, conformément à ses dispositions.

*Paragraphe 6.03.* Le soixantième jour après la date du présent Contrat est la date spécifiée aux fins du paragraphe 8.04 du Règlement.

#### Article VII

##### DISPOSITIONS DIVERSES

*Paragraphe 7.01.* La date de clôture est le 30 juin 1964 ou toute autre date dont l'Emprunteur et l'Association pourront convenir.

*Paragraphe 7.02.* Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 7.01 du Règlement sur les emprunts :

Pour l'Emprunteur :

Ministère des finances  
Taïpeh  
Taiwan (Chine)

Adresse télégraphique :

Chifinance  
Taïpeh

Pour l'Association :

Association internationale de développement  
1818 H Street, N.W.  
Washington 25, D. C.  
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Indevas  
Washington D. C.

*Paragraphe 7.03.* Le Ministre des finances de l'Emprunteur est le représentant désigné aux fins du paragraphe 7.03 du Règlement.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Development Credit Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

The Republic of China :  
By Martin WONG  
Authorized Representative

International Development Association :  
By W. A. B. ILIFF  
Vice President

#### SCHEDULE 1

##### DESCRIPTION OF THE PROJECT

The Project consists of the expansion of the facilities of the Taipei Water Works by means of the construction of a raw water pumping station on the Hsin-Tien River with a total capacity of approximately 350,000 cubic meters a day, a raw water pipeline approximately 2.4 kilometers long, a water filtration and treatment plant with a capacity of approximately 200,000 cubic meters per day, a service building for the filtration plant, reservoirs with a total capacity of 65,000 cubic meters at two sites, three or four deep wells, and trunk and service water distribution mains in the city of Taipei and eight suburban communities (Tien-Mu, Hsin-Tien, Tsing-Mei, Mu-Shan, Chung-Ho, Yung-Ho, San-Chung, and Shih-Lin).

The Project is expected to be completed by June 30, 1964.

##### INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION

##### DEVELOPMENT CREDIT REGULATIONS No. 1, DATED 1 JUNE 1961

##### REGULATIONS APPLICABLE TO DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENTS WITH MEMBER GOVERNMENTS

[*Not published herein. See United Nations, Treaty Series, Vol. 415.*]

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat de crédit de développement en leurs noms respectifs dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique) à la date inscrite ci-dessus.

Pour la République de Chine :

(Signé) Martin WONG  
Représentant autorisé

Pour l'Association internationale de développement :

(Signé) W. A. B. ILIFF  
Vice-Président

#### ANNEXE 1

##### DESCRIPTION DU PROJET

Il s'agit d'agrandir les installations de la Compagnie des eaux de Taïpeh en construisant sur le Hsin-Tien une station de pompage d'eau non filtrée d'une capacité totale de 350 000 mètres cubes par jour environ, une conduite d'eau non filtrée de 2,4 kilomètres de long environ, une usine de filtrage et de traitement de l'eau d'une capacité approximative de 200 000 mètres cubes par jour, un bâtiment pour les services auxiliaires nécessaires à l'usine de filtrage, deux réservoirs d'une capacité totale de 65 000 mètres cubes, situés en deux endroits différents, trois ou quatre puits profonds, ainsi que des canalisations principales et des branchements secondaires dans la ville de Taïpeh et dans huit communes de banlieue (Tien-Mu, Hsin-Tien, Tsing-Mei, Mu-Shan, Chung-Ho, Yung-Ho, San-Chung et Shih-Lin).

L'achèvement du Projet est prévu pour le 30 juin 1964.

##### ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT

##### RÈGLEMENT N° 1 SUR LES CRÉDITS DE DÉVELOPPEMENT, EN DATE DU 1<sup>er</sup> JUIN 1961

RÈGLEMENT APPLICABLE AUX CONTRATS DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT PASSÉS AVEC LES  
ÉTATS MEMBRES

[Non publié avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 415.]

## LETTERS RELATING TO THE DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT

CHINESE EMBASSY  
Office of Economic Counselor  
WASHINGTON 8, D. C.

September 6, 1961

International Development Association  
1818 H Street, N.W.  
Washington 25, D. C.

*Credit No. 9 CHA*  
*(Taipei Regional Water Supply Project)*  
Currency of Payment

Gentlemen :

We refer to the Development Credit Agreement<sup>1</sup> (*Taipei Regional Water Supply Project*) of even date between us and to Section 3.02 of the Regulations referred to therein. Pursuant to such Section, we hereby request your agreement as follows :

- (i) Except as hereinafter provided, the principal amount of, and service charges on, the Credit provided for in such Agreement shall be payable in the currency of the United States of America.
- (ii) If at any time the Association shall determine that such currency is not freely convertible or freely exchangeable by it for currencies of other members of the Association for the purposes of its operations, the Association shall so notify us and furnish us with a list of the currencies which, in the determination of the Association, are so convertible or so exchangeable.
- (iii) If within thirty days from the date of such notice the undersigned shall not have selected a specific currency or currencies from such list in which payment shall be made, then payment of such principal and service charges shall be made in a currency or currencies to be selected by the Association from such list.
- (iv) Any selection of a currency pursuant to (iii) shall be subject, in turn, to the provisions of (ii) and (iii) hereof.

Please indicate your agreement with the foregoing by signing the form of confirmation on the enclosed copy of this letter and returning it to us.

Very truly yours,

The Republic of China :  
By Martin WONG  
Authorized Representative

*Confirmed:*

International Development Association :  
By I. P. M. CARGILL

<sup>1</sup> See p. 254 of this volume.

## LETTRES RELATIVES AU CONTRAT DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT

AMBASSADE DE LA RÉPUBLIQUE DE CHINE  
Bureau du Conseiller économique  
WASHINGTON 8, D. C.

Le 6 septembre 1961

Association internationale de développement  
1818 H Street, N.W.  
Washington 25, D. C.

*Crédit n° 9 CHA*  
*(Projet relatif à l'approvisionnement en eau de la région de Taïpeh)*  
Monnaie de paiement

Messieurs,

Nous avons l'honneur de nous référer au Contrat de crédit de développement<sup>1</sup> (*Projet relatif à l'approvisionnement en eau de la région de Taïpeh*) de même date, conclu entre la République de Chine et l'Association internationale de développement, et au paragraphe 3.02 du Règlement visé dans ledit Contrat. Conformément aux dispositions de ce paragraphe, nous vous prions de donner votre accord sur les points suivants :

- i) Sous réserve des exceptions indiquées ci-après, le principal du Crédit prévu dans ledit Contrat et les commissions afférentes audit Crédit seront payables dans la monnaie des États-Unis d'Amérique.
- ii) Si l'Association constate, à un moment quelconque, que ladite monnaie ne peut pas être librement convertie ou librement échangée par elle dans les monnaies d'autres membres de l'Association aux fins de ses opérations, l'Association nous le notifiera et nous fournira une liste des monnaies qui, à son avis, peuvent l'être.
- iii) Si, dans les 30 jours qui suivront la notification de l'Association, nous n'avons pas choisi sur ladite liste une monnaie ou des monnaies déterminées dans lesquelles le paiement desdits principal et commissions sera effectué, ce paiement sera fait dans une monnaie ou des monnaies que l'Association choisira sur la liste en question.
- iv) Tout choix de monnaie effectué conformément à l'alinéa iii ci-dessus sera lui-même soumis aux dispositions des alinéas ii et iii.

Nous vous prions de nous faire connaître votre accord sur ce qui précède en signant la formule de confirmation sur l'exemplaire ci-joint de la présente lettre et en nous renvoyant ledit exemplaire.

Veillez agréer, etc.

Pour la République de Chine :

(*Signé*) Martin WONG  
Représentant autorisé

*Bon pour confirmation :*

Pour l'Association internationale  
de développement :  
(*Signé*) I. P. M. CARGILL

<sup>1</sup> Voir p. 255 de ce volume.

CHINESE EMBASSY  
Office of Economic Counselor  
WASHINGTON 8, D. C.

September 6, 1961

International Development Association  
1818 H Street, N.W.  
Washington 25, D. C.

*Credit No. 9 CHA*  
*(Taipei Regional Water Supply Project)*  
Water Rates

Gentlemen :

Referring to Section 4.06 of the Development Credit Agreement (*Taipei Regional Water Supply Project*) of even date between us, we wish to confirm that the Taipei Water Works has decided to charge water rates in accordance with formulae approved by the Taipei Municipal Council in the Second Session of the Fifth Plenary Assembly on June 28, 1961. A translation of such formulae is attached hereto.<sup>1</sup> During the negotiations for the above credit, it was agreed with you that the water rates as determined by these formulae should provide sufficient revenues to meet the requirements of said Section of the Development Credit Agreement.

We undertake that the Taipei Water Works, before introducing any rate changes not in accordance with said formulae, will consult the Association in order to give the Association the opportunity to comment on such action.

Please confirm your agreement with the foregoing by signing the form of confirmation on the enclosed copy of this letter and returning it to us.

Yours very truly,

The Republic of China :  
By Martin WONG  
Authorized Representative

*Confirmed:*  
International Development Association :  
By I. P. M. CARGILL

<sup>1</sup> See p. 272 of this volume.

AMBASSADE DE LA RÉPUBLIQUE DE CHINE  
Bureau du Conseiller économique  
WASHINGTON 8, D. C.

Le 6 septembre 1961

Association internationale de développement  
1818 H Street, N.W.  
Washington 25, D. C.

*Crédit n° 9 CHA*  
*(Projet relatif à l'approvisionnement en eau de la région de Taïpeh)*  
Tarifs de vente de l'eau

Messieurs,

Nous référant au paragraphe 4.06 du Contrat de crédit de développement (*Projet d'approvisionnement en eau de la région de Taïpeh*) que nous avons conclu ce jour, nous vous confirmons que la Compagnie des eaux de Taïpeh a décidé d'appliquer des tarifs de vente de l'eau calculés conformément aux formules approuvées par le Conseil municipal de Taïpeh à la deuxième séance de la cinquième Assemblée plénière, le 28 juin 1961. Nous vous envoyons une traduction desdites formules<sup>1</sup>. Au cours des négociations concernant le Crédit ci-dessus mentionné, nous avons convenu que des tarifs de vente de l'eau déterminés conformément auxdites formules devraient fournir des recettes suffisantes pour satisfaire aux exigences dudit paragraphe du Contrat de crédit de développement.

Avant de procéder à une modification des tarifs de vente qui ne serait pas conforme aux formules, la Compagnie des eaux de Taïpeh consultera l'Association de manière à permettre à cette dernière de lui faire part de ses observations sur ladite modification.

Nous vous prions de nous faire connaître votre accord sur ce qui précède en signant la formule de confirmation sur l'exemplaire ci-joint de la présente lettre et en nous renvoyant ledit exemplaire.

Veillez agréer, etc.

Pour la République de Chine :

(Signé) Martin WONG  
Représentant autorisé

*Bon pour confirmation:*  
Pour l'Association internationale  
de développement :  
(Signé) I. P. M. CARGILL

<sup>1</sup> Voir p. 273 de ce volume.

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

(4) Water Rate—The IDA expert on the returns on investment in water works believes our water rate too low and suggests as follows :

1. *Water rate formula*: the water rate should be adjusted in accordance with the following formula (1) within one year after the signing of the loan agreement. Commencing Jan. 1, 1964 and for the period of the loan agreement the rate should be adjusted in accordance with formula (2) A but not lower than formula (2) B.

*Formula (1)*

$$\text{Water Rate} = \frac{\text{Operating Cost} + \text{Maintenance Cost} + \text{Depreciation} + \text{Financial Charges} + \text{Return on Investment 6\%} + \text{NT\$ 15,000,000}}{\text{Water sold during last 12 months}}$$

*Formula (2) A*

$$\text{Water Rate} = \frac{\text{Operating Cost} + \text{Maintenance Cost} + \text{Depreciation} + \text{Financial Charges} + \text{Return on Investment 6\%} + \text{Tax}}{\text{Water sold (in cu. m.)}}$$

*Formula (2) B*

$$\text{Water Rate} = \frac{\text{Operating Cost} + \text{Maintenance Cost} + 1.2 (\text{Debt amortization of loans} + \text{interest})}{\text{Water sold during last 12 months}}$$

2. *Time of Adjustment*: The rate will be adjusted annually or as required when the wholesale price index has risen 7% since the last adjustment.
3. Supplemental to the water rate formula, the excess of non-operating expenses over non-operating revenue should be added to the operating cost in the formula.
4. *Legislative procedure*: A legal undertaking providing the above rates will be furnished by the Government and the Councils of the City of Taipei and of all towns included in the regional water supply area before the conclusion of the loan agreement. All future water rate adjustments which will become necessary under the accepted formulae shall not require prior approval of the various city councils.
5. *Unitary Water Rate*: A single rate structure eliminating the present dual system (one rate for ordinary, another for certain business) will be initiated by January 1, 1964 and continued for the period of the loan agreement.

<sup>1</sup> Translation provided by the International Development Association.

<sup>2</sup> Traduction transmise par l'Association internationale de développement.



[TRADUCTION<sup>1</sup> — TRANSLATION<sup>2</sup>]

(4) Tarifs de vente de l'eau — L'expert de l'AID spécialiste de la question du rendement des investissements dans des ouvrages hydrauliques estime que nos tarifs de vente de l'eau sont trop bas et fait les propositions suivantes :

1. *Formule de calcul du tarif de vente de l'eau*: le tarif de vente de l'eau devrait être ajusté conformément à la formule (1) ci-après, dans le délai d'un an à compter de la signature du Contrat d'emprunt. À partir du 1<sup>er</sup> janvier 1964 et pour la période de validité du Contrat d'emprunt, le tarif devrait être ajusté conformément à la formule (2) A sans pouvoir être inférieur au chiffre obtenu en appliquant la formule (2) B.

*Formule (1)*

$$\text{Tarif de vente de l'eau} = \frac{\text{Dépenses d'exploitation} + \text{Dépenses d'entretien} + \text{Amortissement} + \text{Charges financières} + \text{Rémunération du capital investi 6\%} + \text{Nouveaux dollars de Taïwan 15 000 000}}{\text{Quantité d'eau vendue pendant les 12 derniers mois}}$$

*Formule (2) A*

$$\text{Tarif de vente de l'eau} = \frac{\text{Dépenses d'exploitation} + \text{Dépenses d'entretien} + \text{Amortissement} + \text{Charges financières} + \text{Rémunération du capital investi 6\%} + \text{Impôts}}{\text{Quantité d'eau vendue (en mètres cubes)}}$$

*Formule (2) B*

$$\text{Tarif de vente de l'eau} = \frac{\text{Dépenses d'exploitation} + \text{Dépenses d'entretien} + 1,2 (\text{Dette} = \text{amortissement des emprunts} + \text{intérêts})}{\text{Quantité d'eau vendue pendant les 12 derniers mois}}$$

2. *Calendrier des ajustements*: le tarif sera ajusté chaque année ou lorsque l'indice des prix de gros aura augmenté de 7 p. 100 depuis le dernier ajustement.
3. L'excédent des dépenses autres que les dépenses d'exploitation sur les recettes autres que les recettes d'exploitation devrait, dans la formule, être ajouté aux dépenses d'exploitation.
4. *Procédure législative*: le Gouvernement et les conseils municipaux de la ville de Taïpeh, ainsi que de toutes les communes comprises dans la région qui doit être approvisionnée en eau, autorisent l'application des tarifs ci-dessus avant que le contrat d'emprunt ne soit signé. L'approbation préalable des divers conseils municipaux ne sera pas nécessaire pour les ajustements ultérieurs de tarifs qui exigeraient les formules acceptées.
5. *Tarif de vente unique*: le système actuel de tarif double (un tarif ordinaire et un tarif commercial sélectif) sera supprimé et un tarif unique sera appliqué à partir du 1<sup>er</sup> janvier 1964 et restera en vigueur pendant la durée du Contrat d'emprunt.

<sup>1</sup> Traduction transmise par l'Association internationale de développement.

<sup>2</sup> Translation provided by the International Development Association.



No. 6010

---

**INTERNATIONAL BANK  
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
PERU**

**Loan Agreement—*Aguaytia-Pucallpa Road Project* (with annexed Loan Regulations No. 3). Signed at Washington, on 19 December 1960**

*Official text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 20 December 1961.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
PÉROU**

**Contrat d'emprunt — *Projet relatif à la route d'Aguaytia à Pucallpa* (avec, en annexe, le Règlement n° 3 sur les emprunts). Signé à Washington, le 19 décembre 1960**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 20 décembre 1961.*

No. 6010. LOAN AGREEMENT<sup>1</sup> (*AGUAYTIA-PUCALLPA ROAD PROJECT*) BETWEEN THE REPUBLIC OF PERU AND THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT. SIGNED AT WASHINGTON, ON 19 DECEMBER 1960

---

AGREEMENT, dated December 19, 1960, between REPUBLIC OF PERU (hereinafter called the Borrower) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank).

*Article I*

LOAN REGULATIONS

*Section 1.01.* The parties to this Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 3 of the Bank dated June 15, 1956,<sup>2</sup> subject, however, to the modifications thereof set forth in Schedule 3<sup>3</sup> to this Agreement (said Loan Regulations No. 3 as so modified being hereinafter called the Loan Regulations), with the same force and effect as if they were fully set forth herein.

*Article II*

THE LOAN

*Section 2.01.* The Bank agrees to lend to the Borrower, on the terms and conditions in this Agreement set forth or referred to, an amount in various currencies equivalent to five million five hundred thousand dollars (\$5,500,000).

*Section 2.02.* The Bank shall open a Loan Account on its books in the name of the Borrower and shall credit to such Account the amount of the Loan. The amount of the Loan may be withdrawn from the Loan Account as provided herein and in the Loan Regulations, and subject to the rights of cancellation and suspension herein and therein set forth.

*Section 2.03.* The Borrower shall pay to the Bank a commitment charge at the rate of three-fourths of one per cent ( $\frac{3}{4}$  of 1 %) per annum on the principal amount of the Loan not so withdrawn from time to time. Such commitment charge shall accrue from a date sixty days after the date of this Agreement to

---

<sup>1</sup> Came into force on 4 April 1961, upon notification by the Bank to the Government of Peru.

<sup>2</sup> See p. 294 of this volume.

<sup>3</sup> See p. 292 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 6010. CONTRAT D'EMPRUNT<sup>1</sup> (*PROJET RELATIF À LA ROUTE D'AGUAYTIA À PUCALLPA*) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU PÉROU ET LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 19 DÉCEMBRE 1960

CONTRAT en date du 19 décembre 1960, entre la RÉPUBLIQUE DU PÉROU (ci-après dénommée « l'Emprunteur ») et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »).

*Article premier*

RÈGLEMENTS SUR LES EMPRUNTS

*Paragraphe 1.01.* Les parties au présent Contrat d'emprunt acceptent toutes les dispositions du Règlement n° 3 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 juin 1956<sup>2</sup>, sous réserve toutefois des modifications qui lui sont apportées par l'annexe 3<sup>3</sup> du présent Contrat (ledit Règlement n° 3 sur les emprunts, ainsi modifié, étant ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts »), et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

*Article II*

L'EMPRUNT

*Paragraphe 2.01.* La Banque consent à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat, le prêt d'une somme en diverses monnaies équivalant à cinq millions cinq cent mille dollars (\$5 500 000).

*Paragraphe 2.02.* La Banque ouvrira dans ses livres un compte au nom de l'Emprunteur qu'elle créditera du montant de l'Emprunt. Le montant de l'Emprunt pourra être prélevé sur ce compte comme il est prévu dans le présent Contrat et dans le Règlement sur les emprunts, et sous réserve des pouvoirs d'annulation et de retrait qui y sont énoncés.

*Paragraphe 2.03.* L'Emprunteur paiera à la Banque, sur la partie du principal de l'Emprunt qui n'aura pas été prélevée, une commission d'engagement au taux annuel de trois quarts pour cent ( $\frac{3}{4}$  p. 100). Cette commission d'engagement sera due à compter du soixantième jour après la date du présent

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 4 avril 1961, dès notification par la Banque au Gouvernement péruvien.

<sup>2</sup> Voir p. 295 de ce volume.

<sup>3</sup> Voir p. 293 de ce volume.

the respective dates on which amounts shall be withdrawn by the Borrower from the Loan Account as provided in Article IV of the Loan Regulations or shall be cancelled pursuant to Article V of the Loan Regulations.

*Section 2.04.* The Borrower shall pay interest at the rate of five and three-fourths per cent ( $5\frac{3}{4}\%$ ) per annum on the principal amount of the Loan so withdrawn and outstanding from time to time.

*Section 2.05.* Except as the Borrower and the Bank shall otherwise agree, the charge payable for special commitments entered into by the Bank at the request of the Borrower pursuant to Section 4.02 of the Loan Regulations shall be at the rate of one-half of one per cent ( $\frac{1}{2}$  of 1%) per annum on the principal amount of any such special commitments outstanding from time to time.

*Section 2.06.* Interest and other charges shall be payable semi-annually on January 1 and July 1 in each year.

*Section 2.07.* The Borrower shall repay the principal of the Loan in accordance with the amortization schedule set forth in Schedule 1<sup>1</sup> to this Agreement.

### *Article III*

#### USE OF PROCEEDS OF THE LOAN

*Section 3.01.* The Borrower shall cause the proceeds of the Loan to be applied exclusively to financing the cost of goods required to carry out parts A and B of the Project described in Schedule 2<sup>1</sup> to this Agreement. The specific goods to be financed out of the proceeds of the Loan and the methods and procedures for procurement of such goods shall be determined by agreement between the Borrower and the Bank, subject to modification by further agreement between them.

*Section 3.02.* Except as the Borrower and the Bank shall otherwise agree, the Borrower shall cause all goods financed out of the proceeds of the Loan to be used in the territories of the Borrower exclusively in the carrying out of the Project.

### *Article IV*

#### BONDS

*Section 4.01.* The Borrower shall execute and deliver Bonds representing the principal amount of the Loan as provided in the Loan Regulations.

<sup>1</sup> See p. 290 of this volume.

Contrat jusqu'aux dates auxquelles les montants considérés seront soit prélevés par l'Emprunteur sur le compte de l'Emprunt, comme il est prévu à l'Article IV du Règlement sur les emprunts, soit annulés conformément à l'article V dudit Règlement.

*Paragraphe 2.04.* L'Emprunteur paiera des intérêts au taux annuel de cinq trois quarts pour cent ( $5\frac{3}{4}$  p. 100) sur la partie du principal de l'Emprunt ainsi prélevée qui n'aura pas été remboursée.

*Paragraphe 2.05.* Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, la commission due au titre des engagements spéciaux pris par la Banque à la demande de l'Emprunteur, en application du paragraphe 4.02 du Règlement sur les emprunts, sera payée au taux annuel d'un demi pour cent ( $\frac{1}{2}$  p. 100) sur le montant en principal de tout engagement spécial non liquidé.

*Paragraphe 2.06.* Les intérêts et autres charges seront payables, semestriellement, les 1<sup>er</sup> janvier et 1<sup>er</sup> juillet de chaque année.

*Paragraphe 2.07.* L'Emprunteur remboursera le principal de l'Emprunt conformément au tableau d'amortissement qui figure à l'annexe 1<sup>1</sup> du présent Contrat.

### *Article III*

#### UTILISATION DES FONDS PROVENANT DE L'EMPRUNT

*Paragraphe 3.01.* L'Emprunteur veillera à ce que les fonds provenant de l'Emprunt soient affectés exclusivement au paiement du coût des marchandises nécessaires à l'exécution des tranches A et B du Projet décrit à l'annexe 2<sup>1</sup> du présent Contrat. Les marchandises qui doivent être achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt ainsi que les méthodes et modalités d'acquisition desdites marchandises seront spécifiées par convention entre l'Emprunteur et la Banque, qui pourront modifier ultérieurement d'un commun accord la liste de ces marchandises et lesdites méthodes et modalités.

*Paragraphe 3.02.* Sauf convention contraire entre l'Emprunteur et la Banque, l'Emprunteur veillera à ce que toutes les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt soient utilisées sur ses territoires exclusivement pour l'exécution du Projet.

### *Article IV*

#### OBLIGATIONS

*Paragraphe 4.01.* L'Emprunteur établira et remettra des Obligations représentant le montant en principal de l'Emprunt comme il est prévu dans le Règlement sur les emprunts.

<sup>1</sup> Voir p. 291 de ce volume.

*Section 4.02.* The *Ministro de Hacienda y Comercio* of the Borrower and such person or persons as he shall appoint in writing are designated as authorized representatives of the Borrower for the purposes of Section 6.12 of the Loan Regulations.

*Article V*

PARTICULAR COVENANTS

*Section 5.01.* (a) The Borrower shall cause the Project to be carried out with due diligence and efficiency and in conformity with sound engineering and financial practices.

(b) In the carrying out of the Project the Borrower shall employ or cause to be employed engineering consultants and other experts acceptable to, and to an extent and upon terms and conditions satisfactory to, the Borrower and the Bank.

(c) Except as the Bank shall otherwise agree, the road included in Part A of the Project shall be constructed or reconstructed by contractors satisfactory to the Borrower and the Bank, employed under contracts satisfactory to the Borrower and the Bank, such contracts to be awarded on the basis of international competitive bidding.

(d) The general design standards and the type of surfacing (including pavement) to be used in the construction or reconstruction of the road included in Part A of the Project and in the planning of the roads included in Part B thereof shall be as determined by agreement between the Borrower and the Bank, subject to modification by further agreement between them.

(e) Upon request from time to time by the Bank, the Borrower shall promptly furnish or cause to be furnished to the Bank the plans, specifications and work schedules for the Project and any material modifications subsequently made therein, in such detail as the Bank shall request.

(f) Without restriction or limitation upon any other provision of this Agreement, the Borrower shall at all times make available promptly as needed all sums which shall be required for the carrying out of the Project.

(g) The Borrower shall maintain or cause to be maintained records adequate to identify the goods financed out of the proceeds of the Loan, to disclose the use thereof in the Project, and to record the progress of the Project (including the cost thereof) and to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting practices the operations and financial condition of the agency or agencies of the Borrower responsible for the construction or operation of the Project or any part thereof; shall enable the Bank's representatives to inspect the Project, the goods and any relevant records and documents; and shall furnish



*Paragraphe 4.02.* Le *Ministro de Hacienda y Comercio* de l'Emprunteur et la personne ou les personnes qu'il désignera par écrit seront les représentants autorisés de l'Emprunteur aux fins du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts.

#### Article V

##### ENGAGEMENTS PARTICULIERS

*Paragraphe 5.01.* a) L'Emprunteur veillera à ce que le Projet soit exécuté avec la diligence et l'efficacité voulues, suivant les règles de l'art et conformément aux principes d'une saine gestion financière.

b) Pour l'exécution du Projet, l'Emprunteur fera appel ou veillera à ce qu'il soit fait appel au concours d'ingénieurs conseils et d'autres experts agréés par l'Emprunteur et la Banque, dans une mesure et à des clauses et conditions jugées satisfaisantes pour les deux parties.

c) À moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, la construction ou la reconstruction de la route faisant l'objet de la tranche A du Projet sera confiée à des entrepreneurs agréés par l'Emprunteur et la Banque, en vertu de contrats jugés satisfaisants pour l'Emprunteur et la Banque et adjugés après appel à la concurrence internationale.

d) Les normes générales et le type de chaussée (y compris le revêtement) à prévoir pour la construction ou la reconstruction de la route faisant l'objet de la tranche A du Projet et pour l'établissement des plans relatifs aux routes faisant l'objet de la tranche B dudit Projet seront déterminés d'un commun accord entre l'Emprunteur et la Banque, qui pourront les modifier ultérieurement de la même manière.

e) Si la Banque le lui demande, l'Emprunteur remettra ou fera remettre promptement à la Banque les plans, cahiers des charges et programmes de construction relatifs au Projet et il lui communiquera sans retard les modifications importantes qui pourraient leur être apportées par la suite, avec tous les détails que la Banque voudra connaître.

f) Sans restriction ni limitation d'aucune autre disposition du présent Contrat, l'Emprunteur fournira promptement, au moment où elles seront nécessaires, toutes les sommes requises pour l'exécution du Projet.

g) L'Emprunteur tiendra ou fera tenir des livres permettant d'identifier les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, de connaître leur utilisation dans le cadre du Projet, de suivre la marche des travaux d'exécution du Projet (et notamment de connaître le coût desdits travaux) et d'obtenir, par de bonnes méthodes comptables régulièrement appliquées, un tableau exact des opérations et de la situation financière de l'agence ou des agences de l'Emprunteur chargées de la construction ou de l'exploitation des ouvrages prévus dans le Projet ou dans une partie de celui-ci; il donnera aux représentants de la Banque

to the Bank all such information as the Bank shall reasonably request concerning the expenditure of the proceeds of the Loan, the Project, and the goods, and the operations and financial condition of the agency or agencies of the Borrower responsible for the construction or operation of the Project or any part thereof.

*Section 5.02* (a) The Borrower shall cause the road constructed or reconstructed with the proceeds of the Loan to be adequately maintained and shall cause all necessary repairs thereof to be made, all in accordance with sound engineering practices.

(b) The Borrower undertakes that it will diligently (i) take all steps necessary to continue the development and strengthening of the Maintenance Division of its Road Department and of its facilities, so that they will be adequate to maintain, in accordance with sound engineering practices, the main network of roads of the Borrower; and (ii) make full and efficient use, in accordance with such practices, of the Maintenance Division and its facilities in the maintenance of such roads.

*Section 5.03.* (a) The Borrower and the Bank shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan. On the part of the Borrower, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Borrower and the international balance of payments position of the Borrower.

(b) The Borrower and the Bank shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof. The Borrower shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

(c) The Borrower shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Bank to visit any part of the territories of the Borrower for purposes related to the Loan.

*Section 5.04.* It is the mutual intention of the Borrower and the Bank that no other external debt shall enjoy any priority over the Loan by way of a lien on governmental assets. To that end, the Borrower undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Borrower as security for any external debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect, provided, however, that the

la possibilité d'inspecter les travaux d'exécution du Projet et d'examiner les marchandises ainsi que tous les livres et documents s'y rapportant; il fournira à la Banque tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander sur l'emploi des fonds provenant de l'Emprunt, le projet et les marchandises, ainsi que sur les opérations et la situation financière de l'agence ou des agences de l'Emprunteur chargées de la construction ou de l'exploitation des ouvrages prévus dans le Projet ou dans une partie de celui-ci.

*Paragraphe 5.02.* a) L'Emprunteur veillera à ce que la route construite ou reconstruite à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt soit entretenue de manière satisfaisante et à ce que toutes les réparations nécessaires y soient faites, le tout conformément aux règles de l'art.

b) L'Emprunteur s'engage à faire diligence pour i) prendre toutes les mesures voulues pour poursuivre l'expansion et le renforcement de la Division de l'entretien de son Département des routes et des moyens dont il dispose de manière qu'ils permettent d'assurer l'entretien du réseau routier principal de l'Emprunteur selon les règles de l'art; et ii) utiliser pleinement et efficacement, selon les règles de l'art, ladite Division et les moyens dont elle dispose pour l'entretien de ce réseau.

*Paragraphe 5.03.* a) L'Emprunteur et la Banque coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. À cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt. Les renseignements que l'Emprunteur devra fournir porteront notamment sur la situation économique et financière dans ses territoires et sur sa balance des paiements.

b) L'Emprunteur et la Banque conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la régularité de son service. L'Emprunteur informera la Banque sans retard de toute situation qui générerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

c) L'Emprunteur donnera aux représentants accrédités de la Banque toutes possibilités raisonnables de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives à l'Emprunt.

*Paragraphe 5.04.* L'intention commune de l'Emprunteur et de la Banque est que nulle autre dette extérieure ne bénéficie d'un droit de préférence par rapport à l'Emprunt sous la forme d'une sûreté constituée sur des avoirs publics. À cet effet, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, toute sûreté constituée en garantie d'une dette extérieure sur l'un quelconque des avoirs de l'Emprunteur garantira du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et mention expresse

foregoing provisions of this Section shall not apply to: (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property; or (ii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date.

The term "assets of the Borrower" as used in this Section includes assets of the Borrower or of any of its political subdivisions or of any agency of the Borrower or of any such political subdivision, including assets of the Banco Central de Reserva del Perú.

*Section 5.05.* The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid without deduction for, and free from, any taxes or fees imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of, or fees upon, payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Borrower.

*Section 5.06.* The Loan Agreement and the Bonds shall be free from any taxes or fees that shall be imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof and the Borrower shall pay all such taxes and fees, if any, imposed under the laws of the country or countries in whose currency the Loan and the Bonds are payable or laws in effect in the territories of such country or countries.

*Section 5.07.* The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid free from all restrictions imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories.

*Section 5.08.* The Borrower shall satisfy the Bank that adequate arrangements have been made to insure the goods financed out of the proceeds of the Loan against risks incident to their purchase and importation into the territories of the Borrower.

## Article VI

### REMEDIES OF THE BANK

*Section 6.01.* (i) If any event specified in paragraph (a) or paragraph (b) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a

en sera faite lors de la constitution de cette sûreté; toutefois, les dispositions ci-dessus du présent paragraphe ne s'appliquent pas : i) à la constitution sur des biens au moment même de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens; ni ii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

Au sens du présent paragraphe, l'expression « avoirs de l'Emprunteur » désigne les avoirs de l'Emprunteur ou de l'une de ses subdivisions politiques, ou d'une agence de l'Emprunteur ou de l'une des desdites subdivisions politiques y compris les avoirs du Banco Central de Reserva del Perú.

*Paragraphe 5.05.* Le principal de l'Emprunt et des Obligations et les intérêts et autres charges y afférents seront payés francs et nets de tout impôt ou droit perçu en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne sont pas applicables à la perception d'impôts ou de droits sur les paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires de l'Emprunteur qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

*Paragraphe 5.06.* Le Contrat d'emprunt et les Obligations seront francs de tout impôt ou droit perçu en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires, lors ou à l'occasion de leur établissement, de leur émission, de leur remise ou de leur enregistrement, et l'Emprunteur paiera, le cas échéant, tout impôt ou droit de cette nature perçu en vertu de la législation du pays ou des pays dans la monnaie desquels l'Emprunt et les Obligations sont remboursables ou des lois en vigueur sur leurs territoires.

*Paragraphe 5.07.* Le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations, et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, ne seront soumis à aucune restriction établie en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires.

*Paragraphe 5.08.* L'Emprunteur devra prouver à la Banque qu'il a pris les dispositions voulues pour assurer les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt contre les risques entraînés par leur achat et de leur importation dans ses territoires.

## Article VI

### RECOURS DE LA BANQUE

*Paragraphe 6.01.* i) Si l'un des faits énumérés aux alinéas *a* ou *b* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant

period of thirty days, or (ii) if any event specified in paragraph (c) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Bank to the Borrower, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Bank, at its option, may declare the principal of the Loan and of all the Bonds then outstanding to be due and payable immediately, and upon any such declaration such principal shall become due and payable immediately, anything in this Agreement or in the Bonds to the contrary notwithstanding.

*Section 6.02.* For the purposes of Section 5.02 (h) of the Loan Regulations, the following additional event is specified : if the right of the Borrower to obtain funds under the arrangements referred to in Section 7.01 shall have been suspended or terminated.

### Article VII

#### EFFECTIVE DATE; TERMINATION

*Section 7.01.* The following events are specified as additional conditions to the effectiveness of this Agreement within the meaning of Section 9.01 (b) of the Loan Regulations :

(a) arrangements satisfactory to the Bank for the provision of funds in an aggregate amount of up to \$4,500,000 or the equivalent thereof in currency of the Borrower, for the carrying out of Part A of the Project shall have been made; and

(b) the consultants referred to in Section 5.01 (b) shall have been employed.

*Section 7.02.* The following is specified as an additional matter, within the meaning of Section 9.02 (c) of the Loan Regulations, to be included in the opinion or opinions to be furnished to the Bank : that the action to be taken to comply with paragraph (b) of Section 7.01 has been legally and validly taken.

*Section 7.03.* A date 60 days after the date of this Agreement is hereby specified for the purposes of Section 9.04 of the Loan Regulations.

### Article VIII

#### MISCELLANEOUS

*Section 8.01.* The Closing Date shall be December 1, 1964.

30 jours ou ii) si un fait spécifié à l'alinéa *c* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant 60 jours à compter de sa notification par la Banque à l'Emprunteur, la Banque aura à tout moment, tant que ce fait subsistera, la faculté de déclarer immédiatement exigible le principal non remboursé de l'Emprunt et de toutes les Obligations, et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute stipulation contraire du présent Contrat ou du texte des Obligations.

*Paragraphe 6.02.* Le fait supplémentaire suivant est spécifié aux fins de l'alinéa *h* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts : le fait que le droit de l'Emprunteur d'obtenir des fonds aux termes des arrangements visés au paragraphe 7.01 lui a été retiré temporairement ou définitivement.

#### Article VII

##### DATE DE MISE EN VIGUEUR; RÉSILIATION

*Paragraphe 7.01.* L'entrée en vigueur du présent Contrat sera subordonnée, à titre de conditions supplémentaires, au sens de l'alinéa *b* du paragraphe 9.01 du Règlement sur les emprunts, aux formalités suivantes :

*a)* Des arrangements jugés satisfaisants par la Banque devront avoir été conclus pour la fourniture de sommes d'un montant total de 4 500 000 dollars ou l'équivalent de ce montant en monnaie de l'Emprunteur, en vue de l'exécution des travaux faisant l'objet de la tranche A du Projet; et

*b)* Les consultants prévus à l'alinéa *b* du paragraphe 5.01 devront avoir été engagés.

*Paragraphe 7.02.* La consultation ou les consultations qui devront être fournies à la Banque devront spécifier, à titre de point supplémentaire au sens de l'alinéa *c* du paragraphe 9.02 du Règlement sur les emprunts, que les mesures qui doivent être prises conformément à l'alinéa *b* du paragraphe 7.01 l'ont été légalement et valablement.

*Paragraphe 7.03.* Le soixantième jour après la date du présent Contrat est la date spécifiée aux fins du paragraphe 9.04 du Règlement sur les emprunts.

#### Article VIII

##### DISPOSITIONS DIVERSES

*Paragraphe 8.01.* La date de clôture est le 1<sup>er</sup> décembre 1964.

*Section 8.02.* The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

For the Borrower :

Ministro de Hacienda y Comercio  
Lima, Peru

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Minhacienda  
Lima, Peru

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development  
1818 H Street, N.W.  
Washington 25, D. C.  
United States of America

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Intbafrad  
Washington, D. C.

*Section 8.03.* The *Ministro de Hacienda y Comercio* of the Borrower is designated for the purposes of Section 8.03 of the Loan Regulations.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Loan Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

Republic of Peru :  
By F. BERCKEMEYER  
Authorized Representative

International Bank for Reconstruction and Development :  
By J. Burke KNAPP  
President



*Paragraphe 8.02.* Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

Pour l'Emprunteur :

Ministro de Hacienda y Comercio  
Lima (Pérou)

Adresse télégraphique :

Minhacienda  
Lima (Pérou)

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement  
1818 H Street, N.W.  
Washington 25, D. C.  
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Intbafrad  
Washington, D. C.

*Paragraphe 8.03.* Le représentant désigné aux fins du paragraphe 8.03 du Règlement sur les emprunts est le *Ministro de Hacienda y Comercio* de l'Emprunteur.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat d'emprunt en leurs noms respectifs dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la République du Pérou :

(Signé) F. BERCKEMEYER  
Représentant autorisé

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

(Signé) G. Burke KNAPP  
Président

SCHEDULE 1  
AMORTIZATION SCHEDULE

| <i>Date<br/>Payment Due</i> | <i>Payment<br/>of Principal<br/>(expressed<br/>in dollars) *</i> | <i>Date<br/>Payment Due</i> | <i>Payment<br/>of Principal<br/>(expressed<br/>in dollars) *</i> |
|-----------------------------|--|-----------------------------|--|
| January 1, 1965 . . . . .   | \$172,000  | January 1, 1971 . . . . .   | \$241,000  |
| July 1, 1965 . . . . .      | 177,000  | July 1, 1971 . . . . .      | 249,000  |
| January 1, 1966 . . . . .   | 182,000  | January 1, 1972 . . . . .   | 256,000  |
| July 1, 1966 . . . . .      | 187,000  | July 1, 1972 . . . . .      | 263,000  |
| January 1, 1967 . . . . .   | 193,000  | January 1, 1973 . . . . .   | 270,000  |
| July 1, 1967 . . . . .      | 198,000  | July 1, 1973 . . . . .      | 279,000  |
| January 1, 1968 . . . . .   | 204,000  | January 1, 1974 . . . . .   | 287,000  |
| July 1, 1968 . . . . .      | 210,000  | July 1, 1974 . . . . .      | 295,000  |
| January 1, 1969 . . . . .   | 216,000  | January 1, 1975 . . . . .   | 303,000  |
| July 1, 1969 . . . . .      | 222,000  | July 1, 1975 . . . . .      | 312,000  |
| January 1, 1970 . . . . .   | 228,000  | January 1, 1976 . . . . .   | 321,000  |
| July 1, 1970 . . . . .      | 235,000  |                             |  |

\* To the extent that any part of the Loan is repayable in a currency other than dollars (see Loan Regulations, Section 3.02), the figures in this column represent dollar equivalents determined as for purposes of withdrawal.

PREMIUMS ON PREPAYMENT AND REDEMPTION

The following percentages are specified as the premiums payable on repayment in advance of maturity of any part of the principal amount of the Loan pursuant to Section 2.05 (b) of the Loan Regulations or on the redemption of any Bond prior to its maturity pursuant to Section 6.16 of the Loan Regulations :

| <i>Time of Prepayment or Redemption</i>                                 | <i>Premium</i> |
|---|----------------|
| Not more than 3 years before maturity . . . . .                         | ½%             |
| More than 3 years but not more than 6 years before maturity . . . . .   | 2%             |
| More than 6 years but not more than 11 years before maturity . . . . .  | 3½%            |
| More than 11 years but not more than 13 years before maturity . . . . . | 4¾%            |
| More than 13 years before maturity . . . . .                            | 5¾%            |

SCHEDULE 2

DESCRIPTION OF THE PROJECT

The Project consists of :

A. *Engineering and Construction of Aguaytia-Pucallpa Section of Central Highway*

The construction and/or reconstruction of about 170 kilometers of the existing road between Aguaytia and Pucallpa, the easternmost section of the Central Highway of the Borrower.

This part of the Project includes the review and alteration, if necessary, of the existing plans and designs for such road.

## ANNEXE 1

TABLEAU D'AMORTISSEMENT

| <i>Dates des échéances</i>             | <i>Montant<br/>du principal<br/>des échéances<br/>(exprimé<br/>en dollars)*</i> | <i>Dates des échéances</i>             | <i>Montant<br/>du principal<br/>des échéances<br/>(exprimé<br/>en dollars)*</i> |
|--|---|--|---|
| 1 <sup>er</sup> janvier 1965 . . . . . | 172 000   | 1 <sup>er</sup> janvier 1971 . . . . . | 241 000   |
| 1 <sup>er</sup> juillet 1965 . . . . . | 177 000   | 1 <sup>er</sup> juillet 1971 . . . . . | 249 000   |
| 1 <sup>er</sup> janvier 1966 . . . . . | 182 000   | 1 <sup>er</sup> janvier 1972 . . . . . | 256 000   |
| 1 <sup>er</sup> juillet 1966 . . . . . | 187 000   | 1 <sup>er</sup> juillet 1972 . . . . . | 263 000   |
| 1 <sup>er</sup> janvier 1967 . . . . . | 193 000   | 1 <sup>er</sup> janvier 1973 . . . . . | 270 000   |
| 1 <sup>er</sup> juillet 1967 . . . . . | 198 000   | 1 <sup>er</sup> juillet 1973 . . . . . | 279 000   |
| 1 <sup>er</sup> janvier 1968 . . . . . | 204 000   | 1 <sup>er</sup> janvier 1974 . . . . . | 287 000   |
| 1 <sup>er</sup> juillet 1968 . . . . . | 210 000   | 1 <sup>er</sup> juillet 1974 . . . . . | 295 000   |
| 1 <sup>er</sup> janvier 1969 . . . . . | 216 000   | 1 <sup>er</sup> janvier 1975 . . . . . | 303 000   |
| 1 <sup>er</sup> juillet 1969 . . . . . | 222 000   | 1 <sup>er</sup> juillet 1975 . . . . . | 312 000   |
| 1 <sup>er</sup> janvier 1970 . . . . . | 228 000   | 1 <sup>er</sup> janvier 1976 . . . . . | 321 000   |
| 1 <sup>er</sup> juillet 1970 . . . . . | 235 000   |  |   |

\* Dans la mesure où une fraction de l'Emprunt est remboursable en une monnaie autre que le dollar (voir le paragraphe 3.02) du Règlement sur les emprunts, les chiffres de cette colonne représentent l'équivalent en dollars des sommes ainsi remboursables, calculé comme il est prévu pour les prélèvements.

## PRIMES DE REMBOURSEMENT ANTICIPÉ DE L'EMPRUNT ET DES OBLIGATIONS

Les taux suivants sont stipulés pour les primes payables lors du remboursement avant l'échéance de toute fraction du principal de l'Emprunt, conformément à l'alinéa *b* du paragraphe 2.05 du Règlement sur les emprunts, ou lors du remboursement anticipé de toute Obligation, conformément au paragraphe 6.16 du Règlement sur les emprunts :

| <i>Époque du remboursement anticipé de l'Emprunt ou de l'Obligation</i> | <i>Prime</i> |
|---|--------------|
| Trois ans au maximum avant l'échéance . . . . .                         | 1/2%         |
| Plus de 3 ans et au maximum 6 ans avant l'échéance . . . . .            | 2%           |
| Plus de 6 ans et au maximum 11 ans avant l'échéance . . . . .           | 3 1/2%       |
| Plus de 11 ans et au maximum 13 ans avant l'échéance . . . . .          | 4 3/4%       |
| Plus de 13 ans avant l'échéance . . . . .                               | 5 3/4%       |

## ANNEXE 2

## DESCRIPTION DU PROJET

Le Projet comprend les éléments suivants :

A. *Étude technique et construction du tronçon de la grande route centrale reliant Aguaytia à Pucallpa*

Construction ou reconstruction, sur 170 kilomètres environ, de la route actuelle reliant Aguaytia à Pucallpa, c'est-à-dire du tronçon oriental de la grande route centrale de l'Emprunteur.

Cette partie des travaux comporte également l'examen et la modification, le cas échéant, des projets et des plans actuels concernant cette route.

B. *Road Planning and Engineering of Other Sections*

The planning and preliminary engineering of the improvement and reconstruction for sections Aguaytia-Huanuco-Cerro de Pasco-Oroya-Morococha of the Central Highway, including cost estimates so that at a later stage detailed plans and tender documents can be prepared.

C. *Maintenance Program under Loan No. 127 PE*

The continuation for a period of 2 years of the maintenance program provided for in the loan agreement dated August 5, 1955,<sup>1</sup> between the Borrower and the Bank.

This part of the Project includes (i) the services of consultants or individual experts who will assist the Borrower in continuing the development and strengthening of the Maintenance Division of the Road Department of the Borrower, in pursuance of the obligations of the Borrower under Loan Number 127 PE (Highway Maintenance Project); and (ii) the purchase of spare parts and complementary equipment for the road maintenance equipment of the Borrower.

### SCHEDULE 3

#### MODIFICATIONS OF LOAN REGULATIONS No. 3

For the purposes of this Agreement the provisions of Loan Regulations No. 3 of the Bank, dated June 15, 1956, shall be deemed to be modified as follows :

(a) Section 2.02 shall be deleted.

(b) The first five lines of Section 5.02 shall read as follows :

“ SECTION 5.02. *Suspension by the Bank.* If any of the following events shall have happened and be continuing, the Bank may at any time or from time to time by notice to the Borrower suspend in whole or in part the right of the Borrower to make withdrawals from the Loan Account : ”

(c) The last paragraph of Section 5.02 shall read as follows :

“ The right of the Borrower to make withdrawals from the Loan Account shall continue to be suspended in whole or in part, as the case may be, until the event or events which gave rise to such suspension shall have ceased to exist or until the Bank shall have notified the Borrower that the right to make withdrawals has been restored, whichever is the earlier; provided, however, that in the case of any such notice of restoration, the right to make withdrawals shall be restored only to the extent and subject to the conditions specified in such notice, and no such notice shall affect or impair any right, power or remedy of the Bank in respect of any other or subsequent event described in this Section. ”

(d) Section 9.03 shall read as follows :

“ SECTION 9.03. *Effective Date.* Notwithstanding the provisions of Section 8.01, except as shall be otherwise agreed by the Borrower and the Bank, the Loan Agreement shall come into force and effect on the date upon which the Bank dis-

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 218, p. 3.

**B. Planification routière et étude technique d'autres tronçons**

Planification et étude technique préliminaire portant sur l'amélioration et la reconstruction des tronçons de la grande route centrale reliant Aguaytia, Huanuco, Cerro de Pasco, Oroya et Morococha, y compris le calcul des dépenses probables, de manière que les plans détaillés et les documents pour l'adjudication des travaux puissent être préparés par la suite.

**C. Programme d'entretien au titre de l'Emprunt n° 127 PE**

Poursuite, pendant une période de deux ans, de l'exécution du programme d'entretien prévu dans le Contrat d'emprunt en date du 5 août 1955<sup>1</sup> conclu entre l'Emprunteur et la Banque.

Cette partie des travaux concerne notamment i) le recours aux services de consultants, consultants ou experts indépendants, qui prêteront leur concours à l'Emprunteur pour poursuivre le développement et le renforcement de la Division de l'entretien du Département des routes de l'Emprunteur, en exécution des obligations qui incombent à l'Emprunteur au titre de l'Emprunt n° 127 PE (Projet relatif à l'entretien du réseau routier); et ii) l'achat de pièces de rechange et de matériel complémentaire d'entretien pour les routes de l'Emprunteur.

### ANNEXE 3

#### MODIFICATIONS APPORTÉES AU RÈGLEMENT N° 3 SUR LES EMPRUNTS

Aux fins du présent Contrat, les dispositions du Règlement n° 3 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 juin 1956, sont modifiées comme suit :

- a) Le paragraphe 2.02 est supprimé;
- b) Le début du paragraphe 5.02 est modifié comme suit :

« PARAGRAPHE 5.02. *Retrait du droit de tirage par la Banque.* La Banque pourra, à tout moment ou de temps à autre, notifier à l'Emprunteur qu'elle lui retire temporairement, en totalité ou en partie, le droit d'effectuer des prélèvements sur le compte de l'Emprunt, si l'un des faits suivants se produit et subsiste, à savoir : »

- c) Le dernier alinéa du paragraphe 5.02 est modifié comme suit :

« Le droit d'effectuer des prélèvements sur le compte de l'Emprunt sera ainsi retiré à l'Emprunteur, en totalité ou en partie suivant le cas, jusqu'à la plus rapprochée des deux dates suivantes : celle où le fait ou les faits qui ont provoqué le retrait auront cessé ou celle où la Banque aura notifié à l'Emprunteur la levée de cette mesure; toutefois, dans ce dernier cas, le droit d'effectuer des prélèvements ne sera restitué à l'Emprunteur que dans la mesure précisée dans la notification et sous réserve des conditions qui y seront indiquées, et cette notification ne pourra modifier ni restreindre aucun droit, pouvoir ou recours que la Banque peut avoir à raison d'un tout autre fait ou d'un fait nouveau prévus dans le présent paragraphe. »

- d) Le paragraphe 9.03 est modifié comme suit :

« PARAGRAPHE 9.03. *Date de mise en vigueur.* Nonobstant les dispositions du paragraphe 8.01, sauf convention contraire passée entre la Banque et l'Emprunteur, le Contrat d'emprunt entrera en vigueur et prendra effet à la date à laquelle la Banque

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 218, p. 3.

patches to the Borrower notice of its acceptance of the evidence required by Section 9.01. ”

(e) Paragraph 13 of Section 10.01 shall read as follows :

“ 13. The term ‘ external debt ’ means any debt payable in any medium other than currency of the Borrower, whether such debt is or may become payable absolutely or at the option of the creditor in such other medium. ”

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT

LOAN REGULATIONS No. 3, DATED 15 JUNE 1956

REGULATIONS APPLICABLE TO LOANS MADE BY THE BANK TO MEMBER GOVERNMENTS

[*Not published herein. See United Nations, Treaty Series, Vol. 280, p. 302.*]

notifiera à l'Emprunteur qu'elle accepte les preuves fournies conformément au paragraphe 9.01. »

e) L'alinéa 13 du paragraphe 10.01 est modifié comme suit :

« 13. L'expression « dette extérieure » désigne une dette qui est ou qui peut devenir remboursable, obligatoirement ou au choix du créancier, en une monnaie autre que la monnaie de l'Emprunteur. »

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT

RÈGLEMENT N° 3 SUR LES EMPRUNTS, EN DATE DU 15 JUIN 1956

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS APPLICABLE AUX PRÊTS CONSENTIS PAR LA BANQUE AUX  
ÉTATS MEMBRES

[*Non publié avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 280,  
p. 303.*]





No. 6011

---

**INTERNATIONAL BANK  
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
INDIA**

**Loan Agreement—*Private Sector Coal Production Project*  
(with annexed Loan Regulations No. 3). Signed at  
Washington, on 9 August 1961**

*Official text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on  
20 December 1961.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
INDE**

**Contrat d'emprunt — *Projet relatif à la production de  
houille dans le secteur privé* (avec, en annexe, le Règle-  
ment n° 3 sur les emprunts). Signé à Washington, le  
9 août 1961**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement  
le 20 décembre 1961.*

No. 6011. LOAN AGREEMENT<sup>1</sup> (*PRIVATE SECTOR COAL PRODUCTION PROJECT*) BETWEEN INDIA AND THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT. SIGNED AT WASHINGTON, ON 9 AUGUST 1961

AGREEMENT, dated August 9, 1961, between INDIA, acting by its President (hereinafter called the Borrower) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank).

*Article I*

LOAN REGULATIONS; SPECIAL DEFINITIONS

*Section 1.01.* The parties to this Loan Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 3 of the Bank dated February 15, 1961,<sup>2</sup> subject, however, to the modifications thereof set forth in Section 1.02 of this Agreement (said Loan Regulations No. 3 as so modified being hereinafter called the Loan Regulations), with the same force and effect as if they were fully set forth herein.

*Section 1.02.* (a) Paragraph 5 of Section 10.01 of the Loan Regulations is amended to read as follows :

“ 5. The term ‘ Borrower ’ means India, acting by its President. ”

(b) Section 5.03 of the Loan Regulations is amended to read as follows :

“ SECTION 5.03. *Cancellation by the Bank.* If (a) the right of the Borrower to make withdrawals from the Loan Account shall have been suspended with respect to any amount of the Loan for a continuous period of thirty days, or (b) if by the date specified in the Loan Agreement as the Closing Date in respect of any part of the Loan such part of the Loan shall not have been withdrawn from the Loan Account, the Bank may by notice to the Borrower terminate the right of the Borrower to make withdrawals with respect to such part of the Loan. Upon the giving of such notice such part of the Loan shall be cancelled. ”

*Section 1.03.* Wherever used in this Agreement, unless the context otherwise requires, the following terms shall have the following meanings :

<sup>1</sup> Came into force on 18 October 1961, upon notification by the Bank to the Government of India.

<sup>2</sup> See p. 316 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 6011. CONTRAT D'EMPRUNT<sup>1</sup> (*PROJET RELATIF À LA PRODUCTION DE HOUILLE DANS LE SECTEUR PRIVÉ*) ENTRE L'INDE ET LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 9 AOÛT 1961

CONTRAT, en date du 9 août 1961, entre l'INDE, agissant par son Président, (ci-après dénommée « l'Emprunteur ») et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »).

*Article premier*

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS; DÉFINITIONS PARTICULIÈRES

*Paragraphe 1.01.* Les parties au présent Contrat d'emprunt acceptent toutes les dispositions du Règlement n<sup>o</sup> 3 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 février 1961<sup>2</sup>, sous réserve toutefois des modifications qui lui sont apportées par le paragraphe 1.02 du présent Contrat (ledit Règlement n<sup>o</sup> 3, ainsi modifié, étant ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts »), et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

*Paragraphe 1.02.* a) L'alinéa 5 du paragraphe 10.01 du Règlement sur les emprunts est modifié comme suit :

« 5. L'expression « l'Emprunteur » désigne l'Inde, agissant par son Président. »

b) Le paragraphe 5.03 du Règlement sur les emprunts est modifié comme suit :

« PARAGRAPHE 5.03. *Annulation par la Banque.* Si a) le droit d'effectuer des prélèvements sur le compte de l'Emprunt a été retiré à l'Emprunteur, en ce qui concerne un montant quelconque, pendant trente jours, ou b) si, à la clôture spécifiée dans le Contrat d'emprunt en ce qui concerne une partie quelconque de l'Emprunt, ladite partie de l'Emprunt n'a pas été prélevée sur le compte de l'Emprunt, la Banque pourra notifier à l'Emprunteur qu'il n'a plus le droit de prélever ladite partie de l'Emprunt. Dès la notification, ladite partie de l'Emprunt sera annulée. »

*Paragraphe 1.03.* Partout où elles figurent dans le présent Contrat, à moins que le contexte ne s'y oppose, les expressions suivantes ont le sens qui est indiqué ci-dessous :

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 18 octobre 1961, dès notification par la Banque au Gouvernement indien.

<sup>2</sup> Voir p. 317 de ce volume.

1. The term "Project" shall mean the program for which the Loan is granted, as described in Schedule 2<sup>1</sup> to this Agreement and as the description thereof shall be amended from time to time by agreement between the Borrower and the Bank.

2. The term "Mining Enterprise" shall mean a coal mining enterprise of the private sector to which the Borrower, acting on the recommendations of the Screening Committee, shall have decided to make foreign exchange available out of the proceeds of the Loan for the purposes of the Project.

3. The term "Mining Project" shall mean a specific project, approved by the Bank as in Article III of this Agreement provided, for the expansion of coal production of a Mining Enterprise by : (a) the acquisition by such Mining Enterprise of coal mining equipment with foreign exchange made available out of the proceeds of the Loan and (b) the utilization of such equipment for (i) expansion of existing mines or (ii) opening of new mines.

4. The term "Screening Committee" shall mean a committee established and operating under terms of reference satisfactory to the Borrower and the Bank and composed of mining and financial experts representing the Borrower and the Mining Enterprises, among the functions of which shall be : (a) the examination of the Mining Projects and (b) recommendations of the Borrower for submission to the Bank in respect of (i) Mining Projects and (ii) the use of foreign exchange out of the proceeds of the Loan for the acquisition of goods for replacement and maintenance of existing equipment of Mining Enterprises.

## Article II

### THE LOAN

*Section 2.01.* The Bank agrees to lend to the Borrower, on the terms and conditions in this Agreement set forth or referred to, an amount in various currencies equivalent to thirty-five million dollars (\$35,000,000).

*Section 2.02.* The Bank shall open a Loan Account on its books in the name of the Borrower and shall credit to such Loan Account the amount of the Loan. The amount of the Loan may be withdrawn from the Loan Account as provided in, and subject to the rights of cancellation and suspension set forth in, this Agreement and the Loan Regulations; provided, however, that, unless the Borrower and the Bank shall otherwise agree : (i) withdrawals in respect of each Mining Project approved by the Bank pursuant to Section 3.01 (c) of this Agreement shall not exceed the amount of foreign exchange allocated to such Mining Project in such approval; and (ii) no withdrawals shall be made on account of expenditures prior to April 1, 1961.

<sup>1</sup> See p. 314 of this volume.

1. L'expression « le Projet » désigne le programme pour lequel l'Emprunt est accordé, tel qu'il est décrit dans l'annexe 2<sup>1</sup> du présent Contrat, et dont la description pourra être modifiée de temps à autre par convention entre l'Emprunteur et la Banque.

2. L'expression « entreprise d'extraction » désigne une entreprise d'extraction de houille du secteur privé à laquelle l'Emprunteur, agissant sur les recommandations de la Commission de sélection, aura décidé de fournir, aux fins du Projet, des devises étrangères prélevées sur les fonds provenant de l'Emprunt.

3. L'expression « projet d'extraction » désigne un projet déterminé, approuvé par la Banque conformément aux dispositions de l'article III du présent Contrat, et visant à accroître la production de houille d'une entreprise d'extraction par : a) l'acquisition par ladite entreprise d'extraction de matériel d'extraction de houille à l'aide de devises fournies sur les fonds provenant de l'Emprunt, et b) l'utilisation dudit matériel pour i) l'expansion de mines existantes ou ii) l'exploitation de nouvelles mines.

4. L'expression « Commission de sélection » désigne une commission constituée et fonctionnant conformément à un mandat donnant satisfaction à l'Emprunteur et à la Banque, composée d'experts des questions minières et financières représentant l'Emprunteur et les entreprises d'extraction et chargée notamment : a) d'étudier les projets d'extraction et b) de faire des recommandations à l'Emprunteur touchant la communication à la Banque i) de projets d'extraction et ii) d'indications sur l'utilisation de devises prélevées sur les fonds provenant de l'Emprunt pour l'acquisition de marchandises destinées au remplacement et à l'entretien du matériel que possèdent déjà les entreprises d'extraction.

## Article II

### L'EMPRUNT

*Paragraphe 2.01.* La Banque consent à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat, le prêt de l'équivalent en diverses monnaies de trente-cinq millions (35 000 000) de dollars.

*Paragraphe 2.02.* La Banque ouvrira dans ses livres un compte au nom de l'Emprunteur, qu'elle créditera du montant de l'Emprunt. Le montant de l'Emprunt pourra être prélevé sur ce compte, comme il est prévu dans le présent Contrat et dans le Règlement sur les emprunts, et sous réserve des pouvoirs d'annulation et de retrait qui y sont énoncés; toutefois, sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur : i) les prélèvements au titre d'un projet d'extraction approuvé par la Banque conformément à l'alinéa c du paragraphe 3.01 du présent Contrat ne seront pas supérieurs au montant en devises attribué audit projet dans l'approbation donnée par la Banque; et ii) aucun tirage ne pourra être effectué pour payer des dépenses faites avant le 1<sup>er</sup> avril 1961.

<sup>1</sup> Voir p. 315 de ce volume.

*Section 2.03.* The Borrower shall pay to the Bank a commitment charge at the rate of three-fourths of one per cent ( $\frac{3}{4}$  of 1%) per annum on the principal amount of the Loan not so withdrawn from time to time. Such commitment charge shall accrue from a date sixty days after the date of this Agreement to the respective dates on which amounts shall be withdrawn by the Borrower from the Loan Account as provided in Article IV of the Loan Regulations or shall be cancelled pursuant to Article V of the Loan Regulations.

*Section 2.04.* The Borrower shall pay interest at the rate of five and three-fourths per cent ( $5\frac{3}{4}$ %) per annum on the principal amount of the Loan so withdrawn and outstanding from time to time.

*Section 2.05.* Except as the Borrower and the Bank shall otherwise agree, the charge payable for special commitments entered into by the Bank at the request of the Borrower pursuant to Section 4.02 of the Loan Regulations shall be at the rate of one-half of one per cent ( $\frac{1}{2}$  of 1%) per annum on the principal amount of any such special commitments outstanding from time to time.

*Section 2.06.* Interest and other charges shall be payable semi-annually on May 15 and November 15 in each year.

*Section 2.07.* The Borrower shall repay the principal of the Loan in accordance with the amortization schedule set forth in Schedule 1<sup>1</sup> to this Agreement.

### Article III

#### USE OF PROCEEDS OF THE LOAN

*Section 3.01.* (a) The Borrower shall cause the proceeds of the Loan to be applied exclusively to the provision of the foreign exchange required for the cost of goods needed to carry out (i) such Mining Projects as shall from time to time be approved by the Bank and (ii) part B (2) (ii) of the Project. The specific goods to be acquired with the proceeds of the Loan and the methods and procedures for procurement of such goods shall be determined by agreement between the Borrower and the Bank, subject to modification by further agreement between them.

(b) When submitting a Mining Project to the Bank for approval, the Borrower shall furnish or cause to be furnished to the Bank: (i) an application in form and substance satisfactory to the Bank and containing a statement of the amount of foreign exchange required for such Mining Project, (ii) a copy of the recommendations of the Screening Committee with respect to such Mining Project, (iii) a description of such Mining Project and (iv) such other information thereon as the Bank shall reasonably request whether before or after the Bank shall have given such approval.

<sup>1</sup> See p. 314 of this volume.

*Paragraphe 2.03.* L'Emprunteur paiera à la Banque, sur la partie du principal de l'Emprunt qui n'aura pas encore été prélevée, une commission d'engagement au taux annuel de trois quarts pour cent (3/4 p. 100). Cette commission sera due à partir du soixantième jour après la date du présent Contrat jusqu'aux dates où les sommes considérées seront soit prélevées sur le compte de l'Emprunt, comme il est prévu à l'article IV du Règlement sur les emprunts, soit annulées conformément à l'article V dudit Règlement.

*Paragraphe 2.04.* L'Emprunteur paiera des intérêts au taux annuel de cinq trois quarts pour cent (5 3/4 p. 100) sur la partie du principal de l'Emprunt ainsi prélevée qui n'aura pas été remboursée.

*Paragraphe 2.05.* Sauf convention contraire entre l'Emprunteur et la Banque, la commission due au titre des engagements spéciaux pris par la Banque à la demande de l'Emprunteur, en application du paragraphe 4.02 du Règlement sur les emprunts, sera payée au taux annuel de un demi pour cent (1/2 p. 100) sur le montant en principal de tout engagement spécial non liquidé.

*Paragraphe 2.06.* Les intérêts et autres charges seront payables semestriellement les 15 mai et 15 novembre de chaque année.

*Paragraphe 2.07.* L'Emprunteur remboursera le principal de l'Emprunt conformément au tableau d'amortissement qui figure à l'annexe 1<sup>1</sup> du présent Contrat.

### Article III

#### UTILISATION DES FONDS PROVENANT DE L'EMPRUNT

*Paragraphe 3.01.* a) L'Emprunteur veillera à ce que les fonds provenant de l'Emprunt soient utilisés exclusivement pour fournir les devises requises pour payer le coût des marchandises nécessaires à l'exécution i) des projets d'extraction que la Banque approuvera de temps à autre et ii) de la partie B 2, i, du Projet. Les marchandises qui devront être achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt et les méthodes et modalités de leur achat seront spécifiées par convention entre l'Emprunteur et la Banque qui pourront, par convention ultérieure, modifier la liste desdites marchandises ainsi que lesdites méthodes et modalités.

b) Lorsqu'il soumettra un projet d'extraction à l'approbation de la Banque, l'Emprunteur lui présentera ou lui fera présenter : i) une demande établie dans une forme et ayant une teneur jugées satisfaisantes par elle qui indiquera le montant en devises nécessaire pour ledit projet d'extraction, ii) le texte des recommandations de la Commission de sélection concernant ledit projet d'extraction, iii) une description dudit projet d'extraction, et iv) tous autres renseignements y relatifs que la Banque pourra raisonnablement demander avant de donner ou après avoir donné son approbation.

<sup>1</sup> Voir p. 315 de ce volume.

(c) Whenever the application of the Borrower for approval by the Bank of a Mining Project and the accompanying documents and other evidence and information thereon required by the Bank shall be satisfactory to the Bank, the Bank shall approve such Mining Project and the use of an amount in foreign exchange from the Loan estimated to be required therefor; provided, however, that, except as the Borrower and the Bank shall otherwise agree (i) the aggregate total amount so approved by the Bank for Mining Projects in respect of the opening of new mines shall not exceed the equivalent of five million dollars (\$5,000,000) and (ii) no Mining Project for expansion of existing mines shall be so approved by the Bank if foreign exchange out of the proceeds of the Loan shall be required therefor after March 31, 1963.

*Section 3.02.* Except as the Borrower and the Bank shall otherwise agree, the Borrower shall cause all goods acquired out of the proceeds of the Loan to be used in the territories of the Borrower exclusively in the carrying out of the Project.

#### *Article IV*

##### BONDS

*Section 4.01.* The Borrower shall execute and deliver Bonds representing the principal amount of the Loan as provided in the Loan Regulations.

*Section 4.02.* A Secretary to the Government of India in the Ministry of Finance is designated as the authorized representative of the Borrower for the purposes of Section 6.12 of the Loan Regulations.

#### *Article V*

##### PARTICULAR COVENANTS

*Section 5.01.* (a) The Borrower shall cause the Project to be carried out with due diligence and efficiency and in conformity with sound engineering, mining and financial practices.

(b) The Borrower shall make or cause to be made available promptly as needed all sums in foreign exchange which shall be required for the carrying out of the Project.

(c) The Borrower shall provide, on reasonable terms, such adequate credit facilities, guarantees or other financial assistance to Mining Enterprises as shall reasonably be required to carry out the Project.

*Section 5.02.* (a) The Borrower shall exercise its rights in relation to each Mining Enterprise in such manner as to protect the interests of the Borrower and the Bank.



c) Chaque fois que la Banque jugera satisfaisants une demande d'approbation d'un projet d'extraction présentée par l'Emprunteur ainsi que les documents et autres pièces et les renseignements y relatifs demandés par elle, elle approuvera ledit projet d'extraction et le prélèvement sur les fonds provenant de l'Emprunt du montant en devises estimé nécessaire à l'exécution de ce projet; toutefois, sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, i) le montant global que la Banque approuvera pour des projets d'extraction intéressant l'exploitation de nouvelles mines ne sera pas supérieur à l'équivalent de cinq millions (5 000 000) de dollars et ii) la Banque n'approuvera aucun projet d'extraction concernant l'expansion de mines existantes s'il doit donner lieu à un prélèvement de devises sur les fonds provenant de l'Emprunt après le 31 mars 1963.

*Paragraphe 3.02.* Sauf convention contraire entre l'Emprunteur et la Banque, l'Emprunteur veillera à ce que toutes les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt soient employées sur ses territoires exclusivement pour l'exécution du Projet.

#### *Article IV*

##### OBLIGATIONS

*Paragraphe 4.01.* L'Emprunteur établira et remettra des Obligations représentant le montant en principal de l'Emprunt, comme il est prévu dans le Règlement sur les emprunts.

*Paragraphe 4.02.* Un Secrétaire du Gouvernement de l'Inde au Ministère des finances sera le représentant autorisé de l'Emprunteur aux fins du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts.

#### *Article V*

##### ENGAGEMENTS PARTICULIERS

*Paragraphe 5.01.* a) L'Emprunteur fera exécuter le Projet avec la diligence voulue, dans les meilleures conditions, suivant les règles de l'art et conformément aux principes d'une saine gestion minière et financière.

b) L'Emprunteur fournira ou fera fournir promptement, au fur et à mesure des besoins, toutes les sommes en devises nécessaires à l'exécution du Projet.

c) L'Emprunteur fournira aux entreprises d'extraction, à des conditions raisonnables, toutes les facilités de crédit, garanties et autres formes d'assistance financière qui seront raisonnablement nécessaires pour l'exécution du Projet.

*Paragraphe 5.02.* a) L'Emprunteur exercera ses droits relativement à chaque entreprise d'extraction de manière à protéger ses intérêts et ceux de la Banque.

(b) The Borrower undertakes that any foreign exchange made available by it out of the proceeds of the Loan to a Mining Enterprise will be made available on terms whereby the Borrower shall obtain, by the written agreement of such Mining Enterprise or appropriate licensing or other legal means, rights adequate to protect the interests of the Borrower and the Bank, including the right to require such Mining Enterprise to carry out and operate its business with due diligence and efficiency and in accordance with sound engineering, mining and financial standards, including the maintenance of adequate records; the right to require that the goods to be acquired with the proceeds of the Loan shall be used exclusively for the purposes for which such foreign exchange was made available; the right of the Borrower and the Bank to inspect such goods and the sites, works and construction in which such goods are utilized, the operation thereof and any relevant records and documents; the right to require that such Mining Enterprise shall take out and maintain such insurance, against such risks and in such amounts, as shall be consistent with sound business practice, and that, except as the Bank may otherwise agree, insurance covering marine and transit hazards on the goods acquired out of the proceeds of the Loan shall be payable in dollars or in the currency in which the cost of the goods insured thereunder shall be payable; and the right to obtain all such information as the Borrower and the Bank shall reasonably request relating to the foregoing and to the operations and financial condition of such Mining Enterprise. Such rights shall include appropriate provision whereby further access by such Mining Enterprise to the proceeds of the Loan may be suspended or terminated by the Borrower upon failure by such Mining Enterprise to carry out the terms on which such proceeds have been made available.

*Section 5.03.* (a) The Borrower shall cause to be furnished to the Bank all such information as the Bank shall reasonably request concerning the Project, the Mining Enterprises, the Mining Projects, the Screening Committee and the expenditure of the proceeds of the Loan.

(b) The borrower shall cause to be maintained records adequate to record the progress of the Project and of each Mining Project (including the cost thereof).

*Section 5.04.* (a) The Borrower and the Bank shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan. On the part of the Borrower, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Borrower and the international balance of payments position of the Borrower.

(b) The Borrower and the Bank shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes

b) L'Emprunteur fera en sorte que toute attribution de devises provenant de l'Emprunt à une entreprise d'extraction soit assortie de conditions assurant à l'Emprunteur, par un engagement écrit de ladite entreprise d'extraction, par l'octroi d'une autorisation appropriée ou par d'autres moyens juridiques, les droits voulus pour protéger ses intérêts et ceux de la Banque, notamment les droits suivants : le droit d'exiger que l'entreprise d'extraction poursuive et gère ses affaires avec la diligence voulue, dans les meilleures conditions, suivant les règles de l'art et conformément aux principes d'une saine gestion minière et financière et notamment tiennent les livres voulus; le droit d'exiger que les marchandises qui seront payées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt soient utilisées exclusivement aux fins pour lesquelles lesdites devises auront été attribuées; le droit pour l'Emprunteur et la Banque d'examiner ces marchandises, d'inspecter les lieux, travaux et constructions où lesdites marchandises sont utilisées, d'en étudier le fonctionnement et d'examiner tous livres et documents s'y rapportant; le droit d'exiger que ladite entreprise d'extraction contracte et conserve une assurance contre les risques et pour les montants requis par une saine pratique commerciale et que, sauf si la Banque accepte qu'il en soit autrement, les indemnités stipulées dans les polices couvrant contre les risques de transport par mer et de transit des marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt soient payables en dollars ou dans la monnaie de paiement des marchandises assurées; enfin, le droit d'obtenir tous les renseignements que l'Emprunteur et la Banque pourront raisonnablement demander sur les points susmentionnés et sur les opérations et la situation financière de l'entreprise d'extraction considérée. Ces droits comprendront la faculté pour l'Emprunteur d'interdire à l'entreprise d'extraction, temporairement ou définitivement, d'utiliser les fonds provenant de l'Emprunt si elle ne se conforme pas aux conditions auxquelles ces fonds ont été attribués.

*Paragraphe 5.03.* a) L'Emprunteur fera fournir à la Banque tous les renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander sur le Projet, les entreprises d'extraction, les projets d'extraction, la Commission de sélection et l'emploi des fonds provenant de l'Emprunt.

b) L'Emprunteur fera tenir des livres permettant de suivre la marche des travaux d'exécution du Projet et de chaque projet d'extraction (et notamment de connaître le coût desdits travaux).

*Paragraphe 5.04.* a) L'Emprunteur et la Banque coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. A cet effet, chacune des Parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt. Les renseignements que l'Emprunteur devra fournir porteront notamment sur la situation économique et financière dans ses territoires et sur sa balance des paiements.

b) L'Emprunteur et la Banque conféreront de temps à autre par l'intermédiaire de leurs représentants sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt

of the Loan, and the maintenance of the service thereof. The Borrower shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

(c) The Borrower shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Bank to visit any part of the territories of the Borrower for purposes related to the Loan.

*Section 5.05.* It is the mutual intention of the Borrower and the Bank that no other external debt shall enjoy any priority over the Loan by way of a lien on governmental assets. To that end, the Borrower undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Borrower or of any of its political subdivisions or of any agency of the Borrower or of any such political subdivision as security for any external debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to: (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property; (ii) any pledge of commercial goods to secure debt maturing not more than one year after its date and to be paid out of the proceeds of sale of such commercial goods; or (iii) any pledge by the Reserve Bank of India of any of its assets in the ordinary course of its banking business to secure any indebtedness maturing not more than one year after its date.

*Section 5.06.* The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid without deduction for, and free from, any taxes (including duties, fees or impositions) imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of, or duties or fees or impositions imposed upon, payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Borrower.

*Section 5.07.* The Loan Agreement and the Bonds shall be free from any taxes (including duties, fees or impositions) that shall be imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof and the Borrower shall pay all such taxes (including duties, fees or impositions), if any, imposed under the laws of the country or countries in whose currency the Loan and the Bonds are payable or laws in effect in the territories of such country or countries.

et à la régularité de son service. L'Emprunteur informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

c) L'Emprunteur donnera aux représentants accrédités de la Banque toutes possibilités raisonnables de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives à l'Emprunt.

*Paragraphe 5.05.* L'intention commune de l'Emprunteur et de la Banque est que nulle autre dette extérieure ne bénéficie d'un droit de préférence par rapport à l'Emprunt sous la forme d'une sûreté constituée sur des avoirs gouvernementaux. A cet effet, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, toute sûreté constituée en garantie d'une dette extérieure sur l'un quelconque des avoirs de l'Emprunteur ou de l'une de ses subdivisions politiques ou d'une agence de l'Emprunteur ou de l'une de ses subdivisions politiques garantira, du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et mention expresse en sera faite lors de la constitution de cette sûreté; toutefois, les stipulations ci-dessus ne sont pas applicables: i) à la constitution, sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens; ii) à la constitution, sur des marchandises proprement dites, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus et qui doit être remboursée à l'aide du produit de la vente de ces marchandises; ou iii) à la constitution par la Reserve Bank of India, sur l'un quelconque de ses avoirs, et dans le cadre normal de ses activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

*Paragraphe 5.06.* Le principal de l'Emprunt et des Obligations et les intérêts et autres charges y afférents seront payés francs et nets de tout impôt (y compris les taxes, droits ou impositions) établi en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne sont pas applicables à la perception d'impôts, taxes, droits ou impositions sur des paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires de l'Emprunteur qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

*Paragraphe 5.07.* Le Contrat d'emprunt et les Obligations seront francs de tout impôt (y compris les taxes, droits ou impositions) établi en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires, lors ou à l'occasion de leur établissement, de leur émission, de leur remise ou de leur enregistrement et l'Emprunteur paiera, le cas échéant, tous impôts (y compris les taxes, droits ou impositions) de cette nature établis en vertu de la législation du pays ou des pays dans la monnaie desquels l'Emprunt et les Obligations sont remboursables ou des lois en vigueur sur leurs territoires.

*Section 5.08.* The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid free from all restrictions imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories.

*Section 5.09.* The Borrower undertakes that it will cause the Screening Committee defined in paragraph 4 of Section 1.03 of this Agreement to be established and to function in accordance with terms of reference satisfactory to the Borrower and the Bank.

#### *Article VI*

##### REMEDIES OF THE BANK

*Section 6.01.* (i) If any event specified in paragraph (a) or paragraph (b) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of thirty days, or (ii) of any event specified in paragraph (c) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Bank to the Borrower, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Bank, at its option, may declare the principal of the Loan and of all the Bonds then outstanding to be due and payable immediately, and upon any such declaration such principal shall become due and payable immediately, anything in this Agreement or in the Bonds to the contrary notwithstanding.

#### *Article VII*

##### EFFECTIVE DATE; TERMINATION

*Section 7.01.* The following events are specified as additional conditions to the effectiveness of this Agreement within the meaning of Section 9.01 of the Loan Regulations :

(a) The Screening Committee to be established pursuant to Section 5.09 of this Agreement shall have been established and shall be functioning as required by such Section.

(b) Arrangements satisfactory to the Borrower and the Bank shall have been made by the Borrower to obtain such agreements or consents on the part of Mining Enterprises as shall be required in order to comply with the provisions of Section 5.02 of this Agreement.

*Section 7.02.* A date sixty days after the date of this Agreement is hereby specified for the purposes of Section 9.04 of the Loan Regulations.

#### *Article VIII*

##### MISCELLANEOUS

*Section 8.01.* Except as the Borrower and the Bank shall otherwise agree (i) the Closing Date in respect of amounts approved by the Bank for Mining

*Paragraphe 5.08.* Le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents ne seront soumis à aucune restriction établie en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires.

*Paragraphe 5.09.* L'Emprunteur veillera à ce que la Commission de sélection définie à l'alinéa 4 du paragraphe 1.03 du présent Contrat soit créée et fonctionne conformément à un mandat jugé satisfaisant par lui et par la Banque.

#### *Article VI*

##### RECOURS DE LA BANQUE

*Paragraphe 6.01.* i) Si l'un des faits énumérés aux alinéas *a* ou *b* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant 30 jours ou ii) si un fait spécifié à l'alinéa *c* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant 60 jours à compter de sa notification par la Banque à l'Emprunteur, la Banque aura, à tout moment, tant que ce fait subsistera, la faculté de déclarer immédiatement exigible le principal non remboursé de l'Emprunt et de toutes les Obligations, et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute stipulation contraire du présent Contrat ou du texte des Obligations.

#### *Article VII*

##### DATE DE MISE EN VIGUEUR; RÉSILIATION

*Paragraphe 7.01.* L'entrée en vigueur du présent Contrat sera subordonnée aux conditions supplémentaires suivantes, au sens du paragraphe 9.01 du Règlement sur les emprunts :

*a)* La Commission de sélection qui doit être créée conformément au paragraphe 5.09 du présent Contrat devra avoir été créée et fonctionner comme il est prévu dans ledit paragraphe.

*b)* L'Emprunteur devra avoir conclu des arrangements jugés satisfaisants par lui-même et par la Banque en vue d'obtenir des entreprises d'extraction les engagements ou consentements qui seront nécessaires pour donner effet aux dispositions du paragraphe 5.02 du présent Contrat.

*Paragraphe 7.02.* La date spécifiée aux fins du paragraphe 9.04 du Règlement sur les emprunts est le soixantième jour après la date du présent Contrat.

#### *Article VIII*

##### DISPOSITIONS DIVERSES

*Paragraphe 8.01.* Sauf convention contraire entre l'Emprunteur et la Banque, la date de clôture sera i) le 30 septembre 1965 en ce qui concerne les

Projects for the opening of new mines shall be September 30, 1965, and (ii) the Closing Date in respect of all other amounts in the Loan Account shall be July 31, 1963.

*Section 8.02.* The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

For the Borrower :

The Secretary to the Government of India  
Ministry of Finance, Department of Economic Affairs  
New Delhi, India

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Ecofairs  
New Delhi

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development  
1818 H Street, N.W.  
Washington 25, D. C.  
United States of America

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Intbafrad  
Washington, D. C.

*Section 8.03.* A Secretary to the Government of India in the Ministry of Finance is designated for the purposes of Section 8.03 of the Loan Regulations.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Loan Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

India :

By D. N. CHATTERJEE  
Authorized Representative

International Bank for Reconstruction and Development :

By W. A. B. ILIFF  
Vice President



montants qu'approuvera la Banque pour des projets d'extraction intéressant l'exploitation de nouvelles mines; ii) le 31 juillet 1963 en ce qui concerne toutes les autres sommes inscrites au compte de l'Emprunt.

*Paragraphe 8.02.* Les adresses suivantes sont spécifiées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

Pour l'Emprunteur :

Le Secrétaire du Gouvernement de l'Inde  
Ministère des finances, Département des affaires économiques  
New Delhi (Inde)

Adresse télégraphique :

Ecofairs  
New Delhi

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement  
1818 H Street, N.W.  
Washington 25, D. C.  
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Intbafrad  
Washington, D. C.

*Paragraphe 8.03.* Un Secrétaire du Gouvernement de l'Inde au Ministère des finances sera le représentant désigné aux fins du paragraphe 8.03 du Règlement sur les emprunts.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat en leurs noms respectifs dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique) à la date inscrite ci-dessus.

Pour l'Inde :

(Signé) D. N. CHATTERJEE  
Représentant autorisé

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

(Signé) W. A. B. ILIFF  
Vice-Président

## SCHEDULE 1

## AMORTIZATION SCHEDULE

| <i>Date Payment Due</i> | <i>Payment of Principal (expressed in dollars) *</i> | <i>Date Payment Due</i> | <i>Payment of Principal (expressed in dollars) *</i> |
|-------------------------|--|-------------------------|--|
| May 15, 1966 . . . . .  | \$1,237,000  | Nov. 15, 1971 . . . . . | \$1,690,000  |
| Nov. 15, 1966 . . . . . | 1,273,000  | May 15, 1972 . . . . .  | 1,738,000  |
| May 15, 1967 . . . . .  | 1,309,000  | Nov. 15, 1972 . . . . . | 1,788,000  |
| Nov. 15, 1967 . . . . . | 1,347,000  | May 15, 1973 . . . . .  | 1,840,000  |
| May 15, 1968 . . . . .  | 1,386,000  | Nov. 15, 1973 . . . . . | 1,892,000  |
| Nov. 15, 1968 . . . . . | 1,425,000  | May 15, 1974 . . . . .  | 1,947,000  |
| May 15, 1969 . . . . .  | 1,466,000  | Nov. 15, 1974 . . . . . | 2,003,000  |
| Nov. 15, 1969 . . . . . | 1,508,000  | May 15, 1975 . . . . .  | 2,060,000  |
| May 15, 1970 . . . . .  | 1,552,000  | Nov. 15, 1975 . . . . . | 2,120,000  |
| Nov. 15, 1970 . . . . . | 1,596,000  | May 15, 1976 . . . . .  | 2,181,000  |
| May 15, 1971 . . . . .  | 1,642,000  |                         |  |

\* To the extent that any part of the Loan is repayable in a currency other than dollars (see Loan Regulations, Section 3.03), the figures in this column represent dollar equivalents determined as for purposes of withdrawal.

## PREMIUMS ON PREPAYMENT AND REDEMPTION

The following percentages are specified as the premiums payable on repayment in advance of maturity of any part of the principal amount of the Loan pursuant to Section 2.05 (b) of the Loan Regulations or on the redemption of any Bond prior to its maturity pursuant to Section 6.16 of the Loan Regulations :

| <i>Time of Prepayment or Redemption</i>   | <i>Premium</i> |
|---|----------------|
| Not more than three years before maturity . . . . .                               | ½ of 1%        |
| More than three years but not more than six years before maturity . . . . .       | 2%             |
| More than six years but not more than eleven years before maturity . . . . .      | 3 ½%           |
| More than eleven years but not more than thirteen years before maturity . . . . . | 4 ¾%           |
| More than thirteen years before maturity . . . . .                                | 5 ¾%           |

## SCHEDULE 2

## DESCRIPTION OF THE PROJECT

A. The Project is a program, extending from April 1, 1961, to March 31, 1966, for the maintenance and expansion of coal production by the private sector in India with a view to increasing the annual rate of such production by about 16 million long tons by March 31, 1966, and on which the Borrower will make expenditures in foreign exchange of the order of \$60 million equivalent.

## ANNEXE 1

TABLEAU D'AMORTISSEMENT

| <i>Dates des échéances</i> | <i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)*</i> | <i>Dates des échéances</i> | <i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)*</i> |
|----------------------------|---|----------------------------|---|
| 15 mai 1966 . . . . .      | 1 237 000   | 15 novembre 1971 . . . . . | 1 690 000   |
| 15 novembre 1966 . . . . . | 1 273 000   | 15 mai 1972 . . . . .      | 1 738 000   |
| 15 mai 1967 . . . . .      | 1 309 000   | 15 novembre 1972 . . . . . | 1 788 000   |
| 15 novembre 1967 . . . . . | 1 347 000   | 15 mai 1973 . . . . .      | 1 840 000   |
| 15 mai 1968 . . . . .      | 1 386 000   | 15 novembre 1973 . . . . . | 1 892 000   |
| 15 novembre 1968 . . . . . | 1 425 000   | 15 mai 1974 . . . . .      | 1 947 000   |
| 15 mai 1969 . . . . .      | 1 466 000   | 15 novembre 1974 . . . . . | 2 003 000   |
| 15 novembre 1969 . . . . . | 1 508 000   | 15 mai 1975 . . . . .      | 2 060 000   |
| 15 mai 1970 . . . . .      | 1 552 000   | 15 novembre 1975 . . . . . | 2 120 000   |
| 15 novembre 1970 . . . . . | 1 596 000   | 15 mai 1976 . . . . .      | 2 181 000   |
| 15 mai 1971 . . . . .      | 1 642 000   |                            |   |

\* Dans la mesure où une fraction de l'Emprunt est remboursable en une monnaie autre que le dollar (voir le paragraphe 3.03 du Règlement sur les emprunts), les chiffres de cette colonne représentent l'équivalent en dollars des sommes ainsi remboursables, calculé comme il est prévu pour les prélèvements.

## PRIMES DE REMBOURSEMENT ANTICIPÉ DE L'EMPRUNT ET DES OBLIGATIONS

Les taux suivants sont stipulés pour les primes payables lors du remboursement avant l'échéance de toute fraction du principal de l'Emprunt, conformément à l'alinéa *b* du paragraphe 2.05 du Règlement sur les emprunts ou lors du remboursement anticipé de toute Obligation, conformément au paragraphe 6.16 du Règlement sur les emprunts, à savoir :

| <i>Époque du remboursement anticipé de l'Emprunt ou de l'Obligation</i> | <i>Prime</i> |
|---|--------------|
| Trois ans au maximum avant l'échéance . . . . .                         | ½%           |
| Plus de 3 ans et au maximum 6 ans avant l'échéance . . . . .            | 2%           |
| Plus de 6 ans et au maximum 11 ans avant l'échéance . . . . .           | 3 ½%         |
| Plus de 11 ans et au maximum 13 ans avant l'échéance . . . . .          | 4 ¾%         |
| Plus de 13 ans avant l'échéance . . . . .                               | 5 ¾%         |

## ANNEXE 2

## DESCRIPTION DU PROJET

A. Il s'agit d'un programme qui doit être mis en œuvre du 1<sup>er</sup> avril 1961 au 31 mars 1966, et qui vise à maintenir et à augmenter la production houillère du secteur privé en Inde, dont le volume annuel sera accru d'environ 16 millions de tonnes fortes au 31 mars 1966; les dépenses en devises de l'Emprunteur au titre de ce programme seront de l'ordre de l'équivalent de 60 millions de dollars.

B. The Project includes :

- (1) the acquisition by Mining Enterprises of coal mining equipment such as coal cutters, loaders, conveyors, locomotives, haulages, winders, sand stowing facilities, electrical and steam equipment, wire rope and other items normally used in coal mining operations; and
- (2) the utilization of such equipment (i) in Mining Projects and (ii) for the replacement and maintenance of existing equipment of Mining Enterprises.

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT

LOAN REGULATIONS No. 3, DATED 15 FEBRUARY 1961

REGULATIONS APPLICABLE TO LOANS MADE BY THE BANK TO MEMBER GOVERNMENTS

[*Not published herein. See United Nations, Treaty Series, Vol. 414.*]

B. Le Projet comprend :

- 1) L'acquisition par les entreprises d'extraction de matériel d'extraction de houille, tel que haveuses, chargeuses, convoyeurs, locomotives, roulages, machines d'extraction, appareil pour remblayage à l'aide de sable, matériel électrique et à vapeur, câbles d'acier et autres appareils normalement utilisés dans les opérations d'extraction de la houille; et
- 2) L'utilisation dudit matériel i) pour l'exécution de projets d'extraction et ii) pour le remplacement et l'entretien du matériel que possèdent actuellement les entreprises d'extraction.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT

RÈGLEMENT N° 3 SUR LES EMPRUNTS, EN DATE DU 15 FÉVRIER 1961

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS APPLICABLE AUX PRÊTS CONSENTIS PAR LA BANQUE  
AUX ÉTATS MEMBRES

[*Non publié avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 414.*]



No. 6012

---

**INTERNATIONAL BANK  
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
INDIA**

**Guarantee Agreement—*Second Calcutta Port Project* (with annexed Loan Regulations No. 4 and Loan Agreement between the Bank and the Commissioners for the Port of Calcutta). Signed at Washington, on 17 August 1961**

*Official text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 20 December 1961.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
INDE**

**Contrat de garantie — *Deuxième projet relatif au port de Calcutta* (avec, en annexe, le Règlement n° 4 sur les emprunts et le Contrat d'emprunt entre la Banque et les Commissaires du port de Calcutta). Signé à Washington, le 17 août 1961**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 20 décembre 1961.*

No. 6012. GUARANTEE AGREEMENT<sup>1</sup> (*SECOND CALCUTTA PORT PROJECT*) BETWEEN INDIA AND THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT. SIGNED AT WASHINGTON, ON 17 AUGUST 1961

---

AGREEMENT, dated August 17, 1961, between INDIA, acting by its President (hereinafter called the Guarantor) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank).

WHEREAS by an agreement of even date herewith between the Bank and the Commissioners for the Port of Calcutta (hereinafter called the Borrower), which agreement and the schedules therein referred to are hereinafter called the Loan Agreement,<sup>2</sup> the Bank has agreed to make to the Borrower a loan in various currencies equivalent to twenty-one million dollars (\$21,000,000), on the terms and conditions set forth in the Loan Agreement, but only on condition that the Guarantor agree to guarantee the obligations of the Borrower in respect of such loan; and

WHEREAS the Government of India has approved the terms and conditions of such loan as hereinafter and in the Loan Agreement set forth and, in consideration of the Bank's entering into the Loan Agreement with the Borrower, the Guarantor has agreed to guarantee the obligations of the Borrower in respect of such loan as hereinafter provided;

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows :

*Article I*

*Section 1.01.* The parties to this Guarantee Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank dated February 15, 1961,<sup>2</sup> subject, however, to the modifications thereof set forth in Schedule 3<sup>3</sup> to the Loan Agreement (said Loan Regulations No. 4 as so modified being hereinafter called the Loan Regulations), with the same force and effect as if they were fully set forth herein.

---

<sup>1</sup> Came into force on 27 September 1961, upon notification by the Bank to the Government of India.

<sup>2</sup> See p. 328 of this volume.

<sup>3</sup> See p. 342 of this volume.



[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 6012. CONTRAT DE GARANTIE<sup>1</sup> (*DEUXIÈME PROJET RELATIF AU PORT DE CALCUTTA*) ENTRE L'INDE ET LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 17 AOÛT 1961

CONTRAT, en date du 17 août 1961, entre l'INDE, agissant par son Président, (ci-après dénommée « le Garant »), et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »).

CONSIDÉRANT que, aux termes d'un contrat de même date, conclu entre la Banque et les Commissaires du port de Calcutta (ci-après dénommés « l'Emprunteur »), ledit contrat et les annexes qui y sont visées étant ci-après dénommés « le Contrat d'emprunt »<sup>2</sup>, la Banque a accepté de faire à l'Emprunteur un prêt en diverses monnaies de l'équivalent de vingt et un millions (21 000 000) de dollars, aux clauses et conditions stipulées dans le Contrat d'emprunt, mais seulement à la condition que le Garant consente à garantir les engagements de l'Emprunteur en ce qui concerne ledit Emprunt;

CONSIDÉRANT que le Gouvernement de l'Inde a approuvé les clauses et conditions dudit prêt qui sont énoncées dans le présent Contrat et dans le Contrat d'emprunt et que, en raison de la conclusion par la Banque du Contrat d'emprunt avec l'Emprunteur, le Garant a accepté de garantir l'exécution des obligations de l'Emprunteur en ce qui concerne l'Emprunt, comme il est stipulé ci-après;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

*Article premier*

*Paragraphe 1.01.* Les parties au présent Contrat de garantie acceptent toutes les dispositions du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 février 1961<sup>2</sup> sous réserve toutefois des modifications qui lui sont apportées par l'annexe 3<sup>3</sup> du Contrat d'emprunt (ledit Règlement n° 4, ainsi modifié, étant ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts ») et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 27 septembre 1961, dès notification par la Banque au Gouvernement indien.

<sup>2</sup> Voir p. 329 de ce volume.

<sup>3</sup> Voir p. 343 de ce volume.

## Article II

*Section 2.01.* Without limitation or restriction upon any of the other covenants on its part in this Agreement contained, the Guarantor hereby unconditionally guarantees, as primary obligor and not as surety merely, the due and punctual payment of the principal of, and the interest and other charges on, the Loan, the principal of and interest on the Bonds, the premium, if any, on the prepayment of the Loan or the redemption of the Bonds, and the punctual performance of all the covenants and agreements of the Borrower, all as set forth in the Loan Agreement and in the Bonds.

*Section 2.02.* Without limitation or restriction upon the provisions of Section 2.01 of this Agreement, the Guarantor specifically undertakes, whenever there is reasonable cause to believe that the funds available to the Borrower will be inadequate to meet the estimated expenditures required for carrying out the Project, to make arrangements, satisfactory to the Bank, promptly to provide the Borrower or cause the Borrower to be provided with such funds as are needed to meet such expenditures.

## Article III

*Section 3.01.* It is the mutual intention of the Guarantor and the Bank that no other external debt shall enjoy any priority over the Loan by way of a lien on governmental assets. To that end, the Guarantor undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Guarantor or of any of its political subdivisions or of any agency of the Guarantor or of any such political subdivision as security for any external debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to : (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property; (ii) any pledge of commercial goods to secure debt maturing not more than one year after its date and to be paid out of the proceeds of sale of such commercial goods; or (iii) any pledge by the Reserve Bank of India of any of its assets in the ordinary course of its banking business to secure any indebtedness maturing not more than one year after its date.

*Section 3.02.* (a) The Guarantor and the Bank shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably

## Article II

*Paragraphe 2.01.* Sans limitation ni restriction d'aucun autre engagement pris par lui dans ce Contrat, le Garant déclare par les présentes garantir inconditionnellement, en qualité de débiteur principal et non pas seulement de caution, le paiement exact et ponctuel du principal de l'Emprunt et des intérêts et autres charges y afférents, du principal et des intérêts des Obligations et, le cas échéant, de la prime de remboursement anticipé de l'Emprunt ou des Obligations, ainsi que l'exécution ponctuelle de tous les engagements et obligations souscrits par l'Emprunteur, le tout conformément au Contrat d'emprunt et au texte des Obligations.

*Paragraphe 2.02.* Sans limitation ni restriction des stipulations du paragraphe 2.01 du présent Contrat, le Garant s'engage expressément, chaque fois qu'il y aura raisonnablement lieu de croire que les fonds dont dispose l'Emprunteur sont insuffisants pour lui permettre de couvrir les dépenses estimées nécessaires à l'exécution du Projet, à prendre des mesures jugées satisfaisantes par la Banque pour fournir ou faire fournir sans retard à l'Emprunteur les sommes nécessaires au règlement de ces dépenses.

## Article III

*Paragraphe 3.01.* L'intention commune du Garant et de la Banque est que nulle autre dette extérieure ne bénéficie d'un droit de préférence par rapport à l'Emprunt sous la forme d'une sûreté constituée sur des avoirs gouvernementaux. À cet effet, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, toute sûreté constituée en garantie d'une dette extérieure sur l'un quelconque des avoirs du Garant ou de l'une de ses subdivisions politiques, ou d'une de leurs agences garantira, du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et mention expresse en sera faite lors de la constitution de cette sûreté; toutefois les stipulations ci-dessus ne sont pas applicables : i) à la constitution sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens; ii) à la constitution, sur des marchandises proprement dites, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus et qui doit être remboursée à l'aide du produit de la vente de ces marchandises; ou iii) à la constitution, par la Banque de réserve de l'Inde, sur l'un quelconque de ses avoirs, et dans le cadre normal de ses activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

*Paragraphe 3.02.* a) Le Garant et la Banque coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. À cet effet, chacune des Parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander

request with regard to the general status of the Loan. On the part of the Guarantor, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Guarantor and the international balance of payments position of the Guarantor.

(b) The Guarantor and the Bank shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof. The Guarantor shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

(c) The Guarantor shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Bank to visit any part of the territories of the Guarantor for purposes related to the Loan.

*Section 3.03.* The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid without deduction for, and free from, any taxes (including duties, fees or impositions) imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of, or duties or fees or impositions levied upon, payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

*Section 3.04.* This Agreement, the Loan Agreement and the Bonds shall be free from any taxes (including duties, fees or impositions) that shall be imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof.

*Section 3.05.* The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid free from all restrictions imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories.

#### *Article IV*

*Section 4.01.* The Guarantor shall endorse, in accordance with the provisions of the Loan Regulations, its guarantee on the Bonds to be executed and delivered by the Borrower. A Secretary to the Government of India in the Ministry of Finance is designated as the authorized representative of the Guarantor for the purposes of Section 6.12 (b) of the Loan Regulations.

quant à la situation générale de l'Emprunt. Les renseignements que le Garant devra fournir porteront notamment sur la situation financière et économique dans ses territoires et sur sa balance des paiements.

b) Le Garant et la Banque conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la régularité de son service. Le Garant informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

c) Le Garant donnera aux représentants accrédités de la Banque toutes possibilités raisonnables de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives à l'Emprunt.

*Paragraphe 3.03.* Le principal de l'Emprunt et des Obligations, et les intérêts et autres charges y afférents, seront payés francs et nets de tout impôt (y compris les taxes, droits ou impositions) établi en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne sont pas applicables à la perception d'impôts, taxes, droits ou impositions sur les paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires du Garant qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

*Paragraphe 3.04.* Le présent Contrat, le Contrat d'emprunt et les Obligations seront francs de tout impôt (y compris les taxes, droits ou impositions) établi en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires, lors ou à l'occasion de leur établissement, de leur émission, de leur remise ou de leur enregistrement.

*Paragraphe 3.05.* Le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents ne seront soumis à aucune restriction établie en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires.

#### Article IV

*Paragraphe 4.01.* Le Garant revêtra de sa garantie, conformément aux dispositions du Règlement sur les emprunts, les Obligations que l'Emprunteur doit établir et remettre. Un Secrétaire du Gouvernement de l'Inde au Ministère des finances sera le représentant autorisé du Garant aux fins de l'alinéa b du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts.

*Article V*

*Section 5.01.* The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

For the Guarantor :

The Secretary to the Government of India  
Ministry of Finance  
New Delhi  
India

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Finance Ministry  
New Delhi

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development  
1818 H Street, N.W.  
Washington 25, D. C.  
United States of America

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Intbafrad  
Washington, D. C.

*Section 5.02.* A Secretary to the Government of India in the Ministry of Finance is designated for the purposes of Section 8.03 of the Loan Regulations.

*Section 5.03.* For the purposes of the guarantee agreement (Calcutta Port Project), dated June 25, 1958<sup>1</sup> between the Guarantor and the Bank, paragraph (c) of Section 5.02 of Loan Regulations No. 4 of the Bank, dated June 15, 1956,<sup>2</sup> is hereby amended to read as follows :

“(c) A default shall have occurred in the performance of any other covenant or agreement on the part of the Borrower or the Guarantor under the Loan Agreement, the Guarantee Agreement or the Bonds or under the loan agreement dated August 17, 1961, the guarantee agreement of even date therewith, or the bonds therein provided for.”;

and the term “ Loan Regulations ” as used for the purposes of said guarantee agreement shall mean Loan Regulations No. 4 of the Bank, dated June 15, 1956, as hereby amended.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 323, p. 131.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 260, p. 376.

*Article V*

*Paragraphe 5.01.* Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

Pour le Garant :

Monsieur le Secrétaire du Gouvernement de l'Inde  
Ministère des finances  
New Delhi  
(Inde)

Adresse télégraphique :

Finance Ministry  
New Delhi

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement  
1818 H Street, N.W.  
Washington 25, D. C.  
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Intbafrad  
Washington D. C.

*Paragraphe 5.02.* Le représentant désigné aux fins du paragraphe 8.03 du Règlement sur les emprunts est un Secrétaire du Gouvernement de l'Inde au Ministère des finances.

*Paragraphe 5.03.* Aux fins du Contrat de garantie (Projet relatif au port de Calcutta) en date du 25 juin 1958<sup>1</sup> entre le Garant et la Banque, l'alinéa *c* du paragraphe 5.02 du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 juin 1956<sup>2</sup>, est modifié comme suit :

« *c*) Un manquement dans l'exécution de tout autre engagement ou obligation souscrit par l'Emprunteur ou le Garant dans le Contrat d'emprunt, le Contrat de garantie ou les Obligations ou dans le Contrat d'emprunt en date du 17 août 1961, le Contrat de garantie de même date ou les Obligations qui y sont prévues; »

et l'expression « Règlement sur les emprunts » au sens dudit Contrat de garantie désigne le Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 juin 1956, modifié par le présent Contrat.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 323, p. 131.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 260, p. 377.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Guarantee Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

India :

By D. N. CHATTERJEE  
Authorized Representative

International Bank for Reconstruction and Development :

By W. A. B. ILIFF  
Vice President

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT

LOAN REGULATIONS No. 4, DATED 15 FEBRUARY 1961

REGULATIONS APPLICABLE TO LOANS MADE BY THE BANK TO BORROWERS OTHER THAN  
MEMBER GOVERNMENTS

[*Not published herein. See United Nations, Treaty Series, Vol. 400, p. 212*]

## LOAN AGREEMENT

### (SECOND CALCUTTA PORT PROJECT)

AGREEMENT, dated August 17, 1961, between INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank) and THE COMMISSIONERS FOR THE PORT OF CALCUTTA (hereinafter called the Borrower).

#### *Article I*

##### LOAN REGULATIONS; SPECIAL DEFINITION

*Section 1.01.* The parties to this Loan Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank dated February 15, 1961,<sup>1</sup> subject, however, to the modifications thereof set forth in Schedule 3<sup>2</sup> to this Agreement (said Loan Regulations No. 4 as so modified being hereinafter called the Loan Regulations), with the same force and effect as if they were fully set forth herein.

*Section 1.02.* Wherever used in this Agreement, unless the context otherwise requires, the term "First Loan Agreement" means the loan agreement dated June 25, 1958,<sup>3</sup> between the Bank and the Borrower.

<sup>1</sup> See above.

<sup>2</sup> See p. 342 of this volume.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 323, p. 131.



EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat de garantie en leurs noms respectifs, dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour l'Inde :

(Signé) D. N. CHATTERJEE  
Représentant autorisé

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

(Signé) W. A. B. ILIFF  
Vice-Président

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT

RÈGLEMENT N° 4 SUR LES EMPRUNTS, EN DATE DU 15 FÉVRIER 1961

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS APPLICABLE AUX PRÊTS CONSENTIS PAR LA BANQUE À DES EMPRUNTEURS AUTRES QUE LES ÉTATS MEMBRES

[Non publié avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 400, p. 213]

## CONTRAT D'EMPRUNT

### (DEUXIÈME PROJET RELATIF AU PORT DE CALCUTTA)

CONTRAT, en date du 17 août 1961, entre la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque ») et les COMMISSAIRES DU PORT DE CALCUTTA (ci-après dénommés « l'Emprunteur »).

#### *Article premier*

##### RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS; DÉFINITIONS PARTICULIÈRES

*Paragraphe 1.01.* Les parties au présent Contrat d'emprunt acceptent toutes les dispositions du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 février 1961<sup>1</sup>, sous réserve toutefois des modifications qui lui sont apportées par l'annexe 3<sup>2</sup> du présent Contrat (ledit Règlement n° 4 sur les emprunts, ainsi modifié, étant ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts ») et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

*Paragraphe 1.02.* À moins que le contexte ne s'y oppose, l'expression « le premier Contrat d'emprunt », employée dans le présent Contrat, désigne le Contrat d'emprunt en date du 25 juin 1958<sup>3</sup> conclu entre la Banque et l'Emprunteur.

<sup>1</sup> Voir ci-dessus.

<sup>2</sup> Voir p. 343 de ce volume.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 323, p. 131.

*Article II*

## THE LOAN

*Section 2.01.* The Bank agrees to lend to the Borrower, on the terms and conditions in this Agreement set forth or referred to, an amount in various currencies equivalent to twenty-one million dollars (\$21,000,000).

*Section 2.02.* The Bank shall open a Loan Account on its books in the name of the Borrower and shall credit to such Account the amount of the Loan. The amount of the Loan may be withdrawn from the Loan Account as provided in, and subject to the rights of cancellation and suspension set forth herein, and in the Loan Regulations.

*Section 2.03.* The Borrower shall pay to the Bank a commitment charge at the rate of three-fourths of one per cent ( $\frac{3}{4}$  of 1%) per annum on the principal amount of the Loan not so withdrawn from time to time. Such commitment charge shall accrue from a date sixty days after the date of this Agreement to the respective dates on which amounts shall be withdrawn by the Borrower from the Loan Account as provided in Article IV of the Loan Regulations or shall be cancelled pursuant to Article V of the Loan Regulations.

*Section 2.04.* The Borrower shall pay interest at the rate of five and three-fourths per cent ( $5\frac{3}{4}$ %) per annum on the principal amount of the Loan so withdrawn and outstanding from time to time.

*Section 2.05.* Except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, the charge payable for special commitments entered into by the Bank at the request of the Borrower pursuant to Section 4.02 of the Loan Regulations shall be at the rate of one-half of one per cent ( $\frac{1}{2}$  of 1%) per annum on the principal amount of any such special commitments outstanding from time to time.

*Section 2.06.* Interest and other charges shall be payable semi-annually on May 15 and November 15 in each year.

*Section 2.07.* The Borrower shall repay the principal of the Loan in accordance with the amortization schedule set forth in Schedule 1<sup>1</sup> to this Agreement.

*Article III*

## USE OF PROCEEDS OF THE LOAN

*Section 3.01.* The Borrower shall apply the proceeds of the Loan exclusively to financing the cost of goods required to carry out the Project described in Schedule 2<sup>2</sup> to this Agreement. The specific goods to be financed out of the proceeds of the Loan and the methods and procedures for procurement of such goods shall be determined by agreement between the Bank and the Borrower, subject to modification by further agreement between them.

*Section 3.02.* Except as shall be otherwise agreed between the Bank and the Borrower, the Borrower shall cause all goods financed out of the proceeds of the Loan to

<sup>1</sup> See p. 340 of this volume.

<sup>2</sup> See p. 342 of this volume.

*Article II*

## L'EMPRUNT

*Paragraphe 2.01.* La Banque consent à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat, le prêt de l'équivalent en diverses monnaies de vingt et un millions (21 000 000) de dollars.

*Paragraphe 2.02.* La Banque ouvrira dans ses livres un compte au nom de l'Emprunteur, qu'elle créditera du montant de l'Emprunt. Le montant de l'Emprunt pourra être prélevé sur ce compte, comme il est prévu dans le présent Contrat et dans le Règlement sur les emprunts, et sous réserve des pouvoirs d'annulation et de retrait qui y sont énoncés.

*Paragraphe 2.03.* L'Emprunteur paiera à la Banque, sur la partie du principal de l'Emprunt qui n'aura pas été prélevée, une commission d'engagement au taux annuel de trois quarts pour cent ( $\frac{3}{4}$  p. 100). Cette commission d'engagement sera due à compter du soixantième jour après la date du présent Contrat jusqu'aux dates où les sommes considérées seront soit prélevées par l'Emprunteur sur le compte de l'Emprunt, comme il est prévu à l'article IV du Règlement sur les emprunts, soit annulées conformément à l'article V dudit Règlement.

*Paragraphe 2.04.* L'Emprunteur paiera des intérêts au taux annuel de cinq trois quarts pour cent ( $5\frac{3}{4}$  p. 100) sur la partie du principal de l'Emprunt ainsi prélevée qui n'aura pas été remboursée.

*Paragraphe 2.05.* Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, la commission due au titre des engagements spéciaux pris par la Banque à la demande de l'Emprunteur, en application du paragraphe 4.02 du Règlement sur les emprunts, sera payée au taux annuel de un demi pour cent ( $\frac{1}{2}$  p. 100) sur le montant en principal de tout engagement spécial non liquidé.

*Paragraphe 2.06.* Les intérêts et autres charges seront payables semestriellement, les 15 mai et 15 novembre de chaque année.

*Paragraphe 2.07.* L'Emprunteur remboursera le principal de l'Emprunt conformément au tableau d'amortissement qui figure à l'annexe 1<sup>1</sup> du présent Contrat.

*Article III*

## UTILISATION DES FONDS PROVENANT DE L'EMPRUNT

*Paragraphe 3.01.* L'Emprunteur affectera les fonds provenant de l'Emprunt exclusivement au paiement du coût des marchandises nécessaires à l'exécution du Projet décrit à l'annexe 2<sup>2</sup> du présent Contrat. Les marchandises qui devront être achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt ainsi que les méthodes et modalités de leur achat seront spécifiées par convention entre la Banque et l'Emprunteur, qui pourront, par convention ultérieure, modifier la liste desdites marchandises ainsi que lesdites méthodes et modalités.

*Paragraphe 3.02.* Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, ce dernier veillera à ce que toutes les marchandises payées à l'aide des fonds provenant de

<sup>1</sup> Voir p. 341 de ce volume.

<sup>2</sup> Voir p. 343 de ce volume.

be imported into the territories of the Guarantor and there to be used exclusively in the carrying out of the Project.

#### *Article IV*

##### BONDS

*Section 4.01.* The Borrower shall execute and deliver Bonds representing the principal amount of the Loan as provided in the Loan Regulations.

*Section 4.02.* The Chairman and two other Commissioners of the Borrower are designated as authorized representatives of the Borrower for the purposes of Section 6.12 (a) of the Loan Regulations.

#### *Article V*

##### PARTICULAR COVENANTS

*Section 5.01. (a)* The Borrower shall carry out the Project and conduct its operations with due diligence and efficiency and in conformity with sound engineering, financial and business practices.

*(b)* Upon request from time to time by the Bank, the Borrower shall furnish to the Bank the plans and specifications and the construction schedule for the Project and any material modifications subsequently made therein, in such detail as the Bank shall request.

*(c)* The Borrower shall maintain records adequate to identify the goods financed out of the proceeds of the Loan, to disclose the use thereof in the Project, to record the progress of the Project (including the cost thereof) and to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting practices the operations and financial condition of the Borrower; shall enable the Bank's representatives to inspect its properties and operations including the sites, works and construction included in the Project, the goods and any relevant records and documents; and shall furnish to the Bank all such information as the Bank shall reasonably request concerning the expenditure of the proceeds of the Loan, the Project, the goods, and the operations and financial condition of the Borrower.

*Section 5.02. (a)* The Bank and the Borrower shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan.

*(b)* The Bank and the Borrower shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof. The Borrower shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

*Section 5.03. (a)* The Loan and the Bonds shall be a first charge on the property now vested, or which hereafter may become vested, in the Borrower and on the tolls, dues,

l'Emprunt soient importées sur les territoires du Garant et y soient utilisées exclusivement pour l'exécution du Projet.

#### *Article IV*

##### OBLIGATIONS

*Paragraphe 4.01.* L'Emprunteur établira et remettra des Obligations représentant le montant en principal de l'Emprunt, comme il est prévu dans le Règlement sur les emprunts.

*Paragraphe 4.02.* Le Président et deux autres Commissaires de l'Emprunteur seront les représentants autorisés de l'Emprunteur aux fins de l'alinéa *a* du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts.

#### *Article V*

##### ENGAGEMENTS PARTICULIERS

*Paragraphe 5.01.* *a)* L'Emprunteur exécutera le Projet et mènera ses opérations avec la diligence voulue, dans les meilleures conditions, suivant les règles de l'art et conformément aux principes d'une saine gestion financière et commerciale.

*b)* À la demande de la Banque, l'Emprunteur lui fera remettre les plans et cahiers des charges, ainsi que le programme de construction relatifs au Projet et il lui communiquera sans retard les modifications importantes qui pourraient leur être apportées par la suite, avec tous les détails que la Banque voudra connaître.

*c)* L'Emprunteur tiendra des livres permettant d'identifier les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, de connaître leur utilisation dans le cadre du Projet, de suivre la marche des travaux d'exécution du Projet (et notamment de connaître le coût desdits travaux) et d'obtenir, par de bonnes méthodes comptables régulièrement appliquées, un tableau exact des opérations et de la situation financière de l'Emprunteur; il donnera aux représentants de la Banque la possibilité d'inspecter ses biens et d'étudier ses opérations — notamment les chantiers, installations et constructions compris dans le Projet, ainsi que les marchandises — et d'examiner les livres et documents s'y rapportant; il fournira à la Banque tous les renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander sur l'emploi des fonds provenant de l'Emprunt, le Projet et les marchandises, ainsi que sur les opérations et la situation financière de l'Emprunteur.

*Paragraphe 5.02.* *a)* La Banque et l'Emprunteur coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. À cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt.

*b)* La Banque et l'Emprunteur conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la régularité de son service. L'Emprunteur informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

*Paragraphe 5.03.* *a)* L'Emprunt et les Obligations bénéficieront d'un privilège de premier rang sur les biens présents et à venir de l'Emprunteur et sur les péages, droits,

rates, rents and charges leviable by the Borrower under the Calcutta Port Act, 1890 (Bengal Act III of 1890) to the same extent as, but not to any greater extent than, if the Loan and the Bonds were debentures issued or to be issued pursuant to said Act and without preference, priority or distinction of any part of the Loan or any Bond or any such debenture over any other part of the Loan or any Bond or any other such debenture by reason of maturity, date of issue or otherwise; (b) the Bank and the holders of the Bonds other than the Bank shall be deemed to be debenture-holders for the purposes of sections 26 and 27 of such Act; and (c) no debenture-holder of the Borrower and no holder of any other obligation of the Borrower shall have or be deemed to have any prior or greater right, preference or distinction than the charge hereby created by reason of priority in the date, issue, sale or negotiation of the Borrower's debentures or obligations or otherwise.

*Section 5.04.* The Borrower undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Borrower as security for any debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that, except to the extent that such equal and ratable security shall be validly constituted by operation of law, in the creation of any such lien express provision will be made to that effect; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to: (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property; (ii) any lien on commercial goods to secure a debt maturing not more than one year after the date on which it is originally incurred and to be paid out of the proceeds of sale of such commercial goods; or (iii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date.

*Section 5.05.* The Borrower shall pay or cause to be paid all taxes (including duties, fees or impositions), if any, imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in the territories of the Guarantor on or in connection with the execution, issue, delivery or registration of this Agreement, the Guarantee Agreement<sup>1</sup> or the Bonds, or the payment of principal, interest or other charges thereunder; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxes (including duties, fees or impositions) on payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

*Section 5.06.* The Borrower shall pay or cause to be paid all taxes (including duties, fees and impositions), if any, imposed under the laws of the country or countries in whose currency the Loan and the Bonds are payable or laws in effect in the territories of such country or countries on or in connection with the execution, issue, delivery or registration of this Agreement, the Guarantee Agreement or the Bonds.

<sup>1</sup> See p. 320 of this volume.

taxes et redevances qu'il peut percevoir en vertu de la loi de 1890 relative au port de Calcutta (loi III du Bengale de 1890) exactement comme si l'Emprunt et les Obligations étaient des obligations émises ou à émettre en vertu de ladite loi et sans préférence, priorité ou distinction au profit d'une partie de l'Emprunt ou d'une Obligation, ou de l'une desdites Obligations, par rapport à toute autre partie de l'Emprunt ou à une autre Obligation ou à toute autre desdites Obligations à raison de la date d'échéance, de la date d'émission, etc. ; b) la Banque et les porteurs d'Obligations autres que la Banque seront considérés comme des obligataires aux fins des articles 26 et 27 de ladite loi ; c) aucun porteur d'Obligations de l'Emprunteur et aucun porteur d'une autre créance sur ce dernier ne jouira ou ne sera réputé jouir d'un droit, d'une préférence ou d'une distinction primant les privilèges créés par les présentes, à raison de l'antériorité de la date, de l'émission, de la vente ou de la négociation des Obligations de l'Emprunteur ou des créances sur l'Emprunteur, ou pour tout autre motif.

*Paragraphe 5.04.* À moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur s'engage à ce que toute sûreté constituée en garantie d'une dette sur l'un quelconque de ses avoirs garantisse, du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents et à ce que mention expresse en soit faite lors de la constitution de cette sûreté sauf si ladite sûreté égale et de mêmes proportions est valablement constituée par l'effet de la loi ; toutefois, les dispositions ci-dessus ne sont pas applicables : i) à la constitution, sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens ; ii) à la constitution, sur des marchandises proprement dites, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus et qui doit être remboursée à l'aide du produit de la vente de ces marchandises ; ou iii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

*Paragraphe 5.05.* L'Emprunteur paiera ou fera payer tous les impôts (y compris les taxes, droits ou impositions) qui pourraient être perçus en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires, lors ou à l'occasion de l'établissement, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement du présent Contrat, du Contrat de garantie<sup>1</sup> ou des Obligations, ou lors du paiement du principal de l'Emprunt et des Obligations ou des intérêts et autres charges y afférents ; toutefois, les dispositions ci-dessus ne seront pas applicables à la perception d'impôts (y compris les taxes, droits ou impositions) sur des paiements faits, en vertu des stipulations d'une Obligation, à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant dans les territoires du Garant qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

*Paragraphe 5.06.* L'Emprunteur paiera ou fera payer tous les impôts (y compris les taxes, droits ou impositions) qui pourraient être perçus en vertu de la législation du pays ou des pays dans la monnaie desquels l'Emprunt et les Obligations sont remboursables ou des lois en vigueur sur les territoires de ce pays ou de ces pays, lors ou à l'occasion de l'établissement, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement du présent Contrat, du Contrat de garantie ou des Obligations.

<sup>1</sup> Voir p. 321 de ce volume.

*Article VI*

## REMEDIES OF THE BANK

*Section 6.01.* (i) If any event specified in paragraph (a), paragraph (b), paragraph (e) or paragraph (f) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of thirty days, or (ii) if any event specified in paragraph (c) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Bank to the Borrower, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Bank, at its option, may declare the principal of the Loan and of all the Bonds then outstanding to be due and payable immediately, and upon any such declaration such principal shall become due and payable immediately, anything in this Agreement or in the Bonds to the contrary notwithstanding.

*Article VII*

## MODIFICATION OF FIRST LOAN AGREEMENT

*Section 7.01.* For the purposes of the First Loan Agreement, paragraph (c) of Section 5.02 of Loan Regulations No. 4 of the Bank, dated June 15, 1956,<sup>1</sup> is hereby amended to read as follows :

“(c) A default shall have occurred in the performance of any other covenant or agreement on the part of the Borrower or the Guarantor under the Loan Agreement, the Guarantee Agreement or the Bonds or under the loan agreement dated August 17, 1961, the guarantee agreement of even date therewith, or the bonds therein provided for”;

and the term “ Loan Regulations ” as used for the purposes of the First Loan Agreement shall mean Loan Regulations No. 4 of the Bank, dated June 15, 1956, as hereby amended.

*Article VIII*

## EFFECTIVE DATE; TERMINATION

*Section 8.01.* The following is specified as an additional matter, within the meaning of Section 9.02 (e) of the Loan Regulations, to be included in the opinion or opinions to be furnished to the Bank : that the Borrower has full power and authority to construct and operate the Project and that, except as stated in such opinion, all acts, consents, sanctions and approvals necessary therefor, have been duly and validly performed or given.

*Section 8.02.* A date ninety days after the date of this Agreement is hereby specified for the purposes of Section 9.04 of the Loan Regulations.

*Article IX*

## MISCELLANEOUS

*Section 9.01.* The Closing Date shall be September 30, 1965, or such other date as shall be agreed by the Bank and the Borrower as the Closing Date.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 260, p. 376.



*Article VI*

## RECOURS DE LA BANQUE

*Paragraphe 6.01.* i) Si l'un des faits énumérés aux alinéas *a*, *b*, *e* ou *f* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant 30 jours ou ii) si l'un des faits spécifiés à l'alinéa *c* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant 60 jours à compter de sa notification par la Banque à l'Emprunteur, la Banque aura à tout moment, tant que ce fait subsistera, la faculté de déclarer immédiatement exigible le principal non remboursé de l'Emprunt et de toutes les Obligations et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute stipulation contraire du présent Contrat ou du texte des Obligations.

*Article VII*

## MODIFICATION APPORTÉE AU PREMIER CONTRAT D'EMPRUNT

*Paragraphe 7.01.* Aux fins du premier Contrat d'emprunt, l'alinéa *c* du paragraphe 5.02 du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 juin 1956<sup>1</sup>, est modifié comme suit :

« *c*) Un manquement dans l'exécution de tout autre engagement ou obligation souscrit par l'Emprunteur ou le Garant dans le Contrat d'emprunt, le Contrat de garantie ou les Obligations ou dans le Contrat d'emprunt en date du 17 août 1961, le Contrat de garantie de même date ou les Obligations qui y sont prévues; »

et l'expression « Règlement sur les emprunts » au sens du premier Contrat d'emprunt désigne le Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 juin 1956, modifié par le présent Contrat.

*Article VIII*

## DATE DE MISE EN VIGUEUR; RÉSILIATION

*Paragraphe 8.01.* La consultation ou les consultations que l'Emprunteur doit remettre à la Banque devront spécifier, à titre de point supplémentaire, au sens de l'alinéa *e* du paragraphe 9.02 du Règlement sur les emprunts, que l'Emprunteur est pleinement habilité à construire et-exploiter les installations prévues dans le Projet et que, exception faite de ce qui sera dit dans la consultation, tous les actes, consentements, sanctions et approbations nécessaires à cet effet ont été dûment et valablement faits ou donnés.

*Paragraphe 8.02.* La date spécifiée aux fins du paragraphe 9.04 du Règlement sur les emprunts est le quatre-vingt-dixième jour après la date du présent Contrat.

*Article IX*

## DISPOSITIONS DIVERSES

*Paragraphe 9.01.* La date de clôture est le 30 septembre 1965 ou toute autre date dont la Banque et l'Emprunteur pourront convenir.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 260, p. 377.

*Section 9.02.* The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

For the Borrower :

The Commissioners for the Port of Calcutta  
Calcutta  
India

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Port Commissioners  
Calcutta

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development  
1818 H Street, N.W.  
Washington 25, D. C.  
United States of America

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Intbafrad  
Washington, D. C.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Loan Agreement to be executed in their respective names, and to be delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

International Bank for Reconstruction and Development :

*By* W. A. B. ILIFF  
Vice President

The Commissioners for The Port of Calcutta :

*By* K. MITTER  
Chairman

Nepal BHATTACHARYA  
Commissioner

M. A. RANGASWAMY  
Commissioner

[SEAL]

*Paragraphe 9.02.* Les adresses suivantes sont spécifiées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

Pour l'Emprunteur :

Messieurs les Commissaires du port de Calcutta  
Calcutta  
(Inde)

Adresse télégraphique :  
Port Commissioners  
Calcutta

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement  
1818 H Street, N.W.  
Washington 25, D. C.  
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :  
Intbafrad  
Washington, D. C.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat en leurs noms respectifs dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique) à la date inscrite ci-dessus.

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

(*Signé*) W. A. B. ILIFF  
Vice-Président

Pour les Commissaires du port de Calcutta :

(*Signé*) K. MITTER  
Président

Nepal BHATTACHARYA  
Commissaire

M. A. RANGASWAMY  
Commissaire

[SCEAU]

SCHEDULE I  
AMORTIZATION SCHEDULE

| <i>Date<br/>Payment Due</i> | <i>Payment<br/>of Principal<br/>(expressed<br/>in dollars) *</i> | <i>Date<br/>Payment Due</i> | <i>Payment<br/>of Principal<br/>(expressed<br/>in dollars) *</i> |
|-----------------------------|--|-----------------------------|--|
| May 15, 1966 . . . . .      | \$275,000  | Nov. 15, 1976 . . . . .     | \$498,000  |
| Nov. 15, 1966 . . . . .     | 283,000  | May 15, 1977 . . . . .      | 513,000  |
| May 15, 1967 . . . . .      | 291,000  | Nov. 15, 1977 . . . . .     | 528,000  |
| Nov. 15, 1967 . . . . .     | 299,000  | May 15, 1978 . . . . .      | 543,000  |
| May 15, 1968 . . . . .      | 308,000  | Nov. 15, 1978 . . . . .     | 558,000  |
| Nov. 15, 1968 . . . . .     | 317,000  | May 15, 1979 . . . . .      | 574,000  |
| May 15, 1969 . . . . .      | 326,000  | Nov. 15, 1979 . . . . .     | 591,000  |
| Nov. 15, 1969 . . . . .     | 335,000  | May 15, 1980 . . . . .      | 608,000  |
| May 15, 1970 . . . . .      | 345,000  | Nov. 15, 1980 . . . . .     | 625,000  |
| Nov. 15, 1970 . . . . .     | 355,000  | May 15, 1981 . . . . .      | 643,000  |
| May 15, 1971 . . . . .      | 365,000  | Nov. 15, 1981 . . . . .     | 662,000  |
| Nov. 15, 1971 . . . . .     | 375,000  | May 15, 1982 . . . . .      | 681,000  |
| May 15, 1972 . . . . .      | 386,000  | Nov. 15, 1982 . . . . .     | 700,000  |
| Nov. 15, 1972 . . . . .     | 397,000  | May 15, 1983 . . . . .      | 720,000  |
| May 15, 1973 . . . . .      | 409,000  | Nov. 15, 1983 . . . . .     | 741,000  |
| Nov. 15, 1973 . . . . .     | 420,000  | May 15, 1984 . . . . .      | 762,000  |
| May 15, 1974 . . . . .      | 433,000  | Nov. 15, 1984 . . . . .     | 785,000  |
| Nov. 15, 1974 . . . . .     | 445,000  | May 15, 1985 . . . . .      | 807,000  |
| May 15, 1975 . . . . .      | 458,000  | Nov. 15, 1985 . . . . .     | 830,000  |
| Nov. 15, 1975 . . . . .     | 471,000  | May 15, 1986 . . . . .      | 854,000  |
| May 15, 1976 . . . . .      | 484,000  |                             |  |

\* To the extent that any part of the Loan is repayable in a currency other than dollars (see Loan Regulations, Section 3.03), the figures in this column represent dollar equivalents determined as for purposes of withdrawal.

PREMIUMS ON PREPAYMENT AND REDEMPTION

The following percentages are specified as the premiums payable on repayment in advance of maturity of any part of the principal amount of the Loan pursuant to Section 2.05 (b) of the Loan Regulations or on the redemption of any Bond prior to its maturity pursuant to Section 6.16 of the Loan Regulations :

| <i>Time of Prepayment or Redemption</i>   | <i>Premium</i> |
|---|----------------|
| Not more than three years before maturity . . . . .                                       | ½ of 1%        |
| More than three years but not more than six years before maturity . . . . .               | 1%             |
| More than six years but not more than eleven years before maturity . . . . .              | 1¾%            |
| More than eleven years but not more than sixteen years before maturity . . . . .          | 2½%            |
| More than sixteen years but not more than twenty-one years before maturity . . . . .      | 3½%            |
| More than twenty-one years but not more than twenty-three years before maturity . . . . . | 4¾%            |
| More than twenty-three years before maturity . . . . .                                    | 5¾%            |

## ANNEXE 1

TABLEAU D'AMORTISSEMENT

| <i>Dates des échéances</i> | <i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars) *</i> | <i>Dates des échéances</i> | <i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars) *</i> |
|----------------------------|--|----------------------------|--|
| 15 mai 1966 . . . . .      | 275 000  | 15 novembre 1976 . . . . . | 498 000  |
| 15 novembre 1966 . . . . . | 283 000  | 15 mai 1977 . . . . .      | 513 000  |
| 15 mai 1967 . . . . .      | 291 000  | 15 novembre 1977 . . . . . | 528 000  |
| 15 novembre 1967 . . . . . | 299 000  | 15 mai 1978 . . . . .      | 543 000  |
| 15 mai 1968 . . . . .      | 308 000  | 15 novembre 1978 . . . . . | 558 000  |
| 15 novembre 1968 . . . . . | 317 000  | 15 mai 1979 . . . . .      | 574 000  |
| 15 mai 1969 . . . . .      | 326 000  | 15 novembre 1979 . . . . . | 591 000  |
| 15 novembre 1969 . . . . . | 335 000  | 15 mai 1980 . . . . .      | 608 000  |
| 15 mai 1970 . . . . .      | 345 000  | 15 novembre 1980 . . . . . | 625 000  |
| 15 novembre 1970 . . . . . | 355 000  | 15 mai 1981 . . . . .      | 643 000  |
| 15 mai 1971 . . . . .      | 365 000  | 15 novembre 1981 . . . . . | 662 000  |
| 15 novembre 1971 . . . . . | 375 000  | 15 mai 1982 . . . . .      | 681 000  |
| 15 mai 1972 . . . . .      | 386 000  | 15 novembre 1982 . . . . . | 700 000  |
| 15 novembre 1972 . . . . . | 397 000  | 15 mai 1983 . . . . .      | 720 000  |
| 15 mai 1973 . . . . .      | 409 000  | 15 novembre 1983 . . . . . | 741 000  |
| 15 novembre 1973 . . . . . | 420 000  | 15 mai 1984 . . . . .      | 762 000  |
| 15 mai 1974 . . . . .      | 433 000  | 15 novembre 1984 . . . . . | 785 000  |
| 15 novembre 1974 . . . . . | 445 000  | 15 mai 1985 . . . . .      | 807 000  |
| 15 mai 1975 . . . . .      | 458 000  | 15 novembre 1985 . . . . . | 830 000  |
| 15 novembre 1975 . . . . . | 471 000  | 15 mai 1986 . . . . .      | 854 000  |
| 15 mai 1976 . . . . .      | 484 000  |                            |  |

\* Dans la mesure où une fraction de l'Emprunt est remboursable dans une monnaie autre que le dollar (voir le paragraphe 3.03 du Règlement sur les emprunts), les chiffres de cette colonne représentent l'équivalent en dollars des sommes ainsi remboursables, calculé comme il est prévu pour les prélèvements.

## PRIMES DE REMBOURSEMENT ANTICIPÉ DE L'EMPRUNT ET DES OBLIGATIONS

Les taux suivants sont stipulés pour les primes payables lors du remboursement avant l'échéance de toute fraction du principal de l'Emprunt, conformément à l'alinéa *b* du paragraphe 2.05 du Règlement sur les emprunts ou lors du remboursement anticipé de toute Obligation, conformément au paragraphe 6.16 du Règlement sur les emprunts, à savoir :

| <i>Époque du remboursement anticipé de l'Emprunt ou de l'Obligation</i> | <i>Prime</i> |
|---|--------------|
| Trois ans au maximum avant l'échéance . . . . .                         | ½%           |
| Plus de 3 ans et au maximum 6 ans avant l'échéance . . . . .            | 1%           |
| Plus de 6 ans et au maximum 11 ans avant l'échéance . . . . .           | 1 ¾%         |
| Plus de 11 ans et au maximum 16 ans avant l'échéance . . . . .          | 2 ½%         |
| Plus de 16 ans et au maximum 21 ans avant l'échéance . . . . .          | 3 ½%         |
| Plus de 21 ans et au maximum 23 ans avant l'échéance . . . . .          | 4 ¾%         |
| Plus de 23 ans avant l'échéance . . . . .                               | 5 ¾%         |

## SCHEDULE 2

## DESCRIPTION OF THE PROJECT

The Project consists of a program of improvement of the Port of Calcutta designed to maintain access to the port, and improve the operations thereof. It is estimated to involve total expenditures in Indian currency and foreign exchange, after April 1, 1961, amounting to the equivalent of about \$31 million and comprises the following main items :

A. *Floating Craft*

Floating equipment will be provided, including two suction hopper dredgers, two pilot vessels, and other auxiliary craft.

B. *Roads and Bridges*

The No. 2 swing bridge across the Kidderpore Docks will be replaced by a new structure in order to relieve the congestion on one of the main roads in the dock area.

C. *Port Equipment*

In order to ameliorate the conditions brought about by increased siltation in the River Hooghly, a dock water recirculation scheme will be constructed at the entrance to Kidderpore Docks which will reduce the amount of silt laden water required to be pumped into the docks for impounding purposes. In order to modernize and improve the efficiency of the workshops and shipyards, additional plant and machinery will be provided. Mechanical appliances will also be provided, including mobile cranes, fork-lift trucks, tractors and trailers.

D. *Docks and Berths*

The Western Arm of King George's Dock will be extended to provide : holding space at moorings for four ships which can handle cargo overside, berthing facilities for four additional ships undergoing repairs, and additional sheltered area in the port so as to afford increased operational flexibility to the working of King George's Dock.

E. *Hydraulic Studies of River Hooghly*

Up-to-date scientific studies of the hydraulic regime of the River Hooghly in its upper and estuarial reaches will be carried out. In addition to the comprehensive study of the river, the hydraulic conditions at a satellite port site will be thoroughly investigated. The hydraulic studies will provide such additional information as may lead to improvements of present dredging techniques, indicate beneficial river training works, and determine the feasibility of maintaining deep water alongside the satellite port site and of improving deep water access thereto and to the existing Port of Calcutta.

## SCHEDULE 3

## MODIFICATIONS OF LOAN REGULATIONS NO. 4

For the purposes of this Agreement the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank, dated February 15, 1961, shall be deemed to be modified as follows :

## ANNEXE 2

## DESCRIPTION DU PROJET

Il s'agit d'un programme de modernisation du port de Calcutta qui vise à en assurer constamment l'accès et à en améliorer les opérations. D'après les évaluations, il faudra faire, à partir du 1<sup>er</sup> avril 1961, en monnaie indienne et en devises étrangères, des dépenses dont le total atteindra l'équivalent d'environ 31 millions de dollars. Les principaux éléments du Projet sont les suivants :

A. *Bâtiments de servitude*

De l'équipement flottant sera fourni, notamment deux dragues porteuses-suceuses, deux bateaux pilotes et d'autres bâtiments auxiliaires.

B. *Routes et ponts*

Le pont tournant n° 2 enjambant les bassins Kidderpore sera remplacé par un nouvel ouvrage, afin de remédier à l'encombrement de l'une des routes principales de la zone des bassins.

C. *Équipement portuaire*

Afin de remédier à la situation créée par l'envasement accru du Hooghly, on construira à l'entrée des bassins Kidderpore un ouvrage permettant de faire recirculer l'eau des bassins afin de réduire le volume d'eau limoneuse devant être pompée dans les bassins pour en reconstituer la retenue. Des machines et un outillage supplémentaire seront fournis pour moderniser les ateliers et chantiers navals et en accroître le rendement. Des appareils mécaniques seront également fournis, notamment des grues mobiles, des chariots automobiles à fourche et des tracteurs et remorques.

D. *Bassins et postes à quai*

On prolongera la branche ouest du bassin King George pour aménager des stations de mouillage pour quatre navires pouvant charger et décharger sur allèges, quatre nouveaux postes à quai pour navires en réparation, ainsi qu'une nouvelle zone abritée dans le port, afin de multiplier les utilisations possibles du bassin King George.

E. *Études hydrauliques sur le Hooghly*

On procédera à des études scientifiques selon les méthodes les plus modernes concernant le cours supérieur et l'estuaire du Hooghly. En dehors de l'étude détaillée sur le fleuve, on examinera de manière approfondie les conditions hydrauliques à l'emplacement d'un port satellite. Les études hydrauliques fourniront des renseignements supplémentaires qui pourront conduire à l'amélioration des techniques actuelles de dragage, indiquer quels pourraient être les ouvrages qui faciliteraient le dragage du fleuve et montrer s'il est possible de maintenir des eaux profondes le long de l'emplacement du port satellite et d'améliorer l'accès en eau profonde dudit port satellite ainsi que de l'actuel port de Calcutta.

## ANNEXE 3

## MODIFICATIONS APPORTÉES AU RÈGLEMENT N° 4 SUR LES EMPRUNTS

Aux fins du présent Contrat, les dispositions du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 février 1961, sont modifiées de la manière suivante :

(a) Paragraph (c) of Section 5.02 is amended to read as follows :

“ (c) A default shall have occurred in the performance of any other covenant or agreement on the part of the Borrower or the Guarantor under the Loan Agreement, the Guarantee Agreement or the Bonds or under the loan agreement dated June 25, 1958, the guarantee agreement (Calcutta Port Project) of even date therewith, or the bonds therein provided for. ”

(b) Paragraph 6 of Section 10.01 is amended to read as follows :

“ 6. The term ‘ Borrower ’ means the party to the Loan Agreement to which the Loan is made; and the term ‘ Guarantor ’ means India, acting by its President. ”



a) L'alinéa c du paragraphe 5.02 est modifié comme suit :

« c) Un manquement dans l'exécution de tout autre engagement ou obligation souscrit par l'Emprunteur ou le Garant dans le Contrat d'emprunt, le Contrat de garantie ou les Obligations, ou dans le Contrat d'emprunt en date du 25 juin 1958, le Contrat de garantie (Projet relatif au port de Calcutta) de même date ou les Obligations qui y sont prévues. »

b) L'alinéa 6 du paragraphe 10.01 est modifié comme suit :

« 6. L'expression « l'Emprunteur » désigne la partie au Contrat d'emprunt à laquelle l'Emprunt est consenti; et l'expression « le Garant » désigne l'Inde, agissant par son Président. »



**ANNEX A**

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered  
with the Secretariat of the United Nations*

---

**ANNEXE A**

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

## ANNEX A

No. 186. INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE SUPPRESSION OF ILLICIT TRAFFIC IN DANGEROUS DRUGS, SIGNED AT GENEVA ON 26 JUNE 1936, AS AMENDED<sup>1</sup> BY THE PROTOCOL SIGNED AT LAKE SUCCESS, NEW YORK, ON 11 DECEMBER 1946<sup>2</sup>

## ACCESSION

*Instrument deposited on:*

20 December 1961

IVORY COAST

(To take effect on 20 March 1962.)

## ANNEXE A

N° 186. CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA RÉPRESSION DU TRAFIC ILLICITE DES DROGUES NUISIBLES, SIGNÉE À GENÈVE, LE 26 JUIN 1936, AMENDÉE<sup>1</sup> PAR LE PROTOCOLE SIGNÉ À LAKE SUCCESS (NEW-YORK), LE 11 DÉCEMBRE 1946<sup>2</sup>

## ADHÉSION

*Instrument déposé le:*

20 décembre 1961

CÔTE-D'IVOIRE

(Pour prendre effet le 20 mars 1962.)

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 12, pp. 208 and 420; Vol. 104, p. 344; Vol. 131, p. 308; Vol. 151, p. 373; Vol. 209, p. 328; Vol. 211, p. 341; Vol. 214, p. 349; Vol. 251, p. 368; Vol. 282, p. 353; Vol. 292, p. 358; Vol. 299, p. 407; Vol. 302, p. 352; Vol. 327, p. 322; Vol. 371, p. 264; Vol. 394, p. 251, and Vol. 396, p. 315.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 12, pp. 179 and 418 to 420; Vol. 14, p. 492; Vol. 15, p. 446; Vol. 18, p. 385; Vol. 19, p. 328; Vol. 26, p. 398; Vol. 27, p. 401; Vol. 31, p. 479; Vol. 42, p. 355; Vol. 43, p. 338; Vol. 51, p. 322; Vol. 53, p. 418; Vol. 54, p. 384; Vol. 71, p. 304; Vol. 73, p. 244; Vol. 88, p. 426; Vol. 90, p. 322; Vol. 104, p. 342; Vol. 121, p. 326; Vol. 126, p. 347; Vol. 131, p. 307; Vol. 132, p. 379; Vol. 151, p. 373; Vol. 209, p. 328; Vol. 211, p. 341; Vol. 214, p. 349; Vol. 216, p. 359; Vol. 223, p. 315; Vol. 251, p. 368; Vol. 253, p. 308; Vol. 258, p. 381; Vol. 282, p. 352; Vol. 292, p. 358; Vol. 299, p. 407; Vol. 300, p. 300; Vol. 302, p. 352; Vol. 303, p. 297; Vol. 309, p. 352; Vol. 327, p. 322; Vol. 338, p. 325; Vol. 348, p. 345; Vol. 371, p. 264; Vol. 394, p. 251; Vol. 396, p. 315; Vol. 399, p. 250; Vol. 405, p. 286; Vol. 410, Vol. 414 and Vol. 415.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 12, pp. 209 et 420; vol. 104, p. 345; vol. 131, p. 308; vol. 151, p. 373; vol. 209, p. 328; vol. 211, p. 341; vol. 214, p. 349; vol. 251, p. 369; vol. 282, p. 353; vol. 292, p. 359; vol. 299, p. 407; vol. 302, p. 352; vol. 327, p. 323; Vol. 371, p. 265; vol. 394, p. 251, et vol. 396, p. 315.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 12, pp. 179 et 418 à 420; vol. 14, p. 492; vol. 15, p. 446; vol. 18, p. 385; vol. 19, p. 328; vol. 26, p. 398; vol. 27, p. 401; vol. 31, p. 479; vol. 42, p. 355; vol. 43, p. 338; vol. 51, p. 322; vol. 53, p. 418; vol. 54, p. 384; vol. 71, p. 305; vol. 73, p. 245; vol. 88, p. 426; vol. 90, p. 322; vol. 104, p. 343; vol. 121, p. 326; vol. 126, p. 347; vol. 131, p. 307; vol. 132, p. 379; vol. 151, p. 373; vol. 209, p. 328; vol. 211, p. 341; vol. 214, p. 349; vol. 216, p. 359; vol. 223, p. 315; vol. 251, p. 369; vol. 253, p. 309; vol. 258, p. 381; vol. 282, p. 352; vol. 292, p. 359; vol. 299, p. 407; vol. 300, p. 300; vol. 302, p. 352; vol. 303, p. 297; vol. 309, p. 352; vol. 327, p. 323; vol. 338, p. 325; vol. 348, p. 345; vol. 371, p. 265; vol. 394, p. 251; vol. 396, p. 315; vol. 399, p. 251; vol. 405, p. 287; vol. 410, vol. 414 et vol. 415.

No. 1613. CONSTITUTION OF THE INTERNATIONAL RICE COMMISSION. FORMULATED AT THE INTERNATIONAL RICE MEETING AT BAGUIO, 1-13 MARCH 1948, AND APPROVED BY THE CONFERENCE OF THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS AT ITS FOURTH SESSION HELD IN WASHINGTON FROM 15 TO 29 NOVEMBER 1948<sup>1</sup>

Nº 1613. ACTE CONSTITUTIF DE LA COMMISSION INTERNATIONALE DU RIZ. RÉDIGÉ À LA CONFÉRENCE INTERNATIONALE DU RIZ TENUE À BAGUIO DU 1<sup>er</sup> AU 13 MARS 1948 ET ADOPTÉ PAR LA CONFÉRENCE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE AU COURS DE SA QUATRIÈME SESSION TENUE À WASHINGTON DU 15 AU 29 NOVEMBRE 1948<sup>1</sup>

---

#### ACCEPTANCES

*Instruments deposited with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations on:*

13 November 1961

NIGERIA

27 November 1961

VENEZUELA

*Certified statement was registered by the Food and Agriculture Organization of the United Nations on 19 December 1961.*

---

#### ACCEPTATIONS

*Instruments déposés auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le:*

13 novembre 1961

NIGÉRIA

27 novembre 1961

VENEZUELA

*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le 19 décembre 1961.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 120, p. 13; Vol. 135, p. 373; Vol. 171, p. 421; Vol. 183, p. 371; Vol. 187, p. 448; Vol. 193, p. 352; Vol. 196, p. 351; Vol. 202, p. 335; Vol. 229, p. 296, and Vol. 313, p. 345.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 120, p. 13; vol. 135, p. 373; vol. 171, p. 421; vol. 183, p. 371; vol. 187, p. 448; vol. 193, p. 353; vol. 196, p. 351; vol. 202, p. 335; vol. 229, p. 297, et vol. 313, p. 345.

No. 2937. UNIVERSAL COPYRIGHT CONVENTION. SIGNED AT GENEVA, ON 6 SEPTEMBER 1952<sup>1</sup>

N° 2937. CONVENTION UNIVERSELLE SUR LE DROIT D'AUTEUR. SIGNÉE À GENÈVE, LE 6 SEPTEMBRE 1952<sup>1</sup>

EXTENSION of the application of the above-mentioned Convention to the Isle of Man, Fiji, Gibraltar and Sarawak

EXTENSION de l'application de la Convention susmentionnée à l'île de Man, à Fidji, à Gibraltar et au Sarawak

*Notification received by the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:*

*Notification reçue par le Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le:*

29 November 1961

29 novembre 1961

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

(To take effect on 1 March 1962.)

(Pour prendre effet le 1<sup>er</sup> mars 1962.)

#### ACCESSION

#### ADHÉSION

*Instrument deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:*

*Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le:*

11 December 1961

11 décembre 1961

PARAGUAY

PARAGUAY

(Including Protocols 1, 2 and 3; to take effect on 11 March 1962, in respect of the Convention and Protocols 1 and 2, and effective as from 11 December 1961 in respect of Protocol 3.)

(Y compris les Protocoles 1, 2 et 3; pour prendre effet le 11 mars 1962 en ce qui concerne la Convention et le Protocoles 1 et 2, et à partir du 11 décembre 1961 en ce qui concerne le Protocole 3.)

*Certified statements were registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 18 December 1961.*

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 18 décembre 1961.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 216, p. 133; Vol. 221, p. 437; Vol. 226, p. 381; Vol. 228, p. 371; Vol. 251, p. 398; Vol. 253, p. 366; Vol. 260, p. 455; Vol. 261, p. 408; Vol. 264, p. 380; Vol. 265, p. 390; Vol. 268, p. 373; Vol. 272, p. 269; Vol. 280, p. 372; Vol. 282, p. 365; Vol. 338, p. 379; Vol. 344, p. 343; Vol. 361, p. 331; Vol. 388, p. 361; Vol. 394, p. 270; Vol. 397, p. 330, and Vol. 414.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 216, p. 133; vol. 221, p. 437; vol. 226, p. 381; vol. 228, p. 371; vol. 251, p. 398; vol. 253, p. 366; vol. 260, p. 455; vol. 261, p. 409; vol. 264, p. 381; vol. 265, p. 390; vol. 268, p. 373; vol. 272, p. 269; vol. 280, p. 372; vol. 282, p. 365; vol. 338, p. 379; vol. 344, p. 343; vol. 361, p. 331; vol. 388, p. 361; vol. 394, p. 271; vol. 397, p. 330, et vol. 414.

No. 2956. EUROPEAN INTERIM AGREEMENT ON SOCIAL SECURITY OTHER THAN SCHEMES FOR OLD AGE, INVALIDITY AND SURVIVORS. SIGNED AT PARIS, ON 11 DECEMBER 1953<sup>1</sup>

Nº 2956. ACCORD INTÉIMAIRE EUROPÉEN CONCERNANT LA SÉCURITÉ SOCIALE À L'EXCLUSION DES RÉGIMES RELATIFS À LA VIEILLESSE, À L'INVALIDITÉ ET AUX SURVIVANTS. SIGNÉ À PARIS, LE 11 DÉCEMBRE 1953<sup>1</sup>

WITHDRAWAL by LUXEMBOURG of reservation formulated in sub-paragraph (b)<sup>2</sup> in Annex III of the above-mentioned Agreement

RETRAIT par le LUXEMBOURG de la réserve formulée au paragraphe b de l'Annexe III de l'Accord susmentionné

*Notification received by the Secretary-General of the Council of Europe on:*

1 December 1961

(To take effect on 1 January 1962.)

*Notification reçue par le Secrétaire général du Conseil de l'Europe le:*

1<sup>er</sup> décembre 1961

(Pour prendre effet le 1<sup>er</sup> janvier 1962.)

*Certified statement was registered by the Council of Europe on 18 December 1961.*

*La déclaration certifiée a été enregistrée par le Conseil de l'Europe le 18 décembre 1961.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 218, p. 153; Vol. 252, p. 370; Vol. 256, p. 366; Vol. 269, p. 368; Vol. 292, p. 364; Vol. 310, p. 384; Vol. 315, p. 242; Vol. 320, p. 346; Vol. 324, p. 336; Vol. 328, p. 334; Vol. 341, p. 388; Vol. 349, p. 326; Vol. 388, p. 362; Vol. 404, Vol. 407, and Vol. 410.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 218, p. 192.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 218, p. 153; vol. 252, p. 371; vol. 256, p. 366; vol. 269, p. 369; vol. 292, p. 365; vol. 310, p. 385; vol. 315, p. 242; vol. 320, p. 346; vol. 324, p. 337; vol. 328, p. 334; vol. 341, p. 389; vol. 349, p. 327; vol. 388, p. 363; vol. 404, vol. 407, et vol. 410.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 218, p. 193.

No. 2957. EUROPEAN INTERIM AGREEMENT ON SOCIAL SECURITY SCHEMES RELATING TO OLD AGE, INVALIDITY AND SURVIVORS. SIGNED AT PARIS, ON 11 DECEMBER 1953<sup>1</sup>

Nº 2957. ACCORD INTÉRIMAIRE EUROPÉEN CONCERNANT LES RÉGIMES DE SÉCURITÉ SOCIALE RELATIFS À LA VIEILLESSE, À L'INVALIDITÉ ET AUX SURVIVANTS. SIGNÉ À PARIS, LE 11 DÉCEMBRE 1953<sup>1</sup>

WITHDRAWAL by LUXEMBOURG of reservation<sup>2</sup> formulated in Annex III of the above-mentioned Agreement

RETRAIT par le LUXEMBOURG de la réserve<sup>2</sup> formulée à l'Annexe III de l'Accord susmentionné

*Notification received by the Secretary-General of the Council of Europe on:*

*Notification reçue par le Secrétaire général du Conseil de l'Europe le:*

1 December 1961

1<sup>er</sup> décembre 1961

(To take effect on 1 January 1962.)

(Pour prendre effet le 1<sup>er</sup> janvier 1962.)

*Certified statement was registered by the Council of Europe on 18 December 1961.*

*La déclaration certifiée a été enregistrée par le Conseil de l'Europe le 18 décembre 1961.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 218, p. 211; Vol. 252, p. 382; Vol. 253, p. 368; Vol. 256, p. 366; Vol. 269, p. 372; Vol. 292, p. 366; Vol. 310, p. 388; Vol. 315, p. 243; Vol. 324, p. 336; Vol. 328, p. 335; Vol. 339, p. 402; Vol. 341, p. 388; Vol. 349, p. 330; Vol. 388, p. 364; Vol. 404, Vol. 407, and Vol. 410.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 218, p. 244.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 218, p. 211; vol. 252, p. 383; vol. 253, p. 368; vol. 256, p. 366; vol. 269, p. 373; vol. 292, p. 367; vol. 310, p. 389; vol. 315, p. 243; vol. 324, p. 337; vol. 328, p. 335; vol. 339, p. 403; vol. 341, p. 389; vol. 349, p. 331; vol. 388, p. 365; vol. 404, vol. 407, et vol. 410.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 218, p. 245.



**ANNEX B**

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

**ANNEXE B**

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

---

**ANNEX B**

---

No. 252. INTERNATIONAL AIR SERVICES TRANSIT AGREEMENT. OPENED FOR SIGNATURE AT CHICAGO, ON 7 DECEMBER 1944<sup>1</sup>

---

**ACCEPTANCE**

*Notification received by the Government of the United States of America on:*

12 October 1961

CYPRUS

*Certified statement was filed and recorded at the request of the United States of America on 19 December 1961.*

---

---

**ANNEXE B**

---

N° 252. ACCORD RELATIF AU TRANSIT DES SERVICES AÉRIENS INTERNATIONAUX. OUVERT À LA SIGNATURE À CHICAGO, LE 7 DÉCEMBRE 1944<sup>1</sup>

---

**ACCEPTATION**

*Notification reçue par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique le:*

12 octobre 1961

CHYPRE

*La déclaration certifiée a été classée et inscrite au répertoire à la demande des États-Unis d'Amérique le 19 décembre 1961.*

---

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 84, p. 389; Vol. 139, p. 469; Vol. 178, p. 419; Vol. 199, p. 363; Vol. 260, p. 462; Vol. 324, p. 342; Vol. 355, p. 419, and Vol. 409.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 84, p. 389; vol. 139, p. 469; vol. 178, p. 419; vol. 199, p. 363; vol. 260, p. 462; vol. 324, p. 342; vol. 355, p. 419, et vol. 409.

## ANNEX C

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered  
with the Secretariat of the League of Nations*

---

## ANNEXE C

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés  
par le Secrétariat de la Société des Nations*

## ANNEX C

No. 3301. CONVENTION ON THE STAMP LAWS IN CONNECTION WITH CHEQUES, AND PROTOCOL, SIGNED AT GENEVA, ON 19 MARCH 1931<sup>1</sup>

## RATIFICATION

*Instrument deposited on:*

18 December 1961

BELGIUM

(To take effect on 18 March 1962; with a declaration made in accordance with article 9 of the above-mentioned Convention that Belgium does not intend to assume any obligations in respect of the Trust Territory of Ruanda-Urundi.)

## ANNEXE C

N° 3301. CONVENTION RELATIVE AU DROIT DE TIMBRE EN MATIÈRE DE CHÈQUES, ET PROTOCOLE, SIGNÉS À GENÈVE, LE 19 MARS 1931<sup>1</sup>

## RATIFICATION

*Instrument déposé le:*

18 décembre 1961

BELGIQUE

(Pour prendre effet le 18 mars 1962; avec une déclaration faite conformément à l'article 9 de la Convention susmentionnée aux termes de laquelle la Belgique n'entend assumer aucune obligation en ce qui concerne le Territoire sous tutelle du Ruanda-Urundi.)

<sup>1</sup> League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CXLIII, pp. 7 and 9; Vol. CLIV, p. 292; Vol. CLXIV, p. 412; Vol. CLXVIII, pp. 235 and 236; Vol. CLXXVII, p. 426; Vol. CLXXXIX, p. 484; Vol. CXCVI, p. 423; Vol. CXCVII, p. 345, and Vol. CCIV, p. 460; and United Nations, *Treaty Series*, Vol. 172, p. 412, and Vol. 316, p. 390.

<sup>1</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CXLIII, p. 7 et 8; vol. CLVI, p. 292; vol. CLXIV, p. 412; vol. CLXVIII, p. 235 et 236; vol. CLXXVII, p. 426; vol. CLXXXIX, p. 484; vol. CXCVI, p. 423; vol. CXCVII, p. 345, et vol. CCIV, p. 460; et Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 172, p. 412, et vol. 316, p. 390.

No. 3316. CONVENTION PROVIDING A UNIFORM LAW FOR CHEQUES, WITH ANNEXES AND PROTOCOL, SIGNED AT GENEVA, ON 19 MARCH 1931<sup>1</sup>

---

RATIFICATION

*Instrument deposited on:*

18 December 1961

BELGIUM

(To take effect on 18 March 1962; with a declaration made in accordance with article X of the above-mentioned Convention that Belgium does not intend to assume any liability in respect of the Trust Territory of Ruanda-Urundi. Moreover, Belgium reserves its right to avail itself of all the provisions of Annex II to the Convention.)

N° 3316. CONVENTION PORTANT LOI UNIFORME SUR LES CHÈQUES, AVEC ANNEXES ET PROTOCOLE, SIGNÉS À GENÈVE, LE 19 MARS 1931<sup>1</sup>

---

RATIFICATION

*Instrument déposé le:*

18 décembre 1961

BELGIQUE

(Pour prendre effet le 18 mars 1962; avec une déclaration faite conformément à l'article X de la Convention susmentionnée aux termes de laquelle la Belgique n'entend assumer aucune obligation en ce qui concerne le territoire sous tutelle du Ruanda-Urundi. D'autre part, la Belgique se réserve le droit de faire usage de toutes les facultés prévues à l'annexe II de la Convention.)

---

<sup>1</sup> League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CXLIII, pp. 355, 357, 359 and 361; Vol. CLIV, p. 293; Vol. CLXIV, p. 413; Vol. CLXVIII, p. 239; Vol. CLXXVII, pp. 439 and 440; Vol. CLXXXI, p. 403, and Vol. CCIV, p. 462; and United Nations, *Treaty Series*, Vol. 172, p. 413; Vol. 316, p. 391, and Vol. 396, p. 356.

---

<sup>1</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CXLIII, p. 355, 356, 358 et 360; vol. CLVI, p. 293; vol. CLXIV, p. 413; vol. CLXVIII, p. 239; vol. CLXXVII, p. 439 et 440; vol. CLXXXI, p. 403, et vol. CCIV, p. 462; et Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 172, p. 413; vol. 316, p. 391, et vol. 396, p. 356.

No. 3317. CONVENTION FOR THE SETTLEMENT ON CERTAIN CONFLICTS OF LAWS IN CONNECTION WITH CHEQUES, AND PROTOCOL, SIGNED AT GENEVA, ON 19 MARCH 1931<sup>1</sup>

---

RATIFICATION

*Instrument deposited on:*

18 December 1961

BELGIUM

(To take effect on 18 March 1962; with a declaration made in accordance with article 18 of the above-mentioned Convention that Belgium does not intend to assume any obligations in respect of the Trust Territory of Ruanda-Urundi.)

N° 3317. CONVENTION DESTINÉE À RÉGLER CERTAINS CONFLITS DE LOIS EN MATIÈRE DE CHÈQUES, ET PROTOCOLE, SIGNÉS À GENÈVE, LE 19 MARS 1931<sup>1</sup>

---

RATIFICATION

*Instrument déposé le:*

18 décembre 1961

BELGIQUE

(Pour prendre effet le 18 mars 1962; avec une déclaration faite conformément à l'article 18 de la Convention susmentionnée aux termes de laquelle la Belgique n'entend assumer aucune obligation en ce qui concerne le Territoire sous tutelle du Ruanda-Urundi.)

---

<sup>1</sup> League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CXLIII, pp. 407 and 409; Vol. CLVI, p. 293; Vol. CLXIV, p. 413; Vol. CLXVIII, p. 239; Vol. CLXXVII, p. 440, and Vol. CCIV, p. 462; and United Nations, *Treaty Series*, Vol. 172, p. 413, and Vol. 316, p. 392.

---

<sup>1</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CXLIII, p. 407 et 408; vol. CLVI, p. 293; vol. CLXIV, p. 413; vol. CLXVIII, p. 239; vol. CLXXVII, p. 440, et vol. CCIV, p. 462; et Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 172, p. 413, et vol. 316, p. 392.